

29. → INTERNATIONALES

**KURZ
FILM
FESTIVAL
HAMBURG**

4. – 10. JUNI 2013

**B-MOVIE
FILMRAUM
LICHTMESS
METROPOLIS
ZEISEKINOS**

**FESTIVALZENTRUM
KOLBENHOF HALLE 5
FRIEDENSALLEE 128**

WWW.SHORTFILM.COM



**KURZ FILM AGENTUR
HAMBURG**

Hauptförderer



Hamburg | Kulturbehörde

Hauptsponsoren und Förderer



Unterstützer und Ausrüster



Byte^{FM}



TOTEC live⁹



MOBIL DURCH
STARGAR
Autovermietung

STADTRAD HAMBURG

Institutionelle Partner



Mo&Frieze wird unterstützt von



Offizielle Medienpartner



DIGITAL
PRODUCTION

Mitgliedschaften



brandeins
Wirtschaftsmagazin



GRUSSWORT DER SENATORIN WELCOME NOTE BY SENATOR BARBARA KISSELER



Fünf oder genau 13,8 Minuten oder vielleicht eine halbe Stunde? Ein schmerzendes Geflicker, eine liebevolle Animation oder ein Essay mit wissenschaftlichem Anspruch? Was ist das – ein Kurzfilm? Sicher mehr als eine studentische Fingerübung oder eine kostengünstige digitale Datei. Sonst hätte die Form ›Kurzfilm‹ es wohl kaum vom frühesten Kino bis in die zeitgenössische Kunst geschafft. Höchste Zeit also, dass man diese widerständige Materie endlich unabhängig von Längeneinheiten und Stilklischees begreift. Und zwar als das, was sie ist: Eine eigenständige filmkünstlerische Gattung. Eine, die sich zu durativeren Filmformen so verhält wie das Gedicht zum Roman, die Novelle zum Epos. Eine, die unsere Sinne auf den Punkt herausfordert. Bis im Idealfall nichts mehr ist, wie es war, und die Filmkunst sich in und mit der Intensität des Kurzfilms wieder an ihre ganz eigene Magie erinnert.

Auf dem 29. Internationalen KurzFilmFestival Hamburg kann man diesen Zauber erleben. Es bringt über 400 Produktionen aus 50 Ländern auf die Leinwände, zieht zahlreiche internationale Gäste und ein stets wachsendes Publikum nach Hamburg. Film- und Videoschaffende aus der ganzen Welt, Einkäufer, Sammler, Galeristen bevölkern für eine Woche das Festivalgelände auf dem Kolbenhof und die Festivalkinos.

Im diesjährigen Länderschwerpunkt ›Filme aus dem Land der Sami‹, entführt uns Jörg Schöning zu arktischen Lichtspielen im Spannungsfeld von kultureller Identität und Moderne. Die Kölner Kuratorin und Mitarbeiterin der Julia-Stoschek-Sammlung, Monika Lahrkamp, präsentiert okkulte Tendenzen in der aktuellen europäischen Videokunst. Anja Ellenberger und Sven Schwarz flanieren die Geschichte des avantgardistischen Werbefilms von den Zwanzigern bis heute entlang. In weiteren Sonderprogrammen werden kinematografische Kuriositäten aus vergessenen Archiven vor das Projektorlicht gebracht oder in Filmen von Spartakiaden und molekular anmutenden filmischen Reliefs nach dem frei nach Siegfried Kracauer betitelten ›Ornament der Masse‹ gefahndet.

Eine aufregende Mischung! Und Hamburg darf ruhig mehr als nur ein bisschen beeindruckt davon sein, was das Festivalteam im Verbund mit der KurzFilmAgentur Hamburg uns alljährlich an die Leinwand wirft.

Ich wünsche Ihnen allen, den Filmemacherinnen und -machern und dem Publikum eine aufregende Kurzfilm-Zeit.

Is it 5 or 13.8 minutes or half an hour? A painful flickering, a lovingly crafted animation or a scientific essay? What is short film? Certainly more than an etude for students or a cheap digital file. Otherwise, the art form ›short film‹ would hardly have made its way from the early days of cinema to contemporary art. High time to perceive this tough matter without looking at lengths and stylistic clichés, but as what it is: An independent type of cinematic art. A type that is in relation to feature films what poems are to novels and what novellas are to epic poems. It challenges our senses to the point. Ideally, things aren't what they were before in the end and film art remembers its own magic through the intensity of the short film.

You can feel this magic at the 29th Hamburg Short Film Festival. More than 300 productions from 50 countries will flicker on the silver screens and several international guests and steadily growing audiences are expected. For one week, film and video artists from all over the world, purchasing agents, collectors and gallery owners will flock to the Kolbenhof festival centre and the cinemas.

In this year's national focus ›Films from the lands of the Sami‹, Jörg Schöning will guide us through arctic illuminations between cultural identity and modernity. Cologne's Monika Lahrkamp, curator and employee of the Julia-Stoschek-Collection, will present occult tendencies in the contemporary European video art scene. Anja Ellenberger and Sven Schwarz shine a light at avant-garde commercial films from the twenties to nowadays. Cinematographic oddities from forgotten archives will be seen for the first time in a long time and Czechoslovakian people's games and seemingly molecular filmic reliefs will be screened in the ›Mass Ornament‹ (Siegfried Kracauer) programme.

An exciting mix! And more than enough reason for Hamburg to be impressed by the annual cinematic presentations by the festival team and the KurzFilmAgentur Hamburg.

I wish all of you, the filmmakers and the audiences an exciting short film time.

VORWORT PREFACE



Alles schwarz um die Augen. Haare, so rußig wie ein Schornsteinbesen. Nur um Mund und Nase eine rosige Hautfläche. Zumindest dann, wenn man die Schutzmaske für ein Getränk aus dem Gesicht schob. – So fing es an vor drei Jahren, als das gesamte Team sich sein Festivalgelände auf dem Kolbenhof zurechtschrubhte. Eigentlich war es nur ein Wischmob in der rechten Hand, aber für uns war es das Werkzeug waghalsiger Eroberer. Denn genau so fühlten wir uns. Wie Welterweiterer, die ausgezogen waren, nicht nur für die eigenen filmkulturellen Leidenschaften, sondern auch, um einer internationalen Kurzfilmszene ein neues Terrain zu erschließen. Wir legten Leitungen, versetzten Treppen, schufen Notausgänge, ließen Leinwände aufleuchten oder TÜV-gerechte Panikbeleuchtungen in furchteinflößenden Treppenhäusern.

Ein neu entdeckter Mond also, auf dem vor allem eines strahlen und gefeiert werden sollte: der Kurzfilm. Jene intensive, ästhetisch oder erzählerisch verdichtende Filmkunstform, die man gelegentlich – und dann leider nicht selten in hilf- und referenzloser Vereinzelung – im Museum sehen kann. Oder unter dem Label Videokunst in einer Handvoll Galerien. Viel zu selten aber findet man sie dort, wo sie in den meisten Fällen hingehört. In einen dunklen Konzentrationsraum, auf eine große Leinwand, mit angemessener Tontechnik. Man nennt es Kino. Und darin sitzt – oh Schreck! – ein Publikum.

Das genau ist es, was wir wollen, die Verbreitung von aufregender und widerständiger Filmkunst. Nicht die Verknappung, das ist der Treibstoff des traditionellen Kunstmarktes. Nicht das konsumierbare Massenvergnügen, das ist der Motor des Mainstreams. Wir freuen uns über die, die sich in ein Flickerprogramm verirrt haben und staunend geblieben sind mindestens genauso wie über die Massen bei einem unserer Open-Air-Events.

Und genau dafür brauchen wir neben unseren bewährten Festivalkinos und ihrer Projektionstechnik diesen Ort, den Kolbenhof. Zum Debattieren, zur kreativen Improvisation, zur Zusammenkunft von Kunst, Film und Experimenten. Ein Platz für die Filmavantgarde, noch dazu in einem Hamburg, das sich mit der Förderung kompromissloser Filmkunst so schwertut. Es mag ein staubiger Mond sein. Aber es ist unserer. Wir wissen nicht, wie lange wir noch bleiben dürfen. Verlängert unseren Vertrag! Lasst uns landen!

All black around the eyes, as sooty as a chimneysweep's broom. The only bit of a pink complexion can be found around the mouth and the nose. At least when we were pushing the protective masks out of our faces for a drink. That's what it was like when the whole team scrubbed their festival area at the Kolbenhof three years ago. The mundane swabs in our hands turned into the tools of audacious conquerors. For this is what we felt like: We were expanders of the world, opening up new terrains for both our own passion for film culture and the whole international short film scene. We installed lines, moved staircases, created emergency exits, and we lit up silver screens and independently tested and approved panic illuminations in frightful stairways.

It was a newly discovered moon where short films were celebrated and shining. This intense, aesthetically or narratively condensing form of film art can occasionally be seen in museums, where unfortunately it is often presented in isolation without help or references. Alternatively, you may find it under the label ›video art‹ in a handful of galleries. But you can rarely ever see where it belongs in most cases: in a dark room of concentration and on a big screen with appropriate sound equipment. This place is called cinema. And there – horrors of horrors! – you will find an audience.

And this is what we are aiming at: the propagation of exciting and resistant film art. We are neither interested in scarcity, which is the fuel of the traditional art market, nor in consumable mass entertainment, which is the motor of the mainstream. We are looking forward to those who will find their way into such a flickering programme and who stay with wide-eyed wonder, and to the masses at our open-air events.

And that is why we need the festival centre next to our trusted festival cinemas and their projection technology. It is a place for debate, creative improvisation and for the convergence of art, film and experiment. It is the kind of place that is much too rare for the film avant-garde, especially in Hamburg, a city that traditionally finds it difficult to support uncompromising film art. The moon may be dusty. But it is ours. We don't know how long we'll be allowed to stay. Extend our lease! Allow us to land!

Birgit Glombitza, Sven Schwarz
Festivalleitung Festival directors

INHALTSVERZEICHNIS

INTRO

Grußwort der Senatorin	2
Vorwort	3
Programmplan	6
Wettbewerbe und Preise 2013	9

JURYS

Jury Internationaler Wettbewerb	10
Jury NoBudget-Wettbewerb	12
Jury Deutscher Wettbewerb	13
Jurys Mo&Frieze KinderKurzFilmFestival	14
Jury ARTE-Kurzfilmpreis	16

WETTBEWERBE

INTERNATIONALER WETTBEWERB	19
Filmübersicht	20
Programme	22

NO BUDGET WETTBEWERB	35
Filmübersicht	37
Programme	38

DEUTSCHER WETTBEWERB	49
Filmübersicht	51
Programme	52

PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT	62
Programme	63

FLOTTER DREIER WETTBEWERB	67
Filmübersicht	68
Programme	69

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL	75
Filmübersicht	76
Programme	79
Freistil – Das Jugendprogramm von Mo&Frieze + IKFF	98
Mo&Frieze LateNight	102

SONDERPROGRAMME

Land: Filme aus dem Land der Sami	105
--	-----

Galerie: (dark) traces – neue Tendenzen der Mythenbildung in europäischer Videokunst	113
---	-----

Fundstücke: Neue Filmkunst Walter Kirchner	116
---	-----

Früh- und Auftragswerke: Werbeblöcke	
Avantgarde zwischen Werbefilm und Augenmusik	118
Some More Logos	126

Motiv: Ornament der Masse	127
----------------------------------	-----

Labor: Klang der Randgebiete	133
-------------------------------------	-----

SCREENINGS / EVENTS

Gastspiele	139
Strange Days – Ein Dreiecksprogramm:	
Wien / Winterthur / Hamburg	140
Internationale Kurzfilmstage Oberhausen:	
15. MuVi-Preis	144
London Short Film Festival: Lo-Budget Mayhem	145
DOKUFEST Prizren	146

Festivalzentrum	
Unser Comeback – in Halle 5	147
NoBudget-Hotel	148
Das Wirtshaus nach Sepps Art	148
Open Air hinter Halle 5	149
Karl Nussbaum – Hilbert Space	150
Urban Industrial Warfare	151
Spanish Trash Night	154
Blutige Exzesse im Heizungskeller	155
Rock 'n' Roll Filmschool	155
Festivalclubprogramm	156

KurzFilmAgentur präsentiert: Vorfilmtest	158
Best of Wettbewerbe	158
A Wall is a Screen: Wasteland Hamburg	159
Liebliche	159
12. Kinokabaret Hamburg	160
Kurzfilmverleih Spezial	161

PANELS / WORKSHOPS

Access: Wo und wie das Publikum zum Kurzfilm kommt	165
--	-----

Kino Climates:	
Netzwerktreffen internationaler Off-Off-Kinos	166

AG Kurzfilm: Im digitalen Labyrinth	167
FFHSH und MEDIA Desk Deutschland: Eat my Shorts!	167

Hit the Road to Festivals	167
---------------------------	-----

Die Kurzfilmschule bei Mo&Frieze	168
----------------------------------	-----

Talent trifft Produzent	168
-------------------------	-----

OUTRO

Register	169
MEDIA – Europe Loves Cinema	175
KurzFilmAgentur Hamburg	176
Thank You!	179
Impressum	180

CONTENT

INTRO

Welcome Note by Senator Barbara Kisseler	2
Preface	3
Schedule	6
Competitions and awards 2013	9

JURIES

Jury International Competition	10
Jury NoBudget Competition	12
Jury German Competition	13
Jurys Mo&Frieze Children's Short Film Festival	14
Jury ARTE Shortfilm Award	16

COMPETITIONS

INTERNATIONAL COMPETITION	19
Overview	20
Programme	22

NO BUDGET COMPETITION	35
Overview	37
Programme	38

GERMAN COMPETITION	49
Overview	51
Programme	52

PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT	62
Programme	63

THREE MINUTE QUICKIE COMPETITION	67
Overview	68
Programme	69

MO&FRIESE CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL	75
Overview	76
Programme	79
Freestyle – The youth programme by Mo&Frieze + IKFF	98
Mo&Frieze LateNight	102

SPECIAL PROGRAMMES

Country: Films From the Land of the Sami	105
---	-----

Gallery: (dark) traces – New tendencies of myth-building in European video arts	113
--	-----

Finds: Neue Filmkunst Walter Kirchner	116
--	-----

Early and Commissioned Works: Commercial Break	
Avant-Garde Between Advertising Films and Eye Music	118
Some More Logos	126

Motive: Mass Ornament	127
------------------------------	-----

Lab: The Sound of the Outskirts	133
--	-----

SCREENINGS / EVENTS

Guest Appearances	139
Strange Days – A triangular programme:	
Vienna / Winterthur / Hamburg	140
Internationale Kurzfilmstage Oberhausen:	
15th MuVi Award	144
London Short Film Festival: Lo-Budget Mayhem	145
DOKUFEST Prizren	146

Festival Center	
Our Comeback – in Hall 5	147
NoBudget Hotel	148
Sepp's Tavern	148
Open Air behind Halle 5	149
Karl Nussbaum – Hilbert Space	150
Urban Industrial Warfare	151
Spanish Trash Night	154
Gory Excesses in the Boiler Room	155
Rock 'n' Roll Filmschool	155
Club programme	156

KurzFilmAgentur presents: The Supporting Film Test	158
Best of Competitions	158
A Wall is a Screen: Wasteland Hamburg	159
Darlings	159
12th Kinokabaret Hamburg	160
Short film distribution special	161

PANELS / WORKSHOPS

Access: Where and How Should You Get the Audience to the Short Film	165
---	-----

Kino Climates:	
Meeting of Independent & Alternative Cinema Spaces	166

AG Kurzfilm: In the Digital Labyrinth	167
FFHSH und MEDIA Desk Germany: Eat my Shorts!	167

Hit the Road to Festivals	167
---------------------------	-----

The Short Film Classes at Mo&Frieze	168
-------------------------------------	-----

Talent Meets Producer	168
-----------------------	-----

OUTRO

Register	169
MEDIA – Europe Loves Cinema	175
KurzFilmAgentur Hamburg	176
Thank You!	179
Imprint	180

SO. 02. JUNI		DIENSTAG 04. JUNI				MITTWOCH 05. JUNI					DONNERSTAG 06. JUNI					FREITAG 07. JUNI					SAMSTAG 08. JUNI					SONNTAG 09. JUNI									
ZEISE 1	15:00 Uhr M&F Eröffnung ab 5 Jahre S. 78	10:00 Uhr Schulvor- stellung Dunkelbunt ab 12 Jahre S. 94	16:00 Uhr M&F Tschüss, bis morgen ab 9 Jahre S. 90	19:30 Uhr JKFF Eröffnung		10:00 Uhr Schulvor- stellung Grenzgänge ab 9 Jahre S.92	16:00 Uhr M&F Kauzge- flüster ab 6 Jahre S. 86	17:30 Uhr IW 1 S. 22	19:45 Uhr IW 2 S. 23	22:00 Uhr DW 3 S. 56	10:00 Uhr Kita- Vorstellung Funkenflug ab 4 Jahre S. 84	16:00 Uhr M&F Grenz- gänge ab 9 Jahre S. 86	17:30 Uhr DW 4 S. 57	19:45 Uhr IW 4 S. 27	22:00 Uhr IW 8 S. 33	ZEISE 1	10:00 Uhr M&F Schulvor- stellung ab 6 Jahre S. 78	16:00 Uhr M&F Hals über Kopf ab 12 Jahre S. 78		19:15 Uhr HH 1 S. 63	21:30 Uhr HH 2 S. 64	11:00 Uhr M&F Funkenflug ab 4 Jahre S. 84	15:00 Uhr M&F GIB MIR FUNFI! ab 6 Jahre S. 81	17:30 Uhr DW 5 S.59	19:45 Uhr DW 6 S. 60	22:00 Uhr 3er S. 68	11:00 Uhr M&F Workshop- filme	14:00 Uhr M&F Preisver- leihung	17:30 Uhr HH 1 S. 63	19:45 Uhr HH 2 S. 64					
ZEISE 2		10:00 Uhr M&F Freistil 1 ab 14 Jahre S. 98					16:00 Uhr KurzFilm- Schule präsentiert S. 168	17:30 Uhr DW 1 S. 52	19:45 Uhr DW 2 S. 54	22:00 Uhr IW 3 S. 25	10:00 Uhr M&F Freistil 2 ab 14 Jahre S. 100	16:00 Uhr M&F unterwegs mit Audio- deskription Premiere S. 79	17:30 Uhr M&F Freistil 1 ab 14 Jahre S. 98	19:45 Uhr (dark) traces S. 113	22:00 Uhr DW 6 S. 60	ZEISE 2			17:30 Uhr IW 7 S. 32	19:45 Uhr IW 6 S. 30	22:00 Uhr IW 5 S. 28		15:00 Uhr IW 4 S. 27	17:30 Uhr IW 5 S. 28	19:45 Uhr IW 6 S. 30	22:00 Uhr DW 4 S. 16	11:00 Uhr M&F Tschüss, bis morgen Ab 9 Jahre S. 90	15:30 Uhr Sami 3 S. 111	17:30 Uhr Vorfilmtest S. 61	19:45 Uhr Lieblinge S. 61					
METROPOLIS									19:00 Uhr Sami: Eröffnung Block 1 S. 107	21:15 Uhr Werbe- blöcke: Avantgarde S. 121				19:00 Uhr Sami 2 S. 110	21:15 Uhr Sami 3 S. 111	METROPOLIS				19:00 Uhr Masse 2 S. 130	21:15 Uhr Labor S. 133				19:30 Uhr Strange Days: Hamburg S. 143	21:45 Uhr Masse 1 S. 128			17:30 Uhr NB 4 S. 44	19:45 Uhr NB 5 S. 46	22:00 Uhr Spanish Trash Night (Nur Filme) S. 154				
LICHTMESS									19:30 Uhr 3er S. 68					19:30 Uhr DW 5 S. 59	21:45 Uhr Lo-Budget Mayhem London S.145	LICHTMESS				19:30 Uhr DW 1 S. 52	21:45 Uhr DW 2 S. 54				19:30 Uhr IW 7 S. 32	21:30 Uhr Fund- stücke S. 116	11:00 Uhr M&F Kauzge- flüster ab 6 Jahre S. 86								
B-MOVIE														19:00 Uhr Opening and film program Kino Climates S.166		B-MOVIE			17:30 Uhr IW 1 S. 22	19:45 Uhr Sami 2 S. 110	22:00 Uhr Strange Days: Winterthur S. 140			17:30 Uhr Masse 2 S. 130	19:45 Uhr Werbe blöcke: Avantgarde S. 118	22:00 Uhr IW 8 S. 3	11:00 Uhr M&F Funkenflug ab 4 Jahre S. 28	14:00 Uhr HH 1 S. 63	16:00 Uhr HH 2 S. 64						
3001 KINO									19:00 Uhr M&F Freistil 2 ab 14 Jahre S. 100	21:30 Uhr Masse 1 S. 128	10:00 Uhr M&F Schulvor- stellung ab 12 Jahre S. 78	16:00 Uhr M&F Auf Augenhöhe ab 6 Jahre S. 88		19:30 Uhr Strange Days: Wien S. 141	21:45 Uhr M&F Late Night S. 102	3001 KINO	10:00 Uhr M&F Schulvor- stellung ab 9 Jahre S. 78	16:00 Uhr M&F Funkenflug ab 4 Jahre S. 84	17:30 Uhr DW 3 S. 56	19:45 Uhr IW 2 S. 23	22:00 Uhr IW 3 S. 25	11:00 Uhr M&F Grenz- gänge ab 9 Jahre S. 92		17:30 Uhr Sami 1 S. 107	19:45 Uhr Kosovo: Dokufest Prizren S. 146	22:00 Uhr Labor S. 133					20:00 Uhr Preisver- leihung	22:15 Uhr Preisrolle			
FILMRAUM									20:00 Uhr DW 1 S. 52					20:00 Uhr DW 2 S. 54		FILMRAUM				20:00 Uhr DW 3 S. 56	22:00 Uhr DW 4 S. 57			15:00 Uhr M&F Auf Augenhöhe ab 6 Jahre S. 88	17:00 Uhr M&F Tschüss, bis morgen ab 9 Jahre S. 90	20:00 Uhr DW 5 S. 59	22:00 Uhr DW 6 S. 60					22:15 Uhr Karl Nuss- baum S. 159			
RIALTO				20:00 Uhr Eröffnungs- programm			20:00 Uhr Urban Industrial Warfare S. 152							20:00 Uhr Rock 'n' Roll Film School S. 155		RIALTO	10:00 Uhr M&F Kauzge- flüster ab 6 Jahre S. 86						11:00 Uhr M&F Grenz- gänge ab 9 Jahre S. 92												
FESTIVAL- ZENTRUM NO BUDGET HOTEL									19:00 Uhr No Budget Eröffnung S. 35					19:45 Uhr NB 1 S. 38	22:00 Uhr NB 2 S. 40	FESTIVAL- ZENTRUM NO BUDGET HOTEL	11:00 Uhr Panel Eat my shorts! S. 167	15:30 Uhr Panel Road to Festivals S. 167	17:30 Uhr NB 3 S. 42	19:45 Uhr NB 4 S. 44	22:00 Uhr NB 5 S. 46	00:30 Uhr KurzFilm- Klausur	15:00 Uhr Panel Digital Labyrinth S. 167	17:30 Uhr NB 1 S. 38	19:45 Uhr NB 2 S.40	22:00 Uhr NB 3 S. 42	Danach: Open Screen								
FESTIVAL- ZENTRUM OPEN AIR / CLUB									20:15 Uhr Spanish Trash Night: Filme S. 154	22:00 Uhr Spanish Trash Night: Bands S. 154				21:30 Uhr DJ Yoda Audiovisual Live Show S. 156		FESTIVAL- ZENTRUM OPEN AIR / CLUB				20:00 Uhr Werbe- blöcke: Logos S. 126	22:15 Uhr 3er Open Air S. 68				21:00 Uhr MuVi Ober- hausen S. 144	22:15 Uhr Open Air: Werbe- blöcke S. 149									
FESTIVAL- ZENTRUM SONSTIGES												14:00 Uhr Panel Access S. 165				FESTIVAL- ZENTRUM SONSTIGES			20:00- 02:00 Uhr Urban Industrial Warfare S.152	00:30 Uhr Horror- keller S. 155			15:00 Uhr Panel 'Where Is Cinema?' S. 166	20:00- 02:00 Uhr Urban Industrial Warfare S. 151	00:30 Uhr Horror- keller S. 155										
ANDERE		10:00 Uhr LOLA Kultur- zentrum ab 9 Jahre S. 86	14:30 Uhr Bürgerhaus Eidelstedt Grenzgänge ab 9 Jahre S. 92								14:00 Uhr Gymnasium Ohmoor Dunkelbunt ab 12 Jahre S. 94			19:30 Uhr Rock 'n' Roll Film School 25hours Hotel S. 155	20:00 Uhr Knust Kino- Kabaret Hamburg S. 160	ANDERE				22:15 Uhr A Wall Is a Screen Start: S-Bahn Hammer- brook S. 159					22:30 Uhr Gänge- viertel Kino- Kabaret S. 116										

PROGRAMMPLAN

IW	Internationaler Wettbewerb		Sonderprogramme
NB	NoBudget Wettbewerb		Sami (dark) traces
DW	Deutscher Wettbewerb		Fundstücke
HH	Pilsner Urquell Hamburg Nacht		Ornament der Masse
3er	Flotter 3er Wettbewerb		Werbeblöcke
M&F	Mo&Frieze Kinder KurzFilmFestival		Labor
			Screenings
			Eröffnung & Preisverleihung
			Panels

Festivalinfos

Ticketpreise Prices

Einzelkarte:
single ticket:
6,50 Euro

5er-Karte:
5-screening-pass:
27 Euro

10er-Karte:
10-screening-pass:
52 Euro

Preisträgerprogramm:
Award Winning Films:
7,50 Euro

KinderKurzFilmFestival:
Children's Short Film Festival:
3,50 Euro

NoBudget-Tageskarte
(3 Screenings am Freitag oder Samstag):
NoBudget day ticket:
10 Euro

Vorverkauf Advance Booking

Kartenhotline:
21.5. – 31.5.2013
040 / 39 10 63-134
ticketing@shortfilm.com
oder zu den regulären Kassen-
Öffnungszeiten in den zeise kinos

Abendkasse: 30 Minuten vor der
ersten Vorstellung. Im Rialto und
im filmraum nur Kartenverkauf für
die dortigen Veranstaltungen

Karten gibt es auch an allen
bekannten Vorverkaufsstellen
bzw. unter: www.ticketmaster.de

During the festival, the cine-
mas' box offices will start selling
tickets 30 minutes before the first
screening. At Rialto and the film-
raum you can only get tickets for
the events there.

Festivalkatalog
Ab Ende Mai an den Kinokassen,
im Vorverkauf oder im Festivalbüro

Veranstalter Host

KurzFilmAgentur Hamburg e.V.
Geschäftsführung
Managing Director:
Alexandra Gramatke
Friedensallee 7,
22765 Hamburg

Kontakt Contact

Internationales
KurzFilmFestival
Hamburg

Künstlerische Leitung
Artistic Director:
Birgit Glombitza

Organisatorische Leitung
Administrative Director:
Sven Schwarz

Friedensallee 7, 22765 Hamburg
Telefon: 040/39 10 63-23
festival@shortfilm.com
www.shortfilm.com

Orte Places

Festivalzentrum Halle 5
(mit NoBudget-Hotel, Open Air,
KurzFilmKlause, Festivalclub)
Kolbenhof, Friedensallee 128
Infocounter (täglich 11 – 20 Uhr)
S-Bahn Bahrenfeld Bus 183, 283

zeise kinos
Friedensalle 7-9
www.zeise.de

Metropolis
Steindamm 52-54
www.metropoliskino.de

Lichtmeß
Gaußstraße 25
www.lichtmess-kino.de

B-Movie
Brigittenstraße 5
www.b-movie.de

3001
Schanzenstraße 75
www.3001-kino.de

Rialto Lichtspiele

Vogelhüttendeich 30
www.rialto-lichtspiele.de

filmraum
Müggenkampstraße 43
www.filmraum.net

25hours Hotel Number One
Paul-Dessau-Strasse 2
www.25hours-hotels.com

Untertitel Subtitles

Alle Filme werden in Originalfas-
sung mit englischen Untertiteln
gezeigt, wenn die Originalsprache
nicht Englisch ist. Die Filme der
Hamburg Nacht werden ohne eng-
lische Untertitel gezeigt.

All non-English language films will
be provided with English subs. The
films at the Hamburg Nights will
be screened without English Subs.
We are also offering German subs
for some films in English.

WETTBEWERBE UND PREISE 2013

COMPETITIONS AND AWARDS 2013

Internationaler Wettbewerb

International Competition

Hamburger Kurzfilmpreis (3000 Euro), verliehen von einer fünfköpfigen Jury.

The Hamburg Short Film Award (3.000 euros) will be awarded by a five member jury.

Deutscher Wettbewerb

German Competition

Jurypreis (2000 Euro), verliehen von einer dreiköpfigen Jury.

The Jury Award (2.000 euros) will be awarded by a three member jury.

Publikumspreis

Audience Award

Der Liberté-Publikumspreis (1500 Euro), präsentiert von Gauloises, wird sektionsübergreifend an einen Film aus dem Internationalen und Deutschen Wettbewerb verliehen.

The Liberté Audience Award (1.500 euros), sponsored by Gauloises, will be awarded to a film from the International and German Competition.

NoBudget-Wettbewerb

NoBudget Competition

NoBudget-Jurypreis (2000 Euro), verliehen von einer dreiköpfigen Jury.

NoBudget-Publikumspreis ›Der optimistische Durchblick‹ (1500 Euro)

The NoBudget Jury Award (2.000 euros) will be awarded by a three member jury.

NoBudget Audience Award "The Optimistic View" (1.500 euros)

ARTE-Kurzfilmpreis

ARTE Short Film Award

Eine zweiköpfige Jury vergibt den ARTE-Kurzfilmpreis. Der Preis besteht aus dem Ankauf eines Filmes durch ARTE (bis zu 6000 Euro) und wird wettbewerbsübergreifend verliehen. Der Preisträgerfilm wird bei ARTE im Rahmen des Kurzfilmprogramms ausgestrahlt.

The competition spanning ARTE Short Film Award will be awarded by a two member jury. The price consists of the purchase of the film by ARTE (for up to 6.000 euros), which will then be broadcast within its short film programme.

Pilsner Urquell Hamburg Nacht

Pilsner Urquell Hamburg Night

Pilsner Urquell Publikumspreis (1500 Euro)

Pilsner Urquell Audience Award (1.500 euros)

Flotter Dreier Wettbewerb (Thema 2013: Durchbruch)

Three Minute Quickie Competition(2013's subject: Break through)

Der Wettbewerb ›Der flotte Dreier‹ wird gefördert von der Hamburgischen Kulturstiftung und ist mit 1000 Euro für den Gewinnerfilm dotiert.

The Three Minute Quickie competition is supported by Hamburgische Kulturstiftung.

The winner will receive 1.000 euros.

Mo&Frieze KinderKurzFilm-Wettbewerbe

Mo&Frieze Children's Short Film Competitions

Frieze-Preis (Kinderjurypreis, Programme der 4- bis 8-Jährigen, gesponsert vom Levantehaus, 1500 Euro)

Mo-Preis (Kinderjurypreis, Programme ab 9 Jahre, 1500 Euro)

›Gib mir fünf!‹-Preise (600 Euro, Kinderjurypreis von GEOLino)

Frieze-Award (awarded by a children's jury, films for the age groups of 4 to 8, sponsored by Levantehaus, 1.500 euros)

Mo-Award (awarded by a children's jury, programmes for the age of 9 and up, 1.500 euros)

›High Five‹ Award (600 euros, children's jury award by GEOLino)

JURY INTERNATIONALER WETTBEWERB

JURY INTERNATIONAL COMPETITION

Im Internationalen Wettbewerb wird ein Jurypreis im Wert von 3000 Euro vergeben.
The Jury Award of the International Competition is worth 3,000 euros.



Marina Kožul

Marina Kožul arbeitet für die kroatische Non-Profit-Organisation 25 FPS Association for Audio-Visual Research in Zagreb, deren Aktivitäten Medienerziehung und Veröffentlichungen umfasst. Für das »25 FPS - International Experimental Film and Video Festival« arbeitet sie als Kuratorin und Produzentin. Sie hat Filmprogramme für diverse Festivals und Kunstkinos in Zagreb und anderen kroatischen Städten kuratiert sowie kroatische Experimentalfilme, Videokunst und Animationsfilme bei europäischen und internationalen Film- und Medienereignissen präsentiert.

Marina Kožul works for the Croatian non-profit organization 25 FPS Association for Audio-Visual Research in Zagreb, whose activities include media education and publishing, and its main project is the 25 FPS - International Experimental Film and Video Festival where she works as one of the programmers and producers. She has curated programs for several festivals, art cinemas in Zagreb and other Croatian cities, as well as promoting Croatian experimental film, video and animation within European and international film and media events.



Andrew McVicar

Andrew McVicar wuchs im Mittleren Osten und kehrte zurück in den Nordosten Englands, um Design und Film zu studieren. Mit Third Films drehte er die beiden preisgekrönten Kurzfilme »Lamb« und »Compulsion«, bei denen er das Drehbuch schrieb und Regie führte. Zurzeit arbeitet er an zwei Langfilm-Drehbüchern, ist 2nd Unit Director und Associate Producer bei Duane Hopkins' Zweitling »Bypass« und bei diversen Projekten von Third involviert.

Having grown up in the Middle East, Andrew McVicar returned to the North East of England to study design and film. Wrote and directed two award-winning shorts, »Lamb« and »Compulsion«, with Third Films. Currently developing two feature scripts, working on Duane Hopkins' second film »Bypass« as Associate Producer/2nd Unit Director, and across Third's slate of feature & gallery projects.



Bjørn Melhus

Bjørn Melhus ist ein deutsch-norwegischer Medienkünstler. Mit seiner Arbeitsweise hat er sich eine einzigartige Position erschlossen, die es ihm erlaubt, die Möglichkeiten für eine kritische Kino- und Fernsehrezeption zu erweitern. Seine Methode der Fragmentierung, Zerstörung und Neukonstituierung bekannter Darstellungsformen, Themen und Strategien der Massenmedien öffnet nicht nur ein neues Netzwerk der Interpretationsmöglichkeiten und kritischen Kommentare, sondern definiert auch die Beziehung von Massenmedien zu ihren Rezipienten neu. Ursprünglich im Experimentalfilmkontext beheimatet, wurden Bjørn Melhus' Arbeiten bei zahlreichen internationalen Filmfestivals gezeigt und ausgezeichnet.

Bjørn Melhus is a German-Norwegian media artist. In his work he has developed a singular position, expanding the possibilities for a critical reception of cinema and television. His practice of fragmentation, destruction, and reconstitution of well-known figures, topics, and strategies of the mass media opens up not only a network of new interpretations and critical commentaries, but also defines the relationship of mass media and viewer anew. Originally rooted in an experimental film context, Bjørn Melhus's work has been shown and awarded at numerous international film festivals



Åsa Simma

Åsa Simma wurde in eine nomadisch lebende Rentierhirtenfamilie hineingeboren, die je nach Jahreszeit zwischen Nordschweden und Norwegen wanderte. Sie lernte den traditionellen Sami-Gesang »Joik« in einer Zeit, in der dieser verboten war. Später gehörte sie der Bewegung an, die sich für eine Aufhebung des Verbots einsetzte. Sie ging nach Dänemark und machte dort eine Schauspielausbildung. Åsa Simma war sehr aktiv in den weltweiten Bewegungen der indigenen Völker. Sie besuchte australische Aborigines, lebte bei Inuits in Grönland und bei nordamerikanischen Indianern. Heute arbeitet sie als Dramaturgin und Drehbuchentwicklerin beim International Sami Film Centre.

Åsa Simma was born into a nomadic reindeer herding family, migrating between north Sweden and Norway depending on the season. She was taught the traditional Sami singing called »yoik«, during the time yoik was forbidden. She was part of the movement to diminish the yoiking ban. She left for Denmark where she took an actors education. Åsa Simma has been very active in the global indigenous peoples movements. She has toured among Australian Aborigines, lived with Inuits from Greenland and North American Indians. Today she works as a film dramaturgist and script developer at the International Sami Film Centre.



Sari Volanen

Sari Volanen ist seit 1999 leitende Redakteurin der Sendung »New Cinema« beim staatlichen finnischen Fernsehen Yle. Die Sendung zeigt wöchentlich finnische und internationale Kurzfilme. Sie mag Filme aller Längen, die die Vielfaltigkeit des Lebens zeigen.

Sari Volanen is Commissioning editor of Yle (Finnish public television) »New Cinema« strand since 1999. »New Cinema« shows Finnish and international short films every week. She loves films in all lengths that show the diversity of life.

JURY NOBUDGET-WETTBEWERB JURY NO BUDGET COMPETITION

Im NoBudget-Wettbewerb wird ein Jurypreis im Wert von 2000 Euro vergeben.
The Jury Award of the NoBudget Competition is worth 2,000 euros.



Jana Minarikova

Jana Minarikova schloss ihr Kunststudium an der Constantine the Philosopher University in Nitra ab, bevor sie für einige Semester Drehbuchschreiben an der Fakultät für Film und Fernsehen an der Hochschule für Musikische Künste Bratislava studierte. Anschließend wechselte sie ihr Hauptfach und schrieb sich im Dokumentarfilmbereich derselben Fakultät ein, wo sie einen Bachelor erwarb. 2012 beendete sie erfolgreich ihr Graduiertenstudium an der Kunsthochschule in Banska Bystrica ab. Jana Minarikova hat an mehreren Musikvideos und TV-Sendungen mitgewirkt und ist Mitglied der Kreativengruppe ›almostar‹.

Jana Minarikova finished the studies of fine arts at Constantine the Philosopher University in Nitra. Afterwards, she studied script-writing at the Film and Television Faculty of the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava for a few semesters. Subsequently, she changed her major and signed up at the Documentary Atelier at the same faculty, where she was awarded the Bachelor degree. In 2012 she finished her graduate study at the Academy of Fine Arts in Banska Bystrica. She collaborated at several music videos, TV programmes and is an active member of a creative group called ›almostar‹.



Jan Peters

Jan Peters ist Filmemacher, Produzent und Hörspielautor. Er studierte an der Hochschule für bildende Künste in Hamburg und war dort Mitbegründer des ›Abbildungszentrums‹. Neben seinem Langzeitprojekt ›Ich bin...‹ drehte Peters zahlreiche preisgekrönte Kurz- und Langfilme. Außerdem realisierte er 2011 die Theaterperformance ›Ausflug nach Kohlhasenbrück‹ am Maxim Gorki Theater in Berlin. Von 2006 bis 2008 war er als Gastprofessor im Bereich Cinéma an der HEAD (Haute Ecole d'Art et de Design) in Genf tätig, von 2011 bis 2013 war er Professor für Film und Video an der Merz Akademie in Stuttgart und seit dem Wintersemester 2012 ist er Professor für Film und bewegtes Bild an der Kunsthochschule Kassel.

Jan Peters is a film maker, producer and author of audio dramas. He studied at the HfBK Hamburg where he was one of the co-founders of the film maker collective ›Abbildungszentrum‹. Apart from his long time project ›Ich bin...‹ he made several award winning short and feature films. He also made the theatre performance ›Ausflug nach Kohlhasenbrück‹ at the Maxim Gorki Theater in Berlin in 2011. Between 2006 and 2008 he was a visiting professor for Cinéma at the HEAD (Haute Ecole d'Art et de Design) in Geneva. Between 2011 and 2013 he was a professor for film and video at the Merz Akademie in Stuttgart and he has been a professor for film and moving pictures at the Kunsthochschule Kassel since the winter semester 2012.



Peter Taylor

Peter Taylor ist Kurzfilmkurator beim International Film Festival Rotterdam. Er war außerdem verantwortlich für mehr als 300 Filmprogramme und Performances am WORM, dem Institut für avantgardistische Rekreation in Rotterdam, und saß 2013 in der Auswahlkommission des European Media Art Festival in Osnabrück.

Peter Taylor is a short film programmer at the International Film Festival Rotterdam. He's also been responsible for over 300 film programmes and performances at WORM, Rotterdam's Institute for Avant-Gardistic Recreation and in 2013 was a member of the selection committee for the European Media Art Festival, Osnabrück.

JURY DEUTSCHER WETTBEWERB JURY GERMAN COMPETITION

Im Deutschen Wettbewerb wird ein Jurypreis im Wert von 2000 Euro vergeben.
The Jury Award of the German Competition is worth 2,000 euros.



Birgit Acar

Birgit Acar studierte Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft sowie Filmwissenschaft an der Freien Universität Berlin. Sie arbeitet in der Kinoprogrammabteilung des Filmmuseums Potsdam. 2012 war sie im Auftrag der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) Mitglied der Jury für den Ousmane Sembène Films for Development Award. Seit 2006 ist sie Mitglied der Programmkommission des Dokumentarfilmfestivals dokumentART in Neubrandenburg/Szczecin und arbeitet in weiteren Juries und Auswahlkomitees, z. B. für die Berlinale.

Birgit Acar holds an M.A. in film studies and comparative literature. She works as a cinema programmer for the Filmmuseum Potsdam. In 2012 she was invited by the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) to be a jury member for the Ousmane Sembène Films for Development Award at the Zanzibar International Film Festival. She has been part of the programme commission for the documentary festival dokumentART in Neubrandenburg/Szczecin since 2006 and works for other juries and selection committees, e.g. at the Berlin International Film Festival.



Vika Kirchenbauer

Vika Kirchenbauer ist eine in Berlin lebende Künstlerin und Filmemacherin. Ihre international prämierten Arbeiten wurden in unterschiedlichen Kontexten in über 30 Ländern gezeigt. In ihrem Werk geht sie häufig der Konstruktion von Narrativ, Kontinuität und Kohärenz in Verbindung zu Erinnerung nach. Andere zentrale Themen wie Konzepte der Opazität in Bezug auf die Repräsentation des ›Anderen‹ behandelt Kirchenbauer mittels scheinbar widersprüchlicher Methoden wie übertriebener Explizität, oversharing und albraumhaften Inszenierungen von Mitmachkultur.

Vika Kirchenbauer is an artist and filmmaker currently working and residing in Berlin. Her work has been exhibited in diverse contexts across Europe, South America, North America and Asia, on several international awards. In her oeuvre, she often examines the construction of narrative, continuity and coherence in relation to memory. Other core issues centre around the concept of opacity in relation to the representation of the ›other‹ through ostensibly contradictory methods like exaggerated explicitness, oversharing and perversions of participatory culture.



Klaus Maeck

Klaus Maeck, Filmaktivist seit 1980. Nach Punk-Super-8-Filmen folgen der Kultfilm ›Decoder‹, Videoporträts über W. S. Burroughs, die Einstürzenden Neubauten und diverse Musikclips. Nach 15 Jahren als Musikmanager und Verleger (›Freibank‹) nun wieder Filmproduzent, unter anderem mit ›corazón internacional‹ (›Soul Kitchen‹, ›Fraktus‹).

Klaus Maeck has been a film activist since 1980. Several punk-Super8 films were followed by the cult film ›Decoder‹, video portraits of W. S. Burroughs, the Einstürzende Neubauten and several video clips. After 15 years as a music manager and distributor (›Freibank‹) he is currently working as a film producer again, including ›corazón internacional‹ (›Soul Kitchen‹, ›Fraktus‹).

JURYS MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL

JURIES MO&FRIESE CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Dank GEOLino und dem Levantehaus können wir dieses Jahr zwei Preise à 1500 Euro ausloben. Die Frieese-Kinderjury wählt den besten Film der Programme ab vier und ab sechs Jahren und verleiht den Frieese-Preis. Die Mo-Kinderjury vergibt den Mo-Preis und darf sich lebhaft über den besten Film der Programme ab neun und ab zwölf Jahren streiten. Die besten Filme des »GIB MIR FÜNF!«-Wettbewerbs werden von den Jurys mit insgesamt 600 Euro, gestiftet von GEOLino, prämiert.

Thanks to sponsors GEOLino and Levantehaus, we can again award two prizes worth 1,500 euros each. The Frieese-Award, which will be given to a film for children over four and over six years by the Frieese Children's Jury and the Mo-Award, given to a film for children over nine and over twelve years, chosen by the Mo Children's Jury. The best three films of the »HIGH FIVE!« Competition will also be awarded by both juries with a prize worth 600 euros in total, sponsored by GEOLino.

FRIESE-JURY



Fynn Rehders 10 Jahre

»Jeder Film ist wie eine andere Welt, in der man verschwinden kann. Man kann ja nicht alles selbst erleben, aber im Film geht das irgendwie. Ich liebe das und finde es cool, auch mal zu entscheiden, wie gut etwas ist. In der Schule und im Training ist es ja eher andersrum.«

»Every film is like a world of its own into which I can disappear. Though you can't experience everything yourself, you can do so in film somehow. I love that and think it's cool to decide how good something is. At school and at sports practice, this is usually the other way around.«



Lukas Reinke 9 Jahre

»Ich möchte gern Kinderjuror sein, weil ich mich freue, mit anderen Kindern zusammen den besten und schönsten Film auszusuchen.«

»I would like to be a children's juror because I am looking forward to selecting the best and most beautiful films with other children.«



Zoë Draf 8 Jahre

»Ich würde gerne auch mal mit anderen Kindern über Filme reden, und weil mein kleiner Bruder erst fünf Jahre alt ist, kann ich mir auch ganz gut vorstellen, was kleine Kinder spannend finden.«

»I too would like to talk to other kids about films, and since my little brother is just 5 years old, I have a very good idea what little kids like.«



Paula Lucia Rodríguez Agüero 10 Jahre

»Ich schaue gerne Kurzfilme und mich interessiert, was Kinder sich alles ausdenken können, und ich glaube, dass ich ein gutes Feedback geben kann.«

»I like watching short films and I am interested in what children can come up with, and I think that I will be giving good feedback.«



Fleur Bonnin 10 Jahre

»Ich freue mich, in der Jury dabei zu sein, weil ich dann nicht nur einfach so über einen Film sprechen kann, sondern meine Meinung richtig wichtig ist, und ich mitentscheiden kann!«

»I am happy to be part of the jury, since this way, I can not only talk about a film, but my opinion is really important too and I have a say in things.«

MO-JURY



Salimata Cheick 11 Jahre

»Meine großen Leidenschaften sind Schauspielen, Tanzen und Filme anschauen. Der Umgang mit verschiedenen Menschen macht mir wahnsinnig viel Spaß. Mein Motto ist »Peace« und ich liebe Schokolade ;). Mich fasziniert der ganze Ablauf, wie aus einzelnen Szenen ein ganzer Film wird.«

»My great passions are acting, dancing and watching films. I enjoy interacting with different people a lot. My slogan is »peace« and I like chocolate. ;) I am interested in the process of turning individual scenes into a whole film.«



Nikolai Bohse 11 Jahre

»Ich mag gerne Kino, besonders animierte Filme und Filme mit Humor. Ich freue mich darauf, die Filme zu bewerten und auf die anderen Kinder in der Jury.«

»I like the cinema, especially animated and humorous films. I am looking forward to judging the films and the other kids in the jury.«



Lorraine Bonnin 12 Jahre

»Für mich ist die Schauspielerei am interessantesten – ich gehe selbst in eine Schauspielschule und freue mich in der Mo&Frieese-Jury auf ganz viele Filme mit tollen Schauspielern!«

»I am most interested in the acting – I myself am at an acting school and in the Mo&Frieese Jury I am looking forward to many films with great actors!«



Ben Himmelmann 14 Jahre

»Ich interessiere mich für Filme und freue mich auf Neuentdeckungen. Toll ist auch der Austausch mit den anderen über die Filme.«

»I am interested in films and I am looking forward to discovering new things. Exchanging opinions about the films with the others is great, too.«



Clara Lorenz 11 Jahre

»Ich finde es toll, dass in Filmen immer auch ein Stück Wahrheit ist, worüber ich lange nachdenken und mit anderen diskutieren kann. Ich freue mich auf viele tolle Filme aus den verschiedenen Ländern.«

»I think it is great that films always contain a bit of truth, about which I can think deeply and talk about with others. I am looking forward to the many great films from different nations.«



ARTE-KURZFILMPREIS ARTE SHORTFILM AWARD

Auch in diesem Jahr vergibt ARTE den ARTE-Kurzfilmpreis beim Internationalen KurzFilmFestival. Der Preis ist mit 6000 Euro dotiert und wird an einen Beitrag aus dem Internationalen Wettbewerb verliehen. Der Preisträgerfilm wird bei ARTE im Rahmen des Kurzfilmprogramms ausgestrahlt. Seit seiner Gründung fördert ARTE den europäischen Kurzfilm mit einer engagierten Ankaufs- und Koproduktionspolitik und hat mit dem Magazin ›KurzSchluss‹ eine Plattform für junge talentierte Filmemacher geschaffen.

Once again, a film in the Festival's International Competition will receive the ARTE Shortfilm Award (6,000 euros) donated by the Franco-German TV station. Ever since it was founded, ARTE has been committed to supporting European short film making through its acquisition and co-production policies, ARTE's shorts programme ›KurzSchluss‹ provides a regular platform for young talented filmmakers.

arte



Sabine Brantus-Laufer

Als Deutsch-Französin mit doppelter Staatsbürgerschaft arbeitet Sabine Brantus-Laufer seit 15 Jahren bei ARTE. Sie war dort in den Bereichen Kommunikation, Produktion und Redaktion tätig. Zuvor konnte sie in verschiedenen Medienbranchen Erfahrungen sammeln und arbeitete einige Jahre als freie Journalistin. Seit vier Jahren orchestriert sie als Redakteurin und Koordinatorin die Kurzfilme und das Kurzfilmmagazin ›KurzSchluss‹ bei ARTE.

Sabine Brantus-Laufer is both a German and a French citizen, and she has been working at ARTE in the communication, production and editorial departments for 15 years. Before that she had gathered experiences in the media industry as a freelance journalist. She has been orchestrating the short films and the short film programme ›KurzSchluss‹ as an editor for four years.



Barbara Häbe

Barbara Häbe beginnt ihre Fernsehlaufbahn 1989 bei LA SEPT in Paris, dem französischen Kultursender, der 1992 gemeinsam mit ARD und ZDF den deutsch-französischen Kulturkanal ARTE gründet. Zunächst in der Pressestelle und Programmplanung in Paris tätig, übernimmt Barbara Häbe 1992 als Redakteurin den Aufbau des Kurzfilmarchivs für ARTE, mit Ankauf und Koproduktion, in Straßburg. Ab 1995 wechselt sie zur Spielfilmredaktion und betreut internationale Koproduktionen. Seit 2000 ist Barbara Häbe stellvertretende Leiterin der Redaktion Spielfilm/Fernsehfilm von ARTE in Straßburg.

Barbara Häbe's TV career kicked off in 1989 at LA SEPT in Paris, the French cultural channel that became a founding member of the Franco-German cultural channel ARTE alongside ARD and ZDF. After working for the press office and in programming, she took charge of compiling the short film archive and its purchases and co-productions for ARTE in Strasbourg in 1992. In 1995 she became an editor for feature films and international co-productions. She has been the deputy manager of ARTE's editorial office for feature and TV films in Strasbourg since 2000.

WETTBEWERBE ***COMPETITIONS***

INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

NO BUDGET WETTBEWERB
NO BUDGET COMPETITION

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITION

PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT
PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT

FLOTTER-DREIER-WETTBEWERB
THREE-MINUTE-QUICKIE COMPETITION

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
MO&FRIESE CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION



NoBudget in progress

WETTBEWERBE COMPETITIONS

Man kennt das von dieser flirrenden Helligkeit nach durchwachten oder auch durchzechten Nächten. Diese surreale Überschräfe des Tages. So ähnlich fühlt es sich nach 2238,65 Filmen an. Dazu die sonderbaren Wärme- wellen, die durch die aufwachenden Gliedmaßen eines Körpers gehen, der monatelang nur Augenpaar war. All die nachflackernden Hasen, Kühe, Hunde, ganz oder als Hack. Tiere gab es immer, in jedem Jahrgang. Das Kino liebt seit jeher Kreaturen, die es nicht im Dialog anleiten kann und die das Unkalkulierbare als symbolischen Wert und Wild- nisersatz ins Bild holen. Doch wirklich neu war etwas ganz anderes: Die Betrachtung der menschlichen Endlichkeit. Mal fiel sie zärtlich aus, mal gab sie ihr Sujet einfach zum Begaffen frei. Der neue Spielort des erzählenden Kurzfilms waren Pflegeheime. Die Angst vorm Altern ein narrativer Refrain. Immer wieder ging es um Sterbehilfe, -begleitung, -verhinderung. Überhaupt sterben von eigener oder frem- der Hand, als Lösung oder als Problem, als Lichttunnel oder Einzelbildstakkato, als großes Schwarz oder leerge- räumtes Weiß.

2238,65 Filme später das Wachwerden im kleinen eigenen Leben mit einer paradoxen Melancholie, dass es nichts mehr zu sehen gibt für diese Festivalsausgabe.

Was bleibt, ist die Hoffnung, das Stärkste und Tiefste gese- hen, erkannt und ausgesucht zu haben. Und was jetzt ein- setzt, ist die alles überschwemmende patentantenhafte Vorfreude, all dem auf der großen Leinwand gemeinsam mit dem Publikum wiederzubegegnen. Dafür reicht kein Kinovorhang als Schneuztuch.

Mit glasigen Augen und klopfenden Herzen stehen wir also vor den Kinoeingängen und freuen uns auf Euch! Und auf unsere 40 Wettbewerbsfilme und Hunderte von Gästen.

Die Sichtungsguppe des Internationalen Wettbewerbs wünscht Euch und sich prächtige Projektionen!

After nights without sleep or with lots of booze, light gains an iridescent quality and the day becomes surreally sharp. Screening 2,238.65 films creates a similar feeling. Add to this the strange waves of warmth running through the limbs of a body that had been reduced to a pair of eyes for months. All the flickering bunnies, cows, dogs, whole or minced. Every vintage year had its animals. The cinema loves creatures it can't train in dialogue and which bring an unpredictable element as a symbolic value and wilderness substitute into the picture. It was something else that was really new: The observation of human finiteness. At times it was tender and at other occasions it threw its subject to the gawkers. Care homes became the new venue for narrative shorts. The fear of ageing became a narrative chorus. Again and again it was all about death in its assisted, accompa- nied or prevented form. Dying in general could be found everywhere: caused by oneself or somebody else, as a solution or a problem, as a tunnel of light or staccato of indi- vidual pictures, as a big blackness or as a cleared out white.

After 2.238,65 films, you wake up in your own little life with a paradoxical melancholy, because there will be nothing more to watch for this year's festival. What remains is the hope to have watched, recognized and selected the stron- gest and deepest submissions. And now the overwhelming anticipation of the godmother to encounter it all again on the big screen with the audience sets in. No cinema curtain is a big enough hanky for this.

We will be standing in front of the entrances to the cinemas with glassy eyes and beating hearts, and we are looking for- ward to seeing you there. There are 40 films in the competi- tion and hundreds of guests will be coming!

The selection panel of the International Competition wishes you and themselves outstanding projections!

Filmauswahl *Film selection* Thorkil Asmussen, Axel Behrens, Jan Feddersen, Birgit Glombitza, Lili Hartwig, Frank Scheuffele

1

**INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION***Out of Frames*

Mittwoch, 5. Juni | 17.30 Uhr | zeise 1
Freitag, 7. Juni | 17.30 Uhr | B-Movie

1. TITLOI TELOUS

Yorgos Zois | Greece 2012 | 10:36 min

2. THE CREATION AS WE SAW IT

Ben Rivers | Great Britain 2012 | 14:00 min

3. SKINNINGROVE

Michael Almercyda | USA 2012 | 14:38 min

4. TRADERS LEAVING THE EXCHANGE, A GUARD AND THE STREET, V. 1

Les LeVeque | USA 2011 | 15:00 min

5. TOKYO GIANTS

Nicolas Provost | Belgium 2013 | 22:16 min

2

**INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION***Delirious Circles*

Mittwoch, 5. Juni | 19.45 Uhr | zeise 1
Freitag, 7. Juni | 19.45 Uhr | 3001

1. ISLA ALTA

Federico Adorno | Paraguay 2011 | 14:10 min

2. STEHER

Adrian Winkler | Switzerland 2012 | 9:15 min

3. TORQUE

Björn Kämmerer | Austria 2012 | 6:29 min

4. CHEFU'

Adrian Sitaru | Romania 2011 | 18:01 min

5. POUTERS

Paul Fegan | Great Britain 2012 | 17:07 min

6. AFRICAN RACE

Julien Paolini | France 2012 | 13:00 min

5

**INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION***Exhibiting Couples*

Freitag, 7. Juni | 22 Uhr | zeise 2
Samstag, 8. Juni | 17.30 Uhr | zeise 2

1. TREFFT

Jenni Toivoniemi | Finland 2012 | 7:20 min

2. INVITATION

Yoo Min-young | South Korea 2012 | 15:22 min

3. STEW & PUNCH

Simon Ellis | Great Britain 2013 | 16:40 min

4. TA AV MIG

Victor Lindgren | Sweden 2012 | 15:33 min

5. EDEN

Suyu Lee | South Korea 2012 | 10:27 min

6. ETT ENKLARE LIV

Gunhild Enger | Sweden 2013 | 14:30 min

6

**INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION***Cold Blooded*

Freitag, 7. Juni | 19.45 Uhr | zeise 2
Samstag, 8. Juni | 19.45 Uhr | zeise 2

1. THE CAPTAIN

Nash Edgerton, Spencer Susser | Australia/USA 2013 | 5:45 min

2. #29

José Miguel Biscaya | Netherlands 2012 | 7:00 min

3. SINAIS DE SERENIDADE POR COISAS SEM SENTIDO

Sandro Aguiar | Portugal 2012 | 26:47 min

4. SILENT PASSENGER

Hirofumi Nakamoto | Japan 2012 | 15:00 min

5. DA VINCI

Yuri Ancarani | Italy 2012 | 25:00 min

3

**INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION***Navigating Strangeness*

Mittwoch, 5. Juni | 22 Uhr | zeise 2
Freitag, 7. Juni | 22 Uhr | 3001

1. NATION FOR TWO

Nir Nadler, Chaja Hertog | Netherlands 2012 | 15:14 min

2. ADRIFT

Frederik Jan Depickere | Belgium/Colombia 2012 | 9:03 min

3. LA FUGUE

Jean-Bernard Marlin | France 2013 | 22:30 min

4. POHN TALAY

Wichanon Somumjarn | Thailand 2012 | 16:00 min

5. WHALED WOMEN

Ewa Einhorn, Jeuno Je Kim | Sweden 2013 | 8:45 min

4

**INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION***Suffering Suburbians*

Donnerstag, 6. Juni | 19.45 Uhr | zeise 1
Samstag, 8. Juni | 15 Uhr | zeise 2

1. I FEEL STUPID

Milena Pastreich | USA 2012 | 15:00 min

2. ZIEGENORT

Tomasz Popakul | Poland 2013 | 19:00 min

3. FUCKING SUBURBIA

Jeff Otte | Belgium 2012 | 29:37 min

4. WHATEVEREST

Kristoffer Borgli | Norway/Denmark 2012 | 14:45 min

7

**INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION***Tribal Politics*

Freitag, 7. Juni | 17.30 Uhr | zeise 2
Samstag, 8. Juni | 19.30 Uhr | Lichtmeß

1. DAD'S STICK

John Smith | Great Britain 2012 | 4:56 min

2. MAE

Pimpaka Towira | Thailand 2012 | 15:00 min

3. KOCH

Artykpal Suiundukov, Moldoseit Mambetakunov | Kyrgyzstan 2012 | 25:45 min

4. BUENOS DÍAS RESISTENCIA

Adrian Orr | Spain 2012 | 20:00 min

5. DJUR JAG DÖDADE FÖRRA SOMMAREN

Gustav Danielsson | Sweden 2013 | 15:00 min

8

**INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION***Aiming for Stratosphere*

Donnerstag, 6. Juni | 22 Uhr | zeise 1
Samstag, 8. Juni | 22 Uhr | B-Movie

1. JUST ANCIENT LOOPS

Bill Morrison | USA 2012 | 25:37 min

2. RECONNAISSANCE

Johann Lurf | Austria 2012 | 5:00 min

3. KUUDEN PÄIVÄN JUOKSU

Mika Taanila | Finland 2013 | 14:24 min

4. 2012

Makino Takashi | Japan 2013 | 30:00 min

1

INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

Out of Frames

Mittwoch, 5. Juni | 17.30 Uhr | zeise 1
Freitag, 7. Juni | 17.30 Uhr | B-Movie

1. TITLOI TELOUS

Yorgos Zois | Greece 2012 | 10:36 min

2. THE CREATION AS WE SAW IT

Ben Rivers | Great Britain 2012 | 14:00 min

3. SKINNINGROVE

Michael Almereyda | USA 2012 | 14:38 min

4. TRADERS LEAVING THE EXCHANGE, A GUARD AND THE STREET, V. 1

Les LeVeque | USA 2011 | 15:00 min

5. TOKYO GIANTS

Nicolas Provost | Belgium 2013 | 22:16 min

1. TITLOI TELOUS
OUT OF FRAME

Yorgos Zois



Greece | 2012 | 10:36 min | Colour | No dialogue | Experimental

Vor kurzer Zeit wurde in Griechenland Außenwerbung verboten. Die Folge sind Hunderte leerer Rahmen ohne Botschaften. Jetzt sind die leeren Rahmen selbst die Botschaften. Und wir sind nicht im Rahmen.

In Greece the advertisement in exterior billboards has been recently forbidden. As a result there are hundreds of empty frames that don't carry any messages. But the empty frames are now the message. And we are out of frame.

Script Yorgos Zois | DOP Yiannis Kanakis | Editing Ionnis Chakiadakis | Sound Yorgos Chronis, Aris Athanassopoulos | Biography Yorgos Zois was born in Athens in 1982. He studied applied Math and Nuclear Physics in N.T.U.A. and film direction at Stavrakou Film School, Athens and at U.d.K, Berlin. His debut short film ›Casus Belli‹ premiered at the 67th Venice Film Festival in 2010 and participated in the official competitions of numerous international film festivals winning multiple awards and distinctions. He is currently working on his first feature ›Stage Fright‹. | Filmography Casus Belli (2010)

Contact Yorgos Zois, yorgoszois@gmail.com | Distribution Greek Film Centre, info@gfc.gr

3. SKINNINGROVE

Michael Almereyda



USA | 2012 | 14:38 min | Colour/b&w | English | Documentary

Der Fotograf Chris Killip zeigt unveröffentlichte Bilder aus seiner Zeit in einem abgelegenen englischen Fischerdorf, das großen Wert auf seine Unabhängigkeit legt. Killips Fotos und seine Kommentare enthüllen eine verlorene Welt.

Photographer Chris Killip shares unpublished images chronicling his time spent among the ›fiercely independent‹ residents of a remote English fishing village. Killip's photographs, framed by his commentary, reveal a lost world.

DOP Pacho Velez | Editing Yosserra Bouchtia, Andrew Coffman | Music, Sound Design Jenny Lim | Cast Chris Killip | Filmography Nadja (1994), Hamlet (2000), William Eggleston in the Real World (2005)

Contact Michael Almereyda, malmereyda@calarts.edu

2. THE CREATION AS WE SAW IT

Ben Rivers



Great Britain | 2012 | 14:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Drei mythische Geschichten aus der Republik Vanuatu, einer Inselgruppe im südlichen Pazifik. Erzählt wird vom Ursprung der Menschheit, warum Schweine auf allen Vieren gehen und warum ein Vulkan dort ist, wo er ist.

Three mythical stories from the Republic of Vanuatu, an island nation located in the South Pacific Ocean, concerning the origin of humans, why pigs walk on all fours, and why a volcano sits where it does.

Script, DOP, Editing Ben Rivers | Biography Studied art at the falmouth school of art, and since 1996 has been working as a co-executive of the Brighton Cinematheque. | Filmography The Joy of Walking (2000), Old Dark House (2003), The Ironworks, We The People (2004), House (2005), This Is My Land (2006), Ah, Liberty (2008), Sack Barrow (2011)

Contact Ben Rivers, riversben@gmail.com

4. TRADERS LEAVING THE EXCHANGE, A GUARD AND THE STREET, V. 1

Les LeVeque



USA | 2011 | 15:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Dieser Film ist ein Remix eines Videos, das im Jahr 2000 gefilmt und elf Jahre später geschnitten wurde. Im Mittelpunkt steht die ›Members‹-Tür der New Yorker Börse, durch welche die Händler am Ende ihres Arbeitstages das Gebäude verlassen. *This film is a stable remix of a video shot in 2000 and edited in 2011, of the ›members‹ door of the New York Stock Exchange as the traders were leaving at the end of their workday.*

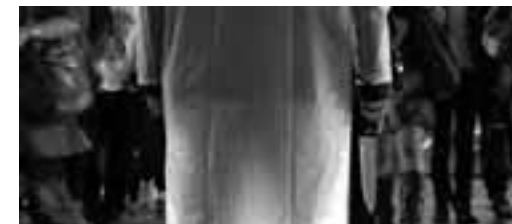
Realisation Les LeVeque

Biography Les LeVeque (b. 1952) works with digital and analog electronic technology. His projects include single and multi-channel videos and video/computer based installations. His projects have been exhibited and screened internationally.

Contact Mary Scherer, info@vdb.org | Distribution Video Data Bank, info@vdb.org

5. TOKYO GIANTS

Nicolas Provost



Belgium | 2013 | 22:16 min | Colour | Japanese | Experimental

Provost filmte den letzten Teil der ›Plot Point‹-Trilogie in Tokio. Er nutzt in diesen drei ästhetischen Neuinterpretationen scheinbar bedeutungsloses Rohmaterial – auch, um die Traumwelt ›Kino‹ als konstruierte Parallelrealität aus Klischees, technischen Regeln und dramaturgischen Konventionen zu enthüllen.

Provost shot this final part of the ›Plot Point‹-Trilogy in Tokyo. He uses seemingly meaningless raw material to show that the dream-world called ›cinema‹ is simply a constructed parallel reality comprising clichés, technical rules and dramaturgical conventions.

Script, DOP, Editing, Sound Nicolas Provost | Cast Tokyo | Biography Born in 1969, Provost studied graphic design and fine arts in Gent. He is a visual artist living and working in Brussels, Belgium. His work has been broadcast, screened and exhibited worldwide on both visual art platforms and film festivals including The Sundance Film Festival, The Venice Film Festival, The Berlinale. | Filmography Good Afternoon, Pommes d'amour (2001), Oh Dear (2004), Long Live the New Flesh (2009), Storyteller (2010), The Invader (Feature 2011)

Contact Nicolas Provost, provost@online.no | Distribution Argos Distribution, distribution@argosarts.org

2

INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

Delirious Circles

Mittwoch, 5. Juni | 19.45 Uhr | zeise 1
Freitag, 7. Juni | 19.45 Uhr | 3001

1. ISLA ALTA

Federico Adorno | Paraguay 2011 | 14:10 min

2. STEHER

Adrian Winkler | Switzerland 2012 | 9:15 min

3. TORQUE

Björn Kämmerer | Austria 2012 | 6:29 min

4. CHEFU'

Adrian Sitaru | Romania 2011 | 18:01 min

5. POUTERS

Paul Fegan | Great Britain 2012 | 17:07 min

6. AFRICAN RACE

Julien Paolini | France 2012 | 13:00 min

1. ISLA ALTA

Federico Adorno



Paraguay | 2011 | 14:10 min | Colour | No dialogue | Fiction

Ein reicher paraguayischer Farmer wird vermisst.

A wealthy Paraguayan rancher is missing.

Script, Editing Federico Adorno | DOP Gabriela Zuccolillo | Sound José Bogado | Cast Rogelia Rodríguez, Margarita Armoa Adriana Casco, Herminio Espinola, José Cabrera | Biography Federico Adorno (b. 1982, Paraguay) studied Communication and followed courses in acting and theatre direction. After graduating, he founded his own production company, and started directing and producing short films. In 2011, Adorno took part in IFFR's Rotterdam Lab and in 2012 in the 10th Berlinale Talent Campus. He is currently developing his first feature. | Filmography La Vivencia Pizzurno (2006), Sin Decir te Amo (2007), Una aproximación a Puerto Casado (2009)

Contact Federico Adorno, fedeado@calarts.edu

2. STEHER STAYER

Adrian Winkler



Switzerland | 2012 | 9:15 min | Colour | German | Engl. subt. | Documentary

Steher-Radrennen waren bis in die achtziger Jahre große Publikumsmagneten. Die Fahrer und ihre Schrittmacher auf den schweren Motorrädern beliebte Stars. Heute jagen nur noch ein halbes Dutzend Gespanne regelmäßig durch die Steilwandkurven der hundertjährigen Rennbahn in Zürich-Oerlikon. Sie sind die vielleicht letzten ihrer Art.

Stayer bicycle races were big events up to the Eighties. The cyclists and their pacesetters on heavy motorcycles were popular stars. Today only half a dozen teams remain. They regularly compete on the banked curves of the century-old racetrack in Zurich-Oerlikon. They are perhaps the last of their kind.

Script Adrian Winkler | DOP Simon Huber | Editing Christian Müller | Sound Bernhard Zitz | Music/Sound Design Daniel Hobi | Biography Born 1975. Graduated in Journalism and Media Sciences. Works as documentary filmmaker, i.e. for Swiss television.

Production, Distribution PIXIU FILMS GmbH, Adrian Winkler, Laurin Merz, info@pixiufilms.com

4. CHEFU' HOUSE PARTY

Adrian Sitaru



Romania | 2011 | 18:01 min | Colour | Romanian | English subt. | Fiction

Neli fährt für einige Tage nach Bukarest und lässt ihren 17-jährigen Sohn Dan zu Hause. Kaum zurück, eilen ihre Nachbarn und Freunde herbei, um sie über jedes noch so winzige Detail der Party zu informieren, die Dan in ihrer Abwesenheit organisiert hat.

Neli goes to Bucharest for a few days, leaving her 17 year old son at home. As soon as she is back, her friends and neighbours rush in to report on every single detail of the party Dan held in her absence.

Script Adrian Sitaru | Editing Andrei Gorgan | Cast Elena Ivanca, Emilian Marnea, Tania Filip | Biography Born in 1971. License degrees in computer science and film directing. In 2007 finishes his first independent feature film ›Pescuit Sportiv‹ (›Angling‹). Works on his next feature ›For Love with Best Intention‹. Directed more than 10 shorts and 9 medium TV films. | Filmography Death, my girlfriend (1999), Printing (2004), I want to Feel, The Mistake (2006), Angling (2007)

Contact Adrian Sitaru, adriansitaru@yahoo.com | Production Monica Lazurean-Gorgan, monica@4proofilm.ro

3. TORQUE

Björn Kämmerer



Austria | 2012 | 6:29 min | Colour | No dialogue | Experimental

Torque extrahiert Fragmente konkreter Architektur. Der Film zeigt eine fortlaufende Kamerafahrt quer über eine Reihe konvergierender Schienenstränge. Im Cinemascope-Format wird der Kamerablick fast unmerklich über eine graduell ansteigende Neigung moduliert und somit langsam die räumliche Ausdehnung des Schienenverlaufs sichtbar.

This film extracts fragments of concrete architecture. It shows a continuous dolly shot across a row of converging rail lines. The camera's cinemascope view is subtly modulated, slowly revealing the spatial expansion of the rail track.

DOP Anna Baltl | Biography Björn was born in 1977 and studied in Linz. He participated in several festivals. | Filmography Tanktango (2003), Sicherheitsalarm (2003), Escalator (2005), Aim (2005), Dawn (2007)

Contact Björn Kämmerer, info@bjoernkaemmerer.com | Distribution Sixpack Film, Brigitta Burger-Utzer, Gerald Weber, office@sixpackfilm.com

5. POUTERS

Paul Fegan



Great Britain | 2012 | 17:07 min | Colour | English | Documentary

Rab und Danny sind seit 25 Jahren erbitterte Rivalen. Bei einem schottischen Untergrundsport kämpfen die beiden mit ihren Tauben darum, den anderen auszusteichen.

Fierce Rivals for 25 years, Rab and Danny battle it out on the wing in this underground Scottish sport to become the reigning do fleein champ.

DOP Sound Paul Fegan | Editing David Arthur | Biography Paul Fegan was born and raised on the west coast of Scotland. He tried his hand at several professions – Ice Cream Van proprietor, Undertaker, Fireman, Animal Wrangler. In 2009, he decided to start fresh with a new career challenge. He immersed himself in filmmaking and has spent the preceding years learning all he can.

Production Paul Fegan, paulfegan@betterdays.co.uk | Distribution Scottish Documentary Institute, Sonja Henrici, Finlay Pretsell, sonja@scottishdocinstitute.com

6. AFRICAN RACE

Julien Paolini



France | 2012 | 13:00 min | Colour | No dialogue | Fiction

Elias hat sich sein Motorrad selbst aus zusammengesuchten Einzelteilen von der Müllkippe gebaut. Nun begibt er sich auf die lange Reise zu seinem ersten großen Rennen.

In Africa underground racing bikes are organized. Young Elias makes his from salvaged parts in landfills. He undertakes the long journey to the capital and engages in the race of his life.

Script Julien Paolini | DOP Pierre Edelmann | Editing Raphaël Lubczanski | Sound Robert Kopec, Cédric Vanderstraeten | Music/Sound Design Parachute Youth / DATA | Cast Ilyasse Sanou | Biography Julien Paolini was born in Tuscany but grew up in the Paris suburbs. He is the scriptwriter of numerous films which were being developed in 2012. Prize-winner of several short novels, he wrote and directed several short films broadcasted in festivals and TV all around the world.

Contact Julien Paolini, julienpaolini@gmail.com | Production Nolita Cinema, Maxime Delauney, maxime@nolitacinema.com | Distribution Agence du Court Métrage, Nathalie Lebel, n.lebel@agencecm.com

3

INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

Navigating Strangeness

Mittwoch, 5. Juni | 22 Uhr | zeise 2
Freitag, 7. Juni | 22 Uhr | 3001

1. NATION FOR TWO

Nir Nadler, Chaja Hertog | Netherlands 2012 | 15:14 min

2. ADRIFT

Frederik Jan Depickere | Belgium/Columbia 2012 | 9:03 min

3. LA FUGUE

Jean-Bernard Marlin | France 2013 | 22:30 min

4. POHN TALAY

Wichanon Somumjarn | Thailand 2012 | 16:00 min

5. WHALED WOMEN

Ewa Einhorn, Jeuno Je Kim | Sweden 2013 | 8:45 min

1. NATION FOR TWO

Nir Nadler, Chaja Hertog



Netherlands | 2012 | 15:14 min | Colour | No dialogue | Experimental

Von ihrer Leidenschaft für einander angetrieben, durchreisen ein Mann und eine Frau die zahllosen Landschaften des Planeten auf ungewöhnliche Weise. Der Animationsfilm zeigt, dass Liebe keine Nationalität und keine Grenzen kennt, und dass jedes Hindernis überwunden werden kann.

Desiring one another, a man and woman travel across the planet's countless landscapes in an unorthodox manner. This powerful stop-motion animation demonstrates that love knows no nationality and no borders, and that every obstacle can be overcome.

DOP David Stragmeister | Editing, Cast Chaja Hertog, Nir Nadler | Music/Sound Design Giori Politi | Biography Chaja Hertog (1978, Amsterdam) and Nir Nadler (1977, Haifa) are visual artists and filmmakers based in Amsterdam. Since 2006, Hertog and Nadler have been partners in life and an artist duo as well. Their work takes on a broad range of disciplines including film, photography, installation, and performance.

Production Family Affair Films, D. Van Rooijen, info@familyaffairfilms.nl | Distribution EYE Film Institute Netherlands, Marta Jurkiewicz, Frederique Flori, martajurkiewicz@eyefilm.nl

2. ADRIFT

Frederik Jan Depickere



Belgium/Colombia | 2012 | 9:03 min | Colour | Suaheli | Engl. subt. | Documentary

Ein Flüchtling aus Uganda wandert ziellos 150 km nördlich des Polarkreises herum.

An Ugandan refugee wanders without purpose or direction 150 kilometer above the arctic circle.

Script, DOP Frederik Jan Depickere | **Biography** Frederik Jan Depickere, born Brussels, Belgium 1983, is a Colombia-based documentary filmmaker. His films have been screened at numerous international film festivals, i.e. in Greece, Mexico, Lebanon, France, Turkey, Spain, United Kingdom, Finland and Italy. | **Filmography** Wojtek Kotowicz (2006), If ever so temporary (2007), The Man who lives with a Turtle (2010)

Contact Frederik Depickere, frederikdepickere@gmail.com | **Production** Cobra Films, Daniel Devalck, contact@cobra-films.be | **Distribution** corporacion fototropica, Victor Hugo, info@fototropica.com

4. POHN TALAY
OVERSEAS

Wichanon Somumjarn



Thailand | 2012 | 16:00 min | Colour | Thai | English subtitles | Fiction

Wawa Kai, eine burmesische Gastarbeiterin in Mahachai, Thailand, erwacht. Sie putzt ihre Zähne und duscht kalt. In einer Fabrik sortiert sie Tintenfische und Shrimps nach Größe. Aber heute nimmt Wawa Kai sich den Nachmittag frei. Sie geht zur Polizei und meldet ein Verbrechen.

Mahachai, Thailand: Wawa Kai, a Burmese immigrant worker, wakes up. She goes to work at a factory where she grades squids and shrimps according to their sizes. But today she takes the afternoon off to go to the police station and report a crime.

Script Anocha Suwichakompong | **DOP,** Editing Wichanon Somumjarn | **Sound** Sorayos Prapapan | **Cast** Wawa Ween | **Biography** Wichanon Somumjarn was born in 1982. In 2010, he attended the Berlinale Talent Campus. His short film ›Four Boys, White Whiskey and Grilled Mouse‹ won Best Fiction award at the Tampere Film Festival in 2010. ›There was a Fire‹ is Wichanon's first feature. | **Filmography** White Whiskey and Grilled Mouse (2009), In April the Following Year, There Was a Fire (2012)

Production, Distribution Electric Eel Films, Maenum Chagasik, info@electricfilms.com

3. LA FUGUE
THE RUNAWAY

Jean-Bernard Marlin



France | 2013 | 22:30 min | Colour | French | English subtitles | Fiction

Lakdar, ein Sozialarbeiter in einem Heim für jugendliche Straftäter, begleitet einen seiner Schützlinge vor Gericht. Sabrinas Fall läuft etwas anders als erwartet.

Lakdar, a youth worker in a home for juvenile offenders in Marseille, goes to court along with one of the teenagers he's in charge of, Sabrina.

Script Jean-Bernard Marlin | **DOP** Julien Poupard | **Editing** Nicolas Desmaison, Claire Cahu | **Sound** Claire Cahu | **Cast** Adel Bencherif, Médina Yalaoui, Sabine Gavaudan, Agnès Cauchon, Riondet, Brahim Benamane, Malek Mehenni | **Biography** Jean-Bernard Marlin was born in 1979. He grew up in Marseille, then moved to Paris where he started studying film. After he graduated from the ›Ecole Louis Lumière‹ and the FEMIS Screenplay Workshop, Jean-Bernard directed his first shortfilm, ›Thick-skinned‹ (2007), which was selected for a large number of international festivals. He is currently completing a documentary film and writing his first feature. | **Filmography** Le Peau Dure (2007)

Contact Jean-Bernard Marlin, jb.marlin@gmail.com | **Production, Distribution** Les Films de la Croisade, Valentine de Blignières, filmsdelacroisade@noos.fr

5. WHALED WOMEN

Ewa Einhorn, Jeuno Je Kim



Sweden | 2013 | 8:45 min | Colour | Swedish | English subt. | Animation

SchlopSchlop und KK sind zwei nervige Frauen, die im Entwicklungsamt von Krabstadt arbeiten. Die Kleinstadt liegt in einer nicht näher bestimmten arktischen Gegend, in welche die nordischen Länder ihre ungewollten Bewohner geschickt haben.

SchlopSchlop and KK are two annoying women who work at the Office of Development in Krabstadt, a town located in an undefined Arctic region where the Nordic countries have sent their unwanted.

Script Andreas Jakobsson, Ewa Einhorn, Jeuno Je Kim | **Music/Sound Design** Olof Dreijer | **Cast** Anna Blomberg, Magnus Mark, Inga Christina Campos | **Animation** Sanni Lahtinen, Joni Männistö | **Biography** Ewa Einhorn is a visual artist and filmmaker working with animation, satirical drawing and documentary film. Born 1977 in Poland, she grew up in Sweden. Einhorn received her BA from Vienna Art Academy, MA from Malmö Art Academy and attended the Whitney Independent Study Program in NY. She is currently based in Malmö and Berlin. | **Filmography** Microsort (2000), Warsaw.Street.02 (2003), Towards (2006), Milkbar (2007), Atlas (2008), NSA/JUNN (2010)

Contact Ewa Einhorn, ewa_einhorn@yahoo.se, Jeuno Je Kim, jeuno.kim@gmail.com | **Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

4

INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

Suffering Suburbians

Donnerstag, 6. Juni | 19.45 Uhr | zeise 1
Samstag, 8. Juni | 15 Uhr | zeise 2

1. I FEEL STUPID

Milena Pastreich | USA 2012 | 15:00 min

2. ZIEGENORT

Tomasz Popakul | Poland 2013 | 19:00 min

3. FUCKING SUBURBIA

Jeff Otte | Belgium 2012 | 29:37 min

4. WHATEVEREST

Kristoffer Borgli | Norway/Denmark 2012 | 14:45 min

2. ZIEGENORT

Tomasz Popakul



Poland | 2013 | 19:00 min | Colour | Polish | Engl. subt. | Animation

In einem scheinbar idyllischen Fischerdorf hat ein Teenager mit den Problemen des Erwachsenwerdens zu kämpfen. Seine Situation ist besonders schwierig, denn er ist halb Junge, halb Fisch. *Fish Boy is a teenager facing the challenges of growing up. His problems are especially severe, as he is different from all others: He is half boy, half fish. His drama is set against the background of a seemingly idyllic fishing village.*

Script Tomasz Popakul | **Editing** Tomasz Popakul, Piotr Szczepanowicz | **Sound** Michael Fojcik | **Music/Sound Design** Stuart Dahlquist, Pawel Cieslak | **Cast** Jakub Nosiadek, Maciej Miszczak, Andrzej Daria Polasik | **Biography** Born in 1986 in Trzebiez, Poland. He made his first films ›Frustratu:Herzleid‹ (2004) and ›Life 1.0‹ (2006) at the art school in Szczecin, before he started studying animation at the renowned film school in Lodz in 2007. In 2011, he signed up for the parallel study of scriptwriting at the same school. ›Ziegenort‹ is his graduation film. | **Filmography** Z Wiattrem (By the Wind) (2007), Auge (2008), 1000 Wiader Wody (1000 Buckets of Water) (2008), Martwe Pole (Dead Field) (2009)

Production NoLabel, Piotr Szczepanowicz | **Distribution** New Europe Film Festival & New Europe Film Sales, Jan Naszewski, Anja Sosic, jan@neweuropesales.com, anja@neweuropesales.com

1. I FEEL STUPID

Milena Pastreich



USA | 2012 | 15:00 min | Colour | English | Fiction

Die 15-jährige Lein ist von ihrem Taubenstall besessen. Sie lebt in einer platonischen Beziehung mit ihrem Kumpel Robbie. Alles scheint in Butter zu sein, bis ihre Kindheitsfreundin Amber mit ihrer kecken Art, Zigaretten und einem schicken Handy zu Besuch kommt. *Lein, 15 years old and awkward, is obsessed with her pigeon coup. She maintains a platonic relationship with her buddy Robbie. Things seem peachy until Amber, their long gone childhood friend, returns to visit with a sassy attitude, cigarettes and a fancy mobile phone.*

Script Ana Lily Amirpour | **DOP** Dagmar Weaver-Madsen | **Editing** Alex O'Flinn | **Sound, Music/Sound Design** Danny Langa | **Cast** Sophia Rose Vail, Samantha McCullough, Samuel Wyatt, Mandell Butler | **Biography** Milena Pastreich lives in Los Angeles where she directs and shoots films. She began her filmmaking career in Berlin from 2004 to 2007. From 2008 to 2012, she attended UCLA Film School, graduating with an MFA in Directing and Cinematography. | **Filmography** Die Cast (2009), Stuck to Play (2010), The Ballad of Finn + Yeti (2011), Planète Rouge (2012)

Contact Milena Pastreich, milena.pastreich@gmail.com | **Distribution** OUAT Media, Fred Joubaud, fred.joubaud@ouatmedia.com

3. FUCKING SUBURBIA

Jeff Otte



Belgium | 2012 | 29:37 min | Colour | Dutch | English subtitles | Fiction

Der 32-jährige Noels ist gerade wieder bei seiner Mutter eingezogen. Während sie im Urlaub ist, wird er gebeten, sich zusammen mit seinem 16-jährigen Bruder Jannes um ihre demente Großmutter zu kümmern. Obwohl die beiden Brüder nichts gemein zu haben scheinen, nähern sie sich langsam einander an. *32 year old Noels just moved back in with his mom. While she is on a holiday, he's asked to take care of his demented grandma along with his 16 year old brother Jannes. Though both brothers seem to have nothing to do and have even less in common, they slowly grow towards each other.*

Script Jeff Otte | **DOP** Jonathan Wannyn | **Editing** Tom Denoyette | **Sound** Wout Frigne | **Music/Sound Design** Senjan Jansen | **Cast** Valentijn Dhaenens, Jasper Schmitz | **Biography** Born in 1981, Jeff Otte studied film at the filmacademy RITS EHB Brussels, Belgium. ›Sara and Dirk‹ was his first shortfilm with which he graduated. Apart from screenwriting and directing he also works as art-director for various film directors. | **Filmography** Sara & Dirk (2009)

Contact Jeff Otte, jeff.otte@gmail.com | **Production** Cobblersson, Nico Leunen, laikin.chang@docent.ehb.be

4. WHATEVEREST

Kristoffer Borgli



Denmark/Norway | 2012 | 14:45 min | Colour | Norwegian | Engl. subt. | Fiction

»Whateverest« dreht sich um die unwahrscheinlich wirkende Inspiration für Todd Terjes Tanznummer »Inspector Norse«. Hinter dem Internetnamen »Inspector Norse« verbirgt sich Marius Solem Johansen, ein gescheiterter Musiker, der für YouTube Tanzvideos und Drogenrezepte produziert.

Whateverest is about the unlikely inspiration behind a dance tune produced by Todd Terje called »Inspector Norse«. »Inspector Norse« is the internet alias of Marius Solem Johansen, a failed musician living in a small town, producing dance videos and drug recipes for YouTube.

Script Kristoffer Borgli | Music/Sound Design Lindstrøm | Cast Emma Aars, Molly Bring Udden, Are Denstad | Biography Kristoffer Borgli (28) started by shooting skateboard films. He then decided that making films was going to be his life. He's done music videos, commercials and short films.

Distribution The Norwegian Film Institute, Toril Simonsen, Arna Maria Bersaas, ts@nfi.no

5

INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

Exhibiting Couples

Freitag, 7. Juni | 22 Uhr | zeise 2
Samstag, 8. Juni | 17.30 Uhr | zeise 2

1. TREFFIT

Jenni Toivoniemi | Finland 2012 | 7:20 min

2. INVITATION

Yoo Min-young | South Korea 2012 | 15:22 min

3. STEW & PUNCH

Simon Ellis | Great Britain 2013 | 16:40 min

4. TA AV MIG

Victor Lindgren | Sweden 2012 | 15:33 min

5. EDEN

Suyu Lee | South Korea 2012 | 10:27 min

6. ETT ENKLARE LIV

Gunhild Enger | Sweden 2013 | 14:30 min

1. TREFFIT
THE DATE

Jenni Toivoniemi



Finland | 2012 | 7:20 min | Colour | Finnish | English subtitles | Fiction

Der 16-jährige Tino muss als Gastgeber bei einem arrangierten Paarungstreffen des prämierten Familienkaters Diablo einspringen. *Tino, 16, has to host a date for Diablo, stud cat of his mother.*

Script Jenni Toivoniemi | DOP Jarmo Kiuru | Sound Tuomas Kilaavo | Cast Oskari Joutsen, Anna Paavilainen, Päivi Mäkinen | Biography Director Jenni Toivoniemi studies screenwriting and directing at ELO Film School Helsinki. She has studied screenwriting in several international workshops including Script&Pitch and Berlinale Talent Campus Script Station. She is currently working on several feature scripts as a screenwriter and develops her next film as a writer-director, »Tigers«. | Filmography Gorilla (2009)

Contact Jenni Toivoniemi, jenni@tuffifilms.com | Production TUFFI Films, Elli Toivoniemi, elli@tuffifilms.com | Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

2. INVITATION

Yoo Min-young



South Korea | 2012 | 15:22 min | Colour | Korean | English subt. | Fiction

Mein Mann ist gestorben. Ich habe ein Paar Schuhe in seinem Wagen gefunden.

My husband died. I found a pair of shoes in his car.

Script Yoo Min-young | DOP Choi Min-ho | Music/Sound Design Kim Baek-jun | Cast Lee Sang-hee, Lee Min-ji, An Young | Biography Born in 1988 in Seoul. Graduated from Chungang University, Department of Film Studies

Production Chung-Ang University, Kim Yoo-kyeung | Distribution Indiestory Inc., Gina Kang, Jenna Ku, indiestory@indiestory.com

3. STEW & PUNCH

Simon Ellis



Great Britain | 2013 | 16:40 min | Colour | English | German subt. | Fiction

Eine Dinnerparty mit Rindseintopf und Punsch gerät außer Kontrolle, als das gastgebende Paar in einen spontanen Armdrück-Wettkampf hineingezogen wird.

A dinner party with beef stew and much punch spirals out of control when the host couple are sucked into a bout of light-hearted arm wrestling.

Script, Editing Simon Ellis | DOP David Procter | Sound Heather Jordan | Cast Marc Ryan-Jordan, Holly Lucas, Joel Morris, Holly Matthews | Biography Simon finished his art studies in 1995 at Nottingham Trent University. Since then, he has realised 14 shorts. | Filmography Misfire (1996), The Stiff (1997), Thousand (1998), Square One (1999), The Fiver Thing (2000), Bass Invaders, Doing Really Well (2001), 10 Again (2002), What the... (2004), Freya (2005), Soft (2006), Dying Backwards (2008), Fully Spannered (2009), Jam Today (2011)

Production Bub, Simon Ellis, simonellis@bubtowers.com / Mad Cow Films, Jonas Blanchard, jonas@madcowfilms.co.uk

4. TA AV MIG
UNDRESS ME

Victor Lindgren



Sweden | 2012 | 15:33 min | Colour | Swedish | English subtitles | Fiction

Mikaela war ein Mann, jetzt ist sie eine Frau. Beim Ausgehen trifft sie einen Mann, der ihr zu ihrer Wohnung folgt.

Mikaela changed sex from male to female. One night out she meets a guy who follows her home.

Script Victor Lindgren | Cast Jana Bringlöv Ekspong, Björn Elgerd | Biography Born in Holmsund in Sweden in 1984, Victor has been working in film and television since he left school and is one of the co-owners of Bautafilm production company. He teaches filmmaking to children at festivals and in schools.

Production Bautafilm, Therese Högborg, therese@bautafilm.se | Distribution Thom Palmen, thom.palmen@botniafilm.com | Festivals Swedish Film Institute, Theo Tsappos, theo.tsappos@sfi.se

5. EDEN

Suyu Lee



South Korea | 2012 | 10:27 min | Colour | Korean | English subt. | Fiction

Ein älteres Pärchen betreibt in ruhiger Nachbarschaft eine Reinigung und eine Schneiderei.

A story about an elderly couple that operates a small neighborhood dry cleaning and tailor shop.

Script, Editing Suyu Lee | DOP Sanghun Park | Sound Oh Yong-taek, Jeong Seongh-wan | Cast Kim Dal-seon, Song Yoonh-wan | Biography Born in 1985. A member of IDAG Pictures. Interested in recording images and stories of old people. | Filmography A Dandy (2010), A Long Journey To You (2011)

Contact Suyu Lee, hiyui@naver.com | Production Idag Pictures, Sanghun Park, tungustan@gmail.com | Distribution Idag Pictures, Suyu Lee, hiyui@naver.com

6. ETT ENKLARE LIV

A SIMPLER LIFE

Gunhild Enger



Sweden | 2013 | 14:30 min | Colour | Swedish | English subtitles | Fiction

Ein Ehepaar ist bestens ausgestattet mit Gerätschaften, die das Leben erleichtern. Doch das macht alles nur noch komplizierter. *A married couple surrounds themselves with devices to simplify their lives, which just makes things even more complicated.*

DOP Linda Wassberg | Sound Claes Lundberg | Biography Gunhild Enger graduated from film school in Scotland in 2005, and has since then made short films and commercials in Scotland, Norway and Germany. | Filmography Bargain (2005), Passion (2008), Turtles (2008)

Contact Gunhild Enger, Hatt & Frakk Film, hatt.frakk.film@gmail.com | Production, Distribution Cecilia M. Torquato, ctorquato@yahoo.com

6

INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

Cold Blooded

Freitag, 7. Juni | 19.45 Uhr | zeise 2
Samstag, 8. Juni | 19.45 Uhr | zeise 2

1. THE CAPTAIN

Nash Edgerton, Spencer Susser | Australia/USA 2013 | 5:45 min

2. #29

José Miguel Biscaya | Netherlands 2012 | 7:00 min

3. SINAIS DE SERENIDADE POR COISAS SEM SENTIDO

Sandro Aguilar | Portugal 2012 | 26:47 min

4. SILENT PASSENGER

Hirofumi Nakamoto | Japan 2012 | 15:00 min

5. DA VINCI

Yuri Ancarani | Italy 2012 | 25:00 min

1. THE CAPTAIN

Nash Edgerton, Spencer Susser



Australia/USA | 2013 | 5:45 min | Colour | No dialogue | Fiction

Ein Mann wacht mit einem Kater auf und realisiert die Konsequenzen seines Handelns in der vergangenen Nacht.

A man wakes up with a hangover, only to discover the consequences of his actions.

Script Nash Edgerton, Spencer Susser, Taika Waititi | DOP Greig Fraser | Editing Nash Edgerton, Spencer Susser | Music/Sound Design William Ward | Cast Taika Waititi, Nash Edgerton | Producer Benjamin Gilovitz | Visual Effects Andy Bate, Jonathan Romeo, Mike Seymour | Biography Nash Edgerton has been working as a stunt performer on productions including ›The Matrix Trilogy‹, ›Star Wars II & III‹, ›Thin Red Line‹ and ›Superman Returns‹. Since his short ›Deadline‹, which took out the top prize at Tropfest in 1997, Nash has also directed a number of award-winning short films and music videos. He also produced and edited the acclaimed film ›The Magician‹. Nash has also directed the feature film ›The Square‹. | Filmography Loaded (1996), Deadline (1997), Bloodlock (1998), The Pitch (2001), Lucky (2005), The Magician (2005), Spider (2007), The Square (2008)

Contact Nash Edgerton, nashedgerton@gmail.com | Production Blue-Tongue Films, Benjamin Gilovitz, ben@gilovitz.com | Distribution OUAT Media, Fred Joubaud, fred.joubaud@ouatmedia.com

2. #29

José Miguel Biscaya



Netherlands | 2012 | 7:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Bei diesem Film erforscht der dauerhafte Zoom auf eine Landschaft ein Argument. Die Einschätzung der Kamera wird zum Gefäß der assoziativen Imaginationen und Begierden, welche mit dem abwesenden Argument verknüpft sind. Beim Schneiden wurden dem Mpeg-Stream wichtige Informationen entnommen. *In #29, the constant zooming into a landscape explores an argument. The camera's assessment becomes the vessel for associative imaginations and desires linked to the absent argument. During editing crucial data was removed from the mpeg-stream.*

Script, DOP, Editing José Miguel Biscaya | Biography José Miguel Biscaya, born in Lisbon in 1973, is a mixed-media artist, live video performer and an independent filmmaker living and working in Amsterdam. His work has been shown in numerous international group-exhibitions. Currently José is working on a new series, a landscape study dealing with perception and the unconscious. | Filmography Retour (2005), Demo (2006), Man Without a Future (2008), Reconquista (2009), #19, #29 (2011), #30, #31 (2012)

Distribution EYE Film Institute Netherlands, Marta Jurkiewicz, Frederique Flori, martajurkiewicz@eyefilm.nl

4. SILENT PASSENGERS

Hirofumi Nakamoto



Japan | 2012 | 15:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Eine aufgeschlagene Decke in einem Hotelzimmer. Langsam, eins nach dem anderen, kommen kleine Wesen hervorgekrabbelt. Science-Fiction im Süden von Japan.

The sheets are turned back in a hotel room. Slowly, one by one, tiny creatures crawl out from underneath. Science fiction from southern Japan.

Biography Hirofumi Nakamoto was born in Kanagawa, Japan, 1986. Studies in Graduate School of Film and New Media, Tokyo University of Art. 2010 Graduated from Tokyo Zokei University. 2010 Studied Fine Arts in University of the West of England by exchange program of Tokyo Zokei University | Filmography Cloud Land (2009), Seagull (2010), Quiet Visitor (2011), Silent Passengers, Silent Prisoners, Residents with No Voice, Silent Travelers (2012)

Distribution Carte Blanche, Tamaki Okamoto, tmk@c-a-r-t-e-blanche.com

3. SINAIS DE SERENIDADE POR COISAS SEM SENTIDO

SIGNS OF STILLNESS OUT OF MEANINGLESS THINGS

Sandro Aguilar



Portugal | 2012 | 26:47 min | Colour | Portugese | English subt. | Fiction

»Wenn beim Wassertopf das Feuer entfacht, zeigt es Wind an. Wenn von den Hügeln lautes Echo hallt und die See großen Lärm erzeugt, zeigt es tobende Winde an. Wenn sich morgens dichter Nebel formt, zeigt es zwei Tage lang Gleichmut an«. Wir werden sehen.

»When the embers of fire sparks catch to the pot of water, it signifies wind. When the hills echo very loudly and the sea creates great noise, it signifies tempestuous winds. When, at dawn, dense fog is formed, it signifies serenity for two days.« Let's wait and see.

Script, Editing Sandro Aguilar | DOP Rui Xavier | Sound Pedro Melo | Cast Isabel Abreu, Albano Jerónimo, Gustavo Sumpsta | Biography Born in 1974, Sandro Aguilar studied film at the Escola Superior de Teatro e Cinema. His short films have won awards and have been shown in Rotterdam, Montreal and others | Filmography Remains (2002), Arquivo (2007), Mercúrio (2010)

Contact Sandro Aguilar, aguilar@osomeafuria.com | Production O Some e a Fúria | Distribution Agencia - Portuguese Short Film Agency, Salette Ramalho, agencia@curtas.pt

5. DA VINCI

Yuri Ancarani



Italy | 2012 | 25:00 min | Colour | No dialogue | Documentary

Roboterchirurgie. Ein Chirurg führt eine Operation durch, indem er die Bewegungen eines Roboters mit dem Joystick kontrolliert. *Robotic surgery department. A surgeon performs an entire operation, controlling the robot's motions using a joystick.*

DOP, Editing Yuri Ancarani | Sound Mirco Mencacci | Music/Sound Design Lorenzo Senni | Cast Olivia Fanucchi, Stylianos Korasidis, Franca Melfi | Biography Yuri lives between Milan and NY. He attended film festivals such as International Film Festival Rotterdam, 67th and 68th Venice Film Festival, SXSW, Houston, 23rd International Documentary Film Festival, Amsterdam, 28th and 29th International ShortFilmFestival Hamburg. Yuri was nominated for the Cinema Eye Honors for Nonfiction Filmmaking (Museum of Moving Image, NY) | Filmography Portami al mare (2002), Vicino al cuore, Ip Op (2003), Lido Adriano (2004), Andrea Doria (2005), Sodoma, Cose trasparenti, Interno 13 (2006), aranci"mantra, Baal (2007), HC=N, Il santo, In God we Trust (2008), Made in Italy (2009), Il Capo (2010), Piattaform a Luna (2011)

Contact Yuri Ancarani, info@yuriancarani.com | Production Museo Marino Marini, Alberto Salvadori | Distribution Galleria ZERO, Gloria de Risi, gloria@galleriazero.it

INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

Tribal Politics

Freitag, 7. Juni | 17.30 Uhr | zeise 2
Samstag, 8. Juni | 19.30 Uhr | Lichtmeß

1. DAD'S STICK

John Smith | Great Britain 2012 | 4:56 min

2. MAE

Pimpaka Towira | Thailand 2012 | 15:00 min

3. KOCH

Artykpaï Suiundukov, Moldoseit Mambetkunov |
Kyrgyzstan 2012 | 25:45 min

4. BUENOS DÍAS RESISTENCIA

Adrian Orr | Spain 2012 | 20:00 min

5. DJUR JAG DÖDADE FÖRRA SOMMAREN

Gustav Danielsson | Sweden 2013 | 15:00 min

1. DAD'S STICK

John Smith



Great Britain | 2012 | 4:56 min | Colour | English | Experimental

Drei Objekte, die mein Vater mir kurz vor seinem Tod gezeigt hatte. Zwei davon waren so abgenutzt, dass man ihre ursprünglichen Formen und Funktionen kaum noch erraten konnte. Das dritte Objekt scheint leicht zu erkennen zu sein, aber es war doch etwas ganz anderes.

Dad's Stick features three objects that my father showed me shortly before he died. Two of these were so well-used that their original forms and functions were almost completely obscured. The third object seemed to be instantly recognizable, but it turned out to be something else entirely.

Script, Editing, Sound John Smith | DOP Patrick Duval | Biography John Smith's film, video and installation works have been shown in cinemas, art galleries and on television throughout the world. They have been awarded major prizes at international film festivals in Oberhausen, Leipzig, Hamburg, Cork and others | Filmography Shepherd's Delight (1980-84), Om (1986), Blight (1996), Worst Case Scenario (2001-03), Hotel Diaries (series of 7 videos) (2001-07), Flag Mountain (2010), The Man Phoning, Mum (2011), Unusual Red Cardigan (2011)

Contact John Smith Films, info@johnsmithfilms.com

3. KOCH
NOMADIC

Artykpaï Suiundukov, Moldoseit Mambetkunov



Kyrgyzstan | 2012 | 25:45 min | Colour | Kyrgyz | Engl. subt. | Documentary

Nomaden ziehen zu den Bergen und lösen sich in der Weiße des Schnees auf. Der Film betrachtet die harte, aber wunderbare Welt, die uns verlässt, voller Nostalgie.

Nomads move to the mountains and are being dissolved among the whiteness of the snow. This film serves as nostalgia over the severe yet wonderful world which is leaving us.

Script Artykpaï Suiundukov, Moldoseit Mambetkunov | DOP Stambulbek Mambetaliev | Editing Marat Ergeshov | Cast Cyrgalbek Karpekov, Talantbek Sharshenov, Turdakun Ubukeev, Tursun Cutabaeva | Biography Artykpaï Suiundukov was born in 1947. Worked as a lecturer, scriptwriter and an assistant director in Istanbul and in the All-Union State Institute of Cinematography. From 1978 to 2005 he directed more than 20 documentary films. He holds more than 50 International awards for his films. | Filmography Among people (1978), Zone of the rest, Memory about future (1981), The roads met (1987), Weeper (1992)

Production Kyrgyz-Turkish Manas University, Stambulbek Mambetaliev, stas_cinema@mail.ru

2. MAE
THE MOTHER

Pimpaka Towira



Thailand | 2012 | 15:00 min | Colour | Thai | English subtitles | Fiction

Am letzten Tag der Beerdigung ihrer 13-jährigen Tochter lassen die mysteriösen Umstände ihres Todes die Mutter nicht los. Sie muss die Antwort selbst finden.

On the final day of her 13 year-old daughter's funeral, the young girl's mysterious death is still haunting the mother's mind. She needs to find the answer for herself.

Script Pimpaka Towira | DOP Phuttiaphong Aroonpheng | Editing Chaloeunkiat Saeyong | Cast Chontida Praton, Wanlop Rungkamjad | Biography Pimpaka Towira worked as a film critic for the Bangkok newspaper »The Nation« before producing her first feature »One Night Husband« in 2003. She also directed numerous short films.

Contact Pimpaka Towira, pimpaka@extravirginco.com | Distribution Extra Virgin Co., info@extravirginco.com

4. BUENOS DÍAS RESISTENCIA
GOOD MORNING RESISTANCE

Adrian Orr



Spain | 2012 | 20:00 min | Colour | Spanish | English subt. | Documentary

Früh morgens. Wir beobachten einen Vater, der seine drei Kinder weckt und zur Schule bringt, nahezu in Echtzeit. Es ist anstrengend und scheint der Notwendigkeit entsprungen zu sein. »Wir sind ein Team, und wir alle haben unsere Verantwortung. Okay?«
Early morning. Almost in real time, we witness the daily ritual of a father waking his three young children and taking them to school. It's quite a chore and seems to have been born from necessity. »We are a team and we all have our own responsibilities, okay?«

Script, DOP Adrian Orr | Biography Born in Madrid, 1981. After his Master of Media Communications from the UCM he studied at the Lisbon Cinema School (ESTC) where he worked in some short films as DP. At the moment combines his works as an assistant director on feature films and advertising with his own work as a director | Filmography The ants (2003-2007), Gentiemen (2011)

Contact Adrian Orr, fernandofranco@gmail.com | Production New Folder Studio

5. DJUR JAG DÖDADE FÖRRA SOMMAREN
ANIMALS I KILLED LAST SUMMER

Gustav Danielsson



Sweden | 2013 | 15:00 min | Colour | Swedish | English subtitles | Fiction

Ein Junge tötet kleine Tiere. Damit kann sein Vater nicht umgehen. Eine makabre und komische Geschichte über ein moralisches Dilemma ohne einfache Antworten.

A young boy kills small animals and his father can't deal with it. This is a macabre, comical story of a moral dilemma with no easy answers.

Cast Isak Monka, Daniella Mendel-Enk, Oliver Liard Göthberg, Mats Jäderlund, Karin Bergquist, Anton Samuelsson Forsdik, Sebastian Ylvenius | Biography Gustav Danielsson is a director and cinematographer. »Animals I Killed Last Summer« is Gustav's third short film. Gustav's work as a cinematographer includes »You the Living« by Roy Andersson. | Filmography You the Living (2007), Portrait of a Reluctant Gentlemen (2008), The Twin (2011), Animals I Killed Last Summer (2012)

Production Gustav Danielsson Bildproduktion, gdanielsson@hotmail.com

INTERNATIONALER WETTBEWERB
INTERNATIONAL COMPETITION

Aiming for Stratosphere

Donnerstag, 6. Juni | 22 Uhr | zeise 1
Samstag, 8. Juni | 22 Uhr | B-Movie

1. JUST ANCIENT LOOPS

Bill Morrison | USA 2012 | 25:37 min

2. RECONNAISSANCE

Johann Lurf | Austria 2012 | 5:00 min

3. KUUDEN PÄIVÄN JUOKSU

Mika Taanila | Finland 2013 | 14:24 min

4. 2012

Makino Takashi | Japan 2013 | 30:00 min

1. JUST ANCIENT LOOPS

Bill Morrison



USA | 2012 | 25:37 min | Colour/b&w | No dialogue | Experimental

Unterschiedliche Ansichten des Himmels werden mittels HD-Scans historischer Nitrat-Aufnahmen und neu geschaffener CGI-Renderings dargestellt. Der Soundtrack stammt von Michael Harrison und wird von der außergewöhnlichen Cellistin Maya Beiser vorgetragen.
High resolution scans of ancient nitrate footage, as well as newly created CGI renderings are used to depict different views of Heaven. With an original score by Michael Harrison, performed by cellist extraordinaire Maya Beiser.

Music/Sound Design Michael Harrison | Biography Award winning filmmaker Bill Morrison has eight titles in the permanent collection of the Museum of Modern Art. Morrison's films have been screened in conjunction with live musical performances around the world. »Decasia«, his feature-length collaboration with composer Michael Gordon, premiered at the Sundance Film Festival in 2002. | Filmography Lost Avenues (1991), Footprints (1992), The Death Train (1993), Nemo (1995), City Walk (1999), Decasia (2002), The Mesmerist (2003), Gotham (2004), Outerborough (2005), Porch (2006) Release (2010)

Production, Distribution Hypnotic Pictures, Bill Morrison, bimo@nyc.rr.com

INTERNATIONALER WETTBEWERB 8 INTERNATIONAL COMPETITION 8

2. RECONNAISSANCE

Johann Lurf



Austria | 2012 | 5:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Johann Lurf verbrachte mehrere Monate damit, das Morris-Reservoir in Asuza, Kalifornien, zu dokumentieren, das über Jahrzehnte sowohl als militärische Torpedoteststrecke als auch als Wasserquelle diente. Die Torpedos wurden über eine bewegliche Rampe in verschiedenen Winkeln ins Wasser gefeuert. Nachdem die Anlage außer Betrieb gesetzt wurde, blieben Relikte dieser Infrastruktur zurück.

Johann Lurf spent several months documenting the Morris Reservoir near Asuza, California, which functioned for decades as a military torpedo-testing site. Now decommissioned, and rife with resulting infrastructural oddities, the site is transformed through subtle movements by Lurf's sly investment in visual perception play.

Script, DOP, Editing Johann Lurf | Biography Born in 1982. From 2002 he studied at the Academy of Fine Arts Vienna. 2009 Diploma (Harun Farocki) | Filmography (ohne Titel) (2003), pan (2005), VERTIGO RUSH (2007), Zwölf Boxkämpfer jagen Viktor quer über den großen Sylter Deich 140 9 (2009), Endeavour, RaumZeitHund (2010), Kreis Wr. Neustadt (2011)

Contact Johann Lurf, mail@johannlurf.net | Distribution Sixpack Film, Brigitta Burger-Utzer, Gerald Weber, office@sixpackfilm.com

4. 2012

Makino Takashi



Japan | 2013 | 30:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Alles, was ich 2012 gesehen habe. Ich habe den Film fast im Zustand der Bewusstlosigkeit gemacht. Er zeigt den dynamischen Moment des Übergangs von Filmmaterial zu digitalen Bildern.

Everything of what I saw during 2012. I made this work in almost unconsciousness. This work shows the dynamic moment of changing from Film image to Digital image.

Script, DOP, Editing, Music/Sound Makino Takashi | Biography Born in 1978, lives and works in Tokyo. In 2001, Makino moved to London to study music and lighting design at the Atelier of the Brothers Quay. He continues to produce and exhibit films that make full use of the various techniques and methods harnessed from the twin media of film and video | Filmography Amargasm (2001), Eve (2002), The Intimate Stars (2004), The Ark (2006), Elements of Nothing (2007), The Seasons (2008), Still in Cosmos, The Low Storm (2009), Inter View (2010), Emaki/Light, Generator (2011)

Contact Makino Takashi, makinotakashi@gmail.com

3. KUUDEN PÄIVÄN JUOKSU
SIX DAY RUN

Mika Taanila



Finland | 2013 | 14:24 min | Colour | Finnish | Engl. subt. | Documentary

Hier findet die ultimative spirituelle Anstrengung im Namen des spirituellen Führers Sri Chinmoy statt. Der ›Six Day Run‹ ist einer der extremsten Ausdauerläufe, in welchem die Teilnehmer mittels Meditation versuchen, nahezu schlaflos innerhalb von sechs Tagen so weit wie möglich zu kommen.

The ultimate spiritual exertion takes place on a tarmac road through a park. The Six Day Run is one of the most extreme endurance sports ever, with participants using meditation to try and go furthest in six days virtually without sleeping, all in memory of spiritual leader Sri Chinmoy.

Script, Editing Mika Taanila | DOP Jussi Eerola | Sound Olli Huhtanen | Music/Sound Design Circle/Olli Huhtanen | Cast Pekka Aalto | Biography Born 1965 in Helsinki where Taanila lives as an artist and filmmaker. | Filmography Thank You for the Music (1997), Futuro Tulevaisuuden Olotila, Boardroom Walk (1998), RoboCup 99 (2000), Future is not what it used to be (2004), Optinen ääni (2005)

Contact Mika Taanila, mika@kinotar.com, | Production, Distribution Kinotar Oy, kinotar@kinotar.com | Festivals The Finnish Film Foundation, Marja Pallassalo, marja.pallassalo@ses.fi

DAS NO BUDGET HOTEL (SEASON 2)

Das NoBudget-Hotel öffnet zu seiner zweiten Festivalsaison. Die Betriebspause wurde augenscheinlich intensiv für die erneuerte optische Ausstattung genutzt. Die Mühsal dieses Vorhabens wurde aufdringlich durch die wiederholt eingespielte Klavierskapade no. 239, unermüdliche Romanzen in Doll, eingeeengt von Emotionsstriptease und ausgelaugten Tessa-Partys, tyrannisiert. Das digitale Nachempfinden wird zurzeit in der Royal Alzheimer Hall aufgebahrt (siehe Filmmarkt).

Nun endlich sind die Sehgelegenheiten neu justiert, die Bildfenster gereinigt, das Augenradio befindet sich im Sendersuchlauf. Das visuelle Einschalttraining startet seine Übungen mit einem Cabernet Deneuve. »Movie gives people hope« wird als Etikett eingeblendet, und »Freie Therapie für Alle«, für diejenigen, die länger gebucht haben. Die Hoteldirektion wird die Sehgäste mit einem Public Previewing begrüßen. Danach startet die fünfteilige Erlebnistour in die bewusstseinsweiternde Wahrnehmung.

Die erste Station führt uns in ein Kuriositätenkabinett, in dem wir einer fesselnden Verwandlung beiwohnen. Noch verwirrender erscheinen Gefühlsabyrinthe, hier werden die Sinne an zauberhaften Orten verführt. Auf einem Spielplatz versuchen wir das Gleichgewicht wiederzufinden. Doch scheint der Identitätsverlust uns daran zu hindern, den bekannten Platz im Dasein wieder einzunehmen. Für einige Momente sind wir die Darsteller in einem nicht selbstbestimmten Prozess. Sollte hier doch ein Schöpfer am Werk sein, der dich in seine Vorstellung geschickt hat? Und was befindet sich in der Reisetasche auf dem Weg von Wien nach Hamburg? Unbedingt reinschauen! Was am Ende bleibt, muss jeder für sich selbst erfahren. Hier eine Gelegenheit.

In kurzen Auszügen werden wir daran erinnert, was Leben ausmacht, besonders in den Momenten, in denen es eine entscheidende Änderung erfährt. Selbst bei einem Kinderspiel sind die Auswirkungen nicht in der Gebrauchsanweisung erklärt. Was hier gelernt wird, hat Folgen. Aktuelle Ereignisse finden hier ihre konsequente Entsprechung. Was der Mensch an Schrecklichem erfahren muss, ist vielleicht am nächsten Tag schon wieder vergessen. Wiederholungen folgen, wobei die Opfer wechseln. Der nötige Ausweg hat kein Hinweisschild, welches in der Finsternis eh nicht zu lesen wäre. So verirren wir uns wohl weiterhin in der Endlosigkeit. Ein Sprechgewirr treibt uns in Höchstgeschwindigkeit durch einen surrealen Irrgarten. Danach ist unbedingt eine Ruhepause einzulegen. Ein entspannendes Lied kann dabei behilflich sein.

Der kommende Tag vergeht traumartig. Im schnellen Wechsel führen Tageszeiten und unterschiedliche Lebensalter einen rituellen Tanz auf. Dieser hat mit seiner täglichen



NoBudget in progress

WETTBEWERBE COMPETITIONS

The NoBudget Hotel opens its gates for a second festival season. Apparently an intensive renewal of the optical equipment took place during the long intermission. We encountered the tribulations of this process lots of intrusive bullying by piano escapades no. 239 and tireless romances in a major key, confined by a strip tease of emotions and emaciated Tessa parties. Digital empathy is currently lying on a bier at the Royal Alzheimer Hall. (see film market)

At last the ocular opportunities are completely recalibrated, the image windows are cleaned and the eye radio is in station scanning mode. The visual switch-on-training commences its exercises with a Cabernet Deneuve. Labels saying »Movie gives people hope« and »Free Therapy for All« are shown for all those who made their bookings in time. The hotel management would like to welcome all of its guests with a public previewing. After that, the quinquepartite adventure tour into consciousness-expanding perception will begin.

The first segment will lead us to a cabinet of curiosities in which we will attend a enthralling transformation. Emotional labyrinths where the senses are seduced in wonderful places confuse us. We try to rediscover our balance on a playground. Yet our loss of identity seems to prevent us from retaking our known place within existence. For a few moments we turn into protagonists in a not self-determined process. Is it possible that this is a sign of an unknown creator who sent us to his show? And what are the contents of the travel bag on the way from Vienna to Hamburg? You've got to sneak a peek. Everybody has to figure out by themselves what is left in the end. This is one opportunity.

Short extracts remind us what makes life worth it, especially in those moments that completely change it. Not even in a children's game the consequences are explained in the manual. Things you learn here have ramifications and contemporary events find their consequent equivalents here. The horrors mankind has to endure, might just be forgotten on the next day. Repetitions occur while the victims

Aufführung die Jahrhunderte überdauert. Am nächsten Ziel treffen wir auf einen Mann und sein Pferd, die in einer abgelegenen Landschaft ihrem aussterbenden Tagewerk nachgehen. Nächtliche Feuerrituale führen ein geheimnisvolles Schauspiel auf. Die zeitgenössische Odyssee spielt auf Handelswegen, deren romantisierte Vergangenheit bedarf einer Aufklärung. Dieses Kapitel dürfte im ›Lonely Planet‹ nicht zu finden sein. Der nächste Lebensabschnitt zeigt uns einen verwirrten Menschen. In den wenigen Minuten, die wir ihn begleiten, wird sein Leben eine drastische Veränderung erfahren. Wie sich der letzte Tag in einer hochgerüsteten technisierten Welt gestalten könnte, erfahren wir in einem vorausschauenden Solo-Projekt.

Ein Beitrag sammelt Spuren und Zeichen aus unserer Welt und gibt damit Rätsel über deren Bedeutung auf. Ein kurzweiliges Bilderlexikon, in dem immer wieder gerne nachgeschlagen werden sollte. Dann lässt ein Porträt Zweifel aufkommen, wer hier eigentlich wen vorführt. Ein Ring aus Bäumen ist bereits verschwunden, bevor eine Langzeitbeobachtung die Ereignisse und Überreste einfangen konnte. Das Ticken eines Schweizer Uhrwerks macht uns zunehmend unruhig, besonders, als wir erkennen müssen, wem hier die Stunde schlägt. Mit dieser Einsicht werden wir an einem anderen Ort verunsichert. Zu unwirklich erscheint uns hier das Zusammentreffen weniger Menschen in der Einsamkeit aus einfachsten Räumen und längst vergangener Zeit. Wundersame Begebenheiten begleiten den Weg einer Freundschaft, die eine märchenhafte Erscheinung erfährt. Die nacherzählte Erinnerung an eine erfolgte Begegnung? Aber wie kann man verborgene Gefühle zeigen? Eine Videokamera kann helfen, in das Unbewusste vorzudringen, ein überraschend mutiges Selbstexperiment.

Die letzte Etappe der Tour wird ohne Worte begleitet. Jetzt sind ausschließlich die Seh- und Gehörnerve aufgefördert, sich den Licht- und Tonreizen hinzugeben. Granuläre Bildreflexe greifen in die Tiefen des Gehirns. Das Soundvokabular wurde von einem experimentellen Musiker zusammengestellt, der hiermit sein erstes Video geschaffen hat. Die Teilung eines Stück Papiers multipliziert sich in die Endlosigkeit und lässt uns, für einen kurzen Moment, weit zurück. Ein s/w-Kaleidoskop zertrümmert Bildreste aus einem Hollywoodstreifen und fügt diese in rotierender Geschwindigkeit neu zusammen. Analoge Bild- und Tongeneratoren vereinen Signale zu einem abstrakten Klanggemälde. Die nächtliche Lichtwanderung durch einen Wald erregt die Sinne mit Begeisterung. Die nachfolgende Farbton-Bewegung animiert ebenfalls das eigene Kopfmaterial in den Bildraum. Eine über uns hereinstürzende Traumphase gibt den Blick auf einen pulsierenden Horizont frei. Ein letzter Lichtstrahl breitet seinen schillernden Glanz aus, bevor er erlischt und damit auch ein Sternbild verschwinden lässt.

NoBudget, für Zuschauer, die auch im Sitzen viel Bewegung brauchen.

Text Giuseppe Gagliano

Filmauswahl *Film selection* Sarah Adam, Giuseppe Gagliano, Sandra Lösel, Torsten Stegmann

change. The necessary exit has no direction sign, but you wouldn't be able to read it in the dark anyway. Thus we continue to go astray in infinity. We are driven at a break-neck pace through a surreal maze by jumbled voices. After that a respite is needed and a relaxing song might help with this. The following day passes like a dream. Times of day and periods of life perform a ritual dance in fast turns. With its daily performances it survived the centuries. At the next goal we encounter a man and his horse who are plying their passing trade in a remote landscape. Nightly rituals of fire display a mysterious pageant. The contemporary odyssey takes place on trade routes – their romanticised past requires an explanation. You probably won't find this chapter in ›The Lonely Planet‹. The next stage in life shows us a confused man. In the course of the few minutes, during which we will accompany him, his life will go through a drastic change. A provident solo project shows us what the last day in a high-tech world might look like.

A contribution collects traces and signs from our world, proposing conundrums regarding their meaning along the way. It is a diverting encyclopaedia of images, inviting you to take a look inside again and again. Then a portrait raises doubts regarding who is presenting whom. By the time a long-time viewing manages to capture events and remains, a circle of trees has already disappeared. The ticking of a Swiss clockwork unnerves us, especially once we figure out for whom the bell tolls. This insight unsettles us at another place. Here the convening of a few people within the loneliness of most basic places and long gone times seems too surreal. Wondrous events line the path of a friendship that experiences a fairy tale apparition. The retold memory of an actual encounter? But how can you show hidden feelings? A video camera might help to reveal the unconscious – a surprisingly courageous self-experiment.

The last leg of the tour will be accompanied without words. Now it's up to the ocular and acoustic nerves to indulge in visual and optical stimuli. Granular image reflexes grip the depths of the brain. The vocabulary of sound is assembled by an experimental musician who created his first album thusly. The partition of a piece of paper multiplies into infinity, leaving us far behind for a moment. Picture from a Hollywood film are pulverized and swiftly reconstructed by a black and white kaleidoscope. Analogous generators of images and sounds unite signals into an abstract painting. Nightly lights hike in a forest excites the senses and fills them with enthusiasm. The following colour-sound-movement incites the individual imagination. A dream phase crashes in and over us, opening up the view on a pulsating horizon. A last ray of light spreads its iridescent shine before its extinguishment makes a whole constellation disappear.

NoBudget, a programme for people who need a lot of movement.

1

NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION

Magic Moments

Donnerstag 6. Juni | 19.45 Uhr | NoBudget-Hotel
Samstag 8. Juni | 17.30 Uhr | NoBudget-Hotel

1. TRÖDELSEIDE

Simon Griesmayr | Germany 2011 | 6:36 min

2. LES AIMANTS

Cerise Lopez | France 2011 | 11:30 min

3. CLEAN FUN

Moritz Matschke | Austria 2013 | 3:00 min

4. VISUAL ELEMENT

Wuttin Chansataboot | Thailand 2012 | 29:57 min

5. TREE

Michael Heindl | Germany/Austria 2013 | 4:38 min

6. BIS NICHTS MEHR ÜBRIG IST

Stephan Groß | Germany 2012 | 3:44 min

3

NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION

Lonely Planet

Freitag 7. Juni | 17.30 Uhr | NoBudget-Hotel
Samstag 8. Juni | 22 Uhr | NoBudget-Hotel

1. TANIHUI NEGEN DOMOG

Sanchirchimeg Vanchinjav | Germany/Mongolia 2013 | 5:50 min

3. LOS CABALLOS SALVAJES

Jorge Cañada Escorihuela | Spain 2012 | 23:00 min

3. A MODERN ODYSSEY

Davide Monteleone | Italy 2012 | 11:50 min

4. JUNKIE XL

Rene Pannevis | Netherlands 2013 | 18:30 min

5. LAST DAY ON EPSILON ERIDANI B

Damon Mohl | USA 2012 | 10:00 min

2

NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION

Stranger Than Fiction

Donnerstag 6. Juni | 22 Uhr | NoBudget-Hotel
Samstag 8. Juni | 19.45 Uhr | NoBudget-Hotel

1. NOEN TING SOM SKJEDDE 9. MARS

Oscar Udbye | Norway 2012 | 8:06 min

2. MUSKI FILM

Nebojsa Slijepcevic | Croatia 2012 | 11:30 min

3. MASTER RACE

Blake Mordala | Denmark 2013 | 6:53 min

4. PLATOON

Otti Sunila | Finland 2012 | 7:40 min

5. TSCHUMBOTSCHAMPOO ODER JÖRG BUNGEE VERSCHOLLEN AM SEIL

Sigrun Höllrigl | Austria 2012 | 13:02 min

6. THAT SOUND

Sylvia Winkler, Stephan Köperl | Germany 2012 | 2:10 min

4

NO BUDGET WETTBEWERB NO BUDGET COMPETITION

Soul-Searching

Freitag 7. Juni | 19.45 Uhr | NoBudget-Hotel
Sonntag 9. Juni | 17.30 Uhr | B-Movie

1. EIN FILM

Franziska Kabisch | Germany 2012 | 3:32 min

2. PIOVE, IL FILM DI PIO

Thiago Mendonça | Brazil 2012 | 14:56 min

3. VUOSIRENGAS

Maria Björklund | Finland 2012 | 6:13 min

4. NOT SWISS MADE

Yvonne Apiyo Brändle-Amolo | Switzerland 2012 | 2:26 min

5. YRA SALIS

Zilvinas Dobilas | Litauen 2012 | 18:10 min

6. PEQUEÑO BLOQUE DE CEMENTO CON PELO ALBOROTADO CONTENIENDO EL MAR

Jorge López Navarrete | Spain 2012 | 15:33 min

7. KEIN RICHTIGER FILM

Stephan Flint Müller | Germany 2013 | 15:00 min

5

NO BUDGET WETTBEWERB
NO BUDGET COMPETITION

Crashing Lights

Freitag 7. Juni | 22 Uhr | NoBudget-Hotel
Sonntag 9. Juni | 19.45 Uhr | B-Movie

1. BETWEEN REGULARITY AND IRREGULARITY

Masahiro Tsutani | Japan 2012 | 7:50 min

2. DIVISION

Johan Rijpma | Netherlands 2012 | 1:15 min

3. SPETTROGRAFIA DI UNA BATTAGLIA

Fabio Scacchioli, Vincenzo Core | Italy 2012 | 3:45 min

4. PRETTY IN PINK

Paul O'Donoghue | Irland 2012 | 3:25 min

5. THE GREENING

Jennie Thwing | USA 2012 | 3:38 min

6. INDOCTRINATION

Michael Salkfeld | Great Britain 2012 | 3:20 min

7. CRASHING SKIES

Penny McCann | Canada 2012 | 5:27 min

8. SWAN SONG

Anouk De Clercq, Jerry Galle, Anton Aeki | Belgium 2013 | 3:00 min

1. TRÖDELSEIDE
CURIOSITY FLOSS

Simon Griesmayr



Germany | 2011 | 6:36 min | Colour | No dialogue | Fiction

Ein Trödeladenbesitzer mit sehr schlechten Zähnen beschließt eines Tages, sein Leben zu verändern.

An unsuccessful owner of a curiosity shop realized at a sudden glance in a mirror that his teeth are in an obnoxious condition.

DOP Norman Metz | Cast Peter Prinz | Biography Simon Griesmayr spent most of his childhood years alone in the woods, inventing stories for him and his little sister. At the age of six he moved to a small town where he had the chance to play theatre. He left school with his first and so far only theatre production ›O Tempora O Mores‹, which he wrote and directed himself. After finishing school in 2008, he moved to Berlin with his girlfriend, in need of the excitement of a big city. There he started to write his first screenplays for his first films. However, he still shot the films in Bavaria, working with his friends of his theatre groups. It took him another year before he made his first film in Berlin. He still lives in Berlin, still with his girlfriend, working as Set Manager, and he is still making his own films. | Filmography Der Dimmerl, Hot an Cheezy (2009), Maifestl, King@Kreuzberg (2010), Die Schinkengeschichte, Trödelseide, Ulli Maaßlos und sein Kampf gegen das Grün, Ulli Maaßlos und sein Kampf gegen das Amt (2011)

Contact Simon Griemayr, simongriesmayr@gmx.de | Production Franziska Jahnke, franja@mutfilm.de | Distribution Cinematopgrapher, Norman Metz, norman.metz@freenet.de

1

NO BUDGET WETTBEWERB
NO BUDGET COMPETITION

Magic Moments

Donnerstag 6. Juni | 19.45 Uhr | NoBudget-Hotel
Samstag 8. Juni | 17.30 Uhr | NoBudget-Hotel

1. TRÖDELSEIDE

Simon Griesmayr | Germany 2011 | 6:36 min

2. LES AIMANTS

Cerise Lopez | France 2011 | 11:30 min

3. CLEAN FUN

Moritz Matschke | Austria 2013 | 3:00 min

4. VISUAL ELEMENT

Wuttin Chansataboot | Thailand 2012 | 29:57 min

5. TREE

Michael Heindl | Germany/Austria 2013 | 4:38 min

6. BIS NICHTS MEHR ÜBRIG IST

Stephan Groß | Germany 2012 | 3:44 min

2. LES AIMANTS
MAGNETIC LOVE

Cerise Lopez



France | 2011 | 11:30 min | Colour | No dialogue | Experimental

»Bienen lieben Blumen, Fliegen lieben Mist. Und Du, Du liebst mich, meine Honigbiene?« Wenn Liebe verwirrt, sind Unsicherheit und Augenwischerei Tür und Tor geöffnet. Aber sich darauf zu verlassen, dass das Gänseblümchen die Wahrheit sagt, ist riskant, oder?

»Bees love flowers. Flies love shit. And you, you love me, my big honey bee?« When love disorientates, then the doors are wide open to pretences and trompe l'oeil. Relying on the daisy to tell you how much love is involved, isn't it a bit risky?

Script, DOP, Editing Cerise Lopez | Sound Collen, Pierre de la Rue | Music/ Sound Design Julien Douet | Cast Cerise Lopez, Camille Chabert | Biography Born in 1987 in France, lives and works in Paris. Graduated in 2011 to the EnsAD of Paris, Animation film section. She realizes ›Les aimants‹, a movie of the end of study. Cerise prepares at present a new film with Agnès Patron around a tale of the Big North ›:Chulyen, histoire de corbeaux. | Filmography Les Decolletes du Maçon, Ne Mangez pas de Sardines (2007), Carton (2008), Cumulus (2009), Les Aimants (2011), La Ligne (2012)

Contact Cerise Lopez, cerise.lopez@gmail.com | Production Ensad, Laure Vignalou, laure.vignalou@ensad.fr

3. CLEAN FUN

Moritz Matschke



Austria | 2013 | 3:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Landschaft. Körper. Fell und Bewegung.

Landscape. Bodies. Fur and motion.

Biography Born 1985 in Zwiesel, Germany. 2006-2009 Sculpture Trainee. Since 2009 Studies of Media Design/Art education at The University of Art and Design Linz. 2011-12 Studies of Fine Arts, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem. Since 2012 Studies of Fine Arts at The University of Art and Design Linz. | Filmography The customer is king (2011), Parasite, Kshe at bokha (2012)

Contact Moritz Maschke, mooritzn@t-online.de

5. TREE

Michael Heindl



Austria / Germany | 2013 | 4:38 min | Colour | No dialogue | Documentary

Ein Baum wird in einem Wiener Park ausgegraben und zerlegt, um in einer Tasche, die den Handgepäckbestimmungen auf Flughäfen entspricht, verstaut zu werden. Mit diesem Gepäckstück fliegt der Protagonist nach Hamburg, um den Baum dort an einer geeigneten Stelle wieder zu errichten und einzupflanzen.

A tree was dug out in a park in Vienna and cut into pieces in order to get suitable for beeing stored as hand luggage on a plane. With this hand luggage the protagonist flew to Hamburg and reerected the tree at an adequate site.

Script, DOP, Editing, Sound, Cast Michael Heindl | Biography 1988 born in Linz. Artistic education: Since 2007 student at the University for Applied Arts in Vienna. Department for Painting 2011/2012. Department of Trans Arts 2011. National College of Art and Design, Erasmus Scholarship, Dublin. | Filmography new(b) order (2010), ship galley art collective, applause (2011), again & again, räumung, von aussen nach innen nach aussen, (no) standing anytime, photography-fiction-public space (2012), Bitte Danke Alles Gute, _____, rate first among similar paintings, A7, Maßnahmen zur Rettung der Welt (2013)

Contact Michael Heindl, teas_one@hotmail.com

4. VISUAL ELEMENT

Wuttin Chansataboot



Thailand | 2012 | 29:57 min | Colour | Thai | English subt. | Experimental

Eine surreal-ironische Betrachtung zum Identitätsverlust in einer materialistischen Gesellschaft.

›Visual Element‹ is a surreal short film portraying an ironic reflection of individuals' identity loss in materialistic society.

Realisation Wuttin Chansataboot Cast Parpansak Sangsri, Maetee Harndum-rongsuk, Jongrak Jayawan, Shayta Katakarnjana | Biography Graduated from The Slade School of Fine Art, UCL in 2011. Wuttin Chansataboot is a Thai artist who works across disciplines from video installation to filmmaking. | Filmography Black or White (2002), Chao-chainoi: The Incompleted Version, Illusion: what're they searching for? (2004), Difference (2005), Reflection (2006), 30-second film for Ed Ruscha Film Challenge (2009), 2025 eco.00 (2010), Cubicados, Trails (2011)

Contact Wuttin Chansataboot, i_created_adamn@yahoo.com

6. BIS NICHTS MEHR ÜBRIG IST
TILL THERE'S NOTHING LEFT OVER

Stephan Groß



Germany | 2012 | 3:44 min | b&w | German | Experimental

Die Arbeit zeigt ein systematisches Zusammenbrechen in Wort und Ton. Bis nichts mehr übrig ist. Nichts. Wirklich nichts. Die Tonebene setzt sich aus fünf instrumental gesampelten Tönen zusammen. *The video shows a systematic breakdown in word and sound till there's nothing left over, till there's nothing left, till there's nothing, there's nothing, nothing. The sound is based on a five-tone played by means of instrumental samples.*

Biography Born in 1979 in Höxter in Western Germany, lives and works in Berlin and Bremen. In 2006 and 2007 she won the Löwenhof-Förderpreis of Frankfurt am Main.

Production, Distribution Stephan Groß, rezeptor@stephangross.net

2

NO BUDGET WETTBEWERB
NO BUDGET COMPETITION

Stranger Than Fiction

Donnerstag 6. Juni | 22 Uhr | NoBudget-Hotel
Samstag 8. Juni | 19.45 Uhr | NoBudget-Hotel

1. NOEN TING SOM SKJEDDE 9. MARS

Oscar Udbye | Norway 2012 | 8:06 min

2. MUSKI FILM

Nebojsa Slijepcevic | Croatia 2012 | 11:30 min

3. MASTER RACE

Blake Mordala | Denmark 2013 | 6:53 min

4. PLATOON

Outi Sunila | Finland 2012 | 7:40 min

5. TSCHUMBOTSCHAMPOO ODER JÖRG BUNGEE VERSCHOLLEN AM SEIL

Sigrun Höllrigl | Austria 2012 | 13:02 min

6. THAT SOUND

Sylvia Winkler, Stephan Köperl | Germany 2012 | 2:10 min

2. MUSKI FILM
REAL MAN'S FILM
Nebojsa Slijepcevic

Croatia | 2012 | 11:30 min | Colour | Croatian | Engl. subt. | Documentary

Die Lage ist sehr ernst: Gewehre und Pistolen in jeder Hand. Die Verbreitung von Waffen hat einen kritischen Punkt erreicht. Kleinste Vorkommnisse könnten massive Auswirkungen auf den sowieso schon unsicheren Frieden haben.

The situation on the ground is serious: there are rifles and pistols in every hand. Concentration of arms has reached a critical point. Even the smallest incident would be disastrous to this fragile peace!

Realisation Nebojsa Slijepcevic | Biography Born in 1973 in Zagreb, Croatia. 2004 graduated at Zagreb University, Academy of Drama Arts, Major: Film and TV Directing. | Filmography O Kravama I Ljudima (2000), Direkt (2002-2006, documentary series), Za 4 Godine, Šena Zmaj (2007), Ostati _IV (2008), Amar (2009), Pas/Zec (2011)

Contact Nebojsa Slijepcevic, nbosha@gmail.com | Production, Distribution Restart, Vanja Jambrovic, vanja@restarted.hr

1. NOEN TING SOM SKJEDDE 9. MARS
THINGS THAT HAPPENED ON THE 9TH OF MARCH
Oscar Udbye

Norway | 2012 | 8:06 min | Colour | Norwegian | English subtitles | Fiction

Ein Film über Einsamkeit und darüber, wie wenig wir unsere Mitmenschen in dieser durchtechnisierten Welt wahrnehmen. Wir beobachten sechs ungewöhnliche Ereignisse, die normalerweise unbeachtet vorbeiziehen würden, wenn sie nicht zufälligerweise von der Kamera eingefangen worden wären.

This is a film about loneliness in an industrial world, and our view on the people around us: out of sight, out of mind. We witness six events that would go unnoticed and fade into the gray mass of a day, had they not been observed by the camera.

DOP Tommy Eggen | Sound Jon Eid, Andreas Holskil | Cast Jon Ola Aalmo, Jan Erik Berntsen, Harald Brenna | Filmography Glutture (2011)

Contact Oscar Udbye, oscarudbye@live.no

3. MASTER RACE

Blake Mordala



Denmark | 2013 | 6:53 min | Colour/b&w | No dialogue | Fiction

Aus den Ruinen des ›Dritten Reichs‹ erwacht die Herrenrasse, um Tag für Tag zu kämpfen und wieder zu vergessen.
From the rubble of the Third Reich the master race rises to fight and forget another day.

Script, Music/Sound Design Blake Mordala | DOP Kambal Rodale | Editing Lamar Dabkole | Sound Dollam Baker | Cast Jake Rauhe, Blake Mordala | Biography Blake Mordala was born (1978) and raised in Copenhagen, Denmark. At the age of 12 he started making his own films. Spent a couple of years producing local television. Is currently trying to raise money for his next short film. Blake Mordala has for many years been passionate about capturing the alternative and gritty reality of humans through polished glass. | Filmography Grot-Et-Hiss (2001), Toothcreamer (2004), Emotions at midnight (2005)

Contact Blake Mordala, Blakemordala@gmail.com

4. PLATOON

Outi Sunila



Finland | 2012 | 7:40 min | Colour | No dialogue | Experimental

Eine Gruppe Soldaten tastet sich durch den Wald und versucht, in der Dunkelheit den Weg zu finden.
A group of soldiers fumbles through a pine tree forest, trying to find their way in darkness.

Script, DOP, Editing, Sound Outi Sunila | Biography Visual artist Outi Sunila (b. 1970) works mainly with video and installation art, experimenting with other media as well. For the past few years she has been focusing on both social and political themes in her works – from the viewpoint of an individual. Her language is narratively minimal, portraying one scene without dialogue. | Filmography Hane (1994), Then I Nearly Cried (1999), Flight (2000), Love'n'death (2001), Good Girl (2002), Scarlett I, II, III (2003), Black (2009), Labyrinth, Red Box (2010)

Contact Outi Sunila, outi@outisunila.fi | Production Outi Sunila | Distribution AV-ARKKI, Mikko Mällinen, submissions@av-arkki.fi

6. THAT SOUND

Sylvia Winkler, Stephan Köperl



Germany | 2012 | 2:10 min | Colour | No dialogue | Experimental

Ein berührender Liedtext wörtlich genommen.

Touching lyrics literally taken.

Realisation Sylvia Winkler, Stephan Koeperl | Biography Sylvia Winkler (*1969 / Austria) and Stephan Koeperl (*1966 / Germany) got their degrees from the State Academy of Fine Arts Stuttgart. Since the beginning of their cooperation in 1997 their artistic work focusses on site- and situation specific interventions in the urban fabric of cities around the globe. | Filmography Jin Bi Lu (1998), don't hurt me (2000), when midnight comes around (2001), pausing in indifference (2003), doored in downtown, metro méxico (2003), Der Entwerter (2004), Die Zurechtweisung des Studenten am Ende des vergangenen Jahrhunderts (2005), Aber den Kunden gefällt's doch! (2006), Medicare, Den Fremden lange anstarren (2007), 3rd Space, Make No \$mall Plans (2008), Alexandra Open (2009), The PPR Experience (2010), El Oso Verde, Gelegenheitsverkehr (2011), That Sound (2012)

Contact Sylvia Winkler, sywin@gmx.net

5. TSCHUMBOTSCHAMPOO ODER JÖRG BUNGEE VERSCHOLLEN AM SEIL
JUMBO SHAMPOO OR JOERG BUNGEE VANISHED ON THE ROPE

Sigrun Höllrigl



Austria | 2012 | 13:02 min | Colour/b&w | German | Engl. subt. | Experimental

Dada pur. Der Film handelt von der Ambiguität von Geschwindigkeit, ihrer Erotik und Gefahr. Weitere Themen: Politik, Kritik am Staatswesen, Kleinbürgertum und Konsumismus. Am Ende bleibt das subversive Lachen ex nihilo.

The text ›Jumbo shampoo or Joerg Bungee vanished on the rope‹ by Hubsi Kramar refers to a classic Dada text from 1920. Main subject is ambiguity of speed. The film ends in surreal laughter ex nihilo.

Realisation | Sigrun Höllrigl Biography Born 1966 in Innsbruck, Austria. Youth and school time in Switzerland. Studies of literature and philosophy at University of Vienna. Major subjects: German literature 1900-1938, Philosophy of enlightenment, psychoanalysis. Final thesis about the German writer and journalist Kurt Tucholsky. Master degree in philosophy. Begin of the doctor studies, research fellowships in Germany (Berlin, Stuttgart), travels to Switzerland. Journalism of art. | Filmography requiem auf georg trakt, ein blaues tier sich verneigt (2012)

Contact Sigrun Höllrigl, sigrun@sil.at | Production, Distribution ART VISUALS & POETRY, Sigrun Höllrigl

3

NO BUDGET WETTBEWERB
NO BUDGET COMPETITION

Lonely Planet

Freitag 7. Juni | 17.30 Uhr | NoBudget-Hotel
Samstag 8. Juni | 22 Uhr | NoBudget-Hotel

1. TANIHGUI NEGEN DOMOG

Sanchirchimeg Vanchinjav | Germany/Mongolia 2013 | 5:50 min

3. LOS CABALLOS SALVAJES

Jorge Cañada Escorihuela | Spain 2012 | 23:00 min

3. A MODERN ODYSSEY

Davide Monteleone | Italy 2012 | 11:50 min

4. JUNKIE XL

Rene Pannevis | Netherlands 2013 | 18:30 min

5. LAST DAY ON EPSILON ERIDANI B

Damon Mohl | USA 2012 | 10:00 min

1. TANIHGUI NEGEN DOMOG
UNKNOWN TALE

Sanchirchimeg Vanchinjav



Germany / Mongolia | 2013 | 5:50 min | Tinted | Mongolian | Engl. subt. | Exp.

Ein Tag beginnt mit dem Morgen und endet mit der Nacht. Kann man diese Tageszeiten mit den verschiedenen Lebensaltern eines Menschen vergleichen? Diese traumähnliche Geschichte wurde von alten mongolischen Bräuchen, Rätseln und Gedichten inspiriert. *The morning as merry as a playing child, midday as radiant as a young woman and the evening as wise as an old lady. This oneiric story was inspired by old Mongolian traditions, riddles and legends.*

DOP, Sound Sanchirchimeg Vanchinjav | Cast Uyanga Gansukh, Biar Dorjpurew, Battsetseg Bondon | Biography Sanchirchimeg Vanchinjav was born in 1982 in Ulaanbaatar, Mongolia. She has studied Economics and graduated successfully in 2004. Since 2008 she studies at the University of Fine Art in Saarbrücken, Germany, in the field of Media Art and Design. | Filmography Das Zimmer, Ihr Schatten, Taraxacum (2010)

Contact Sanchirchimeg Vanchinjav, sanchirchimeg@yahoo.com

3. A MODERN ODYSSEY

Davide Monteleone



Italy | 2012 | 11:50 min | Colour | English/Russian | Engl. subt. | Documentary

Dokumentation der Fahrt des Frachtschiffs ›Nordic Odysse‹ auf der Nordostpassage von Murmansk nach China. Während Ozeane und atemberaubende Eisfelder vorbeifließen, werden alte, romantische Vorstellungen über die Seefahrt widerlegt. *A cargo boat named ›Nordic Odyssey‹ sails from Russia's Murmansk to an industrial port in China through the Northern Sea Route. While stunning landscapes of Arctic and the Ocean pass by, the romanticised stereotypes of a seaman's life get discredited.*

Biography Davide Monteleone (*1974) studied engineering and later photography at the Istituto Europeo di Design in Rome. He has worked for several Italian magazines and international newspapers. He has won several awards including the World Press Photo in 2007, 2009 and 2011, the International Photo Award, Emerging Photographer Grant and Freelens Award. He has published three books: ›Dusha‹, ›La Linea Inesistente‹ and ›Red Thistle‹, the latter winning the European Publishers Award for Photography in 2011. He lives and works in Russia and Italy. After working with Contrasto for 10 years, Monteleone joined the agency VII Photo in September 2011.

Contact Davide Monteleone, info@davidemonteleone.com

4. JUNKIE XL

Rene Pannevis



Netherlands | 2013 | 18:30 min | b&w | Dutch | English subtitles | Fiction

Jans Leben ist hart: Morgens schon Schmerzmittel und tagsüber mit Drogen dealen. Noch dazu sind die Bremsen seines Autos defekt und Jan selbst ist ein Rassist. Letzteres erweist sich für ihn jedoch auf unerwartete Weise als vorteilhaft.

Jan's life is tough. The day starts with a painkiller. He deals his drugs in a car without brakes and he's a racist. This latter problem will change his life for good.

Realisation Rene Pannevis Music/Sound Design Sebastiaan Roestenburg | Cast Jan Bouckaert, Wil Weynschenk, Wynfrith Bodewijs, Raymond Akker, Kitty Luijken, Amer Shina | Biography Rene Pannevis has worked at Wieden+Kennedy, studied at NYU Tisch School of the Arts and lives in The Netherlands. | Filmography Godverdomme! (2009), Dj Tiesto, Boon Keng Midnight (2011)

Contact Rene Pannevis, renepannevis@gmail.com | Production Arjen Stolk | Distribution Rene Pannevis

5. LAST DAY ON EPSILON ERIDANI B

Damon Mohl



USA | 2012 | 10:00 min | Colour/b&w | English | Engl. subt. | Experimental

Ein Planet, ein Hund und ein Astronaut, der einen ganz schlechten Tag hat.

One planet, one dog and one astronaut who is having a very bad day.

Script, DOP, Sound Damon Mohl | Biography Damon Mohl is an american artist and filmmaker. He was born in 1974 in rural north west Pennsylvania. His interests include painting, writing, photography, filmmaking, mechanical sculpture and set design. | Filmography The Infinite Room (2000), Pilgrimage (2002), The Paradise Man (2003), Pennsylvania Waltz, The Dust Machine (2011)

Contact Damon Mohl, damon.mohl@gmail.com

2. LOS CABALLOS SALVAJES
WILD HORSES

Jorge Cañada Escorihuela



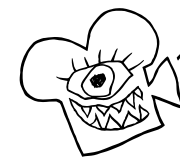
Spain | 2012 | 23:00 min | Colour | Spanish | English subt. | Documentary

In einem kleinen spanischen Bergdorf geht José Elias einem aussterbenden Beruf nach. Er und sein Pferd fällen und transportieren Baumstämme.

José Elias works carrying pines with his horse in a little mountain village deep in Spain. His profession is doomed to disappear.

Script Jorge Cañada Escorihuela | DOP Diego Cabezas | Editing Carlos Blas Peña | Sound Xan Márquez Caneda | Music/Sound Design Lennert Busch, Mauricio D'Orey | Cast José Elías Gargallo, Vasile Galben, Raimundo Barreda

Contact Jorge Cañada Escorihuela, jorgitopi@gmail.com | Production, Distribution Tourmalet Films, Mayi Gutiérrez Cobo, m.gobo@tourmaletfilms.com

LONDON
SHORT FILM
FESTIVAL

10-19 January 2014

The premiere film festival for UK produced films, screening over 300 UK productions.

shortfilms.org.uk | @LSFF

4

NO BUDGET WETTBEWERB
NO BUDGET COMPETITION

Soul-Searching

Freitag 7. Juni | 19.45 Uhr | NoBudget-Hotel
Sonntag 9. Juni | 17.30 Uhr | B-Movie

1. EIN FILM

Franziska Kabisch | Germany 2012 | 3:32 min

2. PIOVE, IL FILM DI PIO

Thiago Mendonça | Brazil 2012 | 14:56 min

3. VUOSIRENGAS

Maria Björklund | Finland 2012 | 6:13 min

4. NOT SWISS MADE

Yvonne Apiyo Brändle-Amolo | Switzerland 2012 | 2:26 min

5. YRA SALIS

Zilvinas Dobilas | Litauen 2012 | 18:10 min

6. PEQUEÑO BLOQUE DE CEMENTO CON PELO
ALBOROTADO CONTENIENDO EL MAR

Jorge López Navarrete | Spain 2012 | 15:33 min

7. KEIN RICHTIGER FILM

Stephan Flint Müller | Germany 2013 | 15:00 min

2. PIOVE, IL FILM DI PIO
PIO'S MOVIE

Thiago Mendonça



Brazil | 2012 | 14:56 min | Colour | Portuguese | Engl. subt. | Documentary

Dies ist kein Porträt des gealterten Filmemachers Pio Zamuner, sondern der Anfang einer Beziehung zwischen zwei Generationen von Filmschaffenden. Doch wer führt hier eigentlich Regie?

This is not a portrait of the forgotten filmmaker Pio Zamuner. It is the establishment of a relationship between two generations of directors. But who directs who?

Script Thiago Mendonça | DOP André Carvalheira | Sound Miquéias Motta | Animation Rafael Terpins | Biography Thiago Mendonça graduated in Sociology from the University of São Paulo. Studied filmmaking at the University of Brasília, where he began his professional career as assistant camera and, later, film editor. He writes articles for brasilian newspapers and magazines about cinema, music and samba. Thiago's first film is the documentary ›Minami in Close-up‹, winner of the Petrobras tender for short films. | Filmography Minami em Close-up – A Boca em Revista (2008)

Production Memória Viva, Thiago Mendonça, mendoncathi@gmail.com

1. EIN FILM
A FILM

Franziska Kabisch



Germany | 2012 | 3:32 min | Colour | German | Experimental

In ›Ein Film‹ werden Bilder der Massenmedien, aus privaten Alben sowie Darstellungen geschichtlicher Ereignisse nebeneinandergestellt. Jedes Bild wird dabei benannt, bzw. der Inhalt des Bildes wird bezeichnet. Dabei versucht der Film, die Frage nach den Beziehungen von Bezeichnung und Bezeichnetem zu stellen.

›A Film‹ is a film which tries to show, to explore and to question the relation between word and meaning or rather, sign and signified.

Biography Franziska Kabisch lives and works in Hamburg. She has studied at University of Fine Arts of Hamburg (HfbK) and Ecole Supérieure des Beaux-Arts Paris.

Contact Franziska Kabisch, herrkabischstochter@gmail.com | Distribution Hochschule für Bildende Künste Hamburg HfbK, Andonia Gischina, Julia Küllmer, filmfestival@hfbk-hamburg.de

3. VUOSIRENGAS
TREE RING

Maria Björklund



Finland | 2012 | 6:13 min | Colour/b&w | English | Experimental

Der berühmte Katri Vala Park in Helsinki fungiert in diesem experimentellen Dokumentarfilm als Kulminationspunkt für urbane Natur und Poesie.

The infamous Katri Vala Park in Sörnäinen, Helsinki, is a meeting place for urban nature and poetry in this experimental animated documentary.

Script Maria Björklund, Antti Mäki, Maria Palavamäki | DOP Maria Björklund | Editing Maria Palavamäki | Sound Antti Mäki | Music/Sound Design Antti Mäki | Cast Poetry reading in Finnish: Elina Aalto. Poetry reading in English: Kimberli Mäkärräinen | Graphic Design Petri Bergman | Biography Worked as a freelance animator, comics artist and illustrator since 1994. Is a founding member of the animation company ›Animaatiokopla‹ established in 2004. Currently works in ›Animaatiokopla‹ with various commercial projects as well as making her own animated short films. | Filmography Tribal (1997), Big Fish Little Fish (1998), Zoology (2000), Le Kupla pot-pourri de l'automne (2001), Springtime (2007), Fruit Planet (2010), Iris in Space, Kih-Kuhi (2011), Blava, Sunday painting (2012)

Production Animaatiokopla, Maria Björklund, maria@animaatiokopla.fi

4. NOT SWISS MADE

Yvonne Apiyo Brändle-Amolo



Switzerland | 2012 | 2:26 min | Colour | German | Experimental

›Not Swiss Made‹ handelt von der Wärme und Fröhlichkeit Afrikas, und davon, wie sich diese in mir umkehrte in Schmerz und Leid und die Erkenntnis, dass ich trotz allen Integrationsbemühungen in den Augen der Behörden und Menschen nicht des Schweizer-Seins würdig scheine.

A Film about the warmth and cheerfulness of Africa and how these sentiments turned into pain and agony. How I had to realise that no matter what I'll do, authorities and people will never give me a chance to become a Swiss citizen.

Realisation Yvonne Apiyo Brändle-Amolo | Biography Apiyo Amolo grew up in Kisumu, Kenya. After completing her university studies, she worked in Nairobi, London, Thailand and Vietnam. She married a Swiss and worked as a casino dealer, medical assistant and studied Journalism. After her divorce she decided to follow her passion as a singer, radio moderator and live event reporter, actress and film producer. | Filmography Advertisement clips for Holcim and Mr. Maxim

Contact Yvonne Apiyo Brändle-Amolo, yamolo@hotmail.com

6. PEQUEÑO BLOQUE DE CEMENTO CON PELO
ALBOROTADO CONTENIENDO EL MAR
LITTLE BLOCK OF CEMENT WITH DISHEVELED
HAIR CONTAINING THE SEA

Jorge López Navarrete



Spain | 2012 | 15:33 min | b&w | No dialogue | Fiction

Ein Hund und ein Pferd machen sich auf eine ungewöhnliche Reise. Trotz ihrer vielen Unterschiede entsteht durch die gemeinsamen Erlebnisse ein zarter Augenblick.

A dog and a mare embark upon a voyage together. Despite their countless differences, the mutual knowledge will show the potential to suddenly produce a luminous moment between the two.

Script Jorge López Navarrete | DOP Carlos Mora | Sound Cristina Arias | Music/Sound Design Carlos Marchionni | Biography Jorge López Navarrete worked for several years as a copywriter. Then he started a personal video project. He made his first short film during a Filmmaking Workshop in the Cinema School of Cuba, and the second one after a Master in Digital Video.

Contact Jorge López Navarrete, jlopezster@gmail.com | Distribution Marvin & Wayne Distribution, Josep Prim, fest@marvinwayne.com

5. YRA SALIS
THERE IS A COUNTRY

Zilvinas Dobilas



Lithuania | 2012 | 18:10 min | Colour | Lithuanian | Documentary

Das Porträt eines Mannes, der seit 35 Jahren ohne Elektrizität oder geringsten Komfort im Wald lebt. Gemeinsam besuchen wir seine Nachbarn und Freunde.

A film about a man who has been living in a forest for 35 years, without electricity and comfort. Together we visit some of his neighbours and friends.

DOP, Editing, Sound Zilvinas Dobilas | Music/Sound Design Juozas Erickas | Biography Born 1974 in Lithuania. | Filmography I was bored (2001), Three Friends (2003)

Contact Zilvinas Dobilas, dobilas666@one.lt

7. KEIN RICHTIGER FILM
NO REAL FILM

Stephan Flint Müller



Germany | 2013 | 15:00 min | Colour/b&w | German | Engl. subt. | Documentary

Stephan fühlt nichts. Der Kondenzmann kommt und hilft. Stephan beginnt zu fühlen. Er fühlt seine Freunde.

Stephan feels nothing. Contrail-Man comes and helps. Stephan begins to feel. He feels his friends.

Script, Editing, Sound Stephan Müller | DOP Stephan Müller, Fedor Goritzki | Music/Sound Design Nils Frahm, Lou Reed | Cast Anna Casaostrova, Fedor Goritzki, Ingo Schiller, Priscille Kneppert, Daniel Thomaser und Herr Kondenzmann. | Biography Stefan was born in 1981 in Berlin. Internships at TV-Station and advertising agency. Short films since 2002. 2010 he founds the production company Kameraferd together with Erik Schmitt. Trying to make a film, that is not only funny. | Filmography Nasse Zigarren für Berlin (2003), Fliegenpflicht für Quadratköpfe, Best of Lukas M (2004), Die kleine Bio-Mahlzeit (2005), Frischluft-Matchcut, Der Bettwärmer (2006), Nicht nur der Himmel ist Blau (2009), Nun sehen Sie folgendes (2010), Nashorn im Galopp (2012)

Contact Stephan Müller, malmaleinsonne@yahoo.de | Production DETAILFILM

5

NO BUDGET WETTBEWERB
NO BUDGET COMPETITION

Crashing Lights

Freitag 7. Juni | 22 Uhr | NoBudget-Hotel
Sonntag 9. Juni | 19.45 Uhr | B-Movie

1. BETWEEN REGULARITY AND IRREGULARITY

Masahiro Tsutani | Japan 2012 | 7:50 min

2. DIVISION

Johan Rijpma | Netherlands 2012 | 1:15 min

3. SPETTROGRAFIA DI UNA BATTAGLIA

Fabio Scacchioli, Vincenzo Core | Italy 2012 | 3:45 min

4. PRETTY IN PINK

Paul O'Donoghue | Ireland 2012 | 3:25 min

5. THE GREENING

Jennie Thwing | USA 2012 | 3:38 min

6. INDOCTRINATION

Michael Salkeld | Great Britain 2012 | 3:20 min

7. CRASHING SKIES

Penny McCann | Canada 2012 | 5:27 min

8. SWAN SONG

Anouk De Clercq, Jerry Galle, Anton Aeki | Belgium 2013 | 3:00 min

2. DIVISION

Johan Rijpma



Netherlands | 2012 | 1:15 min | Colour | No dialogue | Experimental

Ein Stück Papier wird in gleichgroße Teile gerissen und wieder zusammengesetzt. Die so entstandene Komposition wird abfotografiert und wiederum zerteilt. Dieser Prozess wiederholt sich immer weiter; so wird das Unmögliche möglich gemacht.

A piece of paper is divided by hand into an even number of pieces and then reassembled. A photograph of this finished composition is then printed and divided again. This makes the impossible possible, tearing the now included empty spaces that make up the tears in the paper. The feedback division process is repeated while the number of imprecise manual divisions gradually increases.

Script, DOP, Editing, Sound, Music/Sound Design Johan Rijpma | Biography Johan Rijpma (born in the Netherlands, 1984) graduated at the Utrecht School of the Arts and produces experimental films, animations and music videos in which he explores the creative design process by studying his unpredictable environment. | Filmography Tiles (2008), Mad On Rocks 2, Grow, Fill in, 8 Frame Grid (2010), Tape Generations (2011), Primary Expansion, Natural Thing (2012)

Contact Johan Rijpma, johan@johanrijpma.nl | Distribution EYE Film Institute Netherlands, Marta Jurkiewicz, martajurkiewicz@eyefilm.nl

1. BETWEEN REGULARITY AND IRREGULARITY

Masahiro Tsutani



Japan | 2012 | 7:50 min | Colour | No dialogue | Experimental

Eine Improvisation im Gespräch mit sich selbst. Bilder voller Licht oszillieren zur Musik. Auditive und visuelle Nervenzellen werden stimuliert, und Töne und Bilder verbinden sich zu einer Symbiose, die sich tief im Gehirne einbrennt.

He improvises and through this conversation with himself, he has a chaotic worldview evocative of the firing of nerve cells. Finely-detailed images filled with light that have been synced to sound. Sounds and images with granular textures. These things grasp the depths of the brain.

Realisation Masahiro Tsutani | Biography After having devoted himself to dub, funk, free jazz, noise, and ethnic music, Tsutani Masahiro (b. 1968 in Nagoya, Japan) awakened to the pleasurable sensations created by fluctuations in the interspaces between sound and sound and now produces spasmodic music and image products. He also does live sound performances with synchronized images.

Contact Masahiro Tsutani, masahiro_tsutani@nifty.com

3. SPETTROGRAFIA DI UNA BATTAGLIA
SPECTROGRAPHY OF A BATTLE

Fabio Scacchioli, Vincenzo Core



Italy | 2012 | 3:45 min | b&w | No dialogue | Experimental

Ein cineastischer Sturm.

A cinematic storm.

Biography Fabio Scacchioli was born in 1979, Vincenzo Core was born in 1982. Their films were shown at many festivals and exhibitions worldwide. Their research focuses on relationships between perception, memory and thought. | Filmography dead SEquences, From a land of ashes and mist (2009), Nightlife in a puddle (2010), Miss Candace Hillgoss flickering halo (2011)

Contact Fabio Scacchioli, esseffe79@yahoo.it

4. PRETTY IN PINK

Paul O'Donoghue



Ireland | 2012 | 3:25 min | Colour | No dialogue | Experimental

›Pretty In Pink‹ ist visuelle Musik. Die mit analoger Technik erzeugten auditiven und visuellen Elemente wurden gleichzeitig generiert.

›Pretty In Pink‹ is visual music comprised of elements created using analog technologies, where both audio and visual components were generated simultaneously.

Realisation Paul O'Donoghue Biography Paul O'Donoghue aka Ocusonic is an Irish composer/audio visual artist based in Dublin, Ireland. He has released music under a number of pseudonyms for a variety of labels including Six Degrees San Fran and Plant NY, and his audio visual work has screened internationally at more than 130 festivals in over 40 countries. His current work is entirely audio visual and explores a disparate collection of methods and techniques for the creation of visual music. Underpinning all of these disciplines is Ocusonics, the real-time generation of synchronous audio and visual material. | Filmography Water Wind and Wires, OkOk (2006), Above the Thunderclouds (2007), A Diamond Forms Under Pressure (2008), Chasing Waves (2009), Why Do You Have a Beard, Follow Your Skin (2010), Phasing Waves (2011), Thin Red Line (2012)

Production, Distribution Elusive Recordings, Paul O'Donoghue, elusive@iol.ie

6. INDOCTRINATION

Michael Salkeld



Great Britain | 2012 | 3:20 min | Colour | No dialogue | Experimental

Eine exakt komponierte Tonebene lässt durch das Zusammenspiel mit dem Bild unterschwellige Rhythmen und visuelle Abstraktionen entstehen.

Subliminal rhythms and the interplay between sound and visual abstraction are created to an emotive sound track composed by the director.

Script, DOP, Editing, Sound, Music/Sound Design Michael Salkeld | Biography Michael Salkeld is based in Newcastle Upon Tyne, North East. I am an artist working in animation, film and video. Capturing the subliminal rhythms of movement and refining them within the animation as a choreographed graphic representation. For me animation is choreography and visual orchestration. | Filmography Euro Road Trip (1991), McNamara (1994), Heavy Stock the sound of the railway (1998), A little more fun animation (2005), Stratification (2006), I am a horse (2009), Manufactured Noise (2012)

Contact Michael Salkeld, m.salkeld@o2.co.uk

5. THE GREENING

Jennie Thwing



USA | 2012 | 3:38 min | Colour | English | English subtitles | Experimental

Ein Film über Selbstsabotage; wie wir uns selbst ausspionieren, uns beschämen, uns aufregen und uns erfreuen. ›The Greening‹ wurde spät nachts in den Wäldern Connecticut's gedreht.

›The Greening‹ is a film about self-sabotage and the ways that we spy-on, embarrass, enjoy, and agitate ourselves. This film was created late at night in the woods of Connecticut.

Realisation Jennie Thwing | Biography I am a Philadelphia-based artist and filmmaker. I have exhibited my work at the Museum of Contemporary Art in Seattle, the Institute for Contemporary Art in Philadelphia, the Creative Alliance in Baltimore, the Center for Art and Visual Culture in Baltimore, the Fondazione Mudima per l'Arte Contemporanea in Milan, the Independent Museum of Contemporary Art (IMCA) in Cyprus, The New York Studio Gallery and Soho 20 in New York and was recently chosen as a New Courtland Fellow and a 2009 semifinalist for the PEW Foundation grant. | Filmography Plastic Landscapes, On Brolo Hill (2010), Buried but Breathing (2011), Frantic, Wanderlust (2012)

Contact Jennie Thwing, thwing@rowan.edu

7. CRASHING SKIES

Penny McCann



Canada | 2012 | 5:27 min | Colour/b&w | No dialogue | Experimental

Eine ganz gewöhnliche ländliche Gegend verwandelt sich in eine rätselhaft Traumlanschaft. Das von Hand entwickelte 16mm-Bildmaterial erzeugt eine besondere Welt voller Erinnerungen und Träume. *An ordinary rural landscape is transformed into an enigmatic dreamscape. The hand-processed 16mm imagery creates an elliptical inner world of memory and dreams.*

Realisation Penny McCann | Music/Sound Design Edmund Eagan | Biography Canadian media artist Penny McCann's body of work spans twenty years and encompasses both dramatic and experimental films and videos. Her narrative works involve stories from the past told in highly codified ways while her experimental work forms an ongoing investigation into hybrid forms of expression, mixing film and video imagery to create shifts in subjectivity, memory, and perspective. | Filmography Eulogy (1992), The Sisters (1993), Crabapple Jelly (1995), The Fires of Joanna (1998), Marshlands (2000), Helpless (2001), Away for Christmas (2004), Lake Ontario (in my head) (2006), Lot 22 Concession 5, The Professor and the Blind Girl (2009), Tourist of memory, In Between (remembering and forgetting) (2010)

Production, Distribution Clarence Street Films, Penny McCann, pennymccann@rogers.com

NO BUDGET WETTBEWERB 5 NO BUDGET COMPETITION 5

8. SWAN SONG

Anouk De Clercq, Jerry Galle, Anton Aeki



Belgium | 2013 | 3:00 min | b&w | No dialogue | Animation

»Swan Song« ist ein Ausdruck für eine finale Geste, Anstrengung oder Performance kurz vor dem Tod oder Ruhestand, basierend auf einem alten Glauben, dass ein Schwan sein Leben lang stumm ist bis kurz vor seinem Tod und dann ein wunderschönes Lied singt. Welches Lied singt ein Pixel vor dem Vergehen?

»Swan Song« is a phrase for a final gesture, effort, or performance just before death. This refers to an ancient belief that the swan is silent during its lifetime until the moment before death, when it sings one beautiful song. What song does a pixel sing before it fades?

Script Anouk De Clercq, Jerry Galle & Anton Aeki | Sound, Music/Sound Design Anton Aeki | Biography Anouk De Clercq (b. 1971 in Ghent) studied piano in Ghent and film at the Hoger Sint-Lukas Instituut in Brussels. Her films explore the audiovisual potential of computer language to create possible worlds, many of which have a strongly architectonic character. | Filmography Motion for Stockhausen (2000), Whoosh (2001), Sonar, Petit Palais, Portal (2002), Building (2003), Conductor (2004), Pang (2005), Pixelspleen (2007), Motion for Newton, Echo (2008), Oh (2010), Monument (2011)

Production, Distribution Auguste Orts, Marie Logie, marie@augusteorts.be

spannender Dialog
Kamerafahrt auf den
Hauptdarsteller...
die Augen weiten sich.....
und man sieht das Mikrophon über dem
Kopf und ein Stativ mit Lampe...
...Tolle Wurst!
vorbei die Illusion vorbei die Authentizität.

Was im Film mit Recht nicht sein darf
sollte bei Ihrer Veranstaltung ebenfalls
nicht stören.

Candela
macht Veranstaltungen ohne störendes Equipment.
Unauffällige Montage von technischen Einrichtungen.

Nicht umsonst nennen unsere Kunden diese Tätigkeit

Technisches Ikebana und Bonsai Technik



Candela Hamburg oHG
Grindelallee 43

20146 Hamburg

+49(0)40 4101302

FAX 4101303

www.candela-hamburg.de

DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION



Annika Börm

Wir wollen ja schließlich nicht nur gefallen

Von: Lars
10. Mai 2013 16:34:47 MESZ
Betreff: Text DW
An: Manja

Hallo, hier der Text, den ich für den DW geschrieben habe.
Hoffe, das gefällt so:

Beim Deutschen Wettbewerb gab es dieses Jahr keinen Grund zu klagen. Schon früh fiel uns bei der Auswahl der Filme auf, dass es dieses Mal ungewöhnlich viele herausragende Einreichungen gab. [...] Besonders erfreute uns dieses Jahr, dass nicht nur die Hochschulen wieder jede Menge großartiger Talente und Filme hervorbrachten, sondern dass auch unabhängige Kurzfilmproduzenten erneut stark vertreten waren. Auch hierin liegt ein Grund für die große Vielfalt an Themen, Genres und Stilen in diesem Jahrgang. [...]

Bei aller Vielfalt zeigt sich, dass die Filmmacher sich wieder verstärkt Themen gewidmet haben, die man als urdeutsch bezeichnen kann, darunter die vielleicht deutschesten: der Wald, das Leiden und der Tod. Glücklicherweise gibt es da natürlich auch noch Gemütlichkeit, Liebe und Humor, so dass der Wettbewerb am Ende jeden Zuschauer auf eine Achterbahnfahrt der widersprüchlichen Gefühle, vielseitigen Bilder und komplexen Eindrücke schickt. [...]

Von: Manja
Betreff: Re: Text DW
10. Mai 2013 18:07:13 MESZ
An: Lars

Warum sind die Filme herausragend?

We don't just want to please everyone

From: Lars
Subject: Text German Competition
10th May 2013 16:34
To: Manja

Hello, here's the text I wrote for the DW.
Hope you'll like it:

This year we had no reason to complain in the German competition. We already noticed early in the selection process that there is an unusually high number of excellent submissions this year. [...] One of the great positive surprises of this year was the fact that it wasn't just the academies that produced a huge number of great talents and films, but that once again there were plenty of strong films from independent short film producers as well. This was one of the reasons for the vast range of subjects, genres and styles this year. [...]

In all of the variety we noticed that the film makers are increasingly dealing with subjects which could be considered essentially German, among them the most German ones of them all: forest, suffering and death. But fortunately, there is still Gemütlichkeit (cosiness), love and humour as well, so that the competition turns into a rollercoaster ride of contradicting emotions, varied images and complex impressions in the end. [...]

From: Manja
Subject: Re: Text German Competition
10th May 2013 18:07
To: Lars

What makes these films excellent?

Wollen wir uns dazu nicht mehr positionieren? Den Lesern sollte bewusst werden, wie aufrichtig wir uns mit den Filmen auseinandergesetzt haben und dass wir uns darüber im Klaren sind, mit unserer Auswahl auch Kontroversen auszulösen. Wir wollen ja schließlich nicht nur gefallen.

Wir könnten noch näher darauf eingehen, dass gerade die unabhängigen Produktionen mutige Experimente bezüglich der Inszenierungsweise liefern, dass sie in einer Zeit der medialen Bildüberflutung, die Langsamkeit der filmischen Erzählung wiederentdecken und ausleben. Gleichzeitig aber auch die Tendenz zu bemerken ist, dass die Neuen Medien zunehmend in die Gestaltung der Filme einfließen. Schön finde ich den Absatz zu den typischen deutschen Themen.

Von: Lars
Betreff: Re: Re: Re: Re: Text DW
10. Mai 2013 21:16:39 MEZ
An: Manja

Würde Dir dieser Ansatz besser gefallen?
Neben einigen herausragenden narrativen Filmen, überzeugte uns besonders die hohe Anzahl der Filme, die sich nicht an bestehende Konventionen hielten, sondern neue Formen der Erzählung und Darstellung suchten. So ist es dieses Jahr besonders das Schräge, Abseitige und dabei gleichzeitig Faszinierende, dass unsere Blicke und Aufmerksamkeit fesselte. Wir entdeckten u.a. Neuinterpretationen klassischer Stile, wie dem der Münchner Gruppe oder des Punks, oder auch die Ausformulierung neuer, ganz eigener Stile, in denen z.B. Licht und Perspektive auf eine frische und überraschende Weise eingesetzt wurden.

Von: Manja
Betreff: Re: Re: Re: Re: Re: Re: Re: Text DW
11. Mai 2013 00:03:43 MESZ
An: Lars

Gefällt mir besser. Haben wir einen Punkfilm im Programm? Wollen wir es so lassen? Vielleicht ist in einem Vorwort einfach nicht genug Platz, um den Kurzfilm zu erklären.

Filmauswahl Film selection Lars Frehse, Alexandra Gramatke, Sebastian Hofer, Manja Malz, Stine Wangler

Shouldn't we make our position clearer in that regard? The readers should realize our sincerity in dealing with these films and why we selected them in the end and that we know that our selection could be controversial in the end. After all, we don't just want to please everyone.

We should elaborate on the courageous experiments in the approach to staging films by independent producers, and their rediscovery and use of slow pacing in filmic narratives in the face of universal visual floods created by mass media. At the same time, there is the tendency for new media to increasingly find their way into the content and the formal composition of the films. I like the approach regarding typically German subjects.

From: Lars
Subject: Re: Re: Re: Re: Text German Competition
10th May 2013 21:06
To: Manja

*Would you prefer this approach?
Apart from some outstanding narrative films, we were especially satisfied with the high numbers of films that shunned existing conventions and went on a quest for new narrative and visual forms. That is why this year, the quirky, off-beat and at the same time fascinating films riveted our gazes and our attention. We discovered new interpretations of classical styles, such as that of the "Münchner Gruppe" or of Punk, as well as the formulation of new and unique styles, in which light and perspective are used in a fresh and surprising manner, for example.*

From: Manja
Subject: Re: Re: Re: Re: Re: Re: Re: Text German Competition
11th May 2013 00:03
To: Lars

I prefer that one. Do we have a Punk film in our programme? Should we leave it at that? Maybe there isn't enough space in a preface to explain the short film?

1

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITION

Viel Licht, viel Schatten
Much light, strong shadow

Mittwoch 5. Juni | 17.30 Uhr | zeise 2
Mittwoch 5. Juni | 20 Uhr | filmraum
Freitag 7. Juni | 19.30 Uhr | Lichtmeß

- 1. AUFSICHT**
Lion Bischof | Germany 2012 | 10:42 min
- 2. MORITZ UND DER WALDSCHRAT**
Bryn Chainey | Germany 2013 | 20:00 min
- 3. ENDLESS DAY**
Anna Frances Ewert | Germany 2012 | 10:16 min
- 4. ÜBER RAUEM GRUND**
Youdid Kahveci | Germany 2012 | 9:00 min
- 5. DER GROSSE GAMMEL**
Susann Maria Hempel | Germany 2012 | 8:26 min
- 6. CAFÉ KONTAKT**
Bernhard Marsch | Germany 2013 | 10:00 min

2

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITION

Dürfen die das?
Are they allowed to do that?

Mittwoch 5. Juni | 19.45 Uhr | zeise 2
Donnerstag 6. Juni | 20 Uhr | filmraum
Freitag 7. Juni | 21.45 Uhr | Lichtmeß

- 1. THE HOPPER**
Alex Brüel Flågstad | Denmark/Germany 2012 | 19:00 min
- 2. SUDDEN DESTRUCTION**
Björn Melhus | Germany 2012 | 4:00 min
- 3. DER POSTBOTE**
Alexander Alaluukas | Germany 2012 | 7:29 min
- 4. EIN WOCHENENDE IN GERMANY**
Jan Soldat | Germany 2012 | 24:45 min
- 5. BIBERLIN 1: KARAOKE KIEZ**
Sascha Quednau | Germany 2012 | 7:07 min

3

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITION

Fahrt zum Nebelmeer
Journey to the sea of fog

Mittwoch 5. Juni | 22 Uhr | zeise 1
Freitag 7. Juni | 17.30 Uhr | 3001
Freitag 7. Juni | 20 Uhr | filmraum

- 1. VELO – MYSTERIUM**
Jörn Staeger | Germany 2013 | 7:00 min
- 2. ICH MÖCHTE LIEBER NICHT**
Anna Hepp | Germany 2012 | 14:40 min
- 3. CONTINUITY**
Omer Fast | Germany 2012 | 41:00 min
- 4. EAT**
Moritz Krämer | Germany 2012 | 6:30 min

4

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITION

Stadt, Land, Tier
City-Country-Animal

Donnerstag 6. Juni | 17.30 Uhr | zeise 1
Freitag 7. Juni | 22 Uhr | filmraum
Samstag 8. Juni | 22 Uhr | zeise 2

- 1. SEIN TUN FINDEN**
Anton Wenzel | Germany 2012 | 12:00 min
- 2. WILDNIS**
Helena Wittmann | Germany 2013 | 12:00 min
- 3. NASHORN IM GALOPP**
Erik Schmitt | Germany 2013 | 14:59 min
- 4. APRIL - JUNI**
Franziska Pflaum | Germany 2012 | 15:48 min
- 5. SONNTAG 3**
Jochen Kuhn | Germany 2012 | 14:00 min



WWW.FILMPROJEKTION.DE

mobile 16 mm, 35 mm, 70 mm Projektionen, Open-Air
Kino, Filmfestivaltechnik, elektronische Untertitelung,
Stummfilmvorführungen - europaweit

Schumburgstr. 46, 22767 Hamburg, Tel: 0172-4371049, Fax: 040-43 81 53, Mail: info@filmprojektion.de

5

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITION

So spielt das Leben
How life goes

Donnerstag 6. Juni | 19.30 Uhr | Lichtmeß
Samstag 8. Juni | 17.30 Uhr | zeise 1
Samstag 8. Juni | 20 Uhr | filmraum

1. DIE KONFERENZ ODER DIE RÜCKSEITE DES MONDES
Franz Winzentsen | Germany 2012 | 6:00 min

2. KUCHEN ESSEN
Jana Bürgelin | Germany 2012 | 16:00 min

3. STATION / PATH.
Jonas Heldt, Lion Bischof | Germany 2013 | 22:57 min

4. LEICHTMATROSEN II
Franz Müller, Rainer Kneppergerges | Germany 2012 | 32:00 min

6

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITION

Hat nicht wehgetan
That didn't hurt

Donnerstag 6. Juni | 22 Uhr | zeise 2
Samstag 8. Juni | 19.45 Uhr | zeise 1
Samstag 8. Juni | 22 Uhr | filmraum

1. NICHT DEN BODEN BERÜHREN
Mia Spengler | Germany 2012 | 30:00 min

2. THE ANIMATION TAG ATTACK
Christen Bach, Mads Juul | Denmark/Germany 2012 | 9:44 min

3. ROGOROWICZ
Nils Strehlow | Germany 2012 | 15:27 min

4. I AM HERE
Karsten Krause, Francesca Bertin | Germany 2013 | 6:35 min

5. DIE RUHE BLEIBT
Stefan Kriekhaus | Germany 2013 | 13:21 min

1

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITION

Viel Licht, viel Schatten
Much light, strong shadow

Mittwoch 5. Juni | 17.30 Uhr | zeise 2
Mittwoch 5. Juni | 20 Uhr | filmraum
Freitag 7. Juni | 19.30 Uhr | Lichtmeß

1. AUFSICHT
Lion Bischof | Germany 2012 | 10:42 min

2. MORITZ UND DER WALDSCHRAT
Bryn Chainey | Germany 2013 | 20:00 min

3. ENDLESS DAY
Anna Frances Ewert | Germany 2012 | 10:16 min

4. ÜBER RAUEM GRUND
Youldid Kahveci | Germany 2012 | 9:00 min

5. DER GROSSE GAMMEL
Susann Maria Hempel | Germany 2012 | 8:26 min

6. CAFÉ KONTAKT
Bernhard Marsch | Germany 2013 | 10:00 min

1. AUFSICHT
SUPERVISION
Lion Bischof

Germany | 2012 | 10:42 min | b&w | German | English subt. | Documentary

Sichtbar unsichtbar bewegen sie sich zwischen den Exponaten der Pinakothek der Moderne. Sie dürfen nicht sitzen, sie dürfen nicht lesen – sie sind die Wächter der Kunst. Der Film beobachtet die Protagonisten jenseits klassischer Porträts im Hier und Jetzt, immer in ihrer Funktion als Aufsicht.

Invisibly they are moving between the exhibits at the Pinakothek der Moderne (one of the worlds biggest museums for contemporary art, located in Munich). They are not allowed to sit or to read – they are the Guardians of the Arts. The Film observes the protagonists here and now, always in their supervising function.

Realisation Lion Bischof | **Biography** Lion Bischof, born in Munich, engaged in various film projects for television and cinema productions after graduating high school. While studying philosophy he also focused on cinema and film. Since 2011 he has been studying documentary film and television journalism at the University of Television and Film in Munich. In the spring of 2013 he founded the production company ›Storymotel. | **Filmography** Aufsicht (2012), Station/Path. (2013)

Production HFF München, Lion Bischof, lionbischof@yahoo.de | **Distribution** HFF München, Tina Janker, festival4@hff-muc.de

2. MORITZ UND DER WALDSCHRAT
MORITZ AND THE WOODWOSE

Bryn Chainey



Germany | 2013 | 20:00 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Moritz' kleiner Bruder Adam ist sterbenskrank und die Familie zieht sich in die Abgeschiedenheit zurück. Doch dort entdeckt Moritz einen Fremden, der von einem Baum verschlungen wird. Der Unbekannte fleht um Hilfe und bietet Moritz ein grausiges Geschäft an. *Moritz' younger brother Adam is suffering from kidney disease and their family has relocated to the countryside to be alone. But when Moritz wanders into the forest he discovers a half-human creature trapped inside a tree, which offers him a macabre bargain.*

Script Bryn Chainey | **DOP** Marc Achenbach | **Editing** Courtney O'Brien-Brown | **Sound** Johannes Peters | **Music/Sound Design** Ilja Coric | **Cast** Kai Oliver Böhne, Jens Winter, Anna Thalbach, Tim Sander, Ben Litwischuh | **Biography** Bryn Chainey was born 1986 in the UK. He is a filmmaker based in Berlin. He graduated from the Griffith Film School (AU) in 2006 and since then has worked as a writer, director, and editor, screening his work in over 90 international film festivals | **Filmography** Film for the Boxes (2006), Myles West (2007), Jonah and the Vicarious Nature of Homesickness (2010)

Contact Bryn Chainey, bryn.rhys@gmail.com | **Production** Anna Wendt Film GmbH, fw@annawendtfilm.de

4. ÜBER RAUEM GRUND
ROUGH GROUNDS

Youldid Kahveci



Germany | 2012 | 9:00 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

In einer Ur-Berliner-Eckkneipe sitzen die, die immer hier sitzen. Der Bierpreis wird erhöht, der Kapitalismus routiniert beschimpft und Banales grandios erzählt. Es wird gestritten und gebeichtet. Man kennt sich, man mag sich. Oder eben nicht, wie in einer Familie. Plötzlich tritt der Tod in den Raum und bringt endlich Leben in die Bude. *In a proto Berlin bar they sit who always sit here. There's ranting against capitalism, recounting of banalities, there is quarrel and confession. You meet, you get along with her, you don't get along with him, just like a family. Suddenly, everything changes.*

Script Youldid Kahveci | **DOP** Cornelius Plache | **Editing** Kathrin Dietzel | **Sound** Moritz Fehr | **Cast** Fred Boersch, Jürgen Büttner, Corinna Fuhrmann, Brigitte Geier, Jürgen Kujath, Eckhard Lazusch, Jens-Holger Mey, Thomas Noffke, Hans Jörg Pobudek, Mex Schlüpfer, Wolfgang Schreiber, Roswitha Selle, Eduard Weis | **Biography** She started out growing up in the 80s above a bar in East Berlin. Quit school. Then gardener in a hospital. Then preferred the underground. Techno. Oliver's licence. Now German Film and Television Academy Berlin (dfbb). | **Filmography** Hundebiss (2008), Wunschlos (2009), Odessa, Radiostar (2011)

Production dfbb, Laure Tinette, l.tinette@dfbb.de | **Distribution** aug&ohr medien, Markus Kaatsch, markus@augohr.de

3. ENDLESS DAY

Anna Frances Ewert



Germany | 2012 | 10:16 min | b&w | German | English subt. | Documentary

›Endless Day‹ ist eine poetische Reise durch die Nacht, die einen Einblick in die Gefühlswelt und Erfahrungen einer schlaflosen Person ermöglicht. Impressionen der Stadt bei Nacht, gekoppelt mit den Gedanken der Protagonistin, ziehen den Zuschauer immer tiefer in die Welt des Nicht-Schlafens-Könnens. *For most people sleep comes naturally but for some the night turns into an ongoing struggle to drift off into oblivion. This film explores what it's like to be awake against one's will and the feelings that accompany the passing of time.*

Script, Editing Anna Frances Ewert | **DOP** Pius Neumaier | **Music/Sound Design** John Lemke | **Biography** In 1986 I was born in Germany and raised by German/Irish parents. From 2007 to 2010 I studied at the Edinburgh College of Art with the focus on making documentaries. Since October 2011 I have been studying at the University of TV and Film in Munich where I am continuing to specialize in documentary filmmaking. | **Filmography** 11 Degrees (2009), Into the Middle of Nowhere (2010)

Contact Anna Frances Ewert, mail@annafrancesewert.com | **Production, Distribution** HFF München, Ferdinand Freising, f.freising@hff-muc.de, Tina Janker, t.janker@hff-muc.de

5. DER GROSSE GAMMEL
THE BIG ROT

Susann Maria Hempel



Germany | 2012 | 8:26 min | Colour | German | Engl. subt. | Experimental

›Der große Gammel‹ ist ein aus Einzeldias gestrickter Abschiedsfilm für das Theater der Stadt Greiz. Den Bildern seines Abrisses (2011) ergeht es wie ihrem Gegenstand: Während das Theater allmählich zerbröckelt, verschwinden auch die Bilder seiner Zerstörung. *›The Big Rot‹ is a farewell film to the theatre of Greiz. Its demolition was photographed on single slides, afterwards these slides were treated like what they picture. While the theatre decomposes bit by bit, the pictures of its demolition vanish as well.*

Realisation Susann Maria Hempel | **Biography** Susann Maria Hempel was born 1983 in Greiz in Thuringia and studied media art & design at the Bauhaus-Universität Weimar. In 2011 she received the 20th Video Art Award Bremen and an audience award at IKFF Hamburg for ›THE FLIES (The Birds II)‹. In 2012 she received the ›cast&cut‹ Short Film Grant, Hannover, and the ›Authors And Producers Award Bremen‹. | **Filmography** Der weinende Dritte (2008), Der Mann, der nicht weinen wollte (2009), Wir gehen schlafen am Grunde des Meeres, DIE FLIEGEN (The Birds II) (2010), Wie ist die Welt so stille (2012)

Contact Susann Maria Hempel, s.m.hempel@gmx.de

6. CAFÉ KONTAKT

CAFÉ KONTAKT

Bernhard Marsch



Germany | 2013 | 10:00 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Köln in den Neunzigern: Susi und Sunny wollen zum Film und Lupo will nach Hollywood. Im Café Kontakt kreuzen sich ihre Wege. Auch ein Film über die Verwirklichung von Lebensträumen.

A short story settled in Cologne in the 90s: Suse and Sunny want to be actresses and Lupo wants to go to Hollywood. At the Café Kontakt their paths cross. Also a film about realizing ones lifetime dreams.

Script Bernhard Marsch | DOP, Editing Kawe Vakili | Sound Siddho Varza | Cast Christos Dassios, Susanne Menner, Jana Rath, Peter Simon, Bernhard Marsch | Biography Born in 1962. Since 1986 filmmaker in Cologne. He is former member of the Kölner Filmhaus, co-founder of the legendary Filmclub 813 and the booster of the ›Kölner Gruppe‹. He starred in numerous films. | Filmography Marsch & Knepperger zeigen (1987/1991), Out of Time (1991), Hunger, Nothing Compares to You (1992), Junge Hunde (1992/1993), Halleluja (1995), Verlangen, 8 Essen III (1996), Liebe ist Geschmackssache, Ikarus (1997), Möller 3000, Annahmeschluss (1998), Bazooka Cain (1998/2001), Mauerblümchen (2000/2001), Behindert - na und! (2001), Wohnhaft (2001/2004), Amigo a Gogo (2006/2008), Nackt am See (2006/2009), Café Kontakt (2008/2013), Mamma Guitar (2000/2013)

Production, Distribution RAMSCH, Bernhard Marsch, ramsch@bernhardsmarsch.de

2

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITION

Dürfen die das?
Are they allowed to do that?

Mittwoch 5. Juni | 19.45 Uhr | zeise 2
Donnerstag 6. Juni | 20 Uhr | filmraum
Freitag 7. Juni | 21.45 Uhr | Lichtmeß

1. THE HOPPER

Alex Brüel Flagstad | Denmark/Germany 2012 | 19:00 min

2. SUDDEN DESTRUCTION

Bjørn Melhus | Germany 2012 | 4:00 min

3. DER POSTBOTE

Alexander Alaluukas | Germany 2012 | 7:29 min

4. EIN WOCHENENDE IN GERMANY

Jan Soldat | Germany 2012 | 24:45 min

5. BIBERLIN 1: KARAOKE KIEZ

Sascha Quednau | Germany 2012 | 7:07 min

1. THE HOPPER

Alex Brüel Flagstad



Denmark/Germany | 2012 | 19:00 min | Colour | Engl. | German subt. | Animation

Clay-Motion, Stash House Stick-Ups, West Baltimore und lockere Pfannkuchen.

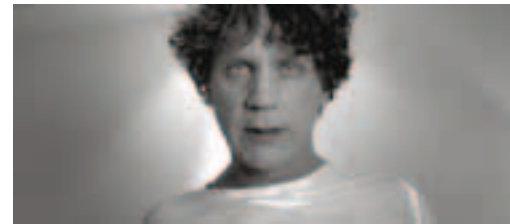
Clay-Motion, Stash House Stick-Ups, West Baltimore, and fluffy pancakes.

Script, DOP, Sound Alex Brüel Flagstad | Music/Sound Design Elton Theander | Animation Alex Brüel Flagstad, Nina Hirschberg, Anna Luisa Schmid | Biography Alex Brüel Flagstad, born 1980 in Næstved, Denmark. Through Den Fri Ungdomsuddannelse he started his film career working at Nordic Film Studios in Lyngby. In 2001 Alex entered the Danish Media School, studying photography screen writing. In this period Alex directed and filmed several short features and music videos. | Filmography Matrikel (2000), Terror (2001), The Chef (2003), The End (2004), King Kong Dubplate, Outback, Mr. Collie (2008), Roskilde festival live spot, Enhedslisten, Pirat TV (2009), 11 MM, Riverside (2010), Intro for ›En helt almindelig ualmindelig familie‹ (2011)

Production Porkfish, Alex Brüel Flagstad, alex@porkfish.dk | Distribution aug&ohr medien, Markus Kaatsch, daniel@augohr.de

2. SUDDEN DESTRUCTION

Bjørn Melhus



Germany | 2012 | 4:00 min | Colour | English | Germ. subt. | Experimental

Ein Mann in einem Hotel. Ein Fernsehmoderator. Ein regloser Körper, der plötzlich erwacht und in Krämpfen die ›plötzliche Zerstörung‹ postuliert. Apokalyptische Rhetorik ad absurdum geführt. Die Sprachzitate sind YouTube-Videos von selbsternannten, christlich-evangelikalen Propheten entnommen.

A man in a hotel. A newscaster. A corpse under a bedsheet which suddenly awakens and postulates the advent of ›sudden destruction‹. Speech is gushing out in the rhetoric of the apocalypse taking itself to the absurd. The quotes are taken from YouTube videos of selfproclaimed evangelist prophets.

Script, Editing, Cast Bjørn Melhus | DOP Yuki Jungesblut | Biography Bjørn Melhus, born 1966, is a German-Norwegian media artist. In his work he has developed a singular position, expanding the possibilities for a critical reception of cinema and television. His practice of fragmentation, destruction, and reconstitution of well-known figures, topics, and strategies of the mass media opens up not only a network of new interpretations and critical commentaries, but also defines the relationship of mass media and viewer anew.

Contact Bjørn Melhus, info@melhus.de

4. EIN WOCHENENDE IN DEUTSCHLAND
A WEEKEND IN GERMANY

Jan Soldat



Germany | 2012 | 24:45 min | Colour | German | Engl. subt. | Documentary

Manfred und Jürgen, beide Mitte 70, genießen den freien Samstag. Sonnen, Gartenarbeit und Streit. Am Sonntag kommt Rosi, ein alter Bekannter, zur SM-Bondage-Session vorbei. Ein ganz normales Wochenende in Deutschland.

Manfred and Jürgen, both in the mid 70s, are enjoying their free saturday. Lying in the sun, working in the garden and arguing. On sunday Rosi, an old pal of them, comes around to join their SM bondage session. An ordinary weekend in Germany.

Realisation Jan Soldat | Cast Manfred, Jürgen, Rosi | Biography Born in Karl-Marx-Stadt (now Chemnitz) in 1984, he has been making short films at Chemnitzer Filmwerkstatt since 2006. He took up studies in film and television directing at University of Film and Television ›Konrad Wolf‹ Potsdam-Babelsberg in 2008. | Filmography GLV 162210 (2006), Kommissar Kresch 2, runter, 3, Kommissar Kresch (2007), Kein Deutschmehrand, Sandweg 80, wahrscheinlich, vielleicht auch nicht, KAIN, zwischen König und Bettler (2008), Endlich Urlaub, Sommergast, SCHIFFBRUCH, rein/raus (2009), Geliebt, MUTTER (2010), 3von5, INTERIM (2011), Ein Wochenende in Deutschland, Dann is' es halt so, ZUCHT und ORDNUNG, Crazy Dennis Tiger, Wielandstr. 20, 3.0G links, Fragmente der Einsamkeit (2012)

Contact Jan Soldat, jan.soldat@yahoo.de

3. DER POSTBOTE

THE POSTMAN

Alexander Alaluukas



Germany | 2012 | 7:29 min | b&w | German | English subtitles | Fiction

Ivan ist ein Einbrecher. Eine Sache unterscheidet ihn aber von den Kollegen seiner Zunft. In jeder Wohnung, in die er einsteigt, macht er ein Selbstporträt in einem der dort gefundenen Kleidungsstücke. Das Leben des diebischen Fotografen verläuft so lange reibungslos, bis er bei einem Shooting unerwartet von Miriam überrascht wird. *Ivan is a burglar like any other. But in one aspect he is different from his colleagues: whenever he breaks into an apartment he takes a picture of himself, dressed in the clothes he finds. Everything is running smooth until he is discovered by Miriam during a shooting.*

Script Alexander Alaluukas | DOP Oliver Koelle | Editing Oliver Thomas | Sound Heiko Kessler | Music/Sound Design Frederik Eichelbaum | Cast Dario Lehner, Linda Stelzner | Biography Alexander Alaluukas worked as an actor in a Munich off-theatre from 2002 to 2008. Followed by a DOP apprenticeship and several short movies he enrolled in University of Film and Television ›Konrad Wolf‹ Potsdam-Babelsberg for film directing in 2012. | Filmography Herrentag (2011), Schattentheater, indian summer (2012), Der Postbote, Station 34 - Onkologie (2013)

Contact Alexander Alaluukas, alaluukas@gmail.com | Production, Distribution KNIFE, Oliver Koelle, oakoelle@gmail.com

5. BIBERLIN 1: KARAOKE KIEZ
KARAOKE KIEZ

Sascha Quednau



Germany | 2012 | 7:07 min | Colour | Engl./German | Germ./Engl. subt. | Experimental

›Karaoke Kiez‹ ist die erste Episode der Reihe ›Biberlin‹ und behandelt den Ortsteil Prenzlauer Berg. Die existenzielle Zweifelhait der Stadt Berlin ist programmatisch und äußert sich in diesem Teil im Nebeneinander von Wirklichkeit und Selbstdarstellung.

›Karaoke Kiez‹ is the first episode of the cinematic expedition ›Biberlin‹ whose issue is the existential duality of the german capital, which in this part can be found in juxtaposition of everyday life and self-manifestation.

DOP, Editing Sascha Quednau | Biography Sascha Quednau was born 1971 in Quedlinburg, GDR. After a apprenticeship as a metallurgist he worked in a theater as an actor and assistant director. He studied history of art, philosophy and film in Berlin. In 2004, he founded Vitascope, his own film production company. | Filmography Bis hierher und nicht weiter (2003), Ping Pong Pankow (2005), Von Fall zu Fall (2007), Neon Aura (2010)

Contact Sascha Quednau, sq@sascha-quednau.de | Production Vitascope, za@vitascope.de

3

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITIONFahrt zum Nebelmeer
*Journey to the sea of fog*Mittwoch 5. Juni | 22 Uhr | zeise 1
Freitag 7. Juni | 17.30 Uhr | 3001
Freitag 7. Juni | 20 Uhr | filmraum

1. VELO – MYSTERIUM

Jörn Staeger | Germany 2013 | 7:00 min

2. ICH MÖCHTE LIEBER NICHT

Anna Hepp | Germany 2012 | 14:40 min

3. CONTINUITY

Omer Fast | Germany 2012 | 41:00 min

4. EAT

Moritz Krämer | Germany 2012 | 6:30 min

2. ICH MÖCHTE LIEBER NICHT
I WOULD PREFER NOT TO

Anna Hepp



Germany | 2012 | 14:40 min | Colour | German | Engl. subt. | Documentary

Der Film ist der Versuch eines filmischen Ölgemäldes über einen alten Mann, der für die deutsche Kultur viel geleistet und bewegt hat. Seine Leistung in Ehren, wollte ich ›nur‹ den Menschen hinter all seinem Tun erfahren und kennenlernen. Zu seinem Kern vordringen. Hilmar hat es mir nicht leicht gemacht.

The film is the attempt of a cinematic oilpainting of an old man, who has done a lot for German culture. Appreciating his achievements, I was more interested in getting to know the person behind all his accomplishments. I wanted to get to his core. Hilmar certainly did not make it easy for me.

Script, DOP Anna Hepp | Editing Anna Hepp, Brett Orloff | Sound Oliver Freuwörth | Music/Sound Design Martin Wiese, Marcus Overbeck | Cast Hilmar Hoffmann | Biography Anna Hepp was born in Marl in 1977. She studied teaching and philosophy at the University of Essen. She worked also as photographer creating portraits, magazine features and medical photography. In 2009 she graduated film and art at Academy of Media Arts Cologne. | Filmography Ein Tag und eine Ewigkeit (2009), Rotkohl und Blaukraut (2010)

Contact Anna Hepp, anna-hepp@gmx.de

1. VELO - MYSTERIUM
VELO MYSTERY

Jörn Staeger



Germany | 2013 | 7:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Ein experimentelles Filmgedicht über das Fahrradfahren als sehr persönliche Symbiose von Mensch und Drahtesel. Der Betrachter durchfährt drei Zustände: Das Fahrrad als Raumschiff, als Körpermaschine und als Zeitradd.

An experimental shortfilm poetry about the symbiotic relationship between human and bicycle. There are three states of riding a bicycle: The bicycle as a spaceship, as a body machine and as a time machine.

Script, DOP, Editing, Sound Jörn Staeger | Music/Sound Design Jörn Staeger, Roman Vehlken | Biography Born in Berlin in 1965, Jörn Staeger studied at University of Fine Arts of Hamburg from 1984 to 1991. Since 1990 he has been working as a freelance DOPman, also founder member and representative of the Abbildungszentrum Hamburg. | Filmography Hier bin ich - Meidner (1990), Splitter (1991), Ruinen (1993), Depressionismus (2001), Rad (2001), Zielpunkte der Stadt (2004), Lebensgeister (2004), Reise zum Wald (2008), Aufstehen Vergessen (2009)

Production Büro Staeger-Film im ABZ, Jörn Staeger, Ulf Staeger, staegerj@aol.com | Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

3. CONTINUITY

Omer Fast



Germany | 2012 | 41:00 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Torsten und Katja bereiten einen festlichen Empfang in ihrem Haus vor. Sie fahren zum Bahnhof und holen Daniel ab, ein schlaksiger junger Mann in Bundeswehruniform. Das Treffen ist unbeholfen: Die Eltern werden emotional, während der Sohn immer distanzierter und passiver wird, unsicher und komisch. Am nächsten Tag sitzen Torsten und Katja wieder in ihrem Auto und fahren zum Bahnhof. *Thorsten and Katja prepare a festive reception at their house. They drive to the station to pick up Daniel, a lanky young man in army uniform. The meeting is kind of awkward: the parents are emotional, while the son gets more and more distant and passive, insecure and strange. The next day, Torsten and Katja again sit in their car and drive to the station.*

Script Omer Fast | DOP Bernhard Keller | Editing Heike Parplies | Sound Samuel Schmidt | Biography Omer Fast is a visual artist who works in video and film. Since graduating in 2000, Fast has participated in over 120 international exhibitions including the Guggenheim and Whitney Museums and the Venice Biennale. Fast is now developing his first feature film. | Filmography The Casting, De Grote Boodschap (2007), Nostalgia (2009), Talk Show (2010), 5000 Feet is the Best (2011)

Contact Omer Fast, oliverfunk@hotmail.com

4. EAT

Moritz Krämer



Germany | 2012 | 6:30 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Ein Fotoshooting. Das Model Helen ist genervt von ihrem Job. In der Garderobe entdeckt sie, dass alles um sie herum essbar ist – der Stuhl, der Fernseher, die Wände.

A photoshoot. The model Helen is unnerved. Back in the changing room she makes a surprising discovery. Everything around her is edible – the chair, the TV, the walls.

Script Ines Berwing | DOP Patrick Jasim | Editing Moritz Krämer | Sound, Music/Sound Design Conrad Oleak, Moritz Krämer, Patrick Reising, Francesco Wilking | Cast Vanessa Schreiber, Jana Klinge, Jürgen Lehmann | Biography Moritz Krämer, born 1980 in Basel, Switzerland, grew up in the Black Forest in Germany. He studied Video and Text at Berlin University of the Arts. Moritz Krämer worked as a video artist, composer, songwriter and musical director at different theatres in Germany, among them the Berliner Volksbühne, Hebbel am Ufer, Maxim-Gorki-Theater, Stadttheater Heidelberg, Centraltheater Leipzig and the Münchner Volkstheater. Since 2007 he studies Directing at the German Film and Television Academy Berlin (dfbb). He is directing music videos and fiction shorts since 2005. | Filmography Tsuru Tsuru (2005), Die Knux (2006), Go (2007), Der letzte Silberbauchkarpfen, 28CENT (2009), Bonsai, Shub, Vorsprechen (2011)

Production dfbb, Laure Tinette, l.tinette@dfbb.de | Distribution aug&ohr medien, Markus Kaatsch, markus@augohr.de

4

DEUTSCHER WETTBEWERB
GERMAN COMPETITIONStadt, Land, Tier
*City-Country-Animal*Donnerstag 6. Juni | 17.30 Uhr | zeise 1
Freitag 7. Juni | 22 Uhr | filmraum
Samstag 8. Juni | 22 Uhr | zeise 2

1. SEIN TUN FINDEN

Anton Wenzel | Germany 2012 | 12:00 min

2. WILDNIS

Helena Wittmann | Germany 2013 | 12:00 min

3. NASHORN IM GALOPP

Erik Schmitt | Germany 2013 | 14:59 min

4. APRIL - JUNI

Franziska Pflaum | Germany 2012 | 15:48 min

5. SONNTAG 3

Jochen Kuhn | Germany 2012 | 14:00 min

1. SEIN TUN FINDEN

Anton Wenzel



Germany | 2012 | 12:00 min | b&w | German | English subtitles | Fiction

Einem Postboten wird das Postfahrrad gestohlen. Einem Kneipenbetreiber wird der Pachtvertrag gekündigt. Zwei Jugendliche maßen sich an, über andere urteilen und sie bestrafen zu dürfen.

A postman gets his bike stolen. A bar owner loses his tenancy agreement. Two adolescents appropriate the right to judge others and castigate them.

Script, Editing Anton Wenzel | DOP Till Müllenmeister | Sound Christian Hein | Music/Sound Design Thomas Wenzel | Cast Thomas Wenzel, Georg B. Lenzen, Anton Schieffer, Emil Holzapfel, Nepomuk Lasio | Biography Anton Wenzel, born in 1982, studied direction and communication design. He worked as an editor, assistant director and as production assistant. As director, writer and producer he realized several short films and documentaries. | Filmography Xuan, Welttraum (2009), Hans im Glück (2010), Valter und die Armen (2011), Sein Tun Finden (2012), Die Kinder von Chinandega (2013)

Contact Anton Wenzel, antonwenzel@gmx.net

2. WILDNIS THE WILD

Helena Wittmann



Germany | 2013 | 12:00 min | Colour | German | Engl. subt. | Experimental

Kartoffeln müssen geschält, vertrocknete Blütenblätter von Orchideen geputzt werden. Dann ist alles in Ordnung.

Potatoes have to be peeled, withered orchid blossoms must be plucked. Then everything is in order.

Script, DOP, Editing Helena Wittmann | Sound Chinook Schneider, Nika Breithaupt | Music/Sound Design Nika Breithaupt, Roman Vehlken | Cast Barbara Nüsse, Peter Maertens | Biography Born in 1982 in Neuss. Studied dramatics, media sciences and spanish in Erlangen and Hamburg. Since 2007 she studies at the University of Fine Arts of Hamburg (HfBK). She lives and works in Hamburg. | Filmography Alles ist leise (2004), Heute war die Luft, Mimikry (2008), Kreisen (2010)

Contact Helena Wittmann, wittmann.helena@gmail.com

4. APRIL - JUNI APRIL - JUNE

Franziska Pflaum



Germany | 2012 | 15:48 min | Colour | No dialogue | Documentary

»April - Juni« ist ein Dokumentarfilm über polnische und rumänische Spargelarbeiter, die in Beelitz (Brandenburg) saisonal arbeiten. Der Film zeigt in langen, statischen Einstellungen die Menschen vor ihren Unterkünften, bei der Arbeit am Feld und in einer Fabrik, wo der Spargel weiterverarbeitet wird.

»April - June« is a 15-minute documentary film about Romanian and Polish asparagus workers in Beelitz (Brandenburg, Germany). In long, motionless shots one day on the asparagus farm is shown.

Script, Editing Franziska Pflaum | DOP Maurice Wilkerling | Sound Nico Mews | Biography Born 1987 in Vienna. 2008 guest student at the FAMU Prague. Since 2010 she studies film directing at University of Film and Television »Konrad Wolf« Potsdam-Babelsberg. 2011 Art Academy Vienna. | Filmography Schwanensang (2007), Powder Dreams (2008), April - Juni, Virgil&Evan (2012), Draußen der Wald (2013)

Contact Franziska Pflaum, franziskapflaum@hotmail.com | Production, Distribution, HFF »Konrad Wolf«, Cristina Marx, distribution@hff-potsdam.de

3. NASHORN IM GALOPP RHINO FULL THROTTLE

Erik Schmitt



Germany | 2013 | 14:59 min | Colour | German | English subt. | Fiction

Mit dem Kopf voller Fragen und Bildern zieht Bruno durch die Straßen von Berlin. Er will hinter die Fassaden blicken, die Seele der Stadt erkunden. Unerwartet trifft er eine Komplizin, die seine Art zu denken sofort versteht.

Bruno is making his way through the city searching for its soul. Driven by his curiosity he is lifting the old dusty curtain on the city's trusted perception.

Script Erik Schmitt, Stephan Müller | DOP Johannes Louis | Animation: Stephan Müller | Sound Elia Brose, Fedor Goritzki | Music/Sound Design Nils Frahm | Cast Tino Mewes, Marleen Lohse, Folke Renken | Biography Born, grew up, watched films, made films, having a lot of fun with it. | Filmography Gleisdreieck (2006), Kalimantan, Der Bettnässer, Juicy Paradise (2007), The Fire-Man (2008), Nashorn im Galopp (2013)

Contact Erik Schmitt, erik@non-square-pigs.com | Production Detail Filmproduktion Gasmia & Kamm GbR, Fabian Gasmia, Sara Bökemeyer, gasmia@web.de | Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

5. SONNTAG 3 SUNDAY 3

Jochen Kuhn



Germany | 2012 | 14:00 min | Colour | German | English subt. | Animation

Der dritte Teil einer Reihe von Sonntagsausflügen. In »Sonntag 3« hat der Protagonist ein Blind Date mit der Kanzlerin.

The third part in a series about Sunday outings. In »Sunday 3« the protagonist has a blind date with the Chancellor.

Script, DOP, Animation, Sound, Music/Sound Design Jochen Kuhn | Editing Olaf Meltzer | Biography Born 1954 in Wiesbaden. Since 1972 films, painting, screenplays, film music and photographs. From 1975 to 1980 he studied art in Hamburg, for 1981-1982 he received a DAAD scholarship in Rome. Since 1984 he lectures in Hamburg, Stuttgart, Braunschweig, London, Vienna, Sydney and Melbourne. From 1988 to 1989 he lived in Rome with a Villa Massimo scholarship. Since 1991 he is professor at the Filmakademie Baden-Württemberg. Since 1994 he is a member of the Akademie der Künste in Berlin. He is also member of The German Film Academy, Berlin. Kuhn lives and works in Ludwigsburg. | Filmography Der Lautlose Makubra (1980), Das Ei (1982), Brief an die Produzentin (1985), Hotel Acapulco (1987), Robert Langner Biografie (1988), Der Weg zur Baustelle (1989), Die Beichte (1990), Silvester (1992), Fisimatenten, Neulich 1 (1999), Neulich 2 (2000), Neulich 3 (2002), Neulich 4 (2003), Neulich 5 (2004), Sonntag 1 (2005), Exit (2008), Prediger (2009), Sonntag 2 (2010)

Contact Jochen Kuhn, jochen.kuhn@gmx.com

5

DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION

So spielt das Leben
How life goes

Donnerstag 6. Juni | 19.30 Uhr | Lichtmeß

Samstag 8. Juni | 17.30 Uhr | zeise 1

Samstag 8. Juni | 20 Uhr | filmraum

1. DIE KONFERENZ ODER DIE RÜCKSEITE DES MONDES

Franz Winzentsen | Germany 2012 | 6:00 min

2. KUCHEN ESSEN

Jana Bürgelin | Germany 2012 | 16:00 min

3. STATION / PATH.

Jonas Heldt, Lion Bischof | Germany 2013 | 22:57 min

4. LEICHTMATROSEN II

Franz Müller, Rainer Knepperger | Germany 2012 | 32:00 min

2. KUCHEN ESSEN EATING CAKE

Jana Bürgelin



Germany | 2012 | 16:00 min | Colour | German | Engl. subt. | Documentary

Man muss sich aus allem die Rosinen picken! Man wird geboren, man lebt, man stirbt. Die Kunst ist, das Beste daraus zu machen.

You have to pick out the raisins out of everything! You're born, you live, you die. The trick is to do the best out of it.

Script, Editing Jana Bürgelin | DOP Florian Mag | Sound Benedikt Vogel | Music/Sound Design Octavia Gloggengießer | Biography Born in 1983. Studied Media Management. Several internships and journeys. Since 2009 she studies direction at the Filmakademie Baden-Württemberg. | Filmography Same but different, 60 Jahre, Aminta Diallo – zu Hause im Senegal Libido (2009), Zwischen den Zeilen (2010/2011), Kontaktruf (2011), Kuchen essen (2012), Schweben wie Schmetterlinge, stechen wie Bienen (2013)

Contact Jana Bürgelin, jana.buergelin@filmakademie.de | Production, Distribution Filmakademie Baden-Württemberg, Eva Steegmayer, festivals@filmakademie.de

1. DIE KONFERENZ ODER DIE RÜCKSEITE DES MONDES

THE CONFERENCE OR SHOOTING FOR THE MOON
Franz Winzentsen



Germany | 2012 | 6:00 min | colour | German | English subt. | Animation

Handfegern, geborgen aus dem Schutt einer ehemaligen Schiffs-schraubenfabrik, sind Schnäbel gewachsen. Sie halten eine Konferenz ab, auf der sie die geplante Obsoleszenz und den Glauben an das damit verbundene Wirtschaftswachstum mit der Rückseite des Mondes in Verbindung bringen.

A couple of hand brooms, salvaged from the rubble of an ancient ship screw's factory, have grown beaks. They host a conference where they connect the planned obsolescence and the belief in the economic system associated with it to the backside of the moon.

Script, Animation, Narrator Franz Winzentsen | DOP Bernd Fiedler | Editing Ursula Höf | Sound, Music/Sound Design Hannah Winzentsen | Biography Born 1939 in Hamburg. Since 1964 experimental animated and children's films. Since 1987 Professor for Animated Film at University of Fine Arts of Hamburg (HfBK). | Filmography Dreieck (1996), Hammer und Sichel (1997), Ostern – Eine Geschichte der Hasenzivilisation (1997), Der Besenbinder (1998)

Production Prof. Franz Winzentsen Filmproduktion, film@franz-winzentsen.de | Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

3. STATION / PATH.

Jonas Heldt, Lion Bischof



Germany | 2013 | 22:57 min | Colour | German | Engl. subt. | Documentary

Das pathologische Institut des Krankenhauses Harlaching. Der Film zeigt die routinierten Arbeitsprozesse innerhalb eines hochkomplexen Systems. Patienten durchqueren die Station, ein Weg von oben nach unten. Eine Welt der Maschinen, eine Hightech-Werkstatt und ein medizinisches Forschungslabor.

»Station / Path.« is a prosaic journey transiting the pathology ward and its routine-like work processes. Doctors meet the patients, crossing the section, a path from the up to the below. A highly complex apparatus. A machine-world, an enclosed microcosm, a high tech factory in a medical laboratory.

DOP Jonas Priestersbach | Biography Jonas Heldt, born in Munich, studied dramatics, journalism and experimental media design in Berlin. He worked with the documentary drama group »Rimini Protokoll«. He is engaged in documentary film making at the University of Television and Film in Munich and New Zealand. Heldt works as a freelance author for documentary film and radio features. | Filmography Josephan (2007), Zaungäste (2011), Josef Gschwendtners Rituale (2012)

Contact Jonas Heldt, jonasheldt@gmail.com | Production HFF München, Lion Bischof, lionbischof@yahoo.de | Distribution HFF München, Tina Janker, festival4@hff-muc.de

4. LEICHTMATROSEN II ORDINARY SEAMEN II

Franz Müller, Rainer Knepperger



Germany | 2012 | 32:00 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Ein Wiedersehen mit Urlaubsbekanntschaften. Zwei Frauen, zwei Männer. Ungeahnte Vaterschaft, unbequeme Freundschaft. *A re-encounter with holiday acquaintances. Two women, two men. Unsuspected fatherhood, uncomfortable friendship.*

Script Franz Müller, Rainer Knepperger | DOP Matt Findel, Matthias Schellenberg | Editing Kawe Vakili | Music/Sound Design Thomas Hermel | Cast Gina D'Orio, Nicole Marischka, Stephan Jellmann, Rainer Knepperger | Biography Franz Müller was born in 1965 in Mosbach; studied art in Düsseldorf; studied at the Academy of Media Arts Cologne; co-editor of the REVOLVER magazine; Rainer Knepperger was born in 1965 in Korschenbroich; co-founder of the Filmclub 813 in Cologne; editor of the GINETMAO magazine | Filmography Franz Müller: Kein Science Fiction (2003), Die Liebe der Kinder (2009), Leichtmatrosen I (2010); Rainer Knepperger: Tour Eiffel (2000), Die Quereinsteigerinnen (2003), Vielfalt erforschen (2008)

Production Knepperger und Müller, katrin_leuthe@yahoo.de

6

DEUTSCHER WETTBEWERB GERMAN COMPETITION

Hat nicht wehgetan
That didn't hurt

Donnerstag 6. Juni | 22 Uhr | zeise 2
Samstag 8. Juni | 19.45 Uhr | zeise 1
Samstag 8. Juni | 22 Uhr | filmraum

1. NICHT DEN BODEN BERÜHREN

Mia Spengler | Germany 2012 | 30:00 min

2. THE ANIMATION TAG ATTACK

Christen Bach, Mads Juul | Denmark/Germany 2012 | 9:44 min

3. ROGOROWICZ

Nils Strehlow | Germany 2012 | 15:27 min

4. I AM HERE

Karsten Krause, Francesca Bertin | Germany 2013 | 6:35 min

5. DIE RUHE BLEIBT

Stefan Kriekhaus | Germany 2013 | 13:21 min

1. NICHT DEN BODEN BERÜHREN DON'T HIT THE GROUND

Mia Spengler



Germany | 2012 | 30:00 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Die neunziger Jahre: quetschbuntes Jahrzehnt der Selbstdarsteller. Mittendrin die 15-jährige Fila, die an der Kluft zwischen hart erarbeitetem Image und ihren wahren Gefühlen balanciert. Doch als die erste Liebe ins Spiel kommt, muss sie sich für eine Seite entscheiden. *Fila between Image and feelings in a setting of the late 90s.*

Script Stefanie Schmitz, Mia Spengler | DOP Jan-Marcello Kahl | Editing Philipp Ostermann | Sound Johannes Schmitz | Music/Sound Design Mark Fragstein, Tobias Scherer | Cast Emma Drogunova, Evgenij Verenin | Biography Mia was born in Munich, as the daughter of a Korean nurse and a Bavarian businessman. She then grew up in Hamburg where she started to write her songs and play small gigs at the age of 15. At the age of 18 she moved to Beijing China, where she founded the Band MIYA together with the Beijing based Uigur Singer Jurat Dark. Through the shoot of a music video she discovered her passion for film. Back in Germany she then became the assistant of German director Hans Weingartner in Berlin in 2008. Meanwhile she shot her first short movie 'Wiegenlied' which got her accepted at the Filmakademie Baden-Wuerttemberg, where she studies since 2009. She has directed several short films and music videos. | Filmography Frei Gesetz (2008), Dazwischen (2009), Venus, Das Ritual (2010), Heimweg (2012)

Contact Mia Spengler, spengler@filmakademie.de | Production, Distribution Filmakademie Baden-Württemberg, Eva Steegmayer, festivals@filmakademie.de

2. THE ANIMATION TAG ATTACK

Christen Bach, Mads Juul and others



Denmark/Germany | 2012 | 9:58 min | Colour/b&w | No dialogue | Animation

Wir folgen Bär und Ente bei ihrer hektischen Jagd nach einer grünen Flasche und dem Versuch, alles wieder in Ordnung zu bringen. 'The Animation Tag Attack' ist ein 'Exquisite Corpse'-Projekt, bei dem einige der interessantesten jungen Animatoren von heute mitgewirkt haben. *In a worldwide collaboration between 12 of the most booming young animators on the scene today, we follow Bear and Duck in a relentless chase for a green bottle in a quest to set things right. The movie is a celebration to the art of collaboration and the creative process.*

Animation Christen Bach, Mads Juul, Andreas Normand Grøntved, Ned Wenlock, Oren Mashkovski, Maxwell A. Oginni, Ewen Stenhouse, Scott Benson, Kaiserbrand, Mikey Please, Brendan Carroll, Francesco Giroladini, Svend Andreas Rothmann Bonde, Andreas Rohde DOP Leah Striker | Sound Shaun Farley | Music/Sound Design Henrik Sjørslev, Arne Schumann, Matias Castro | Cast Noemi Besedes, Till Butterbach, Heiko Pinkowski | Biography The ATA is a world wide collaborative project made by 12 of the most interesting animation directors today. The project has been initiated and curated by Christen Bach, a Danish Artist/director currently living in Berlin. | Filmography Bear Untitled (2010)

Production, Distribution Rock'n'Roll Animation, Christen Bach, nediforet@hotmail.com

4. I AM HERE

Karsten Krause, Francesca Bertin



Germany | 2013 | 6:35 min | b&w | English | German subt. | Documentary

Licht dringt ins Innere eines großen, alten, leeren Hauses, (in) seine Welt. *Light leaks into the interior of an ample, ancient, empty house, into his world.*

Script Karsten Krause, Francesca Bertin | DOP, Editing, Sound Karsten Krause | Music/Sound Design Roman Vehlken | Cast Rodolfo Bertin | Text Paul Bogaert | Biography Karsten Krause was born in Freiburg, Germany, in 1980. He studied Visual Communication at the University of Fine Arts Hamburg. Besides working on different short experimental documentaries, he is developing his first feature film. He lives and works in Hamburg. Francesca Bertin was born in Castelfranco, Italy, in 1985. She graduated in law. Since 2012 she studies documentary film at the FilmArche in Berlin. She lives and works in Berlin. | Filmography Karsten Krause: Ex Patria (2006), Die Zeit, die es braucht (2008), You and Me (2010), Die Frau des Fotografen (2011)

Production Karsten Krause, karsten@workscited.de

3. ROGOROWICZ

Nils Strehlow



Germany | 2012 | 15:27 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Unter dem Druck der wachsenden Schmerzen überwindet sich ein junger Mann zu einem Arztbesuch. *Suffering from severe pain, a young man decides to go to the doctor's.*

Script Nils Strehlow | DOP Andi Mayr | Editing Florian Leitl | Sound Lenni Bittner | Music/Sound Design Steve Wühr | Cast Daniel Fripan, Roch Weiser, Sophie Meinecke, Elisabeth Soukup, Lara Feith, Trang Vo | Biography Born in Munich in 1982, brought up in Indonesia. Back in Germany since 1996. Studied philosophy and sociology in Erlangen from 2003 to 2005. Graduated as Designer with 'Rogorowicz' in 2012 in Nuremberg. Nils Strehlow works as a freelance director since 2011.

Contact Nils Strehlow, nils.strehlow@gmx.net | Production Georg Simon Ohm Hochschule Nürnberg

5. DIE RUHE BLEIBT REMAINS QUIET

Stefan Kriekhaus



France/Germany | 2013 | 13:21 min | Colour | German | Engl. subt. | Fiction

Tommys erster Filmjob. Er wollte nah dran sein am Set, alles mitkriegen. Aber warum steht er jetzt mit einer Warnweste auf einer Landstraße irgendwo im Nichts, in einem Land, dessen Sprache er nicht mal spricht?

It's Tommys first job on a filmset and he wants to be in the middle of everything. Why does he now find himself in a yellow vest in the middle of nowhere in a country he doesn't even speak the language of?

Script Stefan Kriekhaus | DOP Patrick Orth | Sound Matthias Haeb | Music/Sound Design Jochen Jessuzek | Cast Jakob Bieber, Irene Moati, Jo Jamias | Biography Born 1968 in Haan, grown up in Gießen, lives in Berlin since 1992. Studied History of Science and Cultural Studies at Humboldt University Berlin. Since 1998 he works as author. | Filmography Baden (2005)

Contact Stefan Kriekhaus, stefankriekhaus@web.de | Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT



Isabel Kiesewetter

Die Normalität des Absurden

Sind die echten Gefühle, sind das Wahre und das Schöne noch zu retten? Es geht auffallend ernsthaft zu im diesjährigen Programm der Pilsner Urquell Hamburg Nacht. Inhaltlich und optisch anspielungsreich analysiert ein Großteil der Wettbewerbsbeiträge filmisch den Stillstand, die ständig auftretenden Sackgassen bei der Suche nach Echtheit im Zeitalter millionenfacher, zu Abziehbildern geronnener visueller Manifestationen.

Viele der Filmemacher nehmen sich Zeit, genau hinzusehen – und ermöglichen es so dem Betrachter, unter dem Brennglas die Absurdität und Monstrosität zu Normalität gewordener Vorgänge zu erkennen. Sie veranschaulichen unsere Sehnsucht nach echter Romantik angesichts eingetragener Bildsymboliken zwischen Heimatfilm und Pornindustrie oder lassen erkennen, dass Authentizität am falschen Ort auch nicht mit Glas und Beton herstellbar ist. Parabelhaft sezieren sie unsere Unfähigkeit, uns selbst vom selbstgemachten Gegenwind zu befreien. Andere wollen gleich die Erlösung von oben – und bereiten sich auf das Ende aller Dinge vor.

Aber es geht auch um Detailfragen. Um das Menschliche an sich. Um Gewissensentscheidungen, die in Sekunden getroffen werden müssen und alles verändern können. Um das unstete Leben des Erfinders der Pilzfrisur. Oder um Girls mit Rollschuhen und Lust auf blaue Flecken.

Und dass wir uns nicht falsch verstehen: Ernsthaftigkeit ist hier definitiv nicht die Abwesenheit von Humor. Die Filme machen Spaß! Unser Lieblingszitat in diesem Jahr lautet jedenfalls: »Das ist ein No-Budget-Film.« – »Ja, das sieht man.«

Text Sebastian Hofer

Filmauswahl Film selection Lars Frehse, Alexandra Gramatke, Sebastian Hofer, Stine Wangler

The Normalcy of Absurdity

Can real emotions, truth and beauty be saved at all? The programme of this year's Pilsner Urquell Hamburg Night turned out to be conspicuously earnest. With lots of optical allusions and in terms of content, a majority of this year's contenders cinematically analyse stagnation and the ever-present impasses in the quest for authenticity in the face of millions of visual manifestations that have congealed into decals.

Many of the film makers took their time to take a closer look – thus allowing the audience to recognize the absurdity and monstrosity that have become normalcy under a magnifying glass. They exemplify our longing for real romance in the face of etched in symbolism of images between sentimental films and the pornographic industry, or they show that not even glass and concrete allow you to create authenticity at the wrong place. They dissect our inability to liberate ourselves from self-created wind in a parabolic way. And others want salvation from above – and prepare themselves for the end of all things.

But details are important, as well. Just as the human condition is in itself. And so are questions of conscience which have to be answered within seconds and which could change everything. The same is true for Beatles-hairstyles and girls on skates who don't mind a bruise or two.

And let's get this clear: Earnestness definitely does not imply the lack of humour in this case. These films are fun as well! In any case, our favourite quote from this year's submissions was: »This is a no-budget film«. – »Yeah, you can see that.«

1

PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT

Freitag 7. Juni | 19.15 Uhr | zeise 1
Sonntag 9. Juni | 14 Uhr | Rialto
Sonntag 9. Juni | 17.30 Uhr | zeise 1

1. L'ADIEU

Zhenchen Liu | Germany 2012 | 18:36 min

2. WIND

Robert Löbel | Germany 2012 | 3:49 min

3. EDITHS ESSEN

Willy Hans | Germany 2012 | 17:52 min

4. BREAK

Nicolaas Schmidt | Germany 2012 | 13:33 min

5. ROMY, ICH BIN KRANK

Andreas Grützner | Germany 2013 | 14:57 min

2. WIND

Robert Löbel



Germany | 2012 | 3:49 min | Colour | No dialogue | Animation

Ein Film über ein windiges Land und seine ebenso windigen Einwohner. »Wind« is a short animation film about a windy country and its residents.

Realisation Robert Löbel | **Biography** I was born 1984 in Riesa, a small City in the GDR, which was known for its steel industry. I grew up in Dresden, Germany. 2005 I began my graphic design studies at Wismar on the Baltic coast. After two years I changed to Hamburg to study illustration at the University for Applied Sciences. »WIND« is my graduation film. I now live and work in Berlin.

Contact Robert Löbel, mail@robertloebel.com

1. L'ADIEU FAREWELL

Zhenchen Liu



France / Germany | 2012 | 18:36 min | Colour | No dialogue | Experimental

Hundert Jahre nach der Titanic, setzt der weltweit berühmteste Luxusliner »Queen Mary 2« die Segel, um den Atlantik zu überqueren. In einer einzigen zeitlich verlangsamen Einstellung zeigt »L'adieu« die vom Kontinent Abschied nehmenden Passagiere, während das Schiff in den Sonnenuntergang gleitet.

100 years after the Titanic, the world's most famous luxury liner ship »Queen Mary 2« sets sail to cross the Atlantic Ocean cruising into the sunset. »L'adieu« is a single slow-motion shot of passengers waving goodbye to the continent.

Realisation Zhenchen Liu | **Biography** Zhenchen Liu is a visual artist, graduated at Villa Arson and the Fresnoy in France. His work has been widely screened on both film and visual arts platforms and is part of the permanent collection of the Centre Pompidou. | **Filmography** SHANGHAI EXPRESS (2005), Shanghai Shanghai (2006), Under construction (2007), Kaleidoscope (2009)

Contact Zhenchen Liu, zhenchen_liu@hotmail.com

3. EDITHS ESSEN EDITH'S DINNER

Willy Hans



Germany | 2012 | 17:52 min | Colour | No dialogue | Fiction

Edith und ihr Mann Peter leben auf dem Lande. Peters Neffe Johannes kommt unverhofft übers Wochenende zu Besuch. Ediths junge Schwester Lisa ist auch gerade im Haus. Nach und nach entspinnt sich eine unerschwellige Rivalität zwischen Onkel und Neffe um die Gunst Lisas.

Edith and Peter live in the countryside. Peters nephew Johannes comes unexpectedly for a visit over the weekend. Ediths younger sister Lisa is also staying at the house. Both men, uncle and nephew, soon start to idolize the young Lisa and end up in unuttered rivalry.

Script, Editing Willy Hans | **DOP** Philip Matousek | **Sound** Benedikt Vogel | **Music/Sound Design** Nick Luckmann | **Cast** Kathrin Dworatzek, Georg Münzel, Maria Magdalena Wardzinska, Christoph Mannhardt | **Biography** Born 1982 in Freiburg im Breisgau. 2009 degree in environmental engineering. Since 2009 film studies at University of Fine Arts of Hamburg (HfBK). | **Filmography** Ein Spiel (2009), Affenstunde (2010), Der fremde Fotograf und die Einsamkeit (2011/12), Ediths Essen, Theater Generell (2012)

Contact Willy Hans, willy.hans@gmail.com

4. BREAK

Nicolaas Schmidt



Germany | 2012 | 13:33 min | Colour | No dialogue | Experimental

Unterschiedlich stark rauschende Meereswellen, dazwischen Bilder pathetischen Liebesglücks, hinzukommend direkte Darstellungen menschlicher Sexualität, dramaturgisch abwechselnd, ansteigend prosaisch. Im Off ein klackernder Soundteppich unter einer sonoren, stetig lauter werdenden Audio-Collage einer verzweifelt anflehenden Bitte. Ein Anti-Porno-, Anti-Sex-, Anti-Liebesfilm.

Varying degrees of roaring ocean waves, inbetween pictures of pathetic love, as well as representations of human sexuality - dramaturgically alternately and rising prosaic. Concurrently a sound of rhythmically clicking under a sonorous, crescendo audio collage of a desperately imploring request. An anti-pom, anti-copulation, anti-love story.

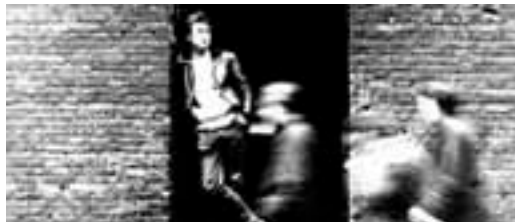
Script Nicolaas Schmidt | DOP Björn Last | Biography Worked until 2007 as a graphic designer and photographer based in Leipzig. From 2007 he studied Visual Communication/Film and Fine Art/Time Based Media at the University of Fine Arts of Hamburg (HfbK). He lives and works in Hamburg. | Filmography Der Lauf und Chopin (2008/2012), Sense+Innocence, Die Reise mit der Eisenbahn hat sich durchaus ein wenig gelohnt, Forever (2012)

Contact Nicolaas Schmidt, nicolaas.schmidt@gmail.com

5. ROMY, ICH BIN KRANK

ROMY, I AM SHY

Andreas Grützner



Germany | 2013 | 14:57 min | Colour/b&w | German | Engl. Subt. | Documentary

Jürgen Vollmer lernte die Beatles 1960 im Kaiserkeller kennen, hing mit ihnen ab, fotografierte sie und schnitt ihnen 1961 die Haare. Anfang der Sechziger ging er nach Paris und fotografierte »Halbstarke« beim Sex, später arbeitete er als Fotograf für Hollywood-Filme (»Es war meistens furchtbar«). Jürgen Vollmer met The Beatles 1960 in Hamburg's music club Kaiserkeller. They hung around together, Vollmer started photographing them and when they met again in Paris, The Beatles insisted to get his haircut. In Paris he took pictures of beatniks while having sex, later he became set photographer in Hollywood (J.V.: »It was awful most of the time«)

DOP Frank Freiberg, Andreas Grützner | Editing Andreas Grützner | Sound Frank Freiberg | Biography Andreas Grützner is an independent film maker of feature length and short documentaries and a social pedagogue. He has worked as lecturer, photographer, editor, and, in the early days, as musician and cab driver. He is the founder and director of the short film festival »Klappe auf!« in Hamburg. | Filmography Mein Freund Uwe (2003), Hier spricht Walter (2004), Fliegen (2005), Zimmer mit Aufsicht (2006), Heimspiel, Mit anderen Augen (2007), Seifenblasen (2008), Rosi (2010), Eine Liebe 1943, Das hat mit Gerechtigkeit wenig zu tun, Oz (2011)

Contact Andreas Grützner, info@gruetzner-film.de | Production Hi Life, Uriz von Oertzen, uritz.oertzen@hi-life.de

1. REVERIE

Valentin Gagarin



Germany | 2012 | 12:28 min | Colour | No dialogue | Animation

Ein unscheinbarer Bürger wird auf seinem Weg zur Arbeit aus seiner täglichen Routine gerissen, als er beobachtet, wie ein Mann vor den Zug springt, um sich das Leben zu nehmen. Die Gedanken an diesen Vorfall lassen ihn nicht mehr los. Sie vermischen sich immer mehr mit seiner eigenen Realität des sozialen Abstiegs und enden in surrealen Alpträumen.

An inconspicuous citizen on the way to work is torn out of his daily routine when he witnesses a rail suicide. The event haunts him in his imagination and mixes rapidly with his own reality of social downfall in a cascade of surreal nightmares.

Script, Animation Valentin Gagarin, Shujun Wong, Robert Wincierz | Sound Manuel Senfft | Music/Sound Design Manuel Senfft

Contact Valentin Gagarin, reverie@fricklerhandwerk.de

2. DEDOWTSCHINA

DEDOVSHCHINA

Maxim Kuphal-Potapenko



Germany | 2012 | 21:13 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Geflohen vor den Grausamkeiten der russischen Armee, versteckt sich Kolja bei seiner Schwester in Deutschland. Als er einem Nachbarsjungen zu Hilfe eilt, macht er ungewollt auf sich aufmerksam. *Escaped from the cruelties in the Russian army, Kolja (19) has to hide in his sister's apartment in Germany. When coming to the rescue of a neighbors kid, he accidentally draws attention on him.*

Script Rebekka Reuber | DOP Christiane Buchmann | Editing Frank Schuhmacher | Sound Ray Böge | Music/Sound Design Pilot, Daniil Petrovsky | Cast Marc Filatov, Pheline Roggan, Katharina Nesyтова | Biography When Maxim Kuphal-Potapenko was born in Moscow it was still under the Soviet regime. He went to school in Moscow, East-Berlin, and Warsaw. In 2005 he started a versatile job in an established documentary production house. In 2007, Maxim worked together with director Silvana Santamaria and was the director of photography of the documentary »Status: Geduldet«. While Maxim was still studying Audiovisual Media in Berlin he co-founded the production collective »Das Kind mit der goldenen Jacke«. | Filmography lass mal los (2008), Die Essenz des Guten (2010), Eight Months, Exmun (2011)

Production Hamburg Media School, M. Miville, m.miville@hamburgmediaschool.com | Distribution Filmwerkstatt Hamburg Media School, festival@hamburgmediaschool.com

4. HARBOR GIRL

Karsten Wiesel



Germany | 2012 | 19:30 min | Colour | German | Engl. subt. | Documentary

Lili hat mit einigen Freundinnen das erste Roller Derby Team in Hamburg gegründet. Der Film zeigt Ausschnitte aus dem Leben von Lili und ihrer kleinen Tochter Zoe während der Vorbereitungen zum ersten großen Wettkampf.

Lili started a Roller Derby Team in Hamburg. Her Derby Name is Spooky Spiky and the Team is called Harbor Girls. All day life with her four years old daughter Zoe and preparing the first match against the Rollin Heartbreakers from Copenhagen is not so much about punk rock but a lot of work and organization.

Editing Karsten Wiesel, Anke Wiesenthal | DOP Arthur Oleszczuk | Music/Sound Design Clemens Endreß | Biography Born 1977 in Thuringia, Karsten Wiesel has a professional education as wood-carver and is studying film at University of Fine Arts of Hamburg (HfbK). | Filmography Duett (2001), Posten50 (2004), Kvalitetstrafik (2005), Die Neue Zeit (2006), Raduhn (2011)

Contact Karsten Wiesel, k.wiesel@hamburg.de

3. NEW TOWN

Jens Franke



Germany | 2013 | 7:43 min | Colour | No dialogue | Experimental

Jens Franke begleitet in seinem Film den Bau eines Stadtviertels in Shanghai, welches vom deutschen Architekturbüro Albert Speer und Partner im westlichen Stil entworfen wurde. »New Town« dokumentiert die Diskrepanz von Idee und Wirklichkeit des Städtebaus. *Jens Franke follows the construction of a satellite town near Shanghai which was planned by the architecture company Albert Speer und Partner. The town is the realisation of a »German city« in China. The film documents the discrepancy between the idea and reality of the city.*

DOP Leonard Wertgen | Editing Jens Franke | Sound Marius Helten | Music/Sound Design Nika Breithaupt | Biography Jens Franke was born in Aachen. Currently he is writing his diploma thesis at the University of Fine Arts of Hamburg (HfbK). He works in the medium film, sculpture and photography and lives in Hamburg. | Filmography Besuch (2010), Vollidiot (2011), Architekt (2013)

Contact Jens Franke, jensfranke1@gmx.net

5. DENN DIE LEBENDEN WISSEN, DASS SIE STERBEN WERDEN. DIE TOTEN ABER WISSEN NICHTS. FOR THE LIVING KNOW THAT THEY SHALL DIE. BUT THE DEAD KNOW NOTHING.

Jan Eichberg, Philipp Hartmann



Germany | 2013 | 9:45 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

»Wenn ich ehrlich sein soll, bin ich gewissermaßen erleichtert über das morgige Zuendegehen der Welt.«

»To be honest, I feel, in a way, relieved about tomorrow's end of the world.«

Script, Editing Jan Eichberg, Philipp Hartmann | DOP Helena Wittmann | Sound Louis Fried | Cast Mike Olsowski, Udo Engel, Yuri Englert | Filmography Jan Eichberg: Phantom (2006), Never Goin' Back Again (2007), Geschichte aus der Fremdtteufel (2008), Neuseeland (2008), Zwischen den Zeiten, Bis es wieder dunkel wird (2009), Der Anker im Nichts, Kurzer Sommer (2010), Der fremde Fotograf und die Einsamkeit (2012), Wildnis, Die Zeit vergeht wie ein brüllender Löwe (2013); P. Hartmann: Stillstand (2001), e.ice.t (2002), blep. (2004), Kastraten und Männer (2005), Der Anner wo annerscher (2007), requiem für Frau H. (2007), Der Anner und sei Mudder (2008), für Meiko (2008), Der Anner im Himmel (2009), Von der Notwendigkeit, die Meere zu befahren (2010); Blicke in die Verschwörerbude (2011), Die Zeit vergeht wie ein brüllender Löwe (2013)

Production flumenfilm, Philipp Hartmann, philipp@flumenfilm.de

2

PILSNER URQUELL HAMBURG NACHT
PILSNER URQUELL HAMBURG NIGHT

Freitag 7. Juni | 21.30 Uhr | zeise 1
Sonntag 9. Juni | 16 Uhr | Rialto
Sonntag 9. Juni | 19.45 Uhr | zeise 1

1. REVERIE

Valentin Gagarin | Germany 2012 | 12:28 min

2. DEDOWTSCHINA

Maxim Kuphal-Potapenko | Germany 2012 | 21:13 min

3. NEW TOWN

Jens Franke | Germany 2013 | 7:43 min

4. HARBOR GIRL

Karsten Wiesel | Germany 2012 | 19:30 min

5. DENN DIE LEBENDEN WISSEN, DASS SIE STERBEN WERDEN. DIE TOTEN ABER WISSEN NICHTS.

Jan Eichberg, Philipp Hartmann | Germany 2013 | 9:45 min

6. VERFOLGUNGSWAHN

Ulle Bowski | Germany 2012 | 4:00 min

6. VERFOLGUNGSWAHN **PARANOIA** Ulle Bowski

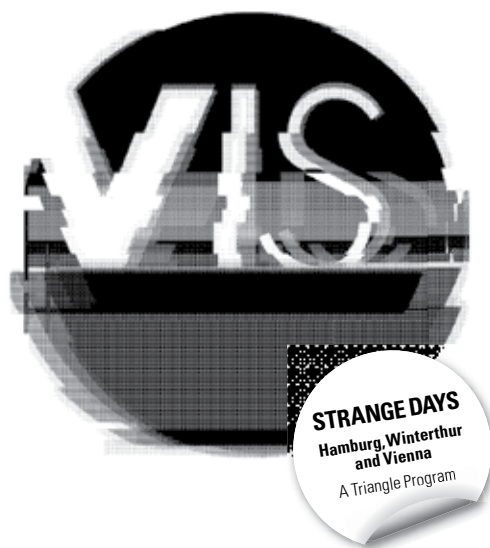


Germany | 2012 | 4:00 min | Colour | German | Fiction

Ulle Bowski dreht an seinem ersten Horrorfilm. Zeitgleich schaut Rally A. diesen Film in seiner Wohnstube. Es kommt zu einem Dialog zwischen Filmemacher und Filmkritiker über die Machart des Films.
Ulle Bowski is working on his first horror film. At the same time A. Rally is watching the film in his living room. Film maker and film critic begin to discuss the way the film is made.

Script, DOP, Editing, Sound, Music/Sound Design Ulle Bowski | Cast Ulle Bowski, Ralf Amke | Biography He is called Ulle Bowski and he is permanently searching for new opportunities. He is not only part-time reporter but also part-time traveller, part-time musician, part-time chef, part-time artist and part-time author. He calls himself Ulle Bowski also only part-time. His real name is Uwe Iserlohe and he is from Recklinghausen. And he works as an attendant to people who suffer dementia. | Filmography Der Deal (2006), Kult A Der Film, Im Zeichen des A, Sprengung des Goliath

Contact Ulle Bowski, ulle_bowski@yahoo.de



10 JAHRE
VIENNA
INDEPENDENT
SHORTS
FILMFESTIVAL & MORE
www.viennashorts.com

FLOTTER DREIER WETTBEWERB THREE MINUTE QUICKIE COMPETITION



Victor Zastolsky

WETTBEWERBE COMPETITIONS

Thema: Durchbruch Perforierte Perfektion

»Ein Gegenstand, der vollkommen schön ist, regt den Künstler nicht an. Es fehlt ihm das Unvollkommene.« Oscar Wilde

Den ersten Durchbruch gab es schon, bevor ein einziger Film gesichtet wurde. Am 1. April, dem offiziellen Ende der Einreichfrist für den Flotten Dreier, stand fest, dass die magische Grenze von 200 zugesandten Filmen spielend durchbrochen werden würde. Am Ende waren es 215 Kurzfilme, die ins Rennen um die Startplätze gingen. Sehr gespannt waren wir deshalb, welche Arten des Durchbruchs die Filmemacher uns anbieten würden. Unsere Erwartungen gingen vom erfolgreichen Durchbrechen eines bestimmten Ziels über den anatomischen Magen-, Blinddarm- oder Knochendurchbruch bis hin zum schönsten aller Durchbrüche, dem durch die gegnerische Abwehrreihe mit anschließendem Torerfolg. Wir sollten überrascht werden. Es waren weniger die klassischen Definitionen, die es zu bestaunen gab. Vielmehr wurde unsere Interpretationsfähigkeit immer wieder zu Höchstleistungen angeregt, um die verzweigten, ja bisweilen sogar kryptischen Zugänge zum Thema zu entschlüsseln.

Diese Transferleistung sollte sich aber letztendlich lohnen, denn die 29 ausgewählten Filme können sich wahrlich sehen lassen. Wir werden erleben, wie sich virtuelle Börsenkurse ihren Weg in die reale Freizeitwelt bahnen, und erfahren, dass vulkanisierter Kautschuk nicht immer das hält, was er zu versprechen vorgibt. Wir werden außerdem lernen, dass manch defektes Gerät nicht um jeden Preis wieder funktionstüchtig gemacht werden sollte. Es gibt sogar eine neue Filmgattung zu bestaunen, den mythischen Experimentalfilm. Dabei werden wir Zeuge eines wuchtigen Zentaurenkampfes.

All das findet seinen Höhepunkt in einer wichtigen Erkenntnis für die Heimwerkerarbeit: Palindrome, mittig gebrochen, kann man wunderbar übereinander legen. Viel Spaß beim Ausprobieren wünscht die Sichtungsgruppe.

Der Wettbewerb »Der Flotte Dreier« wird gefördert von der Hamburgischen Kulturstiftung und ist mit 1000 Euro für den Gewinnerfilm dotiert. The Three Minute Quickie competition is supported by the Hamburgische Kulturstiftung. The winner will receive 1.000 Euros.

Subject: Breakthrough Perforated Perfection

»A subject that is beautiful in itself gives no suggestion to the artist. It lacks imperfection.« - Oscar Wilde

The first breakthrough actually took place before we had screened even a single film. On April 1, the submission deadline for the Three Minute Quickie, we discovered that the magical number of 200 submissions had been surpassed: All in all, 215 short films had been entered into the competition. We were naturally excited to find out what kinds of breakthroughs the filmmakers had to offer. We were expecting successful metaphorical breakthroughs as well as more literal ones regarding stomachs, appendixes and bones. And of course there is the most satisfying breakthrough of them all: Penetrating the opponent's defence in order to score the deciding goal. But, we were surprised. There were hardly any of the classical definitions to marvel at. Instead, the ways many of the films dealt with the subject were so manifold and at times cryptic that our cerebellums were often forced to work at maximum capacity.

In the end it was worth the effort: The 29 selected films are truly worthy contenders. We will experience virtual stock indexes finding their way into the real leisure world, and we will realize that vulcanized rubber doesn't always keep its promises. Furthermore we will learn that there are broken appliances which shouldn't be fixed at all costs if you want to prevent a dark secret from breaking through to the light. There will even be the premiere of a new film genre: the mythical experimental film. In it we will witness a powerful centaur battle.

All this cumulates in an important insight regarding DIY: Palindromes, when broken in the middle, can be stacked quite wonderfully. The selection panel wishes you lots of fun trying that one out.

Text Marco Schäfer

hamburgische
kulturstiftung

Filmauswahl Film selection Achim Heyng, Frank Köster, Marco Schäfer, Michael Schwarz, Apollos Suppiah, Christina Tudose, Jutta Wulf, Thomas Zedler

FLOTTER DREIER WETTBEWERB THREE MINUTE QUICKIE COMPETITION

Thema: Durchbruch
Topic: Breakthrough

Mittwoch 5. Juni | 19.30 Uhr | Lichtmeß
Freitag 7. Juni | 22.15 Uhr | Festivalzentrum Open Air
Samstag 8. Juni | 22 Uhr | zeise 1

1. **LES PASSES-MAUREILLES** Ana Maria Gomes, Stéphanie Cazaentre, Alice de Sagazan | France 2012 | 0:12 min
 2. **DIE TÜREN IN MEINEM KOPF** Esther Weber, Michael Kleibrink | Germany 2013 | 3:15 min
 3. **GREED** Alexandre Martins | Brazil 2012 | 2:57 min
 4. **PRISON** Sean Breathnach | Ireland 2012 | 3:05 min
 5. **RECENTLY IN THE WOODS** Daniel van Westen | Germany 2012 | 1:00 min
-
6. **BURROW-CAMS** Sam Easterton | USA 2012 | 3:00 min
 7. **WILD BICHONS** Stefan Nadelman | USA 2013 | 2:53 min
 8. **SEND IN THE CLONES – A BREAKTHROUGH** Edward Lyon, Carol Lyon | Great Britain 2013 | 3:00 min
 9. **SEIN ERSTER ZWEISTELLIGER GEBURTSTAG** Anja Wicki | Switzerland 2011 | 1:05 min
 10. **DIE TODESFAUST DES CHENG LI** Kalle Anker | Germany 1986 | 0:17 min

11. **RANSOM** Dustin Rees | Switzerland 2012 | 1:53 min
12. **FAME** Sophie Linnenbaum, Moritz Frisch | Germany 2012 | 2:54 min
13. **LAPITHEN UND ZENTAUREN** Frank Müller | Germany 2013 | 3:00 min
14. **OUCH** Fred Joyeux | France 2013 | 3:00 min
15. **DURCH BRUCH DURCH** Dorit Kiesewetter, Carsten Knoop | Germany 2013 | 2:56 min

16. **MISSION: APO110** Daniel Jenny, Stéphane Guénin | France 2012 | 3:59 min
17. **3 ERRORS AND AN APOLOGY** Matt Willis-Jones | Norway 2013 | 2:13 min
18. **ALHIMIA – THINNESS** Stepan Grusha | Russia 2010 | 2:48 min
19. **DIVISION** Johan Rijpma | Netherlands 2012 | 1:15 min
20. **LOT254** Toby Meakins | Great Britain 2012 | 3:00 min

21. **WURM (FISHERMAN'S FRIENDS)** Wolfgang Neipl | Austria 2013 | 3:00 min
22. **GREEDY CARLOS** Florian Eichin, Korbini Kuhn, Philipp Strehle | Germany 2013 | 2:05 min
23. **DURCHBRUCH IN ROSTOCK** Dorit Kiesewetter, Carsten Knoop | Germany 2013 | 1:49 min
24. **LIFE** Lasse Lorenzen | Denmark 2012 | 1:40 min
25. **SEMOTICS OF ALIVENESS** Alina Ozerova | Netherlands 2012 | 3:37 min

26. **BOB BY OLIVER SMITH** Oliver Smith | Great Britain 2012 | 2:31 min
27. **SEEDS** Stefan Möckel | Germany 1997 | 1:01 min
28. **LA PIÑATA** Manuel Arja de la Cuerda | Spain 2010 | 2:40 min
29. **INDEPENDENT FILM MAKER** Andreas Goldfuss | Canada 2013 | 0:20 min

1. LES PASSES-MAUREILLES THE PASSER-THROUGH-WALLS

Ana Maria Gomes, Stéphanie Cazaentre, Alice de Sagazan



France | 2012 | 00:12 min | Colour | No dialogue | Experimental

Die drei Regisseurinnen gehen durch die Wand ihres Ateliers.
The three directors of the film cross the wall of their atelier.

DOP, Sound, Music/Sound Design Capture | Cast Ana Maria Gomes, Stéphanie Cazaentre, Alice de Sagazan |

Contact Studio Capture, mail@studio-capture.com

3. GREED

Alexandre Martins



Brazil | 2012 | 2:57 min | b&w | No dialogue | Fiction

Ein Mann entdeckt eine gefräßige Sauce
A man encounters a greed sauce.

Realisation Alexandre Martins

Contact Alexandre Martins, alemartins77@gmail.com

5. RECENTLY IN THE WOODS

Daniel van Westen



Germany | 2012 | 1:00 min | Colour | No dialogue | Animation

Zwei Pferde machen sich über ein Einhorn lustig, weil es anders aussieht als sie.
Two horses laugh at an unicorns horn because of his different appearance.

Realisation Daniel van Westen

Contact Daniel van Westen, daniel.vanwesten@gmail.com

2. DIE TÜREN IN MEINEM KOPF THE DOORS IN MY MIND

Esther Weber, Michael Kleibrink



Germany | 2013 | 3:15 min | Colour | German | Fiction

Brich durch zur anderen Seite!
Break on through to the other side!

Script, Editing Esther Weber | DOP Esther Weber, Michael Kleibrink | Sound, Music/Sound Design Michael Kleibrink | Cast Esther Weber, Michael Kleibrink, Dietmar Pfaff, Stefanie Pfaff, John Schulz, Andreas Grützner)

Contact Esther Weber, eselfilm@arcor.de

4. PRISON

Sean Breathnach



Ireland | 2012 | 3:05 min | Colour | English | Experimental

Wir müssen aus unseren Gefängnissen ausbrechen.
We need to break free of the prisons we find ourselves in.

Script James Altucher, Sean Breathnach | DOP, Editing Sean Breathnach | Sound Sean Breathnach and Xerx | Music/Sound Design Xerx and Sean Breathnach | Cast Sebastian Thommen | Words James Altucher

Contact Sean Breathnach, s_breathnach@yahoo.co.uk

6. BURROW-CAMS

Sam Easterton



USA | 2012 | 3:00 min | b&w | No dialogue | Documentary

Mit offenen Augen unter der Erde.
Below the surface with open eyes.

Realisation Sam Easterton

Contact video data bank, info@vdb.org

7. WILD BICHONS

Stefan Nadelman



USA | 2013 | 2:53 min | Colour | No dialogue | Animation

Eine Begegnung zwischen Mann und Schoßhund in einem idyllischen Wald im Pazifischen Nordwesten.
An encounter between man and Bichon ensues in the bucolic setting of a Pacific Northwest forest.

Animation Stefan Nadelman | DOP Darren Pasemko

Contact Tourist Pictures, Stefan Nadelman, stefan.nadelman@gmail.com

9. SEIN ERSTER ZWEISTELLIGER GEBURTSTAG HIS FIRST BINARY BIRTHDAY

Anja Wicki



Switzerland | 2011 | 1:05 min | Colour | No dialogue | Animation

Ein Junge feiert mit seiner Familie seinen ersten zweistelligen Geburtstag. Nachdem sie mit dem Traktor zum Picknick losgefahren sind, überschlagen sich die Ereignisse.
A boy celebrates his first binary birthday with his family. As soon as they have driven off with their tractor for a picnic, things get out of hand.

Realisation Anja Wicki

Contact Anja Wicki, anjawicki@gmx.ch

11. RANSOM

Dustin Rees



Switzerland | 2012 | 1:53 min | Colour | English | German subt. | Animation

Auch Gangster haben gewisse Anforderungen – und denen sollte man besser nachkommen!

Even bandits have demands that need to be met!

Realisation Dustin Rees

Contact Dustin Rees, info@createdindust.ch | Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

8. SEND IN THE CLONES – A BREAKTHROUGH

Edward Lyon, Carol Lyon



England | 2013 | 3:00 min | Colour | English | Fiction

Wenn Klone als Ersatzteillager erhalten müssen.
A spoof breakthrough on the provision of clones for spare parts.

Realisation Edward Lyon, Carol Lyon

Contact CEAIRFILMS, ceairfilms@yahoo.co.uk

10. DIE TODESFAUST DES CHENG LI FISTS OF FURY

Kalle Anker



Germany | 1986 | 00:17 min | Colour/b&w | German | Fiction

Was hat Bruce Lee in einem Edgar-Wallace-Film zu suchen? Genau, nichts! Deswegen geht er auch gleich wieder.
What's Bruce Lee doing in an Edgar Wallace movie? Exactly, nothing! That's why he leaves immediately.

Editing Kalle Anker | Cast Bruce Lee, Agnes Windeck

12. FAME HUNGER

Sophie Linnenbaum, Moritz Frisch



Germany | 2012 | 2:54 min | Colour | No dialogue | Experimental

Fünf Wege, eine Dose Ravioli zu öffnen.
Five Ways to open a ravioli can.

Script, Sound Sophie Linnenbaum | DOP, Music/Sound Design Moritz Frisch | Editing Sophie Linnenbaum, Moritz Frisch | Cast Klaus Hammerlindl, Stefan Möckel, Jörg Knapp

Contact Sophie Linnenbaum, wswdwtids@gmx.de

13. LAPITHEN UND ZENTAUREN LAPHITS AND CENTAURS

Frank Müller



Germany | 2013 | 3:00 min | Colour | German | Engl. subt. | Experimental

Reiter und Riesen treffen sich zu einem blutigen Hochzeitsmahl.
Horsemen and giants meet for a bloody wedding meal.

DOP Frank Müller | Music/Sound Design Nathan Steinhagen

Contact doppelplusultra, Frank Müller, mail@doppelplusultra.de

15. DURCH BRUCH DURCH BREAK THROUGH BREAK

Dorit Kiesewetter, Carsten Knoop



Germany | 2013 | 2:56 min | Colour | German | Documentary

Durch Bruch für den einen, für den anderen nicht.
Break through for someone, not for the other.

Script, Editing, Sound, Cast Carsten Knoop, Dorit Kiesewetter | Music/Sound Design Captain Planet

Contact Warnix-Machtnix, Carsten Knoop, warnix.machtnix@hamburg.de

17. 3 ERRORS AND AN APOLOGY

Matt Willis-Jones



Norway | 2013 | 2:13 min | Colour | English | Experimental

Nichts ist nicht wie es scheint.
Nothing is not what is seems.

Script, DOP, Visual Effects, Cast Matt Willis-Jones | Music/Sound Design Andreas Paleologos

Contact Matt Willis Jones, mattwillisjones@gmail.com

14. OUCH

Fred Joyeux



France | 2013 | 3:00 min | Colour | No dialogue | Animation

Die männliche Identität ist nicht mehr das, was sie mal war...
Male identity is no longer what is used to be...

Animation, Cast Fred Joyeux | Sound, Music/Sound Design Jérémie Morizeau

Contact Fred Joyeux, fj@fredjoyeux.fr

16. MISSION: AP0110

Daniel Jenny, Stéphane Guénin



France | 2012 | 3:59 min | Colour | English | Fiction

Drei Männer fliegen zum Mond. Einer hätte zu Hause bleiben sollen...
Three men fly to the moon. One should have stayed at home...

Realisation Daniel Jenny, Stéphane Guénin

Production Matisse Films, Stéphane Guénin, mail@matissefilms.com

18. ALHIMIA – THINNESS

Stepan Grusha



Russia | 2010 | 2:48 min | Colour | No dialogue | Experimental

Der junge Sänger bricht bei einem Konzert ohnmächtig zusammen. Der Arzt versucht sein Möglichstes.

The young singer faints at a concert. The doctor hardly rescues it.

Script, DOP, Visual Effects Stepan Grusha | Cast Maria Bulatova, Katerina Basharova, Viktoria Volodina

Contact PARA FILM, Stepan Grusha, a720576@mail.ru

19. DIVISION

Johan Rijpma



Netherlands | 2012 | 1:15 min | Colour | No dialogue | Experimental

Ein Stück Papier wird in gleich große Teile gerissen und wieder zusammengesetzt. Und dann wieder zerrissen...
A piece of paper is divided by hand into an even number of pieces and then reassembled. And then again divided...

Realisation Johan Rijpma

Contact Johan Rijpma, johan@johanrijpma.nl

21. WURM (FISHERMAN'S FRIENDS) WORM (FISHERMAN'S FRIENDS)

Wolfgang Neipl



Austria | 2013 | 3:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Im Wald entweicht aus dem Börsenbericht einer weggeworfenen Zeitung der Kurs des Silberpreises und überfällt einen Hobbyangler.
In a remote forest, the silver price chart escapes from a discarded newspaper's stock market page, attacking a fisherman.

Script, DOP, Editing, Music/Sound Design Wolfgang Neipl | Cast Johannes Michael Tripes
Contact Wolfgang Neipl, wolfgang.neipl@aon.at

23. DURCHBRUCH IN ROSTOCK

Dorit Kieseewetter, Carsten Knoop



Germany | 2013 | 2:13 min | Colour | German | Documentary

»Für Jutta war die Wende schon schön als sie kam.«
»For Jutta the reunion was quite nice when it came.«

Contact Warnix-Machtnix, Carsten Knoop, warnix.machtnix@hamburg.de

20. LOT254

Toby Meakins



England | 2012 | 3:00 min | Colour | English | Fiction

Ein Sammler repariert eine alte Filmkamera – und erweckt das darin verborgene Grauen von LOT254.
A collector repairs a vintage cine camera unlocking the hidden terror of LOT254.

DOP Steve Albins | Cast Adrian Schiller, Tom Stobo

Contact Faith Film Company, Toby Meakins, tobymeakins@hotmail.com

22. GREEDY CARLOS

Florian Eichin, Korbinian Kuhn, Philipp Strehle



Germany | 2013 | 2:05 min | Colour | No dialogue | Animation

Carlos ist ein hungriges, trauriges, aber liebenswertes Chamäleon auf der Suche nach Essen.
Carlos is a hungry, sad but lovely Chameleon, looking for food.

Realisation Florian Eichin, Philipp Strehle, Korbinian Kuhn

Contact Florian Eichin, info@florianeichin.de

24. LIFE

Lasse Lorenzen



Denmark | 2012 | 1:40 min | Colour | No dialogue | Fiction

An einem abgelegenen Ort in einer nicht allzu fernen Vergangenheit setzt sich eine Familie zum Abendessen an den Tisch.
In a remote place in the not so distant past a family sits down for dinner.

Script, Editing Lasse Lorenzen | DOP Niels A. Hansen | Sound Kevin Koch | Music/Sound Design Tobias Brix

Contact The GreenHouse Film Company, Lasse Lorenzen, ll@greenhousefilm.dk

25. SEMIOTICS OF ALIVENESS

Alina Ozerova



Netherlands | 2012 | 3:37 min | Colour | No dialogue | Documentary

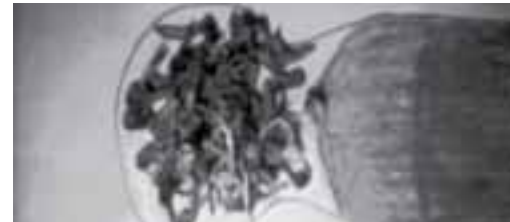
Lebendigkeit – wenn wir sie als semiotischen Prozess sehen – kann bedeuten, dass wir im weiteren Sinne ›bewegte Bilder‹ sind.
Aliveness – if considered to be a semiotic process – in other words can mean that we are ›moving images‹ in a broader sense then.

Realisation Alina Ozerova

Contact Alina Ozerova, alina_ozerova@mail.ru

27. SEEDS

Stefan Möckel



Germany | 1997 | 1:01 min | Colour | No dialogue | Documentary

Hobbywoodfilm.
Hobbywoodfilm.

Realisation Stefan Möckel

Contact Stefan + Menekse Möckel, moeckel.stefan@t-online.de

29. INDEPENDENT FILM MAKER

Andreas Goldfuss



Canada | 2013 | 0:20 min | Colour | English | Experimental

Die Wahrheit über das Machen von Independent-Filmen.
The truth about independent film making.

Realisation Andreas Goldfuss

Contact Andreas Goldfuss, andreasgoldfuss@yahoo.ca

26. BOB BY OLIVER SMITH

Oliver Smith



Great Britain | 2012 | 2:31 min | Colour/b&w | English | Animation

38 Fake-Film-Titelsequenzen zum Weird-Al-Yankovic-Song ›Bob‹.
38 fake film title sequences to the song ›Bob‹ by Weird Al Yankovic.

Realisation Oliver Smith

Contact Oliver Smith, o_smith@hotmail.com

28. LA PIÑATA THE PINYATA

Manuel Arija



Spain | 2010 | 2:40 min | Colour | No dialogue | Fiction

Kann ein Straßenpantomime dich aufmuntern?
Can a street mime cheer you up?

Script Manuel Arija | DOP Carlos Padial | Editing Tammy Mehanni | Sound, Music/Sound Design Manuel Campos | Cast Silvia Rey, Miguel Madrid, Carmen Navarro

Contact MAVELA, Manuel Arija de la Cuerda, rebox22@gmail.com



MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL MO&FRIESE CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL



It's my party and I cry if I want to

Geburtstag haben ist nicht nur schön. Man will sein Lieblingskostüm anziehen und wird darauf hingewiesen, dass es sich vielleicht nicht um den günstigsten Schnitzeljagd-dress handelt. Dann gewinnt auch noch jemand anderes und wenn man Terz macht, wird einem Trotz vorgeworfen. Vielleicht kotzt noch irgendwer auf das neue Spielzeug und die Lieblingsfreundin wird als erste abgeholt.

Für ein Kinderkurzfilmfestival ist die Sache ebenfalls nicht ganz einfach. Man feiert zwar nie lieber als an einem runden Geburtstag, aber das nachwachsende Kinderpublikum interessiert sich herzlich wenig dafür, auf welch großartige Tradition Mo&Frieese zurückblicken kann. Aus diesem Grunde verweigern wir uns einem historischen Jubiläumsprogramm und schwelgen stattdessen in der Gegenwart. Denn Mo&Frieese wächst, ohne je erwachsen zu werden. Was wie das lindgrensche Szenario zu einem Body-Horror-Film oder eine kulturpessimistische Gesellschaftsanalyse der Nullerjahre klingt, wird bei Mo&Frieese seit mittlerweile 15 Jahren glücklich gelebt. Älter werden, Erfahrungen machen und freiwillig oder unfreiwillig Verantwortung übernehmen sind zwar bei weitem nicht die einzigen Themen unseres Programms, finden sich aber in Variationen an allen Ecken wieder. Wir erzählen von riesigen Vögeln, tanzmüden Regenwürmern und singenden Monstern. Wir schlittern mit wehendem Schottenrock auf unseren ersten Kuss zu und wenden den Blick nicht ab, wenn es ernst wird im Krisengebiet, mag dieses nun zwischen zwei Staaten oder im Geschwisterzimmer liegen.

Gemeinsam mit den FilmemacherInnen stellen wir uns in der Festivalwoche dem kritischsten und leidenschaftlichsten Publikum der Welt: Hier wird klar formuliert, wenn ein Film nicht gefällt, und im Gegenzug frenetisch belohnt, was ankommt. Dass es bei diesem direkten In-oder-out-Voting nicht bleibt, dafür sorgen wir in Gesprächen nach den Filmen, in denen ModeratorInnen und FilmemacherInnen Kontexte liefern und sich auf Diskussionen einlassen.

Herzlich willkommen beim 15. Mo&Frieese KinderKurzFilm-Festival!

Filmauswahl *Film Selection* Sebastian Bartosch, Jana Bories, Marein Budiner, Lina Paulsen, Laura Schubert, Alexander Wall

Birthdays aren't just fun and games. When you want to put on your favourite costume, you are told that you would only ruin it during the scavenger hunt. Then somebody else wins and when you start getting querulous, you are told not to be a spoilsport. Meanwhile, someone is vomiting all over your new toys and you're BFF gets picked up first.

Likewise, it isn't that easy for a children's short film festival. Even though there is no better occasion for a celebration than a milestone anniversary, the young kids in the audience don't want to be bothered with Mo&Frieese's great tradition. That is why we are skipping the obligatory historical anniversary programme and focus on the present instead. After all Mo&Frieese keeps on growing without ever growing up. It may sound like the set up for a body horror film scripted by Astrid Lindgren or a societal analysis full of cultural pessimism, but fortunately it has been Mo&Frieese's reality for the past 15 years. Getting older, accumulating experiences and the voluntary or involuntary acceptance of responsibility aren't the only themes of our programme by a long shot, but they can be found in every nook and corner. There are tales of giant birds, worms that don't want to dance and singing monsters. We are sliding towards our first kiss with our kilts flying, and when it gets serious in crisis areas, whether they lie between two states or in your sibling's room, we don't look away.

During the festival week, we and the filmmakers are going to face the most critical and passionate audience in the world: There will be frank and open words about films that don't gain the young audience's favour and frenetic praise for those that do. We'll make sure that it won't end with a simple vote of approval or disapproval by allowing the hosts and filmmakers to offer some context and engage in discussions.

Welcome to the 15th Mo&Frieese Children's Short Film Festival!

1

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALEröffnungsprogramm ›Völlig von der Rolle‹
Opening programme ›Reeling with glee‹

Alter Age 5+

Sonntag, 2. Juni | 15 Uhr | zeise 1

1. DER KLEINE VOGEL UND DAS BLATT
Lena von Döhren | Switzerland 2012 | 4:10 min**2. ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST**
Alexandra Nebel | Germany 2012 | 9:40 min**3. SOUR DEATH BALLS**
Jessica Yu | USA 1992 | 5 min**4. ROTKÄPPCHEN IN DEUTSCHER GEBÄRDENSPRACHE**
Britt Dunse, Isabelle Schmidt | Germany 2011 | 7:27 min**5. EXERCISE**
Andrew Brand | Great Britain 2012 | 1:38 min

3

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALFunkenflug
Flying Sparks

Alter Age 4+

Donnerstag 6. Juni | 10 Uhr | zeise 1
Freitag 7. Juni | 16 Uhr | 3001
Samstag 8. Juni | 11 Uhr | zeise 1
Sonntag 9. Juni | 11 Uhr | RIALTO Lichtspiele**1. PRYG-SKOK**
Leonid Shmelkov | Russia 2012 | 6:00 min**2. FIREWOOD, KANTA & GRANDPA**
Takeshi Yashiro | Japan 2013 | 16:08 min**3. EXERCISE**
Andrew Brand | Great Britain 2012 | 1:38 min**4. STILL LIFE**
Sara Rajaei | Netherlands 2011 | 3:00 min**5. MONSTERSINFONIE**
Kiana Naghshineh | Germany 2012 | 3:05 min.

2

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALGIB MIR FÜNF!
HIGH FIVE!

Alter Age 6+

Samstag, 8. Juni | 15 Uhr | zeise 1

1. MUT IM EIGENEN WEG
Olivia Siegfried, Katharina Willrett | Germany 2013 | 3:30 min**2. DIE BÄRENJAGD**
Class 2a of the Catholic School Hammer Kirche | Germany 2012 | 3 min**3. LIEBER NICHTS SAGEN, NICHT HANDELN, NICHT UNNÖTIG
AUFFALLEN**
S. Simonovska, P. Ritto, D. Scholz & the Moviebande | Germany 2011 | 4:01 min**4. MUT-ICH?**
Charlotte Pieritz | Germany 2013 | 3:58 min**5. VERNEN**
Lukas, Charlotte and Anton Klung, Eric Robbin | Germany 2013 | 5 min**6. DAS NEUE HANDY**
Ceyhan-Semih Demicioglo | Germany 2013 | 5:09 min**7. NETZE**
Margareta Kosmol | Germany 2013 | 4:53 min**8. HASI**
Paulikids | Germany 2013 | 2 min**9. ÉCHAPPÉ**
Moritz Musa, Nick Hempel | Germany 2013 | 5:07 min**10. MUTPROBE**
Classes 4b and 4c of the Max-Brauer-School | Germany 2013 | 4:50 min

4

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALKauzgeflüster
Fogey Whispers

Alter Age 6+

Dienstag 4. Juni | 10 Uhr | LOLA Kulturzentrum
Mittwoch 5. Juni | 16 Uhr | zeise 1
Freitag 7. Juni | 10 Uhr | RIALTO Lichtspiele
Sonntag 9. Juni | 11 Uhr | 3001**1. MY STRANGE GRANDFATHER**
Dina Velikovskaya | Russia 2011 | 8:40 min**2. DEREBOYU**
Atilla Ünsal | Turkey 2012 | 3:51 min**3. CAN YOU TEACH A WORM TO TANGO?**
Charlotte Dolman | Great Britain 2010 | 4:23 min**4. NAME SHIRITORI**
Chikako Watanabe | Netherlands 2011 | 3:00 min**5. THE AMBER AMULET**
Matthew Moore | Australia 2013 | 22:25 min**6. DIE SCHÖNE ANNA-LENA**
Ralf Kukula | Germany 2013 | 4:00 min

5

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALAuf Augenhöhe
Eye-Catcher

Alter Age 6+

Donnerstag 6. Juni | 16 Uhr | 3001
Freitag 7. Juni | 10 Uhr | zeise 1
Samstag 8. Juni | 15 Uhr | Filmraum**1. ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST**
Alexandra Nebel | Germany 2012 | 9:40 min**2. PISHTO UYESZHAYET**
Sonya Kendel | Russia 2012 | 8:23 min**3. CHEONG**
Kim Jung-in | South Korea 2012 | 17:34 min**4. BURROW-CAMS**
Sam Easterton | USA 2012 | 3 min**5. L'OISEAU CACHALOT**
Sophie Roze | France 2012 | 7:30 min**6. DONALD**
Daniel Acht | Germany 2012 | 5:18 min

7

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALGrenzgänge
Cross-Borders

Alter Age 9+

Dienstag 4. Juni | 14 Uhr | Bürgerhaus Eidelstedt
Mittwoch 5. Juni | 10 Uhr | zeise 1
Donnerstag 6. Juni | 16 Uhr | zeise 1
Samstag 8. Juni | 11 Uhr | 3001 Kino
Samstag 8. Juni | 15 Uhr | RIALTO Lichtspiele**1. PAULIE**
Andrew Nackman | USA 2012 | 10:54 min**2. I'LL STOP CRYING IF YOU STOP CRYING**
Andy Glynn, Amanda Scott | Great Britain 2012 | 4:15 min**3. ROSA, ZUSJE VAN ANNA**
Janet van den Brand | Belgium 2012 | 23 min**4. A DIFFERENT PERSPECTIVE**
Chris O' Hara | Ireland 2012 | 1:55 min**5. GELUIDEN VOOR MAZIN**
Ingrid Kamerling | Netherlands 2012 | 19:10 min**6. KLOPS**
Daniel Leyva, Bianca Meier | Germany 2012 | 1:36 min

6

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALTschüss, bis morgen
See you tomorrow then

Alter Age 9+

Dienstag 4. Juni | 16 Uhr | zeise 1
Freitag 7. Juni | 10 Uhr | 3001 Kino
Samstag 8. Juni | 17 Uhr | Filmraum
Sonntag 9. Juni | 11 Uhr | zeise 2**1. LES ADIEUX DE LA GRISE**
Hervé Demers | Canada 2012 | 14 min**2. MERCI MON CHIEN**
Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin | France 2012 | 7:47 min**3. DE MOEDER VAN JAN**
Anneloor van Heemstra | Netherlands 2012 | 16:13 min**4. INSECT & CO.**
Natasja Kensmil | Netherlands 2011 | 2:55 min**5. SONNY MY OLDER BROTHER**
Tammy Davis | New Zealand 2012 | 10 min**6. CHOIR TOUR**
Edmunds Jansons | Latvia 2012 | 5 min

8

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALDunkelbunt
Dusty Coloured

Alter Age 12+

Dienstag 4. Juni | 10 Uhr | zeise 1
Donnerstag 6. Juni | 14 Uhr | Gymnasium Ohmoor**1. NEXT DOOR LETTERS**
Sascha Füllscher | Sweden 2011 | 15 min**2. BELINDA BEAUTIFUL**
Marianne Blicher | Denmark 2012 | 24 min**3. HURDY GURDY**
Daniel Seideneder, Daniel Pfeiffer | Germany 2011 | 3:30 min**4. LEUR JEUNESSE**
David Roux | France 2011 | 14 min**5. IN STIJL DANSEN**
Xander de Boer | Netherlands 2012 | 17:13 min**6. ESCA VIVA**
Susanna Nicchiarelli | Italy 2012 | 6:20 min

9

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Hals über Kopf
Harum-Scarum

Alter Age 12+

Donnerstag 6. Juni | 10 Uhr | 3001
Freitag 7. Juni | 16 Uhr | zeise 1

1. LE PREMIER PAS

Jonathan Cornène | France 2012 | 19 min

2. ASTRID

Fijona Jonuzi | Sweden 2012 | 15 min

3. MATESO

Collective Camera etc. | Belgium 2012 | 8 min

4. MEE

Letty Felgendreher | Germany 2012 | 4:40 min

5. FUCKING TØS

Kira Richards Hansen | Denmark 2012 | 13 min

6. BOOGODOBIEGODONGO

Peter Millard | Great Britain 2012 | 4:08 min

10

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Freistil 1
Freestyle 1

Alter Age 14+

Dienstag 4. Juni | 10 Uhr | zeise 2
Donnerstag 6. Juni | 17:30 Uhr | zeise 2

1. AUSCHWITZ ON MY MIND

Assaf Machnes | Israel 2012 | 16:07 min

2. SOMETHING FOR NOTHING

Andrew Brand | Great Britain 2013 | 4:47 min

3. ALS IK DE SPIEGEL KIJK

Saskia Gubbels | Netherlands 2012 | 18:22 min

4. NAKEN

Stan Einar Torgard | Norway 2012 | 15 min

5. HERMES & APHRODITE

Gregor Zootzky | Germany 2013 | 9:55 min

6. TREFFIT

Jenni Toivoniemi | Finland 2012 | 7:20 min

11

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Freistil 2
Freestyle 2

Alter Age 14+

Mittwoch 5. Juni | 19 Uhr | 3001
Donnerstag 6. Juni | 10 Uhr | zeise 2

1. AFRICAN RACE

Julien Paolini | France 2012 | 13 min

2. GOOD GRIEF

Fiona Dalwood | Australia 2012 | 7:45 min

3. LA FUGUE

Jean-Bernard Marlin | France 2013 | 22:30 min

4. RANSOM

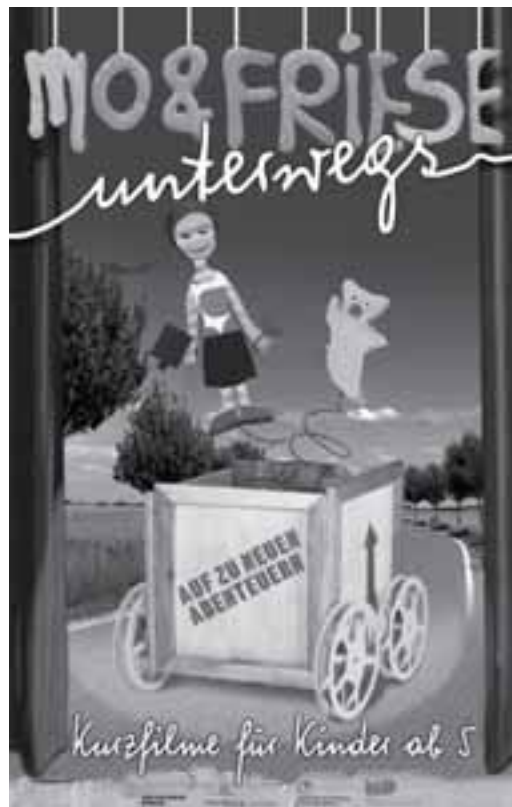
Dustin Rees | Switzerland 2012 | 1:53 min

5. ÅTA LUNCH

Sanna Lenken | Sweden 2012 | 13 min

6. NASHORN IM GALOPP

Erik Schmitt | Germany 2011 | 14:59 min



ERÖFFNUNGSPROGRAMM OPENING PROGRAMME

Völlig von der Rolle

Premiere der neuen ›Mo&Friese Unterwegs‹-KinderKurz-FilmRolle (empfohlen ab 5)

Mo&Friese feiern Geburtstag und haben dazu ein brand-neues Kinoprogramm unterm Arm. Ab Herbst tourt die neue ›Mo&Friese Unterwegs‹ KinderKurzFilmRolle durch die Kinos der Republik. Premiere feiert sie aber natürlich beim hauseigenen Festival! Und Ihr seid herzlich zum Mit-feiern eingeladen.

Wir haben einige unserer Lieblingsfilme aus dem letzten Festivaljahr mit einem kleinen Klassiker und brandneuen Produktionen kombiniert. Es erwartet Euch ein fabelhafter Kinonachmittag mit hüpfenden Füchsen, fliegenden Händen und einer völlig durchgedrehten Küche. Und wer danach noch Lust hat weiterzufeiern, bleibt einfach da und spielt und bastelt mit uns auf unserer Jubiläumsfeier.

Die zweite ›Mo&Friese Unterwegs‹-KinderKurzFilmRolle ist gefördert von der Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein und kann ab Herbst 2013 über den Verleih der KurzFilmAgentur gebucht werden. Mit der Unterstützung der Stiftung Centralbibliothek für Blinde ist dieses Kurzfilmprogramm für Kinder ab fünf Jahren auch mit Audiodeskription buchbar.

Kontakt: verleih@shortfilm.com



Reeling with Glee

Premiere of the new cinematic programme ›Mo&Friese Unterwegs‹ (recommended for children from 5 years)

Mo&Friese are celebrating their birthday and they are doing so the only way they know: By screening a brand new cinematic programme! Beginning this autumn, Mo&Friese will be touring cinemas all over Germany with their ›Mo&Friese Unterwegs‹ children's short film reel. The premiere, however, will naturally take place at their festival home here in Hamburg. And everyone is invited to celebrate with them!

For that, we have assembled some of our personal favourites from last year, a small classic and two brand new shorts. It will be a fabulous afternoon full of hopping foxes, flying hands and a completely crazy kitchen. And if you want to keep on partying afterwards, you can stay for our birthday party and play or do handicrafts.

The second ›Mo&Friese Unterwegs‹ programme is supported by the Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein and can be booked through the short-film agency Hamburg starting in autumn 2013. Thanks to the support of the Centralbibliothek für Blinde, the programme is also available with an audio-description.

Contact: verleih@shortfilm.com

1

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Eröffnungsprogramm ›Völlig von der Rolle‹
Opening programme ›Reeling with glee‹

Alter Age 5+

Sonntag, 2. Juni | 15 Uhr | zeise 1

1. DER KLEINE VOGEL UND DAS BLATT

Lena von Döhren | Switzerland 2012 | 4:10 min

2. ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST

Alexandra Nebel | Germany 2012 | 9:40 min

3. SOUR DEATH BALLS

Jessica Yu | USA 1992 | 5 min

4. ROTKÄPPCHEN IN DEUTSCHER GEBÄRDENSPRACHE

Britt Dunse, Isabelle Schmidt | Germany 2011 | 7:27 min

5. EXERCISE

Andrew Brand | Great Britain 2012 | 1:38 min

1. DER KLEINE VOGEL UND DAS BLATT THE LITTLE BIRD AND THE LEAF Lena von Döhren



Switzerland | 2012 | 4:10 min | Colour | No dialogue | Animation

Der Winterwind entreißt dem kleinen Vogel seinen besten Freund, das Blatt. Mutig folgt er ihm in den Wald und in die Welt hinaus und vergisst dabei fast, dass er sich vor dem hungrigen Fuchs in Acht nehmen sollte.

The winter wind blows away the little bird's best friend, an autumn leaf. He follows it and discovers the forest and the big world beyond. But mind the hungry fox, little bird!

Script, DOP, Editing Lena von Döhren | Sound Christof Steinmann | Music/ Sound Design Christof Steinmann | Biography Lena von Döhren attended the Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam, where she graduated as a Bachelor in Audiovisual Communication. She then attended the Master Program of Animation at the Lucerne University of Applied Science and Arts

Contact Lena von Döhren, contact@0x2a.ch | Production Swisseffects, Ruedi Schick, info@swisseffects.ch

2. ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST I SPY WITH MY LITTLE EYE

Alexandra Nebel



Germany | 2012 | 9:40 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Mia überredet den schüchternen Ingo, ›Ich sehe was, was Du nicht siehst‹ zu spielen. Das Spiel löst die Realität der Wohnküche auf und die Welten verschwimmen in einem wilden Meeresabenteuer. *Mia is full of imagination when she convinces the timid Ingo to play ›I spy with my little eye‹ in the kitchen. More and more the game dissolves the kitchen's reality and melts it into a wild sea-adventure-animation-mixture.*

Script Alexandra Nebel | DOP Anna Raettig | Editing Kevin Steiner | Sound Martin Hertel | Music/Sound Design Hüseyin Köroglu, Besidos | Cast Kira Donner, Ueli Saluz, Nike Fuhrmann | Puppets Anne Breyman, Animation supervising Anne Walther | Biography Alexandra Nebel, Jahrgang 1972, studierte in der Filmklasse der FH Hannover Filmregie und arbeitet seitdem als Regisseurin, Autorin und Fotografin. Sie hat zahlreiche Kurzfilme gedreht und ist als bildende Künstlerin tätig. | Filmography Halbschatten (2000), Gute Aussicht (2003), Die Glücklichen (2005), ausruhen 2008 (2009), Mia – Fledermäuse sehen schließlich auch Radiowellen (Drehbuch)

Contact Alexandra Nebel, mail@alexandranebel.de Production flussaufwärts film, Raettig/Nebel GbR, mail@flussaufwaertsfilm.de

4. ROTKÄPPCHEN IN DEUTSCHER GEBÄRDEN- SPRACHE LITTLE RED RIDING HOOD IN GERMAN SIGN LAN- GUAGE

Britt Dunse, Isabelle Schmidt



Germany | 2011 | 7:27 min | Colour | German | German subt. | Animation

Rotkäppchen besucht die Großmutter in ihrem Haus im Wald. Im Bett liegt der böse Wolf, der versucht, das Mädchen mit Hilfe eines Tricks zu verspeisen. Glücklicherweise kommt ein Jäger vorbei. *Little Red Riding Hood is on the way to her grandmother to bring her cake and wine. In the forest she comes across the evil wolf, who tries to fool her in order to eat her and her grandma for dinner. Fortunately both are rescued by the passing hunter and take revenge.*

Script Brüder Grimm | DOP Markus Seitz, Isabelle Schmidt | Editing Isabelle Schmidt | Sound, Music/Sound Design Christian Conrad | Cast 16 pupils of the ›Adolf Eschke Schule für Gehörlose‹ in Berlin | Animation Britt Dunse | Narrator Caroline Conrad | Biography In 1974, Britt was born in Lübeck. She studied Visual Communication at the Universität der Künste, Berlin and Art in Vienna. She received her diploma in 2004. Since then, she has been working as a video artist, animator and teacher for animation. | Filmography Gimme Five, Die Racker, Norden, Dedication (2006), Gleichheit (2007), The Punisher (2008)

Contact Britt Dunse, hallo@brittdunse.de

3. SOUR DEATH BALLS

Jessica Yu



USA | 1992 | 5:00 min | b&w | No dialogue | Experimental

Drei- und Vierjährigen einer Kindertagesstätte und ihren Freunden gab die Filmmacherin saure Bonbons zu lutschen - sauer bis zur Schmerzgrenze. Ein höchst amüsantes Experiment für die, die nicht aktiv beteiligt sind.

The filmmaker gave sour bonbons to three and four years olds in a day care center and their friends. Incredibly sour. Almost painful. A very amusing experiment for those who don't have to take part.

Realisation Jessica Yu

5. EXERCISE TRAINING

Andrew Brand



England | 2012 | 1:38 min | Colour | No dialogue | Documentary

Zwei neugierige Fuchskinder entdecken eine ungewöhnliche Möglichkeit, um sich fit zu halten.

Two excitable fox cubs find a new way to keep fit.

DOP Andrew Brand & Alison Ballard | Editing, Sound Andrew Brand | Music/Sound Design Richard Keyworth | Biography Andrew is an award winning filmmaker from the U.K. His short films have received a Best Cinematography award, 11 nominations for various international festival awards and have been screened at countless film festivals worldwide. Andrew is presently in development on his debut feature film | Filmography To His Knees He Fell (2005), Wires and Bows (2008), Things We Leave Behind (2010), Where There's Smoke (2011), Something for Nothing (2013)

Contact Andrew Brand, mail@andrebrand.co.uk

›GIB MIR 5!‹ KURZFILMWETTBEWERB FÜR KINDER ›HIGH FIVE‹ CHILDREN'S SHORT FILM COMPETITION

Mut tut gut

›Mut tut gut‹ – unter diesem Motto haben wir uns mit unserem KinderKurzFilmWettbewerb GIB MIR FÜNF! NachwuchsregisseurInnen dazu aufgefordert, uns ihr frischn Werke einzureichen. Die Vorgabe lautet: Der Film darf nicht länger als fünf Minuten, der oder die FilmmacherIn nicht älter als 13 Jahre sein. Und Mut hat uns erfreulicherweise so viele Kurzfilme wie noch nie bschert. Und so facettenreich wie dieses Thema sind auch die Filmschätze, die uns dieses Jahr erreichten: Zum Beispiel heißt Mut darin, auf seinen Bauch zu hören, auch wenn die besten Freunde etwas ganz anderes sagen. Genau das zu zeigen, wovor alle anderen die Augen verschließen. Oder ganz mutig mal nicht mutig zu sein. Klar ist auf jeden Fall, dass Mut für die jungen FilmmacherInnen nicht nur große Heldentaten bedeutet. Gerade in kleinen Gesten zeigen sie oft wahre Größe. Am Samstag, den 8. Juni um 15 Uhr in den zeise kinos könnt ihr eine Auswahl dieser frischen Wettbewerbswerke bewundern und die Jüngst-künstlerInnen kennenlernen. Die Kinderjury zeichnet die besten drei Filme am Sonntag, den 9. Juni um 14 Uhr in den zeise kinos aus. Die Preise im Gesamtwert von 600 Euro stiftet GEOlino. Zusätzlich wird der beste Hamburger Film gekürt und im Rahmen des ›abgedreht‹ Filmfestivals im Dezember gezeigt.



Be bold, Be brave!

This year's motto ›Be Bold, Be Brave!‹ inspired more young directors than ever to enter the children's short film competition. The rules are quite simple: The film should not be longer than five minutes and the filmmaker should not be older than 13! The submitted filmic treasures are as varied as the subject. For example it may take courage to listen to your gut feeling even when your best friends are saying the exact opposite. And at times you need to be brave to show that to which everyone else is closing their eyes. One thing is for sure: Courage isn't just about great heroic deeds. True greatness is often displayed in small gestures. You're invited to watch a selection from this fresh competition and meet the young artists on 8 June, 3 pm at the zeise cinemas. The three best films will be awarded by the children's jury on 9 June, 2 pm at the zeise cinemas. The 600 Euros prize money is sponsored by GEOlino. Furthermore, the best film from Hamburg will win a prize and will be shown at the ›abgedreht‹ film festival in december.



2

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

GIB MIR FÜNF!
HIGH FIVE!

Alter Age 6+

Samstag, 8. Juni | 15 Uhr | zeise 1

1. MUT IM EIGENEN WEG

Olivia Siegfried, Katharina Willrett | Germany 2013 | 3:30 min

2. DIE BÄRENJAGD

Class 2a of the Catholic School Hammer Kirche | Germany 2012 | 3 min

3. LIEBER NICHTS SAGEN, NICHT HANDELN, NICHT UNNÖTIG AUFFALLEN

S. Simonovska, P. Ritto, D. Scholz & the Moviebande | Germany 2011 | 4:01 min

4. MUT-ICH?

Charlotte Pieritz | Germany 2013 | 3:58 min

5. VERNEN

Lukas, Charlotte und Anton Klung, Eric Robbin | Germany 2013 | 5 min

6. DAS NEUE HANDY

Ceyhan-Semih Demircioglu | Germany 2013 | 5:09 min

7. NETZE

Margareta Kosmol | Germany 2013 | 4:53 min

8. HASI

Paulikids | Germany 2013 | 2 min

9. ÉCHAPPÉ

Moritz Musa, Nick Hempel | Germany 2013 | 5:07 min

10. MUTPROBE

Classes 4b and 4c of the Max-Brauer-School | Germany 2013 | 4:50 min

1. MUT IM EIGENEN WEG BRAVE YOUR WAY

Olivia Siegfried, Katharina Willrett



Germany | 2013 | 3:30 min | Colour | German | Fiction

Maike traut sich viel, Caro ist ziemlich ängstlich. Beim Fahrradfahren zerkratzt Maike aus Versehen ein Auto. Caro will es dem Besitzer sagen. Diesmal Maike traut sich nicht, will es aber nicht zeigen. *Maike is daring and Caro is rather frightful. They accidentally scratch a car while riding their bikes. Caro wants to inform the owner, but this time Maike doesn't dare to, but doesn't want to show either.*

Script Katharina Willrett, Olivia Siegfried | DOP S. Düsseldorf | Editing Katharina Willrett | Music/Sound Design Mr Scruff: Kalimba | Biography born in 2000, attended Grundschule Schönbergschule, is now in 7. Grade.

2. DIE BÄRENJAGD BEAR HUNT

Klasse 2a, Katholische Schule Hammer Kirche



Germany | 2012 | 3 min | Colour | German | Animation

Ich gehe heute auf Bärenjagd. Und ich habe gar keine Angst. Denn ich habe ein Messer. Und auch ein Gewehr.
Today I am going to hunt a bear. And I am not afraid. Because I have got a knife and a rifle.

Production Katholische Schule Hammer Kirche, Hamburg

3. LIEBER NICHTS SAGEN, NICHT HANDELN, NICHT UNNÖTIG AUFFALLEN! BETTER TO SAY NOTHING, DO NOTHING AND DON'T GET NOTICED

Sara Simonovska, Paride Ritto, Dieter Scholz & the Moviebande



Germany | 2011 | 4:01 min | Colour | German | Fiction

Ein ausländischer Junge wünscht zwei Mädchen freundlich einen guten Morgen, bekommt aber keine Antwort. Später sehen sie, wie der Junge verprügelt wird. Die Zeitung sucht Zeugen für den Überfall. Haben sie den Mut, sich zu melden?
A foreign boy wishes two girls a good morning, but they don't answer. Later they watch him get a beating. A newspaper looks for witnesses. Will they have the courage to testify?

Realisation Sara Simonovska, Paride Ritto, Dieter Scholz & the Moviebande | Production Grundschule Nördlingen-Mitte

4. MUT-ICH? BRAVER-I?

Charlotte Pieritz



Germany | 2013 | 3:58 min | Colour | German | Fiction

Ich muss zu einer neuen Schule gehen, aber ich bin nicht mutig. Darum lasse ich mich von anderen inspirieren.
I have to go to a new school, but I am not brave. That is why I am getting inspiration from others.

Script Charlotte Pieritz | DOP Hannah | Biography Ich bin 12 Jahre alt. Ich bin in Taiwan geboren und lebte dort zwei Jahre. Dann wohnte ich für neun Jahre in Vietnam. Im Sommer 2011 sind wir nach Deutschland gezogen. Ich bin halb kanadisch und halb deutsch. Meine Muttersprache ist englisch. Ich gehe jetzt auf ein Gymnasium in Reinbek.

5. VERNEN VERNEN

Lukas Klung, Charlotte Klung, Anton Klung, Eric Robbin



Germany | 2013 | 5 min | Colour | German | Animation

Vernen ist eigentlich ein ziemlich ängstliches Monster. Doch als er eines Tages seine Freunde zum Hafen begleitet, werden sie von einem Sturm überrascht und Vernen landet auf einem Piratenschiff. Schließlich kämpft er gegen die Piraten und wird zum Helden.
Vernen is a rather timid monster. But as he goes to the harbour with his friends one day, they are surprised by a storm and Vernen ends up on a pirate ship. Can he protect his city from the pirates?

Script, DOP, Editing Lukas Klung | Biography Seit ungefähr sechs Jahren ist das Drehen und Bearbeiten von Filmen mein Hobby. Oft drehe ich zusammen mit Eric und mit Charlotte und Anton, meinen Geschwistern. Ich zeichne auch gerne und schreibe Geschichten und Gedichte. | Filmography Die drei Piraten (2006), Die Piraten Teil 2 (2010), Alexander der Kleine (2011)

6. DAS NEUE HANDY THE NEW CELL PHONE

Ceyhan-Semih Demicioglo



Germany | 2013 | 5:15 min | Colour | German | Fiction

Kaum hat Max ein neues Handy, geht es kaputt. Sein Vater ist wütend. Als sie seinen besten Freund Tim fragen, ob er es war, leugnet er zuerst. Dann nimmt er seinen Mut zusammen.
Just as Max gets a new cell phone, it breaks. His father is angry. When they ask his best friend Tim whether he broke it, he initially denies it. But then he gathers all his courage.

Script Ceyhan-Semih Demicioglo | DOP Daniel Fischer | Editing Ceyhan-Semih Demicioglo, Daniel Fischer | Biography At the moment I am attending the 6th grade of a neighbourhood school. I did some presenting at the Abaton film festival 2011/12. And I am one of the »KinoRadiofuchse«.

7. NETZE NETS

Margareta Kosmol



Germany | 2013 | 4:53 min | Colour | German | Documentary

Meine Weihnachtsferien in Armenien. Schöne Natur und unser Umgang mit ihr. Der letzte Tag des Jahres 2012 und der erste des Jahres 2013.

My Christmas party in Armenia. The beautiful nature and the way we are dealing with it. The last day of 2012 and the first day of 2013.

Script Margareta Kosmol | Editing Narek Arshakyan

8. HASI BUNNY

Paulikids



Germany | 2013 | 2:00 min | Colour | German | Fiction

Ein Mädchen trifft auf einen Jungen. Ein Junge trifft auf ein Mädchen.
Girl meets boy. Boy meets girl.

Production GWA St. Pauli

9. ÉCHAPPÉ ÉCHAPPE

Moritz Musa, Nick Hempel



Germany | 2013 | 5:07 min | Colour | German | Fiction

Ein Junge wird immer schlechter in der Schule. Er wird von seinem Vater geschlagen und rennt von Zuhause weg. Er merkt schnell, dass das Leben auf der Straße gar nicht so einfach ist, wie er denkt.
A boy is getting worse at school. His father beats him and he runs away. He quickly realizes that life on the street isn't as easy as he thought.

Script Moritz Musa, Nick Hempel | DOP, Editing Nick Hempel | Sound Onno Sawitzki, Maxine Happel | Music/Sound Design Andrew Gerlicher | Biography Wir sind zwei Jugendliche, die gerne Filme machen!

10. MUTPROBE

4b und 4c der Max-Brauer-Schule



Germany | 2013 | 4:50 min | Colour | German | Animation

Was ist eigentlich eine Mutprobe?
How do you test your courage?

Production Max-Brauer-Schule

2. FIREWOOD, KANTA & GRANDPA

Takeshi Yashiro



Japan | 2013 | 16:08 min | Colour | Japanese | English subt. | Animation

Außerhalb eines kleinen Dorfes, im tiefsten Schnee, lebt der Junge Kanta mit seinem Großvater. Eines Tages wird der alte Mann sehr krank. Kanta überwindet für ihn seine Ängste und holt Feuerholz aus dem gruseligen Schuppen.

Outside a village in deep snow, there lived a boy named Kanta and his grandpa. One day, the grandpa gets sick. Kanta decides to go get firewood for his grandpa from the woodshed he is very scared of.

Script Takeshi Yashiro | Sound Masaaki Yoshizawa, Kanako Kawase, Katsutoshi Kashiwagi | Music/Sound Design Akiko Hayashibe | Cast Keita Oda, Koji Yada, Takahiro Shimada | Animation Takeshi Yashiro, Ayako Hiroki

Contact Takeshi Yashiro, yashiro@taiyokikaku.com | Production Taiyo Kikaku Co., Ltd., Masaaki Oikawa, oikawa@taiyokikaku.com | Distribution Taiyo Kikaku Co., Ltd., Shoko Matsuzawa, s-matsuzawa@taiyokikaku.com

3. EXERCISE TRAINING

Andrew Brand



England | 2012 | 1:38 min | Colour | No dialogue | Documentary

Zwei neugierige Fuchskinder entdecken eine ungewöhnliche Möglichkeit, um sich fit zu halten.

Two excitable fox cubs find a new way to keep fit.

DOP Andrew Brand & Alison Ballard | Editing, Sound Andrew Brand | Music/Sound Design Richard Keyworth | Biography Andrew is an award winning filmmaker from the U.K. His short films have received a Best Cinematography award, 11 nominations for various international festival awards and have been screened at countless film festivals worldwide. Andrew is presently in development on his debut feature film. | Filmography To His Knees He Fell (2005), Wires and Bows (2008), Things We Leave Behind (2010), Where There's Smoke (2011), Something for Nothing (2013)

Contact Andrew Brand, mail@andrewbrand.co.uk

3

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Funkenflug
Flying Sparks

Alter Age 4+

Donnerstag 6. Juni | 10 Uhr | zeise 1
 Freitag 7. Juni | 16 Uhr | 3001
 Samstag 8. Juni | 11 Uhr | zeise 1
 Sonntag 9. Juni | 11 Uhr | RIALTO Lichtspiele

1. PRYG-SKOK

Leonid Shmelkov | Russia 2012 | 6:00 min

2. FIREWOOD, KANTA & GRANDPA

Takeshi Yashiro | Japan 2013 | 16:08 min

3. EXERCISE

Andrew Brand | Great Britain 2012 | 1:38 min

4. STILL LIFE

Sara Rajaei | Netherlands 2011 | 3:00 min

5. MONSTERSINFONIE

Kiana Naghshineh | Germany 2012 | 3:05 min.

1. PRYG-SKOK
HOPFROG

Leonid Shmelkov



Russia | 2012 | 6:00 min | Colour | English | Animation

Ungewöhnliche Beobachtungen aus dem Leben hüpfender Fabeltiere.

Non scientific observations of the jumping fellow's life

Script Melanie Waelde | DOP Marcel Bonewald | Editing Jessica Schneller | Sound Clemens Mühlherr | Music/Sound Design Matti Thöler, Daniel Neumann, Bertolt Pohl | Cast Daniel Roedel, Sven Gielnik, Svenya Böller | Kamerassistenz Sebastian Muxeneder

4. STILL LIFE

Sara Rajaei



Netherlands | 2011 | 3:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Ein Mädchen malt mit den Fingern das Motiv eines Perserteppichs nach... ihre Finger nehmen die Farben des Teppichs auf! Was wird sie jetzt mit ihrem bunten Finger tun?

A girl enters an empty room ... in front of her she sees a white wall ... Suddenly a colorful Persian carpet appears on the floor in front of her ... She sits down on the carpet and runs her fingers over the carpet motifs. Her fingers absorb the colors of the carpet ... What is she going to do now with her colorful finger?

Realisation Sara Rajaei

Contact Nathalie Faber, nathalie@buitenplaatsbeekstijn.nl

5. MONSTERSINFONIE

Kiana Naghshineh



Germany | 2012 | 3:05 min | Colour | No dialogue | Animation

Ein kleines Mädchen macht mit ihren Monstern Stimmübungen, um Erwachsene zu erschrecken.

A little girl does voice exercises with her monster buddies to frighten adults.

Realisation Kiana Naghshineh Production Filmakademie Baden-Württemberg GmbH

Contact Kiana Naghshineh, kiana.naghshineh@filmakademie.de

4

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALKauzgeflüster
Fogey Whispers

Alter Age 6+

Dienstag 4. Juni | 10 Uhr | LOLA Kulturzentrum
Mittwoch 5. Juni | 16 Uhr | zeise 1
Freitag 7. Juni | 10 Uhr | RIALTO Lichtspiele
Sonntag 9. Juni | 11 Uhr | 3001

1. MY STRANGE GRANDFATHER

Dina Velikovskaya | Russia 2011 | 8:40 min

2. DEREBOYU

Atilla Ünsal | Turkey 2012 | 3:51 min

3. CAN YOU TEACH A WORM TO TANGO?

Charlotte Dolman | Great Britain 2010 | 4:23 min

4. NAME SHIRITORI

Chikako Watanabe | Netherlands 2011 | 3:00 min

5. THE AMBER AMULET

Matthew Moore | Australia 2013 | 22:25 min

6. DIE SCHÖNE ANNA-LENA

Ralf Kukula | Germany 2013 | 4:00 min

1. MY STRANGE GRANDFATHER

Dina Velikovskaya



Russia | 2011 | 8:40 min | Colour | No dialogue | Animation

Sogar seine Freunde und seine Familie verstehen den alten Mann nicht immer und schämen sich manchmal für ihn. Aber manchmal erschafft er wahre Wunder – vorzugsweise aus Müll.
A creative person often seems weird, funny and a little bit crazy. Even his friends and family do not always understand him and often feel ashamed of him. But sometimes he can create a real miracle – merely from garbage.

Script, Editing Dina Velikovskaya | DOP Alexander Vertikov | Sound Eugeny Kadimsky | Music/Sound Design Maria Gootnik, Eugeny Kadimsky | Animation Eugenia Zhirkova, Dina Velikovskaya | Biography Dina Velikovskaya was born in Moscow in 1984. In 2005 she graduated from State Art School. Memory of 1905 with a specialization in scenic design. In 2011 she graduated from Russian State University of Cinematography S. Gerasimov (VGIK). Now she is a student of High Animation School SHAR (Moscow). | Filmography The road to Bethlehem (2008), Bridge (2009), Pages of fear (2010)

Contact Dina Velikovskaya, divelik@list.ru

3. CAN YOU TEACH A WORM TO TANGO?

Charlotte Dolman



England | 2010 | 4:23 min | Colour | English | Animation

Ein Vater ist besessen davon, Würmern das Tangotanz beizubringen, als seine Tochter aus Versehen ihr Zuhause anzündet. Ausgerechnet ein sprechender Wurm rettet die beiden.
After her mother leaves them, a little girl's father becomes obsessed with teaching worms to do the tango. The little girl is neglected and cannot get her father to pay her any attention. Whilst playing with matches the little girl sets fire to her house. She runs away into the forest where she meets a talking worm who might just be able to save her and find her father.

Realisation Charlotte Dolman

Contact Charlotte Dolman, charlotte@firstlightonline.co.uk | Production First Light

4. NAME SHIRITORI

Chikako Watanabe



Netherlands | 2011 | 3:00 min | Colour | No Dialogue | Experimental

Shiritori ist ein japanisches Wortspiel, bei dem sich aus der letzten Silbe die erste des neuen Wortes ergibt. Die Filmemacherin spielt mit den Namen ihrer Freunde im fernen Amsterdam. Im Porträt ihres neuen Lebens mischt sie so niederländische Kultur mit der ihres Heimatlandes.
›Shiritori‹ is a Japanese wordplay enjoyed by children and adults alike. It ties the last character of a word to the first character of the next. A lot of people whom I met while living in Amsterdam appear in this film and play the game.

Realisation Chikako Watanabe

Contact Nathalie Faber, nathalie@buitenplaatsbeeckestijn.nl

6. DIE SCHÖNE ANNA-LENA
PRETTY ANNA-LENA

Ralf Kukula



Germany | 2013 | 4:00 min | Colour | German | English subt. | Animation

Der unheilvolle Verlauf der Putzsucht eines kleinen Mädchens.
The calamitous course of a little girl's passion for finery in moral storybook style.

DOP Francie Liebschner, Jan Mildner, Antje Gleißberg | Editing Stefan Urlass | Music/Sound Design Frieder Zimmermann

Contact Ralf Kukula, info@balancefilm.de | Production Balance Film GmbH, Grit Wisskirchen

5. THE AMBER AMULET

Matthew Moore, Genevieve Hegney



Australia | 2013 | 22:25 min | Colour | English | Fiction

Dies ist die Geschichte von einem Superhelden und seinem Hund, einem Bernsteinamulett sowie den Kräften, die in jedem von uns schlummern.

This is the story of a superhero, a beagle, an amulet made of amber and the potential that is locked inside all of us.

Script Matthew Moore, Genevieve Hegney | DOP Jules O'Loughlin | Editing Christina Barratt-Hill | Sound Brooke Trezise | Music/Sound Design Jimi and Adam Sofo | Cast Ed Oxenbould, Genevieve Hegney, Eliza Logan | Biography In 2011, Matthew made his debut as writer, director and producer with the short film ›Julian‹ which won many awards worldwide including the Mo&Frieze Award 2012 and The Crystal Bear for Best Short Film at the 62nd Berlinale. The Amber Amulet is his second short and has won the Crystal Bear at this years 63rd Berlinale. | Filmography Julian

Contact Matthew Moore, mattjmoore@yahoo.com.au Production Year of the Rabbit Films, Genevieve Hegney, whalemuse@hotmail.com

2. DEREBOYU
RIVERSIDE

Atilla Ünsal



Turkey | 2012 | 3:51 min | Colour | No dialogue | Fiction

Ein Ball treibt im Wasser. Ein Kind jagt hinterher und macht dabei eine neue Bekanntschaft.

A child runs after a ball that drifts on a brook.

Realisation Atilla Ünsal

Contact Atilla Ünsal, kiremit2040@gmail.com | Production, Distribution Unsai, Nil Gulec, nilgulec@hotmail.com

5

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Auf Augenhöhe
Eye-Catcher

Alter Age 6+

Donnerstag 6. Juni | 16 Uhr | 3001
Freitag 7. Juni | 10 Uhr | zeise 1
Samstag 8. Juni | 15 Uhr | Filmraum

1. ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST

Alexandra Nebel | Germany 2012 | 9:40 min

2. PISHTO UYESZHAYET

Sonya Kendel | Russia 2012 | 8:23 min

3. CHEONG

Kim Jung-in | South Korea 2012 | 17:34 min

4. BURROW-CAMS

Sam Easterton | USA 2012 | 3 min

5. L'OISEAU CACHALOT

Sophie Roze | France 2012 | 7:30 min

6. DONALD

Daniel Acht | Germany 2012 | 5:18 min

1. ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST I SPY WITH MY LITTLE EYE

Alexandra Nebel



Germany | 2012 | 9:40 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

Mia überredet den schüchternen Ingo, »Ich sehe was, was Du nicht siehst« zu spielen. Das Spiel löst die Realität der Wohnküche auf und die Welten verschwimmen in einem wilden Meeresabenteuer.

Mia is full of imagination when she convinces the timid Ingo to play »I spy with my little eye« in the kitchen. More and more the game dissolves the kitchen's reality and melts it into a wild sea-adventure-animation-mixture.

Script Alexandra Nebel | DOP Anna Raettig | Editing Kevin Steiner | Sound Martin Hertel | Music/Sound Design Hüseyin Köroglu, Besidos | Cast Kira Donner, Ueli Saluz, Nike Fuhrmann | Puppets Anne Breymann, Animation supervising Anne Walther | Biography Alexandra Nebel, Jahrgang 1972, studierte in der Filmklasse der FH Hannover Filmregie und arbeitet seitdem als Regisseurin, Autorin und Fotografin. Sie hat zahlreiche Kurzfilme gedreht und ist als bildende Künstlerin tätig. | Filmography Halbschatten (2000), Gute Aussicht (2003), Die Glücklichen (2005), ausruhen 2008 (2009), Mia – Fledermäuse sehen schließlich auch Radiowellen (Drehbuch)

Contact Alexandra Nebel, mail@alexandranebel.de Production flussaufwärts film, Raettig/Nebel GbR, mail@flussaufwaertsfilm.de

3. CHEONG

Kim Jung-in



South Korea | 2012 | 17:34 min | Colour | Korean | Fiction

Ihre Schulkameraden lachen, wenn sie Hong mit ihrem blinden Vater treffen. Hong hat das Gefühl, sich entscheiden zu müssen, wen sie selbst gerade sehen möchte.

Hong lives with her blind father. Every morning he lovingly wakes her and accompanies her with his white stick part of the way to school. After school they meet again and go back home together. This is not easy for Hong, especially when the other kids make fun of her dad. It is only when a new school mate with a strange accent arrives that Hong realises it can be fun to be different from the crowd.

Distribution The Korean National University of Arts, Hyun-jin Park, knuadis@knu.ac.kr

4. BURROW-CAMS

Sam Easterton



USA | 2012 | 3 min | b&w | No dialogue | Documentary

Mit den Augen unter der Erde: Was machen Eulen, Frettchen oder Präriehunde in ihrer Höhle? Unter anderem verschmitzt in die Kamera zwinkern.

»Burrow-Cams« features footage from cameras that have been placed inside underground animal habitats (dens, burrows, etc.). Animals showcased include: burrowing owl, black-footed ferret, porcupine, badger, prairie vole, swift fox, deer mouse, and black tailed prairie dog.

Realisation Sam Easterton

Production NOLITA CINEMA, Maxime Delauney | Distribution Agence du Court Métrage, Nathalie Lebel

6. DONALD

Daniel Acht



Germany | 2012 | 5:18 min | Colour | English | Animation

Wenn der Hochland-Schotte Donald durchs Flachland spaziert, stehen alle Kopf: Statt einer Hose trägt er einen Schottenrock. Selbst die Schafe sind erstaunt und fragen sich, wo seine Hose ist. *As the highlander Donald walks through the Scottish lowlands he causes a stir: Instead of trousers he's wearing a kilt. Even the sheep are surprised and are wondering where his trousers are.*

DOP Markus Müller | Music/Sound Design Ute Engelhardt | Cast Johannes Richard Voelkel, Laura Schuhrk, Matthias Schmidt-Foß | Animation Jost Althoff, Jakob Weyde

Production Wolkenlenker UG, Sebastian Wehner, info@wolkenlenker.com

5. L'OISEAU CACHALOT THE WHALE BIRD

Sophie Roze



France | 2012 | 7:30 min | Colour | No dialogue | Animation

Eine ungleiche Freundschaft zwischen einem sonderbaren Vogel, der unter Wasser schläft, und einem Großstadtmädchen.

The story of the friendship between a young girl and a whalebird.

Script Sophie Roze | DOP François Cadot | Sound Nicolas Bernard | Music/ Sound Design François Cadot | Filmography - Les escargots de Joseph,

Contact Sophie Rose, sophie.roze@gmail.com Production, Distribution Studio Corridor, François Cadot, f.cadot@editions-corridor.fr

6

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALTschüss, bis morgen
See you tomorrow then

Alter Age 9+

Dienstag 4. Juni | 16 Uhr | zeise 1
Freitag 7. Juni | 10 Uhr | 3001 Kino
Samstag 8. Juni | 17 Uhr | Filmraum
Sonntag 9. Juni | 11 Uhr | zeise 2**1. LES ADIEUX DE LA GRISE**
Hervé Demers | Canada 2012 | 14 min**2. MERCI MON CHIEN**
Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin | France 2012 | 7:47 min**3. DE MOEDER VAN JAN**
Anneloor van Heemstra | Netherlands 2012 | 16:13 min**4. INSECT & CO.**
Natasja Kensmil | Netherlands 2011 | 2:55 min**5. SONNY MY OLDER BROTHER**
Tammy Davis | New Zealand 2012 | 10 min**6. CHOIR TOUR**
Edmunds Jansons | Latvia 2012 | 5 min**2. MERCI MON CHIEN**
A DOG'S LIFE

Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin



France | 2012 | 7:47 min | Colour | French | Animation

Hund Fifi muss seine Zeitung heute gezwungenermaßen unterm Esstisch lesen. Aber wirklich Ruhe hat er auch dort nicht. Die Stimmung zwischen Eltern und Kindern ist angespannt. Und wer bekommt es am Ende ab...?

This evening, dog Fifi is forced to read its newspaper under the table during dinner. But between Dad, Mom, Thomas and Zoé, the atmosphere is electric and the reading seems to be compromised.

Script, DOP Julie Rembauville & Nicolas Bianco-Levrin | Editing Hervé Guichard | Sound Loïc Burkhardt | Music/Sound Design Adrien Chevalier, Nicolas Bianco-Levrin | Cast David Fischer, Nathalie Fort, Nino Gilbert, Wanda Pendrié, François Lignier, Pier Paquette, Julie Rembauville & Nicolas Bianco-Levrin | Biography Julie Rembauville and Nicolas Bianco-Levrin are animation filmmakers and children's book authors who have worked together regularly since 2003. They have co-directed a dozen short films using various techniques (stop-motion, paper cut-out and drawings). | Filmography Baptistin l'imbattable (2006), Ailleurs, Kroak (2008), Ben Hora (2010), RJ (2011)

Production FOLIMAGE, Corinne Destombes, productions@festival-prototype.com | Distribution FOLIMAGE, Jérémy Mourlam, j.mourlam@folimage.fr

1. LES ADIEUX DE LA GRISE
A SHADE OF GREY

Hervé Demers



Canada | 2012 | 14:00 min | Colour | French | English subtitles | Fiction

Ein kalter, klarer Wintertag. Ein friedliches Familienidyll auf dem Land. Die neunjährige Noémy erlebt, wie ihre sorgenfreie Kindheit sie langsam verlässt.

A peaceful life on a family farm. A cold, clear winter day. Nine-year-old Noémy is about to leave the carefree world of childhood behind.

Script Jean-Philippe Boudreau, Hervé Demers, Xavier Lechasseur | DOP Hong An Nguyen | Editing Mathieu Bouchard-Malo | Sound Mélanie Gauthier | Music/Sound Design Claude Beaugrand | Cast Noémy Petit, Claude Petit, Jérémy Dupré, Rosaly Petit, Éloïse Petit | Biography Hervé Demers is a photographer and a filmmaker living in Montreal, Canada. His first shorts have been selected by over 60 international festivals, garnering honours such as the Tamashii Award at the CON-CAN Movie Festival in Japan and the award for Best Emerging Filmmaker at the 61st Yorkton Short Film & Video Festival. | Filmography Sur la terre comme au ciel (On Earth as It Is in Heaven) (2007), Le Grand Sault (The Grand Falls) (2009)

Contact Hervé Demers, kurzfilm@hervedemers.com | Production Les Films de l'Autre, Annick Nantel, fda@lesfilmsdelautre.com | Distribution Les Films du 3 mars, Anne Paré, info@f3m.ca

3. DE MOEDER VAN JAN
JAN'S MOM

Anneloor van Heemstra



Netherlands | 2012 | 16:13 min | Colour | Dutch | Engl. subt. | Documentary

Jans Mama ist seit über einem Jahr im Gefängnis. Er vermisst sie schrecklich und macht sich Sorgen. Hat Jan den Mut, mit seiner Mutter darüber zu sprechen, wie es ihr wirklich geht?
Jan's mother has been in prison for more than a year. Jan misses her and worries about her. He doesn't know if she's safe there. Will he muster the courage to finally have a conversation with his mother to find out how she's really doing?

Script Anneloor van Heemstra | DOP Aage Hollander | Editing Susanne Helmer, Anneloor van Heemstra | Sound Susanne Helmer | Music/Sound Design Erik Griekspoor | Biography Anneloor van Heemstra was born on August 8th 1975 in Amsterdam. | Filmography Fan fier en fierder (2006), Meisjes met Jongensdromen (2007), Rebel in Pak (2009), Astronaut (2009), Helder (2010), Sunny Side of Sex (2011), Echte mannen huilen niet (2011.), Doen & Laten (2012)

Contact Anneloor van Heemstra, anneloor@xs4all.nl | Production Hollandse Helden, Jo Lamers, jo@hollandsehelden.nl

4. INSECT & CO

Natasja Kensmil



Netherlands | 2011 | 2:55 min | Colour | No dialogue | Experimental

Aus einem Marienkäfer wird eine Schmeißfliege, ein Schmetterling, ein Drunter und Drüber der Insekten aus Tönen und Bildern, dirigiert von einer zeichnenden Hand.

Insect & Co is the first film by Natasja Kensmil. A hand paints a ladybug. The legs of the ladybug form the basis of the blowfly, which then transforms into a butterfly. After that nothing is transformed anymore but a lot of different new insects are added instead. A cacophony of insect sounds and images.

Realisation Natasja Kensmil

Contact Nathalie Faber, nathalie@buitenplaatsbeestijn.nl

6. CHOIR TOUR

Edmunds Jansons



Latvia | 2012 | 5:00 min | Colour | No dialogue | Animation

Ein weltberühmter Knabenchor ist auf Tour. Unter der Fuchtel ihrer strengen Chorleiterin bewegen die Kinder sich wie ein gehorsames Musikinstrument. Eines Tages jedoch bleibt die Leiterin im Fahrstuhl stecken und die Jungs sind plötzlich allein.

A world-famous boys' choir goes on a tour. In the hands of their severe conductor they are an obedient musical instrument. Once in Seoul, the conductor is accidentally trapped in the elevator, and the boys are left alone.

Sound, Music/Sound Design Girts Biss | Animation: Edmunds Jansons

Contact Edmunds Jansons, edmunds@atomart.lv | Production, Distribution Atom Art, Sabine Andersone, sabine@atomart.lv

5. SONNY MY OLDER BROTHER

Tammy Davis



New Zealand | 2011 | 10:00 min | Colour | English | Fiction

Por ist ein Tagträumer. Am liebsten träumt er von all den coolen Dingen, die er mit seinem großen Bruder Sonny erlebt. Als Sonny vom Vater bestraft wird, beschließt Por, ihm auch bei uncoolen Verpflichtungen zur Seite zu stehen.

Por likes to daydream. He dreams about all the cool things he and Sonny do, like swimming and climbing trees. When Sonny gets a hiding, Por makes the decision to help his older brother with his chores as well.

Script Tammy Davis | DOP Adam Clark | Editing Luke Haigh | Cast Malachi Katene Pehi, Avril Katene Pehi, Zakaycia Winter, Te Kaokao Kairimu, Vivienne Hoeta, Julian Arachanga

Distribution New Zealand Film Commission, shorts@nzfilms.com

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALGrenzgänge
Cross-Borders

Alter Age 9+

Dienstag 4. Juni | 14 Uhr | Bürgerhaus Eidelstedt
 Mittwoch 5. Juni | 10 Uhr | zeise 1
 Donnerstag 6. Juni | 16 Uhr | zeise 1
 Samstag 8. Juni | 11 Uhr | 3001 Kino
 Samstag 8. Juni | 15 Uhr | RIALTO Lichtspiele

1. PAULIE

Andrew Nackman | USA 2012 | 10:54 min

2. I'LL STOP CRYING IF YOU STOP CRYING

Andy Glynne, Amanda Scott | Great Britain 2012 | 4:15 min

3. ROSA, ZUSJE VAN ANNA

Janet van den Brand | Belgium 2012 | 23 min

4. A DIFFERENT PERSPECTIVE

Chris O'Hara | Ireland 2012 | 1:55 min

5. GELUIDEN VOOR MAZIN

Ingrid Kamerling | Netherlands 2012 | 19:10 min

6. KLOPS

Daniel Leyva, Bianca Meier | Germany 2012 | 1:36 min

2. I'LL STOP CRYING IF YOU STOP CRYING

Andy Glynne, Amanda Scott



England | 2012 | 4:15 min | Colour | English | Animation

Hamid ist zehn und lebt in Großbritannien. Er erzählt von seiner Flucht aus Eritrea, von seiner Trauer und davon, wie schwierig es sein kann, in einem neuen Leben anzukommen.
Hamid, aged ten, is from Eritrea, but fled to the UK with his mother when he was seven. Having to leave behind his father who was later killed, Hamid describes the struggles of coming to terms with his father's death, as well as settling into a new country.

Animation Director Tom Senior | Biography A clinical psychologist, author, documentary filmmaker and producer, Andy Glynne is the Managing Director of Mosaic Films, and the founding director of the UK's national documentary organisation, the Documentary Filmmakers Group. He pioneered the use of animated documentary in the UK and his series ›Animated Minds‹ won BAFTA and BANFF awards.

Contact Andy Glynne, andy@mosaicfilms.com Production Mosaic Films, Amanda Scott, amanda@mosaicfilms.com | Distribution Espresso, Charly Snell

1. PAULIE

Andrew Nackman



USA | 2012 | 10:54 min | Colour | English | Fiction

Paulie ist es schon als Siebtklässler gewohnt, immer der Schlaueste zu sein. Als ausgerechnet der Rabauke Tony ihn bei einem Wettbewerb schlägt, gerät seine Welt ins Wanken.
Paulie is in the 7th grade. Used to being the smartest kid in the room, Paulie aces every test, wins every spelling bee and science fair, and never loses. So when bully Tony beats him one day at an essay contest, Paulie refuses to let it go.

Script David J. Lee | DOP Chris Kurose, Alex Parker | Editing David McCracken, Joel Townsend | Sound Erika Edgerley, Travis Laughlin | Music/Sound Design Dustin Painter | Cast Ethan Dizon, Hardy Gatlin | Producers David Haskell, Chris Abernathy | Awards Panavision Grand Jury Prize (Palm Springs International ShortFest, 2012), Best Comedy (Los Angeles International ShortFest, 2012) | Biography Andrew went to USC Film School in their MFA Film Production program. He's written, directed as well as edited numerous short films.

Contact Andrew Nackman, andrew.s.nackman@gmail.com

3. ROSA, ZUSJE VAN ANNA
ROSA, ANNA'S LIL' SIS

Janet van den Brand



Belgium | 2012 | 23:00 min | Colour | Dutch | English subtitles | Fiction

Eine ältere, eine jüngere Schwester – und Rosa. Die Nummer zwei zu sein, nagt jeden Tag an ihr und sie beschließt, sich ihren Platz selbst zu erarbeiten.
The film tells the story of little Rosa, growing up with her two sisters and dealing with the difficulties of being the second sister.

DOP Eva Nijsten | Music/Sound Design Colin van der Lei, Harrold Roeland | Cast Clara Criado Alvarez, Leah Guillaume, Helena Legier

Contact Janet van den Brand, janetvdbbrand@hotmail.com

4. A DIFFERENT PERSPECTIVE

Chris O'Hara



Ireland | 2012 | 1:55 min | Colour | No dialogue | Animation

Der Besuch von einer außerirdischen Lebensform ändert die Perspektive – in jeglicher Hinsicht.
A visit from an alien life form results in a change of perspective in more ways than one.

Realisation Chris O'Hara

Contact, Production, Distribution David O'Hara, chrisoharaanimation@gmail.com

6. KLOPS

Daniel Leyva, Bianca Meier



Germany | 2012 | 1:36 min | Colour | No dialogue | Animation

Die Freuden eines Kinobesuchs, ein einzigartiger Charakter und sein ganz persönliches Vergnügen vor der Leinwand...
Going to the cinema is always a matter of joy, unless... This is an episode in the Story of a ›unique‹ character who loves cinema for some peculiar reason.

Script Rino Pelli & Team | Editing Team | Sound, Music/Sound Design Christian Seim | Design Maren Collet, Mareikje Kersting Compositing Rino Pelli, Benjamin Pripad Backgrounds Ellena Korth Animation Sabine Koops, Janina Putzker, Daniel Leyva | Biography Daniel Leyva & Bianca Meier first met at the Animation School Hamburg and although they both shared very different backgrounds, their enthusiasm for cartoons drew them to work together. | Filmography Daniel Leyva: Duck, Death and a Tulip, Broadcast with the Mouse, Broadcast with the Elephant & Capt'n Blue Bear, Dystopia, Burnout, Ethak, Backwater, Bootyful, Der Mondmann, Klops, The Louse and the Flea, Snow White: Apfelcalypse. Bianca Meier: Klops, the Louse and the Flea, Burnout, Ethak 24 hours Film Race, Animateka (2012), Eureka (2013), Reel 13

Contact Daniel Leyva, krycekuva@gmail.com | Production Bianca Meier, bianca.meier@yahoo.de

5. GELUIDEN VOOR MAZIN

SOUNDS FOR MAZIN

Ingrid Kamerling



Netherlands | 2012 | 19:10 min | Colour | Dutch | Engl. subt. | Documentary

Plötzlich hören – Mazin kam taub zur Welt, bald wird er durch eine Operation doch die Welt der Hörenden betreten. Er kann es weder erwarten noch aushalten: Wie stark wird diese Veränderung sein Leben, in dem er sich ansonsten sehr wohlfühlt, verändern?
Mazin (11) is born deaf, but now he faces an operation that is supposed to make him hear. He is looking forward to it, but it freaks him out at the same time. Will sound drag him out of his comfort zone?

Script Ingrid Kamerling | DOP Jefrim Rothuizen, Aage Hollander, Jorne Tielemans | Editing Albert Markus | Sound Rik Meier, Elena Martin, Susanne Grunewald, Marc Schmidt, Jillis Molenaar | Music/Sound Design Albert Markus | Biography Ingrid Kamerling (born 1981) is a Dutch documentary filmmaker. In her work she has always been interested in young people. | Filmography Geluiden voor Mazin

Contact Ingrid Kamerling, ingridkamerling@gmail.com | Production Hollandse Helden, Jo Lamers, jo@hollandsehelden.nl

8

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALDunkelbunt
Dusty Coloured

Alter Age 12+

Dienstag 4. Juni | 10 Uhr | zeise 1
Donnerstag 6. Juni | 14 Uhr | Gymnasium Ohmoor

1. NEXT DOOR LETTERS

Sascha Fülischer | Sweden 2011 | 15 min

2. BELINDA BEAUTIFUL

Marianne Blicher | Denmark 2012 | 24 min

3. HURDY GURDY

Daniel Seideneder, Daniel Pfeiffer | Germany 2011 | 3:30 min

4. LEUR JEUNESSE

David Roux | France 2011 | 14 min

5. IN STIJL DANSEN

Xander de Boer | Netherlands 2012 | 17:13 min

6. ESCA VIVA

Susanna Nicchiarelli | Italy 2012 | 6:20 min

1. NEXT DOOR LETTERS

Sascha Fülischer



Sweden | 2011 | 15:00 min | Colour | English | Animation

Lilja und Sandra spielen ihrer Nachbarin einen Streich und schicken ihr einen Liebesbrief. Was als harmloser Scherz beginnt, wird zu einem entscheidenden Wendepunkt in Liljas Leben.

Lilja and Sandra decide to play Melitta a prank. They send her a love letter signed with an invented name – a boy's. When Lilja receives a letter in return, she begins a secret correspondence. What started off as a practical joke turns into a crucial turning point in Lilja's life.

Realisation Sascha Fülischer

3. HURDY GURDY

Daniel Seideneder, Daniel Pfeiffer



Germany | 2011 | 3:30 min | Colour | German | Germ. subt. | Experimental

Wie eine Drehorgel ihr Lied immer wieder von Neuem zu spielen beginnt, ist auch in dieser Stadt alles ununterbrochen in Bewegung: Züge, Autos, Flugzeuge, Schiffe und Menschen. Was ist dabei künstlich, was real?

Just like a barrel organ that repeats its song over and over again, everything in this film is in constant motion. Yet what is real and what is fake? This short film uses its extraordinary aesthetics to question reality.

Realisation Daniel Seideneder, Daniel Pfeiffer | Music/Sound Design Ben Hansen

Contact Daniel Seideneder, info@seideneder.com | Production dropout-films, Susanne May, sm@dropout-films.de | Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

4. LEUR JEUNESSE
THEIR YOUTH

David Roux



France | 2011 | 14:00 min | Colour | French/Romanic | Eng. subt. | Fiction

Dieser Morgen hätte für Gisela und ihren kleinen Bruder wie jeder andere sein können. Aber die drohende Räumung des Sinti- und Roma-Camps, in dem sie mit ihrer Familie wohnen, verändert alles. *This morning could have been like any other for Gisela, a young Roma teenager, and her little brother Jacob. But for the last few days, their camp has been living in fear of an imminent eviction.*

Script Mathilde Profit | DOP Léo Hinstin | Editing Akriki Filippakopoulos | Sound Romain De Gueltzl, Vincent Verdoux, Samuel Aichoun | Cast Gisela Ion, Jacob Ion, Silidor Meterez, Alin Rusen | Biography David Roux approached cinema as a production assistant on diverse short and full-length films, before working from 2002 till 2006 at Initiative Movie, a consulting firm in film development, as the person in charge of the literary department. Since then, he collaborated as scriptwriter in the writing of some short films in particular with Edouard Delu. | Filmography Rehearsals, (2007)

Production, Distribution Easy Tiger, Jessica Rosselet, contact@easytigerfilms.fr

6. ESCA VIVA
LIVE BAIT

Susanna Nicchiarelli



Italy | 2012 | 6:20 min | Colour | Italian | English subtitles | Animation

Kleiner Fisch trifft großen Fisch. Der Große will den Kleinen essen. Aber ein Gespräch verändert manchmal alles. Denn nichts ist so wie es scheint.

One day a small fish meets a big fish. The big fish wants to eat him, and that is more than normal... But a discussion between the two will turn the story around. Because nothing is what it seems.

Script Susanna Nicchiarelli, Stefano Cravero | Sound Francesco Leporatti | Animation Gianluca Maruotti

Contact Susanna Nicchiarelli, susanna_nicchiarelli@yahoo.com | Production Nicchia Film, Francesco Nicchiarelli, f.nicchiarelli@via.it | Distribution Panoramic Film, Frederic Ollier, frederic.ollier@panoramicfilm.com

5. IN STIJL DANSEN
DANCING WITH STYLE

Xander de Boer



Netherlands | 2012 | 17:13 min | Colour | Dutch | Engl. subt. | Documentary

Der vierzehnjährige Eugène tanzt, seit er sechs Jahre alt ist. Obwohl er an seiner Schule für sein Hobby gemobbt wird, lässt er sich nicht aus dem Takt bringen. Eines Tages beschließt er, seine Mitschüler praktisch zu überzeugen.

Fourteen-year-old Eugène has been dancing since he was six. Although Eugène is bullied at school because he likes ballroom dancing, he won't be put out of his stride. Will Eugène succeed in convincing his schoolmates that ballroom dancing isn't silly?

Script Xander de Boer | DOP Reinout Steenhuizen | Editing Denise Janzee | Sound Ivar Trentelman | Music/Sound Design Erik Griekspoor | Biography Xander de Boer is a video artist and documentary filmmaker. He studied theatre and film science, as well as visual arts. His work as an independent filmmaker has been described as stylistically refined, in which a profound synergy of movement, image and sound is created. His films are shown at international film festivals. | Filmography Salvatierra, Vast, Solid Skin, In Beeld, Puberruil

Contact Xander de Boer, xander@xanderdeboer.nl | Production Hollandse Helden, Jo Lamers, jo@hollandsehelden.nl

2. BELINDA BEAUTIFUL

Marianne Blicher



Denmark | 2012 | 24:00 min | Colour | Danish | English subtitles | Fiction

Belinda ist nicht wie andere Mädchen. Sie ist weder hübsch, noch beliebt und ihr einziger Freund begeistert sich nur für frittierte Insekten und tote Tiere. Als Belinda sich verliebt, wird ihre Freundschaft auf eine ultimative Probe gestellt.

The 14 year old Belinda is not like other girls. She's neither beautiful nor good at sports, and she has never been kissed. She did kiss her only friend Frederic though, in the storage room at the diner where she works. But he is only 10 and she sort of forced him. But in one aspect Belinda is just like any other teenager – her hormones are raging. Frederic doesn't quite get her. He's only interested in dissecting and frying insects and dead animals. So when Belinda falls head over heels for her older handball coach their friendship undergoes the ultimate test.

Realisation Marianne Blicher

Distribution Danish Film Institute, Ditte Kohn, festivalkd@dfi.dk

9

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVALHals über Kopf
Harum-Scarum

Alter Age 12+

Donnerstag 6. Juni | 10 Uhr | 3001
Freitag 7. Juni | 16 Uhr | zeise 1

1. LE PREMIER PAS

Jonathan Comnène | France 2012 | 19 min

2. ASTRID

Fijona Jonuzi | Sweden 2012 | 15 min

3. MATEO

Collective Camera etc. | Belgium 2012 | 8 min

4. MEE

Letty Felgendreher | Germany 2012 | 4:40 min

5. FUCKING TØS

Kira Richards Hansen | Denmark 2012 | 13 min

6. BOOGODOBIEGODONGO

Peter Millard | Great Britain 2012 | 4:08 min

2. ASTRID

Fijona Jonuzi



Sweden | 2012 | 15:00 min | Colour | Swedish | English subtitles | Fiction

Die elfjährige Astrid möchte die Dinge auf ihre eigene Art regeln. Auch wenn ihre Mutter denkt, sie sei zu jung. Für einen Nachmittag schleicht sie sich davon und hat am Ende des Tages ein Problem, dem sie sich stellen muss.

11-year-old Astrid wants to do things her way, but her mother thinks she's too young. Astrid rebels and slips away for an afternoon in town with her friends. High on freedom, she ends up out of her depth, and as the day draws to a close she has a problem she needs to deal with.

Realisation Fijona Jonuzi

Production Emma Kjellander | Distribution Swedish Film Institute, Mirja Hildbrand, Theo Tsappos, theo.tsappos@sfi.se

1. LE PREMIER PAS
THE FIRST STEP

Jonathan Comnène



France | 2012 | 19:00 min | Colour | French | English subtitles | Fiction

Sascha, 12 Jahre, steht eigentlich nichts im Wege auf seiner Laufbahn zum professionellen Eiskunstläufer. Aber er hat sich zum ersten Mal verliebt...

Sacha, 12, could easily become a figure skater champion. But for the first time, Sacha's in love.

Realisation Jonathan Comnène

Production, Distribution Abelina films, Serge Duveau, abelinafilms@free.fr

3. MATEO

Collective Camera-etc



Belgium | 2012 | 8:00 min | Colour | French | English subtitles | Animation

Mateso wurde zu Beginn eines Krieges irgendwo in Afrika geboren. Seitdem ist er mit seiner Mutter auf der Flucht.

Mateso is a little boy born at the beginning of a war, somewhere in Africa. His father was murdered before his birth. Mateso and his mother have to run away...

Script, DOP, Editing, Sound Collective Camera-etc | Music/Sound Design Henri Gonay | Voices Kelaia Yutdonago, Cécile Kasazi & Denis Mpunga | Biography Camera-etc is an animation workshop based in the Belgian-French speaking community. Created in 1979 under the name 'Caméra enfants admis', Camera-etc produces more than 20 animated shorts a year, made with amateurs (children, teenagers or adults) or by professionals. | Filmography Un Monde pour Tom (2002), L'eau, c'est la vie ! (2003), La poupée cassée (2004), L'enveloppe jaune, Orgeculanismus (2008), Contretemps (2010), La boîte de sardines (2011)

Production Camera-etc, Jean-Luc Slock, info@camera-etc.be | Distribution Camera-etc, Dimitri Kimplaire, dimitri.kimplaire@camera-etc.be

4. MEE

Letty Felgendreher



Germany | 2012 | 4:40 min | Colour | German/English | Animation

Jemand wollte Mee nicht, darum landete sie als Baby in einem Karton. Ein ganzes Leben darin blieb ihr erspart, sie wurde adoptiert. Diese Tatsache bringt Mees Umfeld dazu, ständig Fragen zu stellen. *Someone didn't want Mee, so when she was still a baby she ended up being put into a box. Fortunately, though, she didn't have to spend her whole life in it since she was adopted. This fact, however, always seems to tempt others to ask questions.*

Script, DOP, Editing Letty Felgendreher | Sound Bertram Bär | Music/Sound Design Jasmin Reuter | Voices Ferdinand Engländer, Jonathan Tilly, Florian Hüsing, Levi Harrison, Letty Felgendreher, Maryanne Kelly, Laura Mittag, Sophie Kränzle | Biography Letty Felgendreher attended the School for Painting and Graphic Design, Christian Friedmeyer in Hamburg. Afterwards she did a qualification as animation designer and is now studying animation at Filmakademie Baden-Wuerttemberg. | Filmography Eye of the living Dead (2007), Illunis (2009), Kite (2010)

Contact Letty Felgendreher, meefilm@gmail.com | Production Filmakademie Baden-Württemberg, Heiko Schulze, heiko.schulze@filmakademie.de | Distribution Filmakademie Baden-Württemberg, Sigrid Gairing, sigrid.gairing@filmakademie.de

6. BOOGODOBIEGODONGO

Peter Millard



England | 2012 | 4:08 min | Colour | No dialogue | Animation

Ich lebte einst in einem Boogodobiegodongo und ich fühlte mich besser.

I once lived in a boogodobiegodongo and I felt better.

Editing Peter Millard | Sound, Music/Sound Design Peter Millard, Antonio Zimmerman, Mike Wyeld | Biography Peter Millard is an animation filmmaker who is based in London and is a recent graduate from the Royal College of Art where he completed an MA in animation. He has a large back catalogue of bizarre colourful hand drawn on paper animations that have been screened all around the world at various festivals and galleries. | Filmography Bluuuurn (2009), Custard (2010), Hogan, Left Nude (2011)

Contact Peter Millard, hellopetermillard@gmail.com Production Royal College of Art

5. FUCKING TØS
DAMN GIRL

Kira Richards Hansen



Denmark | 2012 | 13:00 min | Colour | Danish | English subtitles | Fiction

Die zwölfjährige Alex möchte kein Mädchen sein. Sie hängt mit ihren Freunden ab, sprayt Graffitis und taucht ganz in die Welt der Jungs ein. Ihre erwachende Sexualität und widerstreitenden Gefühle sorgen allerdings zunehmend dafür, dass Alex sich aggressiv verhält.

»Fucking tøs« is a coming of age story about Alex, a 12-year-old girl, who has a hard time dealing with being female. She has built her own boyish universe in which she paints graffiti and roams around with her male friends. Aggressively, she struggles to keep her emotions and her budding sexuality at a distance.

Realisation Kira Richards Hansen

Distribution Danish Film Institute, Ditte Kohn, festivalkd@dfi.dk

FREISTIL FREESTYLE

Das Jugendprogramm von Mo&Frieze und dem Internationalen KurzFilmFestival
The youth program by Mo&Frieze and the International ShortFilmFestival



Ein Programm, das Fast-Erwachsene aus dem Kinosessel haut – so haben wir uns das erträumt und zum Jubiläum endlich zu Ende bringen können. Unsere ersten beiden Kurzfilmblöcke für Menschen ab 14 Jahren flimmern nun auf den Festivalleinwänden: Freistil. Nehmt es auseinander und haut uns eure Meinung dazu auf die Filmbrillen! Denn die Frage, die alles entscheidet, bleibt: Was. Soll. Das. Zum Beispiel wenn der eigene Kater bessere Chancen beim anderen Geschlecht hat als man selbst, wenn die Angebetete die Stadt verlässt oder einem ganz einfach die Worte fehlen. Mut und Entdeckerdrang, Widerwillen und Bestätigung – worum's im Leben und in diesen Programmen halt so geht.

For a long time, we have been planning to make a programme that addresses and excites an audience on the verge of growing up. For our anniversary we finally did it, and now our first two blocks of short films for audiences of 14 years and older will be shown on the festival's silver screens: Freestyle. Take it apart and clubber us with your opinions. After all, the most decisive question will still be: What's the point. For example when your tomcat has better chances with the opposite sex than you do, when your beloved one leaves town or when you are simply out of words. Courage and explorative spirit, reluctance and confirmation – the things that life and these programmes are all about.

10

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Freistil 1
Freestyle 1

Alter Age 14+

Dienstag 4. Juni | 10 Uhr | zeise 2
Donnerstag 6. Juni | 17.30 Uhr | zeise 2

1. AUSCHWITZ ON MY MIND

Assaf Machnes | Israel 2012 | 16:07 min

2. SOMETHING FOR NOTHING

Andrew Brand | Great Britain 2013 | 4:47 min

3. ALS IK IN DE SPIEGEL KIJK

Saskia Gubbels | Netherlands 2012 | 18:22 min

4. NAKEN

Stan Einar Torgard | Norway 2012 | 15 min

5. HERMES & APHRODITE

Gregor Zootzky | Germany 2013 | 9:55 min

6. TREFFIT

Jenni Toivoniemi | Finland 2012 | 7:20 min

1. AUSCHWITZ ON MY MIND

Assaf Machnes



Israel | 2012 | 16:07 min | Colour | Hebrew | English subtitles | Fiction

Roy, ein junger israelischer Teenager, verbringt eine Klassenreise zwischen Konzentrationslagern und Gedenkstätten in Polen. In Roys Gedenken an den Holocaust spielt auch eine bildschöne Mitschülerin mit.

Roy, a young Israeli teenager, visits Poland on a school trip between death camps and memorials. However, for Roy, Holocaust remembrance is not the only purpose of the journey.

Realisation Assaf Machnes

Contact Assaf Machnes, assafmach@gmail.com

2. SOMETHING FOR NOTHING

Andrew Brand



England | 2013 | 4:47 min | Colour | No dialogue | Fiction

Was tun, wenn es einfach partout nichts zu holen gibt?
What happens when there's nothing to steal?

Script Andrew Brand | DOP Andrew Parsons | Editing Tim Wright | Sound Carl Homer | Music/Sound Design Guy Landau | Cast Kieron Mulhall, Valerie Taylor | Biography Andrew is a UK based writer and director who has made five shorts films. Three were commissioned by the UK Film Council and have won a 'Best Cinematography' award, received eight nominations for various film festival awards including 'Best Short' and screened at countless film festivals worldwide. | Filmography To His Knees He Fell (2005), Wires and Bows (2008), Behind (2010), Where There's Smoke (2011), Things We Leave (2013)

Contact Andrew Brand, mail@andrewbrand.co.uk | Production 011 Productions, Zorana Piggott, zp@zerodoubleone.com

4. NAKEN

Stan Einar Torgard



Norway | 2012 | 15:00 min | Colour | Norwegian | Engl. subt. | Fiction

Während der Junge und das Mädchen im Industriegebiet mit ihren Freunden feiern, wird ihre Beziehung auf die Probe gestellt.
A young man. A young woman. Against the backdrop of an industrial area, while partying with friends, their relationship is challenged. A portrayal of hierarchies, love and jealousy.

Realisation Stan Einar Torgard

Distribution The Norwegian Film Institute, Toril Simonsen, Arna Maria Bersaas, ts@nfi.no

3. ALS IK IN DE SPIEGEL KIJK WHEN I LOOK IN THE MIRROR

Saskia Gubbels



Netherlands | 2012 | 18:22 min | Colour | Dutch | Engl. subt. | Documentary

»Wenn ich in den Spiegel schaue, erkenne ich mich nicht wieder. Ich habe das Herz eines Siegers, aber zurück schaut jemand anders.« Der Unfall selbst dauerte nur wenige Sekunden. Ein Feuerstoß traf Dilan (15) und verbrannte sie schwer. Die Narben sitzen tief.
»When I look in the mirror, I don't even recognize myself. Got the heart of a winner, but looking back at me is someone else.« It happened in a matter of seconds. A burst of flames set fire to the body of Dilan Kaya (15) and caused severe burns over her entire body. The accident literally scarred her

Script Saskia Gubbels | DOP Reinout Steenhuizen, Maasja Ooms | Editing Maasja Ooms | Sound Susanne Helmer, Bouwe Mulder | Music/Sound Design Hugo Dijkstal | Cast Dilan | Biography Saskia Gubbels attended the Academy of Fine Arts St. Joost Breda. She holds a Cum laude degree as Audiovisual Program maker | Filmography Zigeunermeisje (2005), Het gelijk van mijn tante (2007), De zee lacht me toe (2009), Azza (2010), Scènes uit het omgangshuis (2010), Door de oren van Ellen (2011)

Contact Saskia Gubbels, saskiagubbels@online.nl | Production Hollandse Helden, Jo Lamers, jo@hollandsehelden.nl

5. HERMES & APHRODITE

Gregor Zootzky



Germany | 2013 | 9:55 min | Colour | No dialogue | Animation

Bis zu ihrer Pubertät denken alle, sie sei ein Mädchen. Als sie ihrer Mutter ihren Mikropenis zeigt, bringt die den Teenager umgehend zu einem Arzt. Ein neuer Prozess über die Identität des Teenagers beginnt.

Until she gets to her puberty, everybody thinks that she is a little girl. Even her parents think so. But then everything changes, when she shows her mother her little penis. A new process about the teenager's identity starts.

Script, DOP, Editing Gregor Zootzky | Sound Rolf Seidelmann | Music/Sound Design Feldhaus, Riehn, Teichmann | Biography Gregor Zootzky is an artist and animator. | Filmography Psst pp Piano (2009)

Production Atelier Gregor Zootzky, gvzootzky@hotmail.com

6. TREFFIT THE DATE (DAS TREFFEN)

Jenni Toivoniemi



Finland | 2012 | 7:20 min | Colour | Finnish | English subtitles | Fiction

Der 16-jährige Tino muss als Gastgeber bei einem arrangierten Paarungstreffen des prämierten Familienkaters Diablo einspringen. *Tino, 16, has to host a date for Diablo, stud cat of his mother.*

Script Jenni Toivoniemi | **DOP** Jarmo Kiuru | **Sound** Tuomas Klaavo | **Cast** Oskari Joutsen, Anna Paavilainen, Päivi Mäkinen | **Biography** Director Jenni Toivoniemi studies screenwriting and directing in ELO Film School Helsinki. She has studied screenwriting in several international workshops including Script&Pitch and Berlinale Talent Campus Script Station. She is currently working with several feature scripts as a screenwriter and develops her next film as a writer-director, ›Tigers‹. | **Filmography** Gorilla (2009)

Contact Jenni Toivoniemi, jenni@tuffifilms.com | **Production** TUFFI Films, Elli Toivoniemi, elli@tuffifilms.com | **Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

2. GOOD GRIEF

Fiona Dalwood



Australia | 2012 | 7:54 min | Colour | English | Animation

Fünf Menschen teilen ihre Verlusterfahrungen und ihre Reaktionen. Der animierte Dokumentarfilm erkundet Umgehensweisen und Lektionen, die wir im Umgang mit Trauer und Verlust lernen. *Five real people share their true stories of losing something precious and what it has taught them about living. Good Grief is a short stop motion animated documentary that explores the lessons we learn from dealing with grief and loss.*

Sound Livia Ruzic | **Music/Sound Design** Matthew Nicholson | **Animation** Fiona Dalwood

Contact Fiona Dalwood, fi@egenerica.com **Production** Epic Worlds, Jonno Katz, producer@goodgrief.tv | **Distribution** VCA School of Film & TV, Marg Ross, marg@unimelb.edu.au

3. LA FUGUE THE RUNAWAY

Jean-Bernard Marlin



France | 2013 | 22:30 min | Colour | French | English subtitles | Fiction

Lakdar, ein Sozialarbeiter in einem Heim für jugendliche Straftäter, begleitet einen seiner Schützlinge vor Gericht. Sabrinas Fall läuft etwas anders als erwartet.

Lakdar, a youth worker in a home for juvenile offenders in Marseille, goes to court along with one of the teenagers he's in charge of, Sabrina.

Script Jean-Bernard Marlin | **DOP** Julien Poupard | **Editing** Nicolas Desmaison, Claire Cahu | **Sound** Claire Cahu | **Cast** Adel Bencherif, Médina Yalaoui, Sabine Gavaudan, Agnès Cauchon, Riondet, Brahim Benamane, Malek Mehenni | **Biography** Jean-Bernard Marlin was born in 1979. He grew up in Marseille, then moved to Paris where he started studying film. After he graduated from the ›Ecole Louis Lumière‹ and the FEMIS Screenplay Workshop, Jean-Bernard directed his first shortfilm, ›Thick-skinned‹ (2007), which was selected for a large number of international festivals. He is currently completing a documentary film and writing his first feature. | **Filmography** Le Peau Dure (2007)

Contact Jean-Bernard Marlin, jb.marlin@gmail.com | **Production, Distribution** Les Films de la Croisade, Valentine de Blignièrres, filmsdelacroisade@noos.fr

11

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Freistil 2
Freestyle 2

Alter Age 14+

Mittwoch 5. Juni | 19 Uhr | 3001
Donnerstag 6. Juni | 10 Uhr | zeise 2

1. AFRICAN RACE

Julien Paolini | France 2012 | 13 min

2. GOOD GRIEF

Fiona Dalwood | Australia 2012 | 7:45 min

3. LA FUGUE

Jean-Bernard Marlin | France 2013 | 22:30 min

4. RANSOM

Dustin Rees | Switzerland 2012 | 1:53 min

5. ÄTA LUNCH

Sanna Lenken | Sweden 2012 | 13 min

6. NASHORN IM GALOPP

Erik Schmitt | Germany 2011 | 14:59 min

1. AFRICAN RACE

Julien Paolini



France | 2012 | 13:00 min | Colour | No dialogue | Fiction

Elias hat sich sein Motorrad selbst aus zusammengesuchten Einzelteilen von der Müllkippe gebaut. Nun begibt er sich auf die lange Reise zu seinem ersten großen Rennen.

In Africa underground racing bikes are organized. Young Elias makes his from salvaged parts in landfills. Elias undertakes the long journey to the capital and engages in the race of his life.

Script Julien Paolini | **DOP** Pierre Edelmann | **Editing** Raphaël Lubczanski | **Sound** Robert Kopec, Cédric Vanderstraeten | **Music/Sound Design** Parachute Youth, DATA | **Cast** Ilyasse Sanou | **Biography** Julien Paolini was born in Tuscany but grew up in the Paris suburbs. He is the scriptwriter of numerous films which were being developed in 2012. Prize-winner of several short novels, he wrote and directed several short films broadcasted in festivals and TV all around the world.

Contact Julien Paolini, julienpaolini@gmail.com | **Production** NOLITA CINEMA Maxime Delauney, maxime@nolitacinema.com | **Distribution** Agence du Court Métrage, Nathalie Lebel, n.lebel@agencecm.com

4. RANSOM

Dustin Rees



Switzerland | 2012 | 1:53 min | Colour | English | Germ. subt. | Animation

Auch Gangster haben gewisse Anforderungen... und denen sollte man besser nachkommen!

Even bandits have demands that need to be met!

Voices Dustin Rees | **Animation** Dustin Rees | **Biography** I was born in Switzerland in 1981. After spending most of my childhood in the UK my family and I returned to Switzerland when I was 11. Now after several years of schooling, I have completed my studies of animation at the University of Art and Design in Lucerne. | **Filmography** The task (2003), Losing it, Paradise, Fantoche trailer (2005), Sympathy, The cleaner, Freak HouZe (2006), Kleine Gans, The bellringer (2007), Borderline (2011)

Contact Dustin Rees, info@createdindust.ch | **Distribution** KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

5. ÄTA LUNCH EATING LUNCH

Sanna Lenken



Sweden | 2012 | 13:00 min | Colour | Swedish | English subtitles | Fiction

In einer Klinik für Essgestörte versammeln sich die 15-Jährige Klara und vier weitere Patienten unter Aufsicht der Schwestern zum Mittag. Ihnen bleiben nur 30 Minuten, um aufzuessen.

15-year-old Klara and four girls and boys of the same age are to eat lunch under the supervision of nurses at a centre for eating disorders. They have just 30 minutes to eat up.

Realisation Sanna Lenken **Distribution** Swedish Film Institute, Theo Tsappos, theo.tsappos@sfi.se

FREISTIL FREESTYLE

6. NASHORN IM GALOPP RHINO FULL THROTTLE

Erik Schmitt



Germany | 2013 | 14:59 min | Colour | German | Engl. subt. | Experimental

Mit dem Kopf voller Fragen und Bildern zieht Bruno durch die Straßen von Berlin. Er will hinter die Fassaden blicken, die Seele der Stadt erkunden. Unerwartet trifft er eine Komplizin, die seine Art zu denken sofort versteht.

Bruno is making his way through the city searching for its soul.

Driven by his curiosity he is lifting the old dusty curtain on the city's crusted perception.

Script Erik Schmitt, Stephan Müller | DOP Johannes Louis | Sound Elia Brose, Fedor Goritzki | Music/Sound Design Nils Frahm | Cast Tino Mewes, Marleen Lohse, Folke Renken | Animation Stephan Müller | Biography Born, grown up, watched films, made films, having a lot of fun doing it. | Filmography Gleisdreieck (2006), Kalimantan, Juicy Paradise, Der Bettnässer, Der Bettnässer (2007), The Fire-Man (2008)

Contact Erik Schmitt, erik@non-square-pigs.com | Production Detail Filmproduktion Gasmia & Kamm GbR, Fabian Gasmia, gasmia@web.de | Distribution Kurz-FilmAgentur Hamburg e.V., Alexandra Heneka, Stine Wangler, sales@shortfilm.com

MO&FRIESE LATE NIGHT



Donnerstag 6. Juni | 21.45 Uhr | 3001

Richtig gute Filme sind meistens richtig gut, weil sie uns jenseits von Altersgrenzen und anderen Schubladenetiketten bewegen. Weil sie uns generationsübergreifend Herz, Kopf, Augen und Zwerchfell aufwecken. Weil wir überzeugt davon sind, dass ein richtig guter Kinderfilm auch für ausgewachsene Kinobesucher toll ist, zeigen wir in unserer LateNight eine Handvoll KinderKurzFilmJuwelen zu erwachsener Kinostunde noch einmal: Die Mo&Frieze LateNight lässt uns Große die Welt in einem neuen Winkel erkennen – erstaunt blinzeln, kritisch zwinkernd oder die Augen vor Neugier weit aufgerissen. Bis tief in die Nacht.

The really good films are usually so good because they can move us without being restricted by age groups or other forms of pigeonholing. They wake up hearts, heads, eyes and funny bones of all generations. Because we are convinced that an excellent children's film can be lots of fun for grown up audiences as well, we will present a handful of gems from the Children's Short Film Competition once more at a grown up hour in our Mo&Frieze LateNight, allowing us adults to rediscover the world from a new angle. You'll be blinking with surprise, keeping your eyes wide open so that you won't miss anything – until late in the night.

SONDERPROGRAMME ***SPECIAL PROGRAMMES***

LAND

FILME AUS DEM LAND DER SAMI
FILMS FROM THE LAND OF THE SAMI

GALLERY

(DARK) TRACES

FUNDSTÜCKE *FINDS*

EIN FILMSCHATZ NEUE FILMKUNST WALTER KIRCHNER
A CELLULOID TREASURE

FRÜH- UND AUFTRAGSWERKE *EARLY AND COMMISSIONED WORKS*

WERBEBLÖCKE *COMMERCIAL BREAK*

AVANTGARDE

SOME MORE LOGOS

MOTIV *MOTIVE*

ORNAMENT DER MASSE
MASS ORNAMENT

LABOR *LAB*

KLANG DER RANDGEBIETE
THE SOUND OF THE OUTSKIRTS

FILME AUS DEM LAND DER SAMI FILMS FROM THE LAND OF THE SAMI



Indigenes Kino aus Europa

Sápmi heißt das Land der Sami – und es erstreckt sich quer über den europäischen Norden: von der Westküste Norwegens über Schweden, Finnland bis nach Russland, in den nordöstlichen Zipfel der Nordkalotte. Hier, in dem rauen, unwirtlichen Klima rund um den Polarkreis gedeihen nicht nur Rentierherden, verbringen die Menschen ihre Freizeit nicht nur mit Skifahren, Motorschlitten-Ausflügen und Rentier-Derbys. In Sápmi entstehen auch Filme.

»Das goldene Zeitalter des indigenen Kinos« sieht nicht nur der kanadische Festivalkurator Jason Ryle (»imagineNative Toronto«) angebrochen. Auch Anne Lajla Utsi, Leiterin des International Sami Film Centre im norwegischen Kautokeino ist überzeugt: »Das gibt es tatsächlich, und es findet jetzt statt!« Nicht nur in vermeintlich »exotischer« Ferne – in Australien und Neuseeland oder bei den »First Nations« Nordamerikas. Auch in Europa gibt es ein indigenes Kino, dessen profilierteste Vertreter die Sami sind. Von Kautokeino aus knüpft man Kontakte zu indigenen Filmemachern überall auf der Welt.

Ihren Anfang nahm die zurzeit immer rasanter werdende Entwicklung bereits am Ende der siebziger Jahre, als sich – nach Jahrhunderten der politischen Ausgrenzung und kulturellen Unterdrückung – bei Protesten gegen den Bau des Alta-Staudamms am Fluss Altaelv ein samisches Selbstbewusstsein artikuliert und der Kampf gegen die Zerstörung der nordischen Landschaft infolge massiver Industrialisierung an Stärke gewann. Auch wenn dieser Kampf verloren ging und das Verschwinden von Wäldern, Tundren und Gletschern unvermindert seinen Fortgang nimmt, resultierten aus ihm doch eine kulturelle Renaissance und ein politisches Selbstverständnis, die in Institutionen wie den Sami-Parlamenten in den skandinavischen Ländern ihren unmittelbaren Ausdruck fanden. Auch im Kino waren auf einmal Sami präsent: Nils Gaups historisches Abenteuerspektakel »Pathfinder« war 1987 der erste Spielfilm in samischer Sprache – und wurde für

Indigenous Cinema from Europe

The land of the Sami is called Sápmi. It stretches over most of the European North: From Norway's western coast over Sweden, Finland to Russia into the north-eastern tip of the North Calotte. This rough and forbidding region around the Arctic Circle is not only populated by herds of reindeers and people who enjoy skiing, snowmobiles and reindeer derbies. In Sápmi, films are made as well.

It is not just the Canadian festival curator Jason Ryle (»imagineNative Toronto«), who sees »the golden age of indigenous cinema« dawning. Anne Lajla, director of the International Sami Film Centre in Kautokeino, Norway, is convinced: »It really exists, and it is happening now!« And this is not only the case in seemingly exotic locations, such as Australia and New Zealand or the Native American »First Nations«. There is indigenous cinema in Europe as well, and its most prolific contributors are the Sami. In Kautokeino you can connect with indigenous film makers from all over the world.

This accelerating development began as early as in the late 70s when, after centuries of political marginalization, protests against the construction of the Alta-Dam began to articulate a distinct Samic identity and the struggle against the destruction of the Nordic landscape by massive industrial development grew in strength. Even though this particular struggle was eventually lost and the destruction of forests, tundras and glaciers continued, it did lead to a cultural renaissance and a political self-understanding which found its immediate expression in Sami parliaments in the Scandinavian countries.

Suddenly, there were Sami in the cinemas: Nils Gaup's historical adventure extravaganza »Pathfinder« not only became the first narrative feature film in the Sami language, but it was nominated for an Academy Award as well. Based on an 800 year old myth, it contains battles between Sami and belligerent invaders as well as shamanist practices in a spiritually intact world. Twenty years later,

einen Oscar nominiert! Auf einem 800 Jahre alten Mythos basierend, berichtet er von Kämpfen zwischen Sami und kriegesischen Invasoren, von schamanistischen Praktiken in einer spirituell noch intakten Welt. Zwanzig Jahre später machte Nils Gaup in ›The Kautokeino Rebellion‹ (2008) den Konflikt zwischen Sami und christlichen Kolonisatoren zum Gegenstand eines spannenden ›Schnee-Westerns‹.

Gaup ist der prominenteste samische Filmemacher, mit einer inzwischen internationalen Filmografie. Doch sind zugleich zahlreiche Kurzfilme entstanden, die sich – dokumentarisch oder inszeniert – unmittelbarer Zeitfragen annahmen. Insgesamt 263 Filme von 486 samischen Filmschaffenden verzeichnet die Sami Film Database (www.skabmagovat.fi/samifilm) zurzeit. Einen besonderen Aufschwung nahm das Schaffen im Jahr 2007 mit Gründung des International Sami Film Centre in Kautokeino, das Filmemacher in Sápmi über die nationalen skandinavischen Grenzen hinweg unterstützt.

Text & Filmauswahl *Film selection* Jörg Schöning

Auf unserer Website festival.shortfilm.com finden Sie ein Interview mit Anne Lajla Utsi und Åsa Simma vom International Sami Film Centre in Kautokeino.

Jörg Schöning ist Redakteur des Stadtmagazins ›Szene Hamburg‹ und Mitarbeiter von ›CineGraph – Hamburgisches Centrum für Filmforschung‹. Seit 2009 ist er Leiter der Retrospektive der Nordischen Filmtage Lübeck. 2011 hat er in dieser Funktion ›Lapland und das Kino der Sami‹ in der Programmreihe ›Filme unter der Mitternachtssonne‹ vorgestellt.

Gäste *Guests* Elle Márja Eira, Ken Are Bongo, Åsa Simma, Liselotte Wajstedt, Ima Aikio Arianaick, Joonas Saari

JUNGES SAMI-KINO AUS KAUTOKEINO YOUNG SAMI CINEMA FROM KAUTOKEINO

Als ›Nukleus‹ des Jungen Samischen Kinos kann ein Workshop gelten, den Nils Gaup 2009 im Sami Film Centre organisierte. Unter seiner Anleitung erarbeiteten sieben Nachwuchsfilmer und -filmerinnen einen Kollektivfilm, zu dem jeder Teilnehmer eine selbständig inszenierte Sequenz beisteuerte. ›Wild Tundra‹ ist nicht nur die amüsante Zeichnung eines aus dem Ruder geratenen Kneipenbesuchs, er ist auch ein ironisches Spiel mit allerhand Sami-Klischees. Der Film steht am Anfang einer vielversprechenden Entwicklung – die meisten Beteiligten haben seither Kurzfilme gedreht, die auf internationalen Filmfestivals liefen.

Untereinander personell eng verflochten, kann man von ihnen als der ›Kautokeino-Gruppe‹ sprechen – in Anlehnung an Nils Gaups Spielfilm in ihrem zielstrebigem und erfolgreichen Wirken aber auch gut und gerne eine ›Kautokeino-Verschwörung‹ erblicken.

Die Filmauswahl berücksichtigt die unterschiedlichsten Genres: Tanzfilm, Horror, Mockumentary, Dokumentation, Musikclip, Kurzspielfilm – alles ›Made in Kautokeino‹. Kulturelle Zeugnisse, Fragen nach der eigenen Identität, das Leben inmitten zweier Kulturen, aber auch samische Eigenarten und Absonderlichkeiten werden auf höchst abwechslungsreiche und filmisch immer moderne Weise thematisiert.

Gaup turned the conflict between Sami and Christian colonists into an exciting ›snow-western‹ in his film ›The Kautokeino Rebellion‹ (2008).

Gaup is the most prominent Sami film maker with an international filmography. However, by now plenty of documentary and narrative short films dealing with immediate problems of the time have been made. The Sami Film database (www.skabmagovat.fi/samifilm) consists of 263 films by 486 Sami film makers in total. The foundation of the International Sami Film Centre in Kautokeino with its support of film makers in Sápmi beyond the national Scandinavian borders lead to a noticeable boost of Sami film productions.

On our website festival.shortfilm.com you can read an interview with Anne Lajla Utsi and Åsa Simma from the International Sami Film Centre in Kautokeino.

Jörg Schöning is an editor for "Szene Hamburg" and a collaborator of ›CineGraph – Hamburgisches Centrum für Filmforschung‹. In 2009 he became the director of the retrospective at the Nordische Filmtage Lübeck. In this position, he presented ›Lapland and the cinema of the Sami‹ as part of the series ›Films under the Midnight Sun‹ in 2011.

The workshop which Nils Gaup organized in 2009 at the Sami Film Centre can be considered to be the nucleus of the young Sami cinema. Under his direction, seven talented young film makers created a collective film in which each participant contributed an independently staged sequence. ›Wild Tundra‹ is not only the amusing sketch of a pub visit gone off the rails, but also an ironic approach towards lots of Sami clichés. The film marks the beginning of a promising development, and most of the participants have by now created their own short films that made it to international festivals.

With their tight inner connections, you might call them the ›Kautokeino-Group‹. Referring to Nils Gaup's feature film, their determined and successful work might even tempt you to perceive them as a ›Kautokeino-Conspiracy‹.

The film selections are all ›Made in Kautokeino‹ and they include a variety of genres: dance film, horror, mockumentary, documentary, music clip and narrative short. Cultural evidence, questions concerning identity, life between two cultures as well as Samic idiosyncrasies and quirks are addressed in highly varied and cinematically modern way.

1

FILME AUS DEM LAND DER SAMI FILMS FROM THE LAND OF THE SAMI

*Junges Sami-Kino aus Kautokeino
Young Sami cinema from Kautokeino*

Mittwoch 5. Juni | 19 Uhr | Metropolis
Samstag 8. Juni | 17.30 Uhr | 3001

1. VILDA DUOTTAR

Elle Márja Eira, Yvonne Thomassen, Anne Merete Gaup | Sapmi/Norway 2009 | 6:00 min

2. JUOIGANGIEHTA

Elle Sofe Henriksen | Sapmi/Norway 2011 | 5:00 min

3. SÁMI BODDU

Ken Are Bongo | Sapmi/Norway 2011 | 6:00 min

4. GUODOHIT

Elle Márja Eira, Ken Are Bongo | Sapmi/Norway 2013 | 6:00 min

5. EAHPARAS

Anne Merete Gaup | Sapmi/Norway 2011 | 7:00 min

6. BIEGGA SAVKALA DUODDARIID DUOHKEN LEA SOAMES

Elle Sofe Henriksen, Ken Are Bongo | Sapmi/Norway 2006 | 11:00 min

7. HALVT DITT, HALVT DATT

Marja Bál Nango | Sapmi/Norway 2011 | 25:00 min

8. THE COLONIAL GAZE SÁMI ARTIST'S COLLECTIVE

Elle-Márja Tailfeathers, Marja Bál Nango, Matti Aikio | Sapmi/Norway 2012, 13:00 min

9. ÁNDAGASSII

Nils Gaup, Kine Boman | Sapmi/Norway 2008 | 5:00 min

2. JUOIGANGIEHTA THE YOIKING HAND Elle Sofe Henriksen



Sapmi/Norway | 2011 | 5:00 min | Colour | Sami | Engl. subt. | Documentary

Ein Tanzfilm, der die natürlichen, nicht einstudierten Bewegungen dreier traditioneller samischer Joik-Sänger wiedergibt. *A dance film featuring the unrehearsed and natural movements of three traditional Sami yoikers (singers).*

Script Elle Sofe Henriksen | DOP, Editing Ken Are Bongo | Music/Sound Design Patrick Shaw Iversen | Cast Anders M. Skum, Anders P. Bongo, Mattis S. Hætta | Biography Elle Sofe Henriksen was born in 1984 in Kautokeino. She began acting at the Gálá nuoraid teater (Kautokeino Youth Theatre) group. Developing an interest in dance, she studied theatre and dance in Alta and Tromsø. Following the advice of her teachers, she embarked on dance studies at the Laban Centre in London. Elle Sofe has a Master's degree in choreography from the Oslo National Academy of the Arts. She now works as a freelance choreographer and dancer.

Production Kautokeino Film AS, Andreas Ausland, info@isf.as

1. VILDA DUOTTAR WILD TUNDRA

Elle Márja Eira, Yvonne Thomassen, Anne Merete Gaup



Sapmi/Norway | 2009 | 6:00 min | Colour | Sami | English subt. | Fiction

Zwei Sami aus dem wilden Hochland geraten aneinander – ein Bauernbursche und ein Rentierzüchter. Es kommt zum offenen Konflikt. Doch es ist gar nicht so einfach, in einer so kleinen Gemeinschaft lange nachtragend zu sein.

Two Sami guys from the wild highlands, a farm boy and a reindeer herder, meet. There are disagreements and conflicts, but it is not easy to be angry at another person in a small community. During one week a group of young directors worked with Nils Gaup from idea to film. The film contains action scenes and other challenging scenes that makes their achievement good in such a short time.

Direction, Script Elle Márja Eira, Yvonne Thomassen, Anne Merete Gaup, Inga Marie Risvik, Johan Ante Ztsi, Vanja Ulfnes, Sara Margrethe Oskal | DOP Ken Are Bongo | Editing Andreas Ausland | Cast Egil Keskitato, Aillas Gaup, Inga Márja Sarre, Mary Sarre, Aslak Einar Utsi

Production Kautokeino Film AS, International Sami Film Centre, info@isf.as

3. SÁMI BODDU SAMI MOMENT Ken Are Bongo



Sapmi/Norway | 2011 | 6:00 min | Colour | Sami | English subt. | Fiction

Auf einem kleinen Hügel mitten in der Tundra treffen sich zwei Rentierherden. Ein Film über das Bedürfnis nach menschlicher Nähe ohne die Notwendigkeit, viele Worte zu machen. *A meeting between two reindeer herders on a small hill in the middle of the tundra. It's a film about the need for company without necessarily saying much.*

Script, Editing Ken Are Bongo | DOP Andreas Ausland | Cast Svein Birger Olsen, Nils Henrik Buljo

Production Kautokeino Film AS, info@isf.as

4. GUODOHIT TO HERD REINDEER

Elle Márjá Eira, Ken Are Bongo



Sapmi/Norway | 2013 | 6:00 min | Colour | Sami | English subt. | Fiction

Die samische Sängerin Elle Márjá Eira wird in einem persönlichen Joik-Gesang vorgestellt, den ihr Vater Per Henrik Eira vorträgt. Auf einzigartige Weise macht der Film mit einer Familie von Rentierzüchtern bekannt – und mit dem Hirtenleben von Elle Márjás Vater und Bruder in der nördlichen Tundra.

The Sami artist Elle Márjá Eira is portrayed through her personal joik, performed by her father Per Henrik Eira. Throughout this film, we get a unique encounter with a Sami reindeer herding family. Here we follow the artist's father and brother herding their family's reindeer on the tundra, in the northern part of Norway.

Script Elle Márjá Eira, Ken Are Bongo | DOP, Editing Ken Are Bongo | Sound, Music/Sound Design Morten Pettersen, Elle Márjá Eira | Cast Elle Márjá Eira, Per John P. Eira, Per Henrik N. Eira, Måret Gaup Eira | Yoik Per Henrik N. Eira | Biography Elle Márjá Eira and Ken Are Bongo are both from reindeer families, and it's Elle Márjás family who is portrayed in this video. They are both working with film and TV at a daily base. Ken Are works as a DOPman in Kautokeino Film, and Elle Márjá works in Norwegian Broadcast Service (NRK).

Production Kautokeino Film AS, info@isf.as

6. BIEGGA SAVKALA DUODDARIID DUOHKEN LEA SOAMES THE WIND WHISPERS THERE IS SOMEONE BEHIND THE TUNDRAS

Elle Sofe Henriksen, Ken Are Bongo



Sapmi/Norway | 2006 | 11:00 min | Colour | Sami | Engl. subt. | Documentary

Die Choreografie des Films folgt einer abstrakten Beschreibung der Evolution, wobei sie sich an einem Gedicht der samischen Sängerin, Künstlerin und Autorin Synnøve Persen orientiert: Ein Paar reist durch Zeit und Raum, erfreut sich in freier Natur an den Wundern des Himmels. Auf seiner Reise stößt es auf Gegenstände, die mit der Geschichte der Sami in Verbindung stehen.

The choreography is an abstract description of evolution, inspired by Synnøve Persen's poem. The dancers travel through time and space, on rough land enjoying the wonders of the sky. During their journey they come cross objects related to the development of the Sami people. The poem reveals a belief in the powers of nature inspired by and linked to the Sami ancestors.

DOP Ken Are Bongo | Music/Sound Design Georg Buljo | Cast Jos Baker, Nanina Kotlowski | Choreography Elle Sofe Henriksen

Production KABongo Productions, info@isf.as

5. EAHPARAS THE DEAD CHILD

Anne Merete Gaup



Sapmi | 2011 | 7:00 min | Colour | No dialogue | Fiction

Eahparas ist der gefährliche Geist eines togeborenen Kindes - und er verfolgt die Lebenden!

Eahpara is a dangerous spirit of a dead newborn child ... and it haunts people!

Script Anne Merete Gaup | DOP Ken Are Bongo | Editing Andreas Ausland | Music/Sound Design Herman Rundberg | Cast Siv Carita Holm | Biography Anne Merete Gaup is from Kautokeino and grew up in a Sami reindeer herding family with a strong tradition. She gave her debut with ›Eahparas‹, the first Sami horror short film. Anne Merete has recently finished her film studies at the Nordland College of Art and Film School. Her newest film ›Playing With Fire‹ (Dolaiguin stoahkame) has been premiered in January 2013.

Production Kautokeino Film AS, Andreas Ausland, info@isf.as

7. HALVT DITT, HALVT DATT HALF OF THIS, HALF OF THAT

Marja Bål Nango



Sapmi/Norway | 2011 | 25:00 min | Colour | Sami | Engl. subt. | Documentary

Die Filmmacherin mag politisch ein bisschen inkorrekt sein, wenn sie am Anfang erklärt, dass ihre zukünftigen Kinder sowohl von mütterlicher wie väterlicher Seite her samischer Abstammung sein sollen. Aber warum will sie das? Und ist es wirklich so schlecht, ›zur Hälfte dies, zur Hälfte das‹ zu sein?

The filmmaker is maybe a little political incorrect when she proclaims already in the beginning that she want her future children to belong to the Sami, both maternal and paternal. But why does she want that? And is it really so bad being ›half of this and half of that?‹

Protagonists Arnhild Hegge, Kaia Kjos-Kendall, Daniel Bianchini, Daniel Wetherell, Nevena Ekimova, Patrick Miles Widdop, Marja Bål Nango | Biography Marja Bål Nango is studying at Nordland Kunst- og Filmfagskole. | Filmography 01:25.3, Successfully Lucky Day (for a Sami), Half of This, Half of That, The Abstract Ones (2011), The Colonial Gaze Sami Artist's Collective, Before She Came, After He Left (2012), The Christmas Troll (2013)

Production Nordland College of Art and Film, post.nkfs@nlfk.no

8. THE COLONIAL GAZE SÁMI ARTIST'S COLLECTIVE

Elle-Máijá Tailfeathers, Marja Bål Nango, Matti Aikio



Sapmi/Norway | 2012 | 13:00 min | Colour | Sami | English subt. | Fiction

Eine Gruppe ambitionierter Sami-Künstler will ein neues Kollektiv auf die Beine stellen: The Colonial Gaze Sami Artist's Collective. Doch bei ihrem Bemühen, sich auf ein gemeinsames Manifest zu einigen, sehen sich die Mitglieder mit der Frage ›Was ist Sami-Kunst?‹ konfrontiert.

A group of ambitious emerging Sami artists have gathered together to found a new artists' collective: The Colonial Gaze Sami Artist's Collective. However they find themselves struggling to draft a manifesto when they are faced with the question: ›What is Sami art?‹

Script Elle-Máijá Tailfeathers, Marja Bål Nango, Matti Aikio | DOP Elle-Máijá Tailfeathers, Marja Bål Nango | Editing Elle-Máijá Tailfeathers, Marja Bål Nango, Matti Aikio | Cast Matti Aikio, Joar Nango, Måret Anne Sara, Siri Broch Johansen, Neeta Inari Jääskö, Anders Rimpi, Anna Näkkäläjärvi-Lansman, Alexandra Wingate, Sigbjørn Skåden, Tanya Busse, Elle-Máijá Tailfeathers, Marja Bål Nango | Additional footage Joar Nango, Tanya Busse

Production KOLT, Alexandra Wingate, info@isf.as

FILME VON LISELOTTE WAJSTEDT FILMS BY LISELOTTE WAJSTEDT

»Mein Film ist ein Joik!«, sagt Liselotte Wajstedt, Filmmacherin aus Stockholm. Sie stammt aus Kiruna, der Stadt hoch im Norden Schwedens, hat Kunst studiert – und mit 30 Jahren angefangen, Samisch zu lernen. ›Sami Daughter Yoik‹ (2007) heißt ihre filmische Annäherung an die samische Kultur. Und tatsächlich ist ihr Film so musikalisch wie ein ›Joik‹, der traditionelle Gesang der Sami. Darüber hinaus aber auch so informativ wie ein Reiseführer. Liselotte Wajstedts – einstündiger – Dokumentarfilm bietet einen wundervollen, spielerisch leichten und doch sehr engagierten Einstieg in die Problematiken samischer Lebensweisen.

Denn das Roadmovie, das die Regisseurin bis nach Kautokeino führt, stellt nicht nur Rentierzüchter vor, sondern auch die politischen Institutionen der Sami. Er führt Liselotte Wajstedt zu magischen Opferplätzen mit ›Blair Witch‹-Appeal und auf moderne Kulturfestivals. Sie spricht mit jungen Musikern und alten Frauen, von denen sie sich einen traditionellen ›Kolt‹ schneiden lässt. Amüsant und selbstironisch berichtet hier eine Großstädterin von ihren Versuchen, die Sami-Kultur ihrer Vorfahren zu verstehen, was ihr nicht immer leicht fällt.

9. ÁNDAGASSII FORGIVENESS

Nils Gaup



Sapmi/Norway | 2008 | 5:00 min | Colour | Sami | Engl. subt. | Experimental

Ein Musikvideo zu ›Ándagassii‹ (Forgiveness), dem Lied, mit dem Ann-Mari Andersen im Frühjahr 2007 an der norwegischen Endrunde um die Teilnahme am European Song Contest teilnahm – dem ersten Lied in samischer Sprache, das dort jemals vertreten war.

A music video of Ann-Mari Andersen's song ›Ándagassii‹ (Forgiveness). In 2007, the song made it to the Norwegian final of the European Grand Prix song contest as the first song ever sang in Sami.

DOP Hans-Olov Utsi, Bo Harringer | Cast Ann-Mari Andersen | Biography Nils Gaup, born 1955 in Kautokeino, was educated at The Norwegian Theatre Academy. After graduating in 1978 he worked as an actor. In 1981 he was one of the founders of the successful Beavivás Sami Theater, the only theater performing in the Sami language. ›Pathfinder‹, his debut as a film director, was inspired by legends and traditional tales of the Sami people told to Gaup while he was just a boy, and the film was the first Sami-language film ever produced. The film became one of Norwegian cinema's greatest box-office successes, in addition to winning several awards. Since then Gaup has had a steady output in both film and television.

Production Kautokeino Film AS, andreas@kautokeinofilm.no

›My film is a Yoik!‹ says Liselotte Wajstedt, film maker from Stockholm. She was born in Kiruna, far up north in Sweden, studied art, and when she was 30 years old, she began learning Sami. ›Sami Daughter Yoik‹ (2007) is her filmic approximation towards Samic culture. And her film is indeed as musical as a Yoik, the traditional chant of the Sami. Simultaneously it is as informative as a tourist guide. Liselotte Wajstedt's one hour long documentary offers a wonderful, playful and yet deeply committed entrance into the problems of the Samic way of life.

After all, the road movie, which leads the director as far as Kautokeino, does not only introduce reindeer breeders, but the political institutions of the Sami as well. It leads her to magical sacrificial sites with ›Blair Witch‹-appeal as well as modern cultural festivals. She talks to young musicians and old women, who tailor a traditional ›Kolt‹ for her. Amusingly and with lots of irony, a woman from the big city reports on her not always easy attempts to understand the culture of her ancestors.

2

FILME AUS DEM LAND DER SAMI
FILMS FROM THE LAND OF THE SAMIFilme von Liselotte Wajstedt
Films by Liselotte WajstedtDonnerstag 6. Juni | 19 Uhr | Metropolis
Freitag 7. Juni | 19.45 Uhr | B-Movie

1. SAMI NIEIDA JOJK

Liselotte Wajstedt | Sweden 2007 | 58:00 min

2. EIN VIDEO-TAGEBUCH - DREI KURZFILME

Liselotte Wajstedt | Sweden 2007 | 18:00 min

1. SAMI NIEIDA JOJK
SAMI DAUGHTER YOIK

Liselotte Wajstedt



Sweden | 2007 | 58:00 min | Colour | Swed./Sami | Engl. sub. | Documentary

Liselotte Wajstedt ist über dreißig Jahre alt, als sie erfährt, dass ihre Mutter eine Sami ist. Weil sie nicht deren Herabsetzungen als ›Lappen-Bastard‹ durchleiden sollte, hatte sie ihre Herkunft verschwiegen. Nun macht sich die Tochter auf den Weg in den Norden, um ihre familiären Wurzeln zu finden und eine Kultur zu erkunden, die ihr bislang fremd war. Eine Annäherung mit Hindernissen. Die Sami-Kultur zu verstehen, fällt ihr nicht immer leicht – obwohl sie doch einen Sprachkurs absolviert hat!

Liselotte Wajstedt is in her thirties when she learns that her mother is a Sami. Because her mother had not wanted her to live through being called a ›lappish bastard‹, she never mentioned their family origins. Now the daughter travels north to discover her family's roots and explore a culture that has previously been unfamiliar to her. It is to be a trip full of obstacles, and not often does she find it easy to understand Sami culture – despite having attended a language course!

Realisation Liselotte Wajstedt

Production LittleBig Productions, Anna G. Magnúsdóttir, anna.g@littlebig.se

2. EIN VIDEO-TAGEBUCH – DREI KURZFILME
A VIDEO DIARY – THREE SHORTS

Liselotte Wajstedt



Sweden | 2007 | 18:00 min | Colour | Swed./Sami | Engl. sub. | Documentary

»Ich lerne gerade die Sprache der Sami...« Ihre Erfahrungen dabei hat Liselotte Wajstedt in drei Filmen festgehalten. ›A Sami in the City‹ zeigt, dass es nicht für alles, was dem Städter selbstverständlich ist, auch im Samischen Wörter gibt. Dafür aber wird der Sprachkurs dort, wo es um Elementares geht, umso anschaulicher. Dies belegen ihre Filme ›The City Sami in the Forest‹ und ›The Sami and Her Body‹. »I'm in the process of learning the Sami language...« *Liselotte Wajstedt has captured her experiences of doing so in three short films. ›A Sami in the City‹ shows that not everything which city people take for granted can be named in the Sami language. But then the language course is all the more descriptive when dealing with the elementary aspects of life, as can be seen in her films ›The City Sami in the Forest‹ and ›The Sami and Her Body‹.*

Script, DOP Liselotte Wajstedt | Music/Sound Design Fe-mail, Ivo Nilsson, Ola Tappert

Production Liselotte Wajstedt, lise@liselottewajstedt.com

LEBENSWELTEN ZWISCHEN SPIRITUALITÄT UND POPKULTUR
LIVING ENVIRONMENTS BETWEEN SPIRITUALITY AND POP CULTURE

Spirituelle Dimensionen führt ›The Sacred Stone‹ (1996) vor Augen. Der Film läuft als ›Hommage‹ an Åsa Simma, Dramaturgin am International Sami Film Centre in Kautokeino und dieses Jahr Mitglied der Jury des Internationalen Wettbewerbs. In ihrem Lebenslauf und ihren künstlerischen Aktivitäten kommen Heimatverbundenheit und Weltläufigkeit, spirituelle Wurzeln, politisches Bewusstsein und feministisches Engagement gleichermaßen zum Ausdruck.

Mit Ima Aikio-Arianaick ist nicht nur die ›Grande Dame‹ des samischen Kinos in Finnland vertreten, sondern auch eine weltweit bekannte Poetin. Zumindest einer ihrer Gedichtbände – ›Lebensrad‹ (2009) – liegt auch in deutscher Übersetzung vor. In ihrem Dokumentarfilm ›Finnish-Sami-Finnish‹ (2013) porträtiert Ima Aikio-Arianaick Finnen, die seit Jahren im samischen Norden leben und in der Rekonstruktion ihrer Wahrnehmung zugleich ihre eigene Kultur aus einer ›fremden‹ Warte. Das musikalische Porträt ›The Winged‹ (2013) hat sie dem jungen samischen Singer/Songwriter Niillas Holmberg gewidmet. Er hat mehrere Alben veröffentlicht, auf YouTube sind seine Clips ein Hit.

›The Sacred Stone‹ visualizes spiritual dimensions. This film is homage to Åsa Simma, dramaturg at the International Sami Film Centre in Kautokeino and this year's jury member of the International Competition. Her biography and her artistic activities are filled with an emotional affinity for her home mixed with circuitousness, spiritual roots, political consciousness and feminist activism.

Ima Aikio-Arianaick is not only the Grande Dame of Sami cinema, but also a world-renowned poet. At least one of her volumes ›Wheel of Life‹ (2009) was translated into German. In her documentary ›Finnish-Sami-Finnish‹ (2013), she portrays Finns who had been living in the Samic North for years and simultaneously in the reconstruction of her perception her own culture from a ›foreign‹ point of view. She dedicated the musical portrait ›The Winged‹ (2013) to the young Sami singer/songwriter Niillas Holmberg. He has published several albums and his clips are a hit on YouTube.

3

FILME AUS DEM LAND DER SAMI
FILMS FROM THE LAND OF THE SAMILebenswelten zwischen Spiritualität und
Popkultur
Living Environments between Spirituality and
Pop CultureDonnerstag 6. Juni | 21.15 Uhr | Metropolis
Sonntag 9. Juni | 15.30 Uhr | zeise 2

1. SIEIDI

Åsa Simma | Sweden 1996 | 23:00 min

2. SUOMA-SÁMI-SUOMA

Ima Aikio-Arianaick | Finland 2013 | 28:00 min

3. SOAJÁLACCAT

Ima Aikio-Arianaick | Finland 2013 | 28:00 min

1. SIEIDI
THE SACRED STONE
Åsa Simma

Sweden | 1996 | 23:00 min | Colour | No dialogue | Documentary

›The Sacred Stone‹ handelt von einer vergessenen Legende. Eine alte Sami-Frau unternimmt eine Wanderung durch die Natur - hin zu einem heiligen Ort, einem heiligen Stein, an dem die Zeit stillsteht. ›Der Film ist eine Hommage an die Stille und eine Liebeserklärung an die Vorväter, die das Wissen weitergaben, das die Natur ihren Körpern einbrannte.« *›The Sacred Stone‹ deals with a forgotten story which nevertheless lives on. An old Sami woman takes a walk through the countryside - in itself a holy place - to a sacrificial stone where time has stood still. ›The film is a tribute to the silent and a declaration of love for forefathers, who passed on the wisdom which nature etched on their skins.‹*

Script Åsa Simma | DOP Peter Östlund | Editing, Sound Jean Frédéric Axelson | Music/Sound Design Roger Ludvigsen, Nils Petter Molvaer | Cast Anna Simma, Solvig Andersson et al. | Biography Åsa Simma was born in 1963 into a reindeer-herding family in Sweden. She went to Tukag Theatre School in Denmark and has studied singing at the Sibelius Academy in Helsinki. Simma was the artistic director of the Sámi theatre Dálvadás in Kiruna, Sweden. She has written manuscripts for films, theatre and the radio.

Contact Åsa Simma, simma@isf.as | Production Migma Film AB, Anita Oxburgh, anita@migmafilms.se

2. SUOMA-SÁMI-SUOMA FINNISH-SÁMI-FINNISH

Ima Aikio-Arianaick



Finland | 2013 | 28:00 min | Colour | Sami | English subtitles | Documentary

Der Dokumentarfilm porträtiert zwei Finnen, Eino Torikka und Annika Pasanen. Er befragt sie nach ihren Gefühlen und Erfahrungen – und was es für sie bedeutet hat, aus dem südlichen Finnland ins Land der Sami gezogen zu sein. Im Laufe der Zeit haben die beiden ihren Platz in der Gemeinschaft gefunden.

The documentary follows two Finns, Eino Torikka and Annika Pasanen, going through their feelings and experience of what it has been like to move from Southern Finland to Samiland. With time, they have both found their place in the community.

Script Ima Aikio-Arianaick | Protagonists: Eino Torikka, Elina Torikka, Xia Torikka, Lifu Torikka, Annika Pasanen, Kaisla Suominen, Sammeli Suominen, Eetu Suominen

Production Ima Filbma- ja Sätneuo & Inarin Elokuvatollisuus, imaaikio@yahoo.com

3. SOAJÁLACCAT THE WINGED

Ima Aikio-Arianaick



Finland | 2013 | 28:00 min | Colour | Sami | English subtitles | Documentary

Der Dokumentarfilm porträtiert Niillas Holmberg, einen 22 Jahre alten Sami aus Utsjoki in Nordfinland, und seine Entwicklung zu einem außergewöhnlichen Künstler. Als Musiker lässt er sich vom in Finnland bekanntesten Sami-Künstler, Nils-Aslak Valkeapää, inspirieren.

The documentary follows the young Sami man Niillas Holmberg from Utsjoki, Northern Finland and his journey as an exceptional artist. We see him draw strength and learn from the world-view and art, especially poetry and music, of the best known Sami artist Nils-Aslak Valkeapää.

Protagonists Niillas Holmberg, Anne-Mággá Wigelius, 22-Pistepirkko, Black Motor | Biography Born in 1961 in Utsjoki, Northern Finland. She studied multimedia journalism at the Sami Education Institute SAKK in Inari. She worked in the Sami-language paper Sámi Áigi in Karasjok, Norway, and the Finnish Broadcasting Company's YLE Sámi Radio. She has published a number of collections of poems and children's books. Ima has directed several documentaries. | Filmography The Sprinkle of Laughter, Wear It This Way! (2005), The Clothes of Winter World (2006), A Son of Two Worlds, Anjelica (2007), Deaconess of Utsjoki (2009), How to Make Sami Reindeer Skin Shoes, Icefishing by Net (2010), The Winged, Finnish-Sami-Finnish, The Fury of the Trout, The Language Ambassadors (2013)

Production Ima Filbma- ja Sätneuo & Inarin Elokuvatollisuus, imaaikio@yahoo.com

(DARK) TRACES

Neue Tendenzen der Mythenbildung in europäischer Videokunst
New tendencies of myth-building in European video arts



Donnerstag 6. Juni | 19.45 Uhr | zeise 2

Anachronistische Dualismen wie Gut und Böse, die Spuren von Abgründigkeit und die Mythologisierung von Personen, Orten und Geschehnissen sind Impulse, die sich in der Videokunst in verschiedensten Formen wiederfinden und die von Logik und Rationalisierung beherrschte Realität ins Wanken bringen. Dem Changieren zwischen den Realitäten beziehungsweise dem ›Dazwischen‹ einen bildlichen Raum zu geben, ist eine Freiheit, die sich besonders in der zeitbasierten Videokunst manifestiert. Dieser Ansatz ist aber keinesfalls esoterisch gemeint und fußt nicht auf dem Wunsch nach Irrationalität, sondern ist vielmehr mit der Faszination des Unkontrollierbaren verbunden. Mit der Spur (traces) als solche ist die buchstäbliche Fixierung sowie Auslöschung oder Irreführung gemeint, die sich in der Auswahl von ›(dark) traces‹ auf abstrakte Weise in der Faszination für das Zynisch-Diabolische sowie die bewusste Verklärung und Verehrung historischer und fiktiver Personen und Gegebenheiten offenbart.

Die individuelle künstlerische Handschrift ist diesen Prozessen eingeschrieben und stellt diesen Zwischenraum als Übergang vom dokumentarischen, auf Fakten basierenden ›Biopic‹ zur Eigeninterpretation. Sie macht es sich zur Aufgabe, Leerstellen zu füllen, gleichzeitig Narrationen und Linearitäten aufzulösen und neu zu formieren.

Der Subtext, der dem Bildraum hinterlegt ist, wird zum stabilen Element, das sich verknüpft mit einem kollektiven Verständnis und gleichzeitig verschiedene Interpretationsansätze zulässt.

Der Kurzfilm ›Against Death‹ des 1974 in Göttingen geborenen Künstlers Clemens von Wedemeyer beschäftigt sich mit der Frage ›Woran kann man glauben?‹ und spielt

Anachronistic dualisms such as good and evil, traces of the unfathomable and the mythologization of people, places and events are impulses which can be found in different forms in video art, shaking the foundations of a reality dominated by logic and rationalisation. Giving the oscillations between reality and the "in between" visual space is a freedom that especially manifests itself in time based video art. This approach is neither meant to be esoteric nor founded on the wish for the irrational, but is rather closely linked to the fascination of that which cannot be controlled. The eponymous "traces" mean literal fixation as well as disintegration or deception. In "(dark) traces" this is revealed abstractly in the fascination for the cynical and diabolical as well as the conscious glorification and admiration for historical and fictitious people and events.

In these processes, the individual artistic thumbprint depicts this interspace as a transition between the factual documentary biopic and the individual interpretation. It dedicates itself to fill out gaps while simultaneously disintegrating and reshaping narrations and linearities. The visual space's subtext becomes a stable element, connecting with a collective understanding and at the same time allowing for different interpretations.

The short film "Against Death" by Clemens von Wedemeyer, who was born in Göttingen in 1974, deals with the question: "What can you believe in?". In its subtext it deals with the fundamentally human idea or wish of immortality. It was specifically conceived for an exhibition at the Galerie KOW in Berlin and it tells the story of an explorer telling a friend about an initiation rite in the jungle. The plot is conceived as a loop and metaphorically charged with details that aim at infinity and that are entangled with each other.

TOTEC live^T

live, laut und in Farbe.
Oder wie sie es sonst haben
wollen. totec.de

TOTEC GmbH
Harkortstrasse 123
22765 Hamburg

T 040 41 30 61 99-0
MAIL info@totec.de
URL www.totec.de

sound* light* video* event* vision*

in seinem Subtext mit der urmenschlichen Idee oder dem Wunsch nach Unsterblichkeit. Eigens für eine Ausstellung in der Galerie KOW in Berlin konzipiert, erzählt er die Geschichte eines Entdeckers, der einem Freund von einem Übergangsritual im Urwald berichtet. Die Handlung ist als Loop gedacht und metaphorisch aufgeladen mit Details, die auf eine Unendlichkeit abzielen und ineinander verschränkt sind. Die unglaubliche Geschichte, die vom Protagonisten erzählt wird, ist dabei in ihrem Wahrheitsgrad abhängig vom Gegenüber, der als Zuhörer vertrauen muss, dass das Erzählte auch wahr ist. Clemens von Wedemeyer geht es in diesem Kurzfilm auch darum, wie weit der Zuhörer folgt und trotz Beweisen dem Bericht keinen Glauben schenkt.

Die israelische Künstlerin Keren Cytter wiederum setzt in ihrem Film ›Les Ruissellements du Diable‹ verschiedene Realitäten gegeneinander. Zum einen verweist der Titel auf die Kurzgeschichte ›Las babas del Diablo‹ (1959) des argentinischen Schriftstellers Julio Cortázar, zum anderen auf den Film ›Blow Up‹ von Michelangelo Antonioni, der wiederum auf Cortázars Geschichte basiert. Gezeigt wird ein Dialog zwischen einem Mann und einer Frau, ein erotisches Moment der gegenseitigen Anziehung, deskriptiv durch Texteinblendungen erfasst. Es entsteht ein Verwirrspiel, das ein Foto zum Ausgangspunkt der Erzählung nimmt und das filmische Vorbild von Antonioni offenlegt.

Halb satirisch, halb Science-Fiction-Utopie, teils Seifenoper und Brechtsches ›Lehrstück‹, verarbeiten Anja Kirschner und David Panos in ›Polly II‹ von 2006 das Leben von Piraten und Obdachlosen im überfluteten Osten Londons. Der als Dystopie angelegte Film ist eine futuristische Filmcollage, in der Radikale, Huren, Seemänner, Piraten und ehemalige Sklaven, also Outlaws der Gesellschaft, die Hauptrolle spielen. Er basiert auf ›Polly‹, einer zensierte Passage in John Gays ›The Beggar's Opera‹ (1728), die die Geschichte des Räubers Macheath und des afrikanischen Kapitäns Morano wiederaufleben lässt. ›Polly II‹ ist bevölkert von Personen, die wir von Brecht und Gay kennen, gleichzeitig glorifiziert er die rachsüchtige ›Seeräuber Jenny‹ Jenny Diver und den hinterhältigen Peachum, den König der Bettler.

Melike Kara hingegen gibt in ihrem Kurzfilm ›BÜLBÜL‹ von 2013 in poetischer Manier Einblicke in das Seelenleben des Protagonisten. Gedreht in einem undefinierten Raum, einem Dachboden, legt sich eine magische Stimmung wie ein Schleier über die Szenerie. Der Protagonist, ein bärtiger Jüngling, bewegt sich durch den Raum, verströmt Rauch mit einer Wasserpfeife. Begleitet wird er von den Klängen einer Nachtigall, die die Liebe zur und das Ersehnen der Heimat symbolisiert.

Die zusammengestellten Filme verfolgen alle unterschiedliche Stränge der Erinnerungsräume oder Mystifikation und stehen für das Spektrum einer phantastischen und zugleich fast schon romantischen Auseinandersetzung und Durchmischung von Überlieferung und gelebter, verkürzter Perspektive einer literarischen, filmischen oder historischen Spur.

Text & Filmauswahl *Film Selection* Monika Lahrkamp

The protagonist's amazing story is as true as the opposite's willingness to believe in it. Clemens von Wedemeyer's intention with his film is to see how far the listener will follow while not believing in the face of evidence.

In her film "Les Ruissellements du Diable", the Israeli artist Keren Cytter places different realities opposite each other. The title both refers to the short story „Las babas del Diablo“ (1959) by the Argentinian writer Julio Cortázar and Michelangelo Antonioni's "Blow Up", which was based on Cortázar's story. In it, we see the dialogue between a man and a woman. The erotic moment of shared attraction is captured by descriptive text inserts. In the ensuing deliberate confusion a photo becomes the starting point of the narrative, thus revealing the filmic inspiration by Antonioni.

Anja Kirschner and David Panos's "Polly II" (2006) is half satire, half science fiction utopia. The mixture of soap opera and Brechtian "teaching play" deals with the life of pirates and homeless people in the flooded east of London. The dystopian film is a futuristic film collage in which society's outlaws like radicals, whores, sailors, pirates and former slaves take the centre stage. It is based on "Polly", a censored passage from John Gay's "The Beggar's Opera" from 1728 that revives the story of the robber Macheath and the African captain Morano. The characters in "Polly II" are reminiscent of those familiar from Brecht and Gay and the film glorifies the vengeful "Pirate Jenny" Diver and the devious king of the beggars, Peachum.

In contrast, Melike Kara's short film "Bülbül" (2013) uses a poetic approach to give insights into the protagonist's inner life. Filmed in the undefined space of an attic, a magical mood settles down on the scene like a veil. The young and bearded protagonist moves through the room and exhales smoke through a hookah. The sound of a nightingale accompanies him, symbolizing both the love and the longing for the native homeland.

The films in this programme all follow different strands of the spaces of memory or mystifications and represent the spectrum of a fantastic and at the same time almost romantic examination and mixing of tradition with the living and glorified perspective of a literary, filmic and historical trace.

JULIA STOSCHEK COLLECTION

Monika Lahrkamp ist Kunsthistorikerin, lebt in Köln und arbeitet seit 2006 in Düsseldorf in der Julia Stoschek Foundation e.V..

Monika Lahrkamp is art historian, lives in Cologne and works at the Julia Stoschek Foundation e.V. in Düsseldorf since 2006.

(DARK) TRACES

NEUE TENDENZEN DER MYTHENBILDUNG IN EUROPÄISCHER VIDEOKUNST
NEW TENDENCIES OF MYTH-BUILDING IN EUROPEAN VIDEO ARTS

Donnerstag 6. Juni | 19.45 Uhr | zeise 2

1. AGAINST DEATH

Clemens von Wedemeyer | Germany/Great Britain 2009 | 8:28 min

2. LES RUISSELLEMENTS DU DIABLE

Keren Cytter | Germany 2008 | 10:45 min

3. POLLY II

Anja Kirschner, David Panos | Great Britain 2006, 30:00 min

4. BÜLBÜL

Melike Kara | Germany 2013 | 2:25 min

1. AGAINST DEATH

Clemens von Wedemeyer



Germany/Great Britain | 2009 | 8:28 min | Colour

2. LES RUISSELLEMENTS DU DIABLE

Keren Cytter



Germany | 2008 | 10:45 min | Colour

3. POLLY II

Anja Kirschner, David Panos



Great Britain | 2006 | 30 min | Colour

4. BÜLBÜL

Melike Kara



Germany | 2013 | 2:25 min | Colour

NEUE FILMKUNST WALTER KIRCHNER – EIN FILMSCHATZ A CELLULOID TREASURE



Samstag 8. Juni | 21.30 Uhr | Lichtmess

Andenken aus der Rumpelkammer

Eine verschlüsselte Liste erreichte die KurzFilmAgentur Hamburg letzten Frühsommer. Ihre Bedeutung blieb uns trotz einiger Versuche, sie zu entziffern, zunächst verschlossen. Zusätzlich gab es einen Hinweis auf liegengebliebene Filmrollen in einem Kino, das seinen Betrieb einstellen musste. Es könne sich um Wochenschauen, »Beifilme« und Kulturfilme handeln, hieß es. Diese Art von Kurzfilmen prägten das Kinovorprogramm zum Hauptfilm bis in die siebziger Jahre, bevor endgültig Werbung diesen Platz verdrängte.

Schließlich blieb beim wiederholten Durchsehen der Liste ein Titel hängen. Eine detaillierte Suche ergab einen Hinweis auf Alain Resnais, Cannes und das Jahr 1950. Allmählich bildete sich eine Ahnung davon, was sich hinter den kryptischen Einträgen verbergen könnte. Mit einem Ausflug nach Göttingen konnten wir eine Woche später die Liste endlich abarbeiten. Treffpunkt war ein alter Garagenschuppen, in dem die ersten Kopien eingeladen wurden. Was dann folgte, war die eigentliche Überraschung dieses Tages. Wir fuhren aufs Land zu einem Bauernhof, betraten über eine enge Treppe einen riesigen Dachboden einer Scheune. Regale, so weit wir sehen konnten, Licht drang nur spärlich durch wenige Fensterschlitze. Es gab hier keinen Strom. Die meisten Regale waren leer, aber auf einigen lagerten, von einer dicken Staubschicht bedeckt, Kartons mit Filmrollen. Noch immer hatten wir keine konkrete Vorstellung davon, was wir hier eigentlich in den Transporter trugen.

Es handelte sich um Kurzfilmschätze, die über 40 Jahre lang nicht aus ihrem Karton befreit worden waren. Ihre Beschriftungen deckten sich mehr und mehr mit der verschlüsselten Liste, die nun langsam ihre Geheimnisse preisgab. Auf den Etiketten tauchte immer wieder das Motiv eines Gesichtes auf, das aus einer Filmschleife nachgebildet wurde: Das Logo der »Neuen Filmkunst Walter Kirchner«. Ein Filmverleih, der 1953 mit dem engagierten Vorhaben gestartet war, künstlerisch anspruchsvolle Filme

Box Room Memementoes

Last year in the early days of summer, the KurzFilmAgentur received an encoded list. The first attempts at cracking the code failed. Furthermore, there was an allusion to a number of boxes of film reels which were left behind when a cinema closed. Word on the street was that those might contain news reels and some supporting and cultural films. These types of short films used to shape cinematic programmes along with the feature film until they were superseded by advertisements in the 1970s.

Ultimately one title stuck out after repeated scans of the list. A detailed search revealed evidence that pointed towards Alain Resnais, Cannes and the year 1950. Slowly an apprehension of the cryptic inscriptions' true meaning took form. A week passed until a trip to Göttingen allowed us to intensify our work on the list. We met at an old garage shed where we unloaded the first copies. But we were about to make an even more surprising discovery that day.

On a farm in the countryside, we entered the huge attic of a barn via a narrow staircase. Everywhere we looked, there were shelves. There was hardly any light coming in through the narrow windows and there was no electricity. Most of the shelves were empty, but on some we found boxes full of film reels under a thick layer of dust. Without fully knowing their content, we carried them back to our van.

As it turned out, we had discovered a hidden treasure trove of short films that had spent the last four decades hidden away in their dusty boxes. The labels corresponded with the encoded list, which was now slowly beginning to reveal its secrets. A recurring image on the labels was that of film loop forming the shape of a face: It was the logo of the Neue Filmkunst Walter Kirchner.

The ambitious film distributor began his work by bringing artistically sophisticated films into the cinema. The stock consisted of films now considered classics by artists like Bergman, Buñuel, Cocteau and others as well as short

ins Kino zu bringen. Neben inzwischen zu Filmklassikern avancierten Werken von Bergman, Buñuel, Cocteau und anderen wurden auch international prämierte Kurzfilme – zum Teil Festivalpreisträger in Cannes, Venedig und Mannheim-Heidelberg – in den Verleih aufgenommen. Die Neue Filmkunst versammelte im Lauf der Zeit bedeutende Regisseure, die mit ihren filmischen Experimenten, Animationen und Dokumentationen die Kurzfilmgeschichte prägten. Große Namen wie Norman McLaren, Walerian Borowczyk, Chris Marker und Bert Haanstra konnten wir einigen der Filmtitel zuordnen. Das Sichten der alten 35mm-Kopien, von denen viele nur mit Mühe unbeschadet durch den Projektor liefen, war ein unvergessliches Sommererlebnis. Erstaunlich auch die Entdeckung vieler deutschsprachiger Versionen, die Walter Kirchner eigens für den Verleih erstellen ließ.

films that had won awards at Cannes, Venice and Mannheim-Heidelberg and elsewhere. Over the years, the Neue Filmkunst assembled a collection of experimental shorts, documentaries, and animations by important film makers, which influenced the whole history of short films. We were able to attribute a number of great names like Norman McLaren, Walerian Borowczyk, Chris Marker and Beert Haanstra to some of the film titles. Screening the old 35mm copies, of which some barely made it intact through the projector, was an unforgettable summer adventure. One of the big surprises was the discovery of many German versions which Walter Kirchner had created specifically for the distribution.

In the programme, we are going to present old graphic logos, posters and other findings from the distributor's early pioneering days as well as a selection of films.



In diesem Programm werden neben einer Auswahl an Filmen auch grafische Motive, Plakate und weitere Fundstücke aus den frühen Pioniertagen des Verleihs zu sehen sein.

1974 musste die Neue Filmkunst ihre Arbeit einstellen. Damit verschwand auch der Vorfilm aus den deutschen Kinos – bis unter anderen der KurzFilmVerleih in Hamburg Anfang der neunziger Jahre seine Arbeit aufnahm. Für das Geschenk zur treuen Verwahrung möchten wir uns bei Sandra Kirchner, der Tochter Walter Kirchners, bedanken!

Fast zur gleichen Zeit, als die Neue Filmkunst startete, hieß Willi Schwabe seine Zuschauer zum ersten Mal in seiner Rumpelkammer willkommen.

Text & Filmauswahl Film selection Giuseppe Gagliano

Bei der Entrümpelung wurden unter anderem Filmschachteln mit folgenden Aufschriften zutagegefördert: »1 Uhr nachts«, »A«, »Abstraktes Ego«, »Da lachen ja die Hühner«, »Domenica Blues«, »Formender Wille«, »Holland«, »Hypothese Beton«, »Jazz in Farben«, »Nicht lesbare Titel«, und »Wir lieben das Leben«.

Giuseppe Gagliano ist der unangefochtene Schankmeister des Kurzfilms und langjähriger Kurator des NoBudget-Wettbewerbs sowie zahlreicher Sonderprogramme.

In 1974 the Neue Filmkunst was forced to close down. In turn, the supporting film disappeared from German cinemas, until in the early 90s, the KurzFilmVerleih in Hamburg and others started their distribution. We would like to cordially thank Walter Kirchner's daughter, Sandra Kirchner, for giving us custodianship of this rare treasure.

Nearly at the same time the Neue Filmkunst opened its doors, Willi Schwabe presented his box room for the first

On the dusty shelves boxes with writings on it such as »1 Uhr nachts«, »A«, »Abstraktes Ego«, »Da lachen ja die Hühner«, »Domenica Blues«, »Formender Wille«, »Holland«, »Hypothese Beton«, »Jazz in Farben«, »Nicht lesbare Titel«, »Rollfeld« und »Wir lieben das Leben« were found.

Giuseppe Gagliano ist the undisputed master sommelier of short film and has curated the NoBudget competition and numerous special programmes for years.

Werbeblöcke 1
Commercial Break 1

AVANTGARDE ZWISCHEN WERBEFILM UND AUGENMUSIK

AVANT-GARDE BETWEEN ADVERTISING FILMS AND EYE MUSIC



Deutsches Filminstitut

Mittwoch 5. Juni | 21.15 Uhr | Metropolis
Samstag 8. Juni | 19.45 Uhr | B-Movie

»Auf der einen Seite: eine Groß- und Weltmacht. Auf der anderen Seite: eine kleine Schar junger Leute, filmbegeistert und filmgläubig bis in die Knochen. Zwei groteske Gegner!«, beschreibt 1927 der Filmkünstler Walther Ruttmann den Gegensatz zwischen den enthusiastischen Avantgardefilmen der Zwanziger und der Filmindustrie.

Dennoch kommt es zu grandiosen Kooperationen zwischen beiden Seiten. Teils aus Pragmatismus, denn die Produktion gerade von Animationsfilmen ist zeit- und kostenaufwendig, so dass das Arbeiten für den freien Markt der Werbe-, Spiel- und Kulturfilmproduktion wirtschaftliche Vorteile bringt. Teils haben die Avantgardefilmer aber auch den Anspruch, über den Einsatz neuer experimenteller Formsprachen den kommerziellen Film und dessen Ästhetik zu unterlaufen.

Zudem entstehen diverse Kooperationen mit Spielfilmregisseuren: Lotte Reiniger gestaltet Zwischentitel für Filme Paul Wegeners. Walther Ruttmann übernimmt in Fritz Langs »Nibelungen« (1922–24) die Animation des »Falkentraums« und gestaltet mittels einer Wachsschneidemaschine, die er 1922 von Oskar Fischinger erwirbt, die Hintergründe für Lotte Reinigers Scherenschnittfilm »Die Abenteuer des Prinzen Achmed« (1923–26), der als der erste abendfüllende Animationsfilm der Filmgeschichte gilt. Oskar Fischinger hingegen zeichnet seinerseits für die optischen Spezialeffekte in Fritz Langs »Frau im Mond« (1928/29) verantwortlich.

Der Werbefilmproduzent Julius Pinschewer (1883–1961) engagiert gezielt Filmpioniere wie Walther Ruttmann oder Lotte Reiniger, so dass zum Beispiel Elemente der abstrak-

»On the one side: A major global power. On the other: A ragged group of young people who are both film enthusiasts and film believers to their bones. Two grotesque opponents!« This is how the film artist Walther Ruttmann described the difference between enthusiastic avant-garde film makers and the film industry in 1927.

Still grandiose cooperations between the two sides took place. One of the reasons for this was pragmatic, since the production of animation films takes lots of time and money and advertisements. On the other hand, narrative and cultural films offered plenty of economic advantages. Furthermore, the avant-garde film makers intended to subvert commercial films and their aesthetics.

Plenty of co-operations with feature film directors took place: Lotte Reiniger created intertitles for Paul Wegener's films. In Fritz Lang's »The Nibelungs« (1922–1924), Walther Ruttmann animated the »Falcon Dream«. He also created the backgrounds for Lotte Reiniger's silhouette film »Die Abenteuer des Prinzen Achmed« (1923–1926), widely considered to be the first feature length animation film, with a wax cutting machine which he had purchased in 1922 from Oskar Fischinger. And it was this Oskar Fischinger who created the optical special effects for Fritz Lang's »Woman in the Moon« (1928/1929).

Julius Pinschewer (1883–1961) was an advertising film producer who deliberately hired film pioneers like Walther Ruttmann or Lotte Reiniger. This led to elements of Ruttmann's abstract »Opus« films finding their way into the cinemas via the medium of advertisements. In the days of the

ten »Opus«-Filme Ruttmanns über die Werbung ins Kino wandern. Pinschewer wird zu einer der zentralen Figuren im Austausch zwischen der filmischen Avantgarde und der Filmindustrie der Weimarer Republik. Er zielt mit seinen »lebenden Plakaten« stets darauf ab, einen »künstlerischen Werbefilm« zu schaffen und zu etablieren. Dem Publikum präsentiert er daher innovativste Animationstechniken oder filmische Neuerungen wie den Tonfilm. Seine Fähigkeit, sich hierfür bedeutende Filmkünstler der zwanziger Jahre in sein Studio zu holen und eng mit ihnen zusammenzuarbeiten, lassen seine Filmproduktion zu einem Spiegel des zeitgenössischen künstlerischen Potentials im Medium Film werden.

Sind viele der Filmavantgardisten der Zwanziger in der Bildenden Kunst beheimatet, zählt Guido Seeber zu den überragenden Filmvisionären, die das Medium als Kameramann und Filmtechniker maßgeblich entwickeln. Mehrfach kooperiert er mit Pinschewer für Werbefilme. 1926 umjubelt ein Filmkritiker Seeber als den »mutigsten Filmbastler der Welt«. Seine Kameraarbeit mit Asta Nielsen ist legendär, seine 1909/10 gedrehte Objektanimation »Die geheimnisvolle Streichholzdose« gilt als erster deutscher Animationsfilm überhaupt. Für die Produktionsfirma Bioscop legt er 1911 mit der Errichtung des Glashauses den Grundstein für das Babelsberger Ateliergelände. Nach Spezialeffekten und Animationsteilen, die Seeber unter anderem für »Der Student von Prag« (1913), »Lebende Budhas« (1923–25) und »Geheimnisse einer Seele« (1926) in Szene setzt, experimentiert er Anfang der dreißiger Jahre mit Tonfilmverfahren. Bereits 1927 erscheint sein zweibändiges Standardwerk zur Kameratechnik, dass auf Betreiben Sergej Eisensteins 1929 auch auf Russisch erscheint.



Filmmuseum München

Für Walther Ruttmann (1887–1941), der Malerei studierte und über eine musikalische Ausbildung verfügt, führt der Wunsch, eine »Malerei mit Zeit« zu schaffen, zunächst zum Animationsfilm. Die Rhythmisierung von Farbe und abstrakten Formen ergänzt er für »Lichtspiel Opus 1« und »Opus 3« zudem durch eigens komponierte Musikpartituren und begleitet sogar teils die Aufführung seiner Werke eigenhändig mit dem Cello. Ruttmann erweist sich in jeder Hinsicht als grandioser Vordenker für das, was später in den Sechzigern wieder im »expanded cinema« aufgegriffen wird: Er versucht, die Grenzen der Leinwand und die Illusion der klassischen Filmprojektion zu durchbrechen, indem er zum Beispiel die Geräusche des Vorführapparats in den Zuschauerraum lenkt und seine Filme als Mehrfachprojektionen präsentiert. Ab Mitte der zwanziger Jahre widmet er sich der Arbeit mit Realbildern, doch zeigen sein virtuoser Einsatz von Montagemitteln und damit die Rhythmisierung und Dynamisierung von Filmbildern die Kontinuität seines filmischen Denkens. Seine »Klangerzählung« »Weekend« (1930) bannt er als optische Tonaufzeichnung auf Filmmaterial und führt so nach »Melodie der Welt« (1929/30) seine Experimente mit dem neuen Medium Tonfilm fort.

Weimar Republic, Pinschewer became one of the central figures in the exchange between the avant-garde and the film industry. His »Living Posters« aimed towards the creation and establishment of artistic advertising films. For this, he presented the newest cinematic innovations of the day such as refined animation techniques and sound film to the audience. Since he succeeded in hiring and working closely with important film artists, his productions mirror the contemporary artistic potential of the medium film.

Even though a large part of the cinematic avant-garde of the 1920s consisted of people who came from the fine arts, Guido Seeber was one of the outstanding visionaries of film who developed the medium as cinematographers and film technicians. He cooperated with Pinschewer for advertising films on several occasions and in 1926 a critic hailed him as the »most courageous film tinkerer in the world«. His camera work with Asta Nielsen became a legend, and his object animation »A Match Box Mystery« (1909–1910) is considered to be the very first German animated film. In 1911 he laid the foundation for the Babelsberg Film Studios by erecting the glass house for the production company Bioscop. After creating special effects and animations for films such as »The Student of Prague« (1913), »Living Budhas« (1923–1925) and »Secrets of a Soul« (1926), he experimented with sound film in the early Thirties.

Walther Ruttmann (1887–1941) originally studied painting and had a musical training. He was lead to animation by his wish to create »paintings within time«. In »Lightplay Opus 1« and »Opus 3« he complemented the rhythm of colour and abstract shapes with specifically composed scores and occasionally even accompanied screenings of his work on the cello. In many ways Ruttmann was a brilliant predecessor of ideas which would eventually be picked up again in the Sixties by the »Expanded Cinema«. By directing the sounds of the cinematograph into the auditorium and screening multiple projections of his films at once and by other means he transcended the limitations of the silver screen and the illusions of classical film projection. From the mid-twenties on, he focused on real images. Still his expert use of montages and the involved rhythmization and dynamisation of moving pictures displayed the continuity of his cinematic thought process. In 1930 he captured his »sound narrative« »Weekend« as an optical recording of sound on film, thus continuing his experiments with sound film after »Melody of the World« (1929–1930).

In 1929 both Ruttmann and the Dadaist Hans Richter participated in the first »Congress of Independent Film«, where international film avant-gardists met at La Sarraz Castle in Switzerland. The »International Cooperative of Independent Film«, founded by delegates such as Sergej Eisenstein and Alberto Cavalcanti, aimed at setting up independent means of production and distribution in opposition to the commercial and bourgeois film industry. This led to the foundation of the »German League of Independent Film« in 1930. Even though the league itself turned out to be insignificant, it was here that the vision of a »socially responsible film«, as Hans Richter had put it in the subtitle of his text »The Struggle for Film«, took shape.

Ruttmann became more and more estranged from the pure experiment and from 1933 onward he used his considerable talent in the service of the National Socialists and

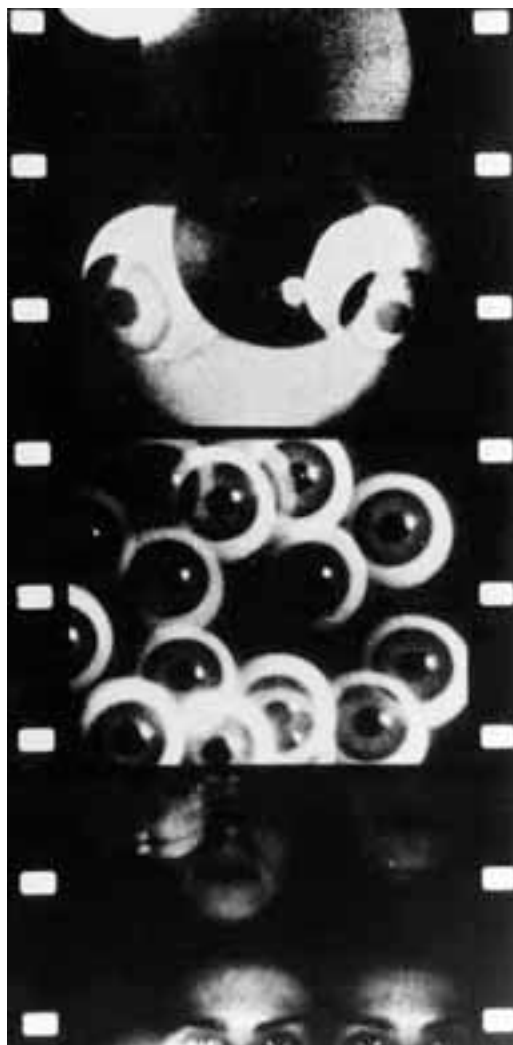
1929 sind sowohl Walther Ruttmann als auch der Dadaist Hans Richter Teilnehmer des 1. Kongresses des unabhängigen Films, einem Treffen der internationalen Filmavantgarde auf Schloß La Sarraz in der Schweiz. Die unter anderem von Delegierten wie Sergej Eisenstein oder Alberto Cavalcanti gegründete Internationale Genossenschaft des unabhängigen Films zielt darauf ab, der kommerziellen, bürgerlichen Filmindustrie freie Produktions- und Distributionmöglichkeiten entgegenzusetzen. Dies mündet 1930 in die Gründung der Deutschen Liga für den unabhängigen Film. Zwar bleibt sie am Ende bedeutungslos, doch manifestiert sich hier die Vision eines »gesellschaftlich verantwortlichen Films«, wie sie Hans Richter im Untertitel seiner Schrift ›Der Kampf um den Film‹ formuliert.

Während Ruttmann sich zunehmend dem reinen Experiment entfremdet und ab 1933 sein grandioses filmgestalterisches Können dem nationalsozialistischen Regime zur Verfügung stellt – er dreht unter anderem Propagandafilme wie ›Deutsche Panzer‹ (1940) – bleibt Hans Richter (1888–1976) nicht nur seiner politischen Haltung, sondern auch der internationalen Kunst- und Filmavantgarde treu. Seit 1918 arbeitet er an der Übertragung des musikalischen Kontrapunktes in die Malerei und wendet sich, ausgehend von Rollenbildern, die er mit dem schwedischen Künstler Viking Eggeling entwickelt, ab 1920 konsequenterweise der ›Bewegungskunst‹ Film zu. Als Filmtheoretiker äußert sich Hans Richter zu strukturellen Problemen der Filmgestaltung und zum Zustand des zeitgenössischen Films, zum Beispiel in der von ihm 1926 mitgegründeten Zeitschrift ›G – Material zur elementaren Gestaltung‹. Ausgehend von seinen abstrakten, stark konstruktivistisch geprägten, teils farbigen Experimenten – eines davon bezeichnenderweise mit ›Film ist Rhythmus‹ (1921–23) betitelt – geht auch er den Weg zu Realbildern und zur Montage. Insbesondere nach seiner Emigration in die Niederlande gestaltet er kurzzeitig einige Arbeiten für die Werbung.

Inspiziert durch Walther Ruttmann findet Oskar Fischinger (1900–1967) den Weg zum abstrakten Animationsfilm. Ausgehend von seiner großen Affinität zur Musik wird er, ähnlich wie Ruttmann, der sich bereits 1921 einen selbst-konstruierten Animationstisch patentieren lässt, zu einem der innovativsten und einflussreichsten Künstler des Absoluten Films. Neben Arbeiten unter anderem für die Werbung ist seine Suche davon bestimmt, bewegte Bilder und Musik zu einer Einheit zu verschmelzen. Dies führt ihn Mitte der zwanziger Jahre zur Zusammenarbeit mit Alexander László, der gleichfalls an Experimenten zur ›Farblichtmusik‹ sowie synästhetischen Fragestellungen arbeitet. Zwar scheitert Fischinger mit seinen Versuchen, ab 1936 dauerhaft in der amerikanischen Filmindustrie Fuß zu fassen – er arbeitet unter anderem für Paramount und Disney. Doch da die Nationalsozialisten seine Filme als entartet einstufen, bleibt er. Fischingers ›Raumlichtmusik‹ gipfelt 1950 in den USA in der Patentierung seines ›Lumigraphen‹. Experimentalfilmer wie Len Lye oder Komponisten wie John Cage werden von ihm inspiriert.

Kurt Schwerdtfeger (1897–1966) steht exemplarisch für diverse Avantgarderkünstler, die an der Schnittstelle von Malerei und Musik, Film und Performance am Bauhaus tätig sind. Meist im Schatten von Werken wie László Moholy-Nagys ›Lichtraum-Modulator‹ (1930) und Ludwig Hirschfeld-Macks ›Farbenlichtspiele‹ (1923) sticht die

made propaganda films such as ›German Tanks‹ (1940). Hans Richter (1888–1976) however stayed true to both his political conviction and the international artistic and cinematic avant-garde. He began working on transcribing the



musical counterpoint into painting in 1918. Later he worked on scroll paintings with the Swedish artist Viking Eggeling, which consequently lead to his work on the ›kinetic art‹ film in 1920. In the journal ›G – Materials for Elemental Form-Creation‹, which Hans Richter co-founded in 1926 and in other publications, he wrote about structural problems of film design and the state of contemporary film as a film theorist. Starting out from his abstract and strongly constructivist, partially coloured experiments, one of which had the revealing title ›Film is Rhythm‹ (1921–1923), he too turned towards real images and montages. After emigrating from Nazi-Germany, he specifically created a few works for advertising purposes in the Netherlands for a short while.

Inspired by Walther Ruttmann, Oskar Fischinger (1900–1967) found his way to abstract animations. Using his affinity for music as a starting point he, like Ruttmann who had already patented a self-made animation table in 1921,

Arbeit Schwerdtfegers jedoch aus anderen Experimenten mit Licht- und Farbkaviaturen der Zwanziger heraus: Mittels einer Apparatur wird farbiges Licht auf eine Reflektionsfläche gestrahlt. Vor beweglichen Lichtquellen werden mobile Schablonen nach einer Partitur eingesetzt, die alle Abläufe miteinander koordiniert und alles auch akustisch rhythmisiert. Die Akteure an der Apparatur werden Teil eines ›Lebendigen Spiels‹ im Grenzbereich zu den darstellenden Künsten.

Die Filme des Programms präsentieren nicht nur Vordenker des späteren internationalen Experimentalfilms und performativer Arbeiten. Sie zeigen die Möglichkeiten ästhetischer Wechselbeziehungen zwischen Avantgarde und Filmindustrie und sind Zeugnis bis heute aktueller Visionen: »Je mehr Filmgegner, umso größer die Möglichkeit für bessere Filme. Glauben Sie nicht, was man Ihnen sagt: dass der Film schlecht sein müsse – weil das Publikum es wünscht. Sie selbst sind das Publikum.« (Hans Richter, 1929)

WERBEBLÖCKE 1

Avantgarde zwischen Werbefilm und Augenmusik
German Avant-Garde Between Advertising Films and Eye Music

Mittwoch 5. Juni | 21.15 Uhr | Metropolis
Samstag 8. Juni | 19.45 Uhr | B-Movie

1. DAS GEHEIMNIS DER MARQUISE

Lotte Reiniger | Germany 1921/22 | 2:30 min

2. DER NÄHKASTEN

Julius Pinschewer | Germany 1912 | 2:00 min

3. FILM - KIPHO

Julius Pinschewer, Guido Seebler | Germany 1925 | 5:00 min

4. RUTTMANN OPUS 3

Walther Ruttmann | Germany 1924 | 3:00 min

5. DER SIEGER. EIN FILM IN FARBEN

Julius Pinschewer, Walther Ruttmann | Germany 1922 | 3:00 min

6. DAS WUNDER. EIN FILM IN FARBEN

Julius Pinschewer, Walther Ruttmann | Germany 1922 | 2:30 min

7. LICHTSPIEL OPUS 1

Walther Ruttmann | Germany 1921 | 11:00 min

8. RHYTHMUS 23

Hans Richter | Germany 1923 | 4:00 min

9. STUDIE NR. 7

Oskar Fischinger | Germany 1931 | 2:30 min

10. MURATTI GREIFT EIN

Oskar Fischinger | Germany 1934 | 3:00 min

11. REFLEKTORISCHE FARBLICHTSPIELE

Kurt Schwerdtfeger | Germany 1922/66 | 18:00 min

12. FILMSTUDIE

Hans Richter | Germany 1926 | 5:00 min

13. ZWEIFROSCHENZAUBER

Hans Richter | Germany 1929 | 2:00 min

14. ALLES DREHT SICH, ALLES BEWEGT SICH!

Hans Richter | Germany 1929 | 3:00 min

15. DIE CHINESISCHE NACHTIGALL

Julius Pinschewer | Germany 1928 | 8:30 min

16. WEEKEND

Walther Ruttmann | Germany 1930 | 10:00 min

became one of the most innovative and influential artists of the Absolute film. Apart from working for the advertising industry, his work was guided by his will to merge pictures and music into a coherent entity. In the mid-twenties this lead him to cooperate with Alexander László, who was also experimenting with ›Colour Light Music‹ and synesthetic questions. Fischinger ultimately failed in his attempts to establish himself in the American film industry from 1936 onwards, when he worked for Paramount, Disney and others. However, since the Nazis had condemned his films as degenerated, he stayed in America. His ›Space Light Music‹ reached its apex in 1950 when he patented his ›Lumigraph‹ in the US. He inspired experimental film makers such as Len Lye or composers such as John Cage.

Kurt Schwerdtfeger (1897–1966) is exemplary for several avant-garde artists at the intersections of painting and music, film and performance at Bauhaus. Though it is often overshadowed by László Moholy-Nagy's ›Light-Space Modulator‹ (1930) and Ludwig Hirschfeld-Mack's ›Colour-Light Play‹ (1923), Schwerdtfeger's work stands out from other experiments with colour and sound claviatures of the period. Colourful light is beamed onto a reflecting surface by an apparatus. Mobile templates are put in front of moving light sources to a score that coordinates all sequences while acoustically rhythmizing them. The players at the apparatus become part of a ›Living Play‹ in the frontier regions of the fine arts.

These films are not just presenting the vanguard of international experimental films and performative works. They also display the possibilities of aesthetic interaction between the avant-garde and the film industry. The visions that created them are still as contemporary as they were then: ›The more enemies of film, the more opportunities for better films. Don't believe when they tell you that movies have to be bad, because the audience wishes them to be that way. You yourself are the audience‹. (Hans Richter, 1929)

Text & Filmauswahl *Film selection* Anja Ellenberger

Gäste *Guests*

Mittwoch: Ingo Petzke (Filmwissenschaftler, Filmemacher und Autor *film scholar, filmmaker and author*)
Samstag: Daniel Kothenschulte (Filmkritiker und Filmwissenschaftler *film critic and film scholar*)

Anja Ellenberger ist Kunst- und Filmwissenschaftlerin und arbeitet als freie Kuratorin im Bereich Bildende Kunst und für internationale Filmfestivals. *Anja Ellenberger is arts and film scholar and works as curator for fine arts and international festivals.*

Donnerstag 6. Juni | 19.00 | Kunsthalle Hamburg
Vortrag *Lecture* Anja Ellenberger

›Von wundersamen Verjüngungen und den Geheimnissen einer Marquise: Der Werbefilm der 1920er zwischen Reklame und Avantgarde‹.
›Of wondrous rejuvenescences and secrets of a marquise: advertisement of the 1920s between commercial and avant-garde filmmaking‹.

Eintritt: 5,- Euro (ab 18.30 Uhr)
Lecture will be held in german language.

**1. DAS GEHEIMNIS DER MARQUISE
THE MARQUISE'S SECRET**

Lotte Reiniger



Germany | 1921/22 | 2:30 min | b&w | Silent | Animation

In dieser Werbung für »NIVEA-Creme« verkehrte Lotte Reiniger ihre Scherenschnittfiguren ins Negative: Um den wunderschönen Teint der bezaubernden Marquise zu unterstreichen, sind alle Figuren weiß auf schwarz gestaltet.

In this commercial for »NIVEA-Creme«, Lotte Reiniger turns her silhouettes into their negatives: In order to accentuate the Marquise's beautiful complexion, all the characters are designed white on black.

Contact Martin Loiperdinger, loiperdi@uni-trier.de | Production Julius Pinschewer

**2. DER NÄHKASTEN
THE SEWING BOX**

Julius Pinschewer



Germany | 1912 | 2:00 min | b&w | Silent | Animation

»Prym's Zukunft Druckknopf« lautet die Botschaft dieses frühen Werbefilms: Schere und Nadel gleiten geisterhaft über den Stoff eines Hemdes. Die Hemdknöpfe von gestern müssen den Druckknöpfen von heute weichen.

The message of this early commercial is »Prym's Future Press Button«: Scissor and needle are gliding spookily over the fabric of a shirt. Yesterday's shirt buttons must make way for today's snappers.

DOP Guido Seeber

Contact Martin Loiperdinger, loiperdi@uni-trier.de

**3. FILM – KIPHO
FILM – KIPHO**

Julius Pinschewer, Guido Seeber



Germany | 1925 | 5:00 min | b&w | Silent | Experimental

Ein Feuerwerk der Film- und Fototechniken, vorfilmischer Apparaturen und Filmzitate zeigt dieser Werbefilm für die »Kino- und Photoausstellung Berlin« des Jahres 1925. Guido Seeber stellt einmal mehr seinen virtuellen Umgang mit Kamera und Montage unter Beweis.

This commercial film for the 1925 »Cinema and photo exhibition Berlin« presents a fireworks display of film and photo techniques, filmic apparatuses and quotations. Once again Guido Seeber displayed his expertly use of camera and montage.

DOP, Composition Guido Seeber

Contact Martin Loiperdinger, loiperdi@uni-trier.de

**4. RUTTMANN OPUS 3
RUTTMANN OPUS 3**

Walther Ruttmann



Germany | 1924 | 3:00 min | Colour | Sound | Experimental Animation

»Opus 2« erhält 1922 ein Jugendverbot wegen eventueller hypnotisierender Gefährdung der Zuschauer. »Opus 3« wird 1927 beim Kammermusikfest Baden-Baden einmal live und dann mit dem neuen »Tri-Ergon«-Verfahren präsentiert, wofür ein Musikchronometer Bild und Ton synchronisiert.

In 1922, »Opus 2« was banned for young people because of a potential hypnotising threat of the audience. In 1927 »Opus 3« was presented once live and after that with the new »Tri-Egon« process, in which pictures and sound are synchronised with a music chronometer, at the Baden-Baden chamber music festival.

Music/Sound Design Hanns Eisler

Contact Eva Riehl, eva.riehl@t-online.de

**5. DER SIEGER. EIN FILM IN FARBEN
THE VICTOR. A FILM IN COLOURS**

Julius Pinschewer, Walther Ruttmann



Germany | 1922 | 3:00 min | Colour | Silent | Animation

Die virtuellen, pulsierenden Formen der »Opus«-Filme Walther Ruttmanns verwandeln sich zu Landschaften, durch die ein Reifen der Marke »Excelsior« seinen Weg nimmt. Eine dadurch beglückte Sonne findet jedoch ihren Gegenpart in Gestalt aggressiver spitzer Formen. Doch der überlegene »Excelsior«-Reifen siegt.

A tire by »Excelsior« finds its way through the virtuosic pulsating forms from Walther Ruttmann's »Opus« films which transform into landscapes. While the sun is delighted about this, it finds its counterpart in the form of aggressive spiky forms. But in the end the superior »Excelsior« tire is victorious.

Composition Walther Ruttmann

Contact Martin Loiperdinger, loiperdi@uni-trier.de

**7. LICHTSPIEL OPUS 1
LIGHTPLAY OPUS 1**

Walther Ruttmann



Germany | 1921 | 11:00 min | Colour | Sound | Experimental Animation

Schmähungen stehen neben nahezu euphorischen Kritiken, die einen »Rausch für die Pupille« und gar »Parallelen zu einem Gewitter oder einem erotischen Akt« verspüren wollen. Die abstrakten Formen sind in Gestalt einer klassischen Sonate montiert und rhythmisiert. *Defamations stand next to euphoric reviews, that want to feel a »rapture for the pupil« or even »parallels to a thunderstorm or an erotic portrait«.* The abstract forms are assembled and rhythmized in the form of a classical sonata.

Music/Sound Design Max Butting (»Lichtspiel opus 1« opus 23)

Contact Eva Riehl / Bundesarchiv

**6. DAS WUNDER. EIN FILM IN FARBEN
THE MIRACLE. A FILM IN COLOURS**

Julius Pinschewer, Walther Ruttmann



Germany | 1922 | 2:30 min | Colour | Silent | Animation

Die abstrakten in- und umeinander fließenden Formen der »Opus«-Filme werden zum Hexenkessel eines Magiers, der zwei Streithähne dank »Kantorowicz Likör« befriedet und zu erotischen Versöhnungsritualen verführt. Einer der ersten Werbefilme in Farbe wirbt für die Freuden des Alkohols.

The abstract merging and engulfing forms from the »Opus« films turn into a magician's cauldron that pacifies two squabblers thanks to »Kantorowicz Likör« and leads to erotic rituals of reconciliation. One of the first commercial films in colour praises the joys of alcohol.

Composition Walther Ruttmann

Contact Martin Loiperdinger, loiperdi@uni-trier.de

**8. RHYTHMUS 23
RHYTHM 23**

Hans Richter



Germany | 1923 | 4:00 min | b&w | Silent | Experimental Animation

Laut Viking Eggeling sucht Richter eine »universelle Sprache« und »Orchestrierung der Zeit«. Es entstehen die konstruktivistischen, teils farbigen »Rhythmus«-Filme. Kasimir Malewitsch wird auf ihn aufmerksam und erhofft sich eine (nie verwirklichte) filmische Umsetzung suprematistischer Prinzipien. *According to Viking Eggeling, Richter was searching for a universal language and an orchestration of time. In this quest, he created the constructivist and partially coloured »Rhythmus« films. Kasimir Malewitsch took notice of him and hoped for a filmic implementation of supremacist principles that never came to be.*

Contact Marion von Hofacker, marion.hofacker@t-online.de

**9. STUDIE NR. 7
STUDY NO. 7**

Oskar Fischinger



Germany | 1931 | 2:30 min | Colour | Sound | Experimental Animation

Die auf Musik komponierten abstrakten ›Studien‹ waren ein riesiger Publikumserfolg und brachten Fischinger teils in Konflikte mit Musikrechteinhabern, teils diente die Serie als Werbung für ›Elektrola‹-Schallplatten. Simple Kohlezeichnungen werden zu durch den Bildraum tanzenden Formen.

The abstract ›Studies‹ were composed to music and hugely popular with contemporary audiences. Occasionally they brought Fischinger into conflicts with musical title holders and at times the series served as commercials for ›Elektrola‹-records. Simple coal drawings turned into shapes dancing through the picture space.

Music/Sound Design Johannes Brahms (Hungarian Dance No. 5)

Contact The Fischinger Archive, info@oskarfischinger.org | Distribution LIGHT CONE, emmanuel.lefrant@lightcone.org

**10. MURATTI GREIFT EIN
MURATTI GETS IN THE ACT**

Oskar Fischinger



Deutsches Filminstitut

Germany | 1934 | 3:00 min | Colour | Sound | Animation

Während Sägemehl als Tabak grandios agiert und Zigarettenattrappen als Filmstars virtuos über einen auf Kugellagern montierten Tisch tänzeln, kämpft Fischinger mit seinen abstrakten Filmen einer ›visuellen Musik‹ längst einen verlorenen Kampf gegen den Kunstbegriff des Nazi-Regimes.

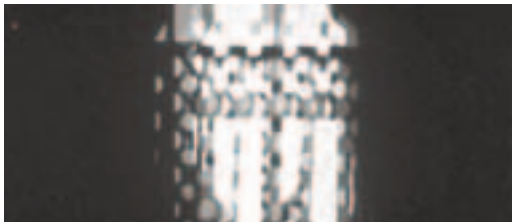
While sawdust was acting superbly as tobacco and cigarette mock-ups were expertly prancing as film stars over a table mounted on ball bearings, Fischinger's struggle with his abstract films and visual music against the art terms of the Nazis was already turning out to be a lost battle.

Music/Sound Design Josef Bayer (›Die Puppenfee‹)

Contact The Fischinger Archive, info@oskarfischinger.org | Distribution LIGHT CONE, emmanuel.lefrant@lightcone.org

**11. REFLEKTORISCHE FARBLICHTSPIELE
REFLECTED COLOUR LIGHT-PLAY**

Kurt Schwerdtfeger



Germany | 1922-66 | 18:00 min | Colour | Sound | Experimental

Als Arbeit im Kontext von Oskar Schlemmers ›Gesamtbühne‹ am Weimarer Bauhaus entstanden, erlebt sie ihre Uraufführung in Wassily Kandinskys Haus. Die Performance wird 1966 noch unter Anleitung Schwerdtfegers mit seinen Studenten rekonstruiert.

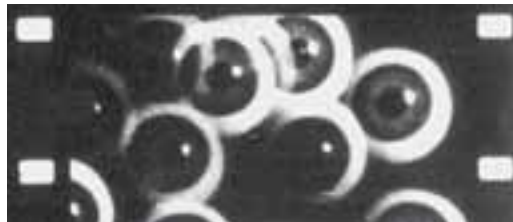
The work was premiered in Wassily Kandinsky's home in the context of Oskar Schlemmer's ›Gesamtbühne‹ at the Weimar Bauhaus. In 1966 the performance was reconstructed under the guidance of Schwerdtfeger by his students.

Music/Sound Design Wolfgang Roscher

Contact Red Avocado Film, Ingo Petzke, contact@redavocadofilm.com

**12. FILMSTUDIE
FILM STUDY (FILM ETUDE)**

Hans Richter



Germany | 1926 | 5:00 min | b&w | Sound | Experimental Animation

In der gleichwertigen Behandlung von Abstraktem und Gegenständlichem untersucht Richter die ›phantastischen Beziehungen zwischen den Dingen, den Formen und dem Menschlichen‹ und organisiert den Bilderfluss in von Musik unterlegten, rhythmischen Bewegungen.

By treating the abstract and the figurative equally, Richter explored the ›fantastic relations between things, forms and the human element‹ and organized the flow of pictures in rhythmic movements accompanied by music.

Music/Sound Design Ernst Toch (1928), Hans Heinz Stuckenschmidt (1928), Darius Milhaud (Divertissement en trois parties, 1950)

Contact Marion von Hofacker, marion.hofacker@t-online.de

**13. ZWEIFROSCHENZAUBER
TWO PENCE MAGIC**

Hans Richter



Germany | 1929 | 2:00 min (fragment) | b&w | Sound | Experimental

Ein Bilderfluss mit Toncollage als Konsequenz aus ›Filmstudie‹: Die erhobenen Arme eines ertappten Gangsters werden zu denen einer Turmspringerin, diese zu einem Flugzeug, das sich in eine Taube verwandelt. »A commercial in picture rhymes!« für die ›Kölnische Illustrierte Zeitung‹.

A flow of pictures with a sound collage as a consequence of ›Filmstudie‹: A caught gangster's raised arms turn into those of a female diver, which in turn become a plane that transforms into a pigeon. »A commercial in picture rhymes!« for the ›Kölnische Illustrierte Zeitung‹.

Contact Erik de Bourbon-Parme

**14. ALLES DREHT SICH, ALLES BEWEGT SICH!
EVERYTHING TURNS, EVERYTHING REVOLVES!**

Hans Richter



Germany | 1929 | 3:00 min | b&w | Sound | Experimental

Werbefilm für ›Tobis‹. Richter behauptet später, er sei bei der Premiere beim ›Kammermusikfestival Baden-Baden‹ in eine Prügelei mit zwei Nazischergen geraten, die den ›Modernismus‹ des Filmes nicht goutierten - was ihm 1932/33 den Auftrag der ›Prometheus‹ für den Anti-Nazi-Film ›Metall‹ einbrachte.

Commercial film for ›Tobis‹. Later, Richter would claim that he got into a fist fight with two Nazi henchmen who didn't enjoy the film's ›modernism‹ at the premiere at the ›Kammermusikfestival Baden-Baden‹. This led to ›Prometheus‹ awarding him a contract for the anti-Nazi film ›Metall‹ in 1932/33.

Music/Sound Design Walter Gronostay | Idea Werner Graeff

Contact Erik de Bourbon-Parme

**15. DIE CHINESISCHE NACHTIGALL
THE CHINESE NIGHTINGALE**

Julius Pinschewer



Germany | 1928 | 8:30 min | b&w | German | English subtitles | Animation

Der weltweit erste Werbe-Animationsfilm mit Ton preist mit der altertümlichen Adaptation frei nach Hans Christian Andersens Märchen die akustischen Wonnen des neuesten ›Tri-Ergon‹-Lichttonverfahrens, das nicht nur den alten Nadelton, sondern gar den Gesang der Nachtigall übertrumpft!

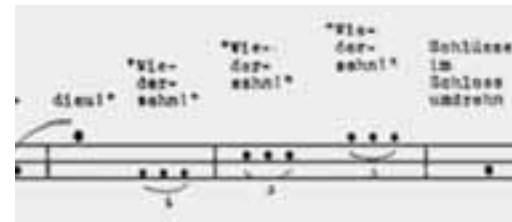
Based loosely on a fairy tale by Hans Christian Andersen, the world's first animated commercial film with sound praises the acoustic joys of the newest ›Tri-Ergon‹ optical audio procedure, which is not only superior to the old needle sound, but even the singing of a nightingale!

Music/Sound Design A. Meyer-Marco, R. Fassunge | Composition Rudi Klemm | Narrator Hans Mühlhofer

Contact Martin Loiperdinger, loiperdi@uni-trier.de

16. WEEKEND

Walther Ruttmann



Germany | 1930 | 10:00 min | b&w | German | English subt. | Experimental

Ein ›Klangbild des Wochenendes‹ gebannt und geschnitten auf Tonfilmmaterial - ein gängiges Verfahren zur Übertragung von Tönen auf Schallplatten. Ruttmanns ›Geräuschsinfonie‹ (sic!) wirkt bis heute als inspirierende experimentelle Tonmontage.

A ›sound image of the weekend‹ captured and edited on sound film material, which was a common procedure for transferring sounds to records. Ruttmann's ›Symphony of Sound‹ still works as an inspiring experimental sound montage today.

Contact Eva Riehl, eva.riehl@t-online.de

Eva Riehl

Werbeblöcke 2
Commercial Break 2**SOME MORE LOGOS**

Freitag 7. Juni | 20.00 Uhr | Festivalzentrum

Werbung, Marketing, PR: Das ist Filmen mit gefühlt unbegrenzten Budgets – Geld, Style, Käuflichkeit – nicht erst seit ›Mad Men‹. Die Werbewirtschaft ist Startrampe für die Karriere und finanzielles Schlaraffenland. So sind in der verkaufsfördernden Werbefilmproduktion in den letzten Jahren Meisterwerbwerke, skurrile Clips und auch schlicht Broterwerbs-Arbeiten prominenter Filmemacher entstanden.

Das diesjährige Programm mit Früh- und Auftragswerken hat hier genau hingeschaut und präsentiert einige herausragende Beispiele des Werbefilms. Und um auch hinter die polierten Oberflächen blicken zu können, werden wir die Spots im Rahmen eines moderierten Screenings mit werbeerfahrenen Filmschaffenden vorführen. Kollegen dürfen sich hier gegenseitig loben, kritisieren, zusammen lachen – oder ihre Hände darin baden.

Das Publikum kann sich auf einen sorgfältig zusammengestellten Abend mit faszinierenden Werbefilmen jenseits des Standardspots freuen.

Text & Filmauswahl *Film selection* Sven Schwarz, Mirjam Wildner

Sven Schwarz ist Organisatorischer Leiter des Internationalen KurzFilmFestivals, Mirjam Wildner ist freie Kuratorin und Übersetzerin.

Commercials, marketing and PR with their money, style and corruptibility, have been offering seemingly infinite budgets for film making for much longer than ›Mad Men‹. The advertising industry is both a launch pad for careers as well as the land of milk, honey and money. In recent years, this lead to advertising film productions creating masterful commercials, whimsical clips as well as bread-and-butter works by prominent film makers.

This year's programme with early and commissioned pieces took a closer look and will present some extraordinary examples. In order to look behind the polished surfaces, we are going to screen the spots with hosts and guests from the advertising industry and veteran advertising film-makers. Colleagues will be able to give praise, criticize and laugh together – or bath their hands in it.

The audience can look forward to a carefully assembled evening with fascinating advertisements from the realms beyond your average everyday commercials.

Sven Schwarz is the administrative director of the Hamburg International Short Film Festival. Mirjam Wildner is a freelance curator and translator.

**ORNAMENT DER MASSE
MASS ORNAMENT**

Die meisten Menschen haben ein zwiespältiges Verhältnis zur lebendigen Masse. Ist man selbst von ihr ausgeschlossen, wirkt sie leicht gesichtslos, bedrohlich und finster. Sobald man jedoch zu ihr gehören kann, bietet sie Geborgenheit, Schutz und oftmals einen Lebenssinn jenseits der eigenen isolierten und scheinbar nahezu bedeutungslosen Existenz.

Spätestens seit dem Beginn des Kalten Krieges werden globale Konflikte im Westen oft als Auseinandersetzung zwischen der eigenen Individualität und Freiheit auf der einen und gleichgeschaltetem Konformismus auf der anderen Seite dargestellt. Beispielhaft war das Bild des Warschauer Paktes, welches die westliche Wahrnehmung dominierte, das der unmenschlich präzise marschierenden Soldaten, in denen der Einzelne nur noch eine exakt funktionierende und willenlose Komponente von etwas viel Größerem und Mächtigerem war.

Auch heute werden Islamisten, Nordkoreaner, Chinesen und andere ›Bedrohungen‹ oft nicht als einzelne Menschen mit unterschiedlichsten Motiven wahrgenommen, sondern als ausufernde Ansammlungen gleichgeschalteter Fanatiker.

Die Idee vom Menschen als Massenornament ist oft nützlich, um das Fremde und Andere für sich selbst zu verstehen und einzuordnen. Komplexe Verhältnisse und schwierige moralische Situationen erscheinen leicht, wenn man beim Fremden nicht an Individuen, sondern an amorphe Massen denkt.

Diese Art der Wahrnehmung, in der das Individuum einen anderen Stellenwert hat als ein Einzelwesen in der Masse, betrifft übrigens nicht nur Menschen. Ein einzelnes Insekt kann leicht ignoriert werden. Bei einem Insektenschwarm mag das schon schwieriger sein. Und sieht man eine Ameise vor sich auf dem Trottoir, mag ein Gartenbesitzer achtgeben, nicht auf sie zu treten, während er bei einer ganzen Kolonie im Blumenbeet wahrscheinlich den Kammerjäger ruft. Auch für den Kinzuschauer ist es ähnlich: Der Blick auf

The attitude of most people towards the living mass is ambivalent. From the outside, it easily appears to be faceless, threatening and sinister. From the inside, however, it can offer comfort, security and sometimes a deeper meaning of life for your own isolated and seemingly pointless existence.

Since the Cold War at least global conflicts usually have been depicted in the west as confrontations between individuality and liberty on one side and forced conformity on the other. For example the image of the Warsaw Pact that dominated the western perception was that of inhumanly precise marching formations in which individuals were reduced to the role of accurately functioning submissive components of something much bigger and powerful than each of them.

Today, Islamists, North-Koreans, Chinese and other ›threats‹ are usually not portrayed as individual human beings with many often contradictory motives, but as encroaching crowds of brainwashed fanatics.

In this way, the idea of humans as mass ornaments is useful when you want to classify and come to terms with the Other. Complex circumstances and morally difficult situations appear much easier, when you are not thinking of individuals, but of amorphous crowds.

This peculiar way of perceiving the world, in which individuals are assigned a significance quite different from that of a single being in the crowd, doesn't just apply to human beings. When a swarm of insects shows up, it might be difficult to ignore. And when the owner of a garden sees an ant on the sidewalk, he may very well be careful not to step on it. If he were to see a whole colony among his flowers, he will probably call the exterminator, though. It is often similar for cinema audiences (and most directors know this): We always perceive crowds differently than individuals. But it is not only the Other who can disappear in a crowd. A lot of people are willing to spend a lot of time and money to lose

das Individuum ist immer ein anderer, als der auf die Masse. Doch nicht nur das Fremde kann sich in der Masse auflösen. Gerade hier in der westlichen Welt sind die Menschen oft bereit, viel Zeit und Geld zu opfern, um zumindest für eine Weile ihr subjektiv wahrgenommenes Selbst zu verlieren und mit der grölenden Masse im Stadion, auf dem Konzert oder auf irgendeinem ›Event‹ eins zu werden.

Am Ende stellt sich sowieso die Frage, inwiefern die Unterscheidung zwischen Freiheit hüben und Massenkonformismus drüben nicht lediglich eine angenehme Fiktion ist. Vielleicht bieten die subtileren Beschränkungen und Belohnungen von Konsum, zweckgebundenem Verhalten und massenhaftem Individualismus letztlich dem Einzelnen größere Anreize, sich auf seine Funktion in einer nicht von ihm mitbestimmten Gesellschaft reduzieren zu lassen, als es alle totalitären Gesellschaften je vermochten.

Das Sonderprogramm ›Ornament der Masse‹ geht diesen und anderen Fragen nach. Antworten hat es keine, aber immerhin einen Funken Hoffnung.

Text & Filmauswahl *Film selection* Lars Frehse

Lars Frehse ist Übersetzer und kuratiert regelmäßig für das IKFF.

Lars Frehse works as a translator and constantly curates for the IKFF.

their subjectively perceived self for a while at least in order to become one with the roaring crowds at sport matches, concerts or similar events.

In the end, the question arises whether the whole idea of ›freedom here and mass conformity there‹ is anything more than a comfortable fiction. The subtle limitations and rewards of the consumer society, a code of behaviour guided by economical purposes and mass individualism may ultimately be much better suited to reduce individuals to a mere function in a society in which they have no say, than anything previous totalitarian regimes have come up with.

The ›Mass Ornament‹ programme will explore these and other questions. It doesn't offer any answers, but at least there is a glimpse of hope.

ORNAMENT DER MASSE 1

Mittwoch 5. Juni | 21.30 Uhr | 3001
Samstag 8. Juni | 21.45 Uhr | Metropolis

1. SUNRISE DACAPO (12CM / STEHEND)
Nina Poppe | Germany 2008 | 5:15 min

2. ON A WEDNESDAY NIGHT IN TOKYO
Jan Verbeek | Germany/Japan 2004 | 5:35 min

3. RED-END AND THE SEEMINGLY SYMBIOTIC SOCIETY
Bethany de Forest | Netherlands 2009 | 14:38 min

4. FLASH HAPPY SOCIETY
Guto Parente | Brazil 2009 | 8:00 min

5. BLACK AND WHITE TRYPPS NUMBER THREE
Ben Russel | USA 2007 | 11:55 min

6. N.N.
Michel Klöfkom | Germany 2009 | 11:00 min

7. MILUJEME ZIVOT
Jan Spáta | CSSR 1980 | 14:00 min

8. OSTOROZHNO, DVERI OTKRYVAJUTSIA!
Anastasia Zhuravleva | Russia 2005 | 5:04 min

1. SUNRISE DACAPO (12CM / STEHEND) SUNRISE DACAPO (12CM / STANDING) Nina Poppe



Germany | 2008 | 5:15 min | colour | No dialogue | Documentary

Pflanzen vom Fließband. Das Heranwachsen von Geranien im Massenbetrieb und die Kohärenz von Lärm und Stille. Die Schönheit der Natur, in einer künstlichen Umgebung scheinbar perfekt vervielfältigt.

Nature on a conveyor belt. The observant view on the computer-controlled breeding of thousands of flowers in a greenhouse and the coherence of noise and silence. The beauty of nature in an artificial surrounding, apparently reproduced as perfect copies.

Contact Nina Poppe, poppe@khm.de | Production Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, dilger@khm.de

2. ON A WEDNESDAY NIGHT IN TOKYO

Jan Verbeek



Germany | 2004 | 5:35 min | Colour | No dialogue | Documentary

Tokyo, 23 Uhr. Menschen steigen in eine Bahn. In einer Einstellung gedreht vermittelt der Film das Unvermeidliche bis an den Rand des Unerträglichen.

Tokyo, 11 p.m. People get on a subway train. Shot in one take, the video captures the inevitable as it becomes almost unbearable.

Contact Jan Verbeek, info@janverbeek.de

4. FLASH HAPPY SOCIETY

Guto Parente



Brazil | 2009 | 8:00 min | colour | No dialogue | Experimental

Science-Fiction, auf Tatsachen beruhend.

Science Fiction based on real facts.

Production Alumbamento, Guto Parente, gutoparente@hotmail.com

3. RED-END AND THE SEEMINGLY SYMBIOTIC SOCIETY

Bethany de Forest



Netherlands | 2009 | 14:38 min | colour | No dialogue | Animation

Ameisen sammeln Zuckerstücke in einer eisigen Höhle, um einen großen Palast zu bauen. Die Höhle entpuppt sich als Aufzuchtstätte für Larven, die zu bizarren marschierenden Vielfraßen heranwachsen.

Ants gather sugar cubes in an icy marl cave in order to build a big palace. The place turns out to be a nursery for larvae, who grow to become bizarre, marching gluttons.

Production Rocketta Film, Erik Schut, info@rocketta.nl | Distribution SND Films, Sydney Neter, info@sndfilms.com

5. BLACK AND WHITE TRYPPS NUMBER THREE

Ben Russel



USA | 2007 | 11:55 min | colour | No dialogue | Experimental Documentary

Dritter Teil einer Filmreihe, aufgenommen bei einem Auftritt der Band Lightning Bolt aus Rhode Island. Der Film verfolgt die Verwandlung einer ausgeflippten Fangemeinde in die eher rituelle Erscheinung einer spirituell anmutenden Gemeinschaft.

The third part in a series of films dealing with naturally-derived psychedelia. Shot during a performance by Rhode Island noise band Lightning Bolt, this film documents the transformation of a rock audience's collective freak-out into a trance ritual of the highest spiritual order.

Contact Ben Russel, br@dimeshow.com

6. N.N.

Michel Klöfkorn



Germany | 2009 | 11:00 min | colour | German / English | animation

ich will nicht wie eine taube leben in EUREM europa.
i do not want to live like a dove in YOUR europe.

Contact Michel Klöfkorn, korn19@gmx.net

7. MILUJEME ZIVOT

Jan Spáta



ČSSR | 1980 | 14:00 min | Colour | No dialogue | Documentary

Ein poetischer Dokumentarfilm über eines der größten Ereignisse in der Tschechoslowakei im Jahr 1980: die V. Spartakiade.
A poetic documentary about one of the most important events in Czechoslovakia in the year 1980: the fifth Spartakiade.

8. OSTOROZHNO, DVERI OTKRYVAJUTSIA!
MIND THE GAP!

Anastasia Zhuravleva



Russia | 2005 | 5:04 min | Colour | No dialogue | Animation

Einst traf er sie in der Metro. Aber sie wurden getrennt. Rolltreppen, Züge, unterschiedliche Bahnhöfe und viele Leute. Aber er hatte Glück und traf sie wieder! Dieser Film ist allen Knöpfen, die in der Metro verloren gingen, gewidmet.

Once He met Her in the metro. But they were parted. Escalators, trains, different stations and many people. But He was lucky, He met Her again! The film is dedicated to all the buttons lost in the metro.

Contact Anastasia Zhuravleva, avzhuravleva@yandex.ru | Production School of Animation Cinema ›SHAR‹, Valentina Kuleshova, valcool-shar@yandex.ru

ORNAMENT DER MASSE 2

Freitag 7. Juni | 19 Uhr | Metropolis
 Samstag 8. Juni | 17.30 Uhr | B-Movie

1. EL EXTRAÑO

Victor Moreno Rodriguez | Spain 2009 | 2:00 min

2. ALL PEOPLE IS PLASTIC

Harald Hund | Austria 2005 | 12:17 min

3. FLYTOPIA

Karni and saul | Great Britain 2012 | 20:00 min

4. REASON IS A NAME GIVEN TO COLLECTIVE THOUGHT

caraballo-farman | USA 2004 | 2:28 min

5. BALLAD OF THE FLAG

caraballo-farman | USA 2003 | 3:30 min

6. NASHI

Daya Cahen | Netherlands/Russia 2008 | 26:14 min

7. ONE HOLE

Andrzej Szypulski, Agnieszka Cieslicka | Poland/Russia 2012 | 9:40 min

2. ALL PEOPLE IS PLASTIC

Harald Hund



Austria | 2005 | 12:17 min | Colour | English | Animation

In der Geschichte des Kinos gerät die moderne Großstadt immer wieder zur Projektionsfläche dystopischer Phantasien: Die Idee der Stadt als molochartiger Maschine speiste bereits Fritz Langs düstere Zukunftsvision ›Metropolis‹ (1927), in der die lohnabhängige Masse in die Knechtschaft der Akkordarbeit gezwungen wird. ›All People Is Plastic‹ rekurriert auf dieses Bild der Stadt als Disziplinierungsmaschine.

In the history of cinema the modern big city has often served as a screen onto which dystopian fantasies are projected: The idea of the urban space as a cruel, Moloch-like machine drove Fritz Lang's sinister vision of the future, ›Metropolis‹ (1927), in which the mass of slave-like workers is forced into the serfdom of assembly-line labor. ›All People Is Plastic‹ refers to both this image of the city as a machine of discipline and Jacques Tati's criticism of the modern age, for whom ›corporate culture‹ serves as a working world of enforced conformity.

Contact haraldmayr@hotmail.com | Distribution Sixpack Film, Brigitta Burger-Utzer, Gerald Weber, office@sixpackfilms.com

1. EL EXTRAÑO
THE STRANGER

Victor Moreno Rodriguez



Spain | 2009 | 2:00 min | Colour | No dialogue | Experimental Documentary

Wer sind wir?

Who are we?

Distribution Canarias Cultura En Red, E. Ferber, can@canariasculturaenred.com

3. FLYTOPIA

Karni Arieli, Saul Arieli



Great Britain | 2012 | 20:00 min | Colour | English | Fiction

In dieser finsternen phantastischen Geschichte tritt ein Mann einen Pakt mit den Insekten in seiner ländlichen Hütte ein. Es trieft Honig, Sex, Fliegen, Fleisch ... und ein klebriges Ende.
A dark fantastical tale in which a man enters into a pact with all the insect inhabitants of his rural cottage. Dripping with honey, sex, flies, meat... and a very sticky end.

Production Ignition Films, Alison Sterling, alison@ignitionfilms.org | Distribution sulkybunny, Karni and Saul Arieli, krispykami@sulkybunny.com

4. REASON IS A NAME GIVEN TO COLLECTIVE THOUGHT

Leonor Caraballo, Abou Farman



USA | 2003 | 2:28 min | Colour | No dialogue | Experimental

Die Menschenmenge ist ihr eigener Gott.
The crowd is its own God.

Contact caraballo-farman, caraballofarman@att.net

5. BALLAD OF THE FLAG

Leonor Caraballo, Abou Farman



USA | 2003 | 3:30 min | Colour | No dialogue | Experimental

Fahnen bieten nicht nur Zusammenhalt, sondern sie bieten dem Individuum auch einen Ort, um sich zu verstecken.
Not only do flags offer a sense of cohesion, but they also offer a place to hide for the individual.

Contact caraballo-farman, caraballofarman@att.net

6. NASHI

Daya Cahen



Netherl./Russia | 2008 | 26:14 min | Colour | Russ. | Engl. subt. | Exp. Doc.

Daya Cahen war die einzige Außenstehende, der es erlaubt war, ihr Zelt im Nashi-Sommercamp aufzuschlagen. Dort wurde sie Zeugin des Alltags der Jugendbewegung Wladimir Putins. 10.000 russische Jungen und Mädchen sind die Auserwählten Russlands, die zukünftigen Manager und Politiker des Landes, das die Weltmacht des 21. Jahrhunderts werden könnte.

As the only outsider, Daya Cahen was allowed to pitch her tent in the Nashi summer camp, where she witnessed the daily routine of the youth movement created by Vladimir Putin. 10.000 Russian boys and girls are the chosen ones of Russia: the budding managers and politicians of the country that is destined to become the global leader of the 21st century.

Contact Daya Cahen, dayacahen@hotmail.com | Distribution Filmbank, Anna Abrahams, Marc Geerards, info@filmbank.nl

7. ONE HOLE

Andrzej Szypulski, Agnieszka Cieślicka



Poland/Russia | 2012 | 9:40 min | Colour | Engl./Pol./Rus. | Polish subt. | Doc.

Ein Dokumentarfilm polnischer Teilnehmer des Internationalen Jugend Forums Interseliger am Seligersee in Russland. Der Titel ›Hole‹ (Loch) bezieht sich auf das System, mit dem das Brechen der Lagerregeln geahndet wird.

Documentary made by polish participants of International Youth Forum InterSeliger on Seliger lake in Russia. The word ›hole‹ means the way of punishment for breaking the restrict rules of the camp.

Script Andrzej Szypulski, Agnieszka Cieślicka | DOP, Editing Andrzej Szypulski | Sound Andrzej Szypulski, Dominik Ryniak | Music/Sound Design David Lohstana | Cast Andrzej Szypulski, Agnieszka Cieślicka

Contact Andrzej Szypulski, aszypulski@gmail.com

KLANG DER RANDGEBIETE THE SOUND OF THE OUTSKIRTS



Freitag 7. Juni | 21.15 Uhr | Metropolis
Samstag 8. Juni | 22.00 Uhr | 3001

»Geht in die Randgebiete«

Auf der Suche nach neuen Klängen und Bildern waren wir in den vergangenen Monaten in entlegenen Regionen unterwegs. Dass wir im Nachhinein dafür noch päpstlichen Beistand vom neu gewählten Franziskus erhielten – der im März die obigen Worte sprach – ist wohl eher ein kosmischer Witz. Es ist paradox, dass noch immer weite Gebiete unserer Ozeane als unerforscht gelten, während das Weltall scheinbar gut vermessen ist und gründlich analysiert wird. Zum Glück gibt es aber Trickfilme wie ›A Tangled Tale‹, die von magischen Begegnungen und fremden Ritualen im submarinen Universum berichten.

An Europas Rändern ereignen sich momentan gewaltige Umwälzungen, die gewachsene Strukturen zerstören und das Leben der Bewohner dieser Regionen radikal verändern werden. Die fernen Stimmen, die das Musikerduo @C zu seiner komplexen Klangkomposition ›Transition 89‹ verwoben hat, scheinen auf subtile Art von diesen sozialen und ökologischen Transformationsprozessen zu berichten.

In Spanien wohnt der Surrealismus offenbar noch immer am liebsten und entfaltet seine wunderbaren poetischen Kräfte. Wenn die Liebe groß genug ist, wird der erotische Kannibalismus in dem Film ›Las partes de mi que te aman son seres vacíos‹ auf hohem Niveau zelebriert und die Botschaft des letzten Abendmahls – »Nehmt dies und esst, das ist mein Leib, nehmt das und trinkt, das ist mein Blut« – wörtlich genommen, bevor die stumpfe Gewalt des neoliberalen Kapitalismus alle Schönheiten und Zärtlichkeiten zerstören kann.

Nach so viel obsessiver Zärtlichkeit betrachten wir die Haut als das Randgebiet, das unsere Körper begrenzt. Meist wird sie von Stoffen umhüllt, die schützen, zieren und wärmen sollen. Die rhythmischen Geräusche eines mechanischen Webstuhls bilden in dem Film ›Gewebe bewegt‹ das Ausgangsmaterial für eine kurze Meditation über die Herstellung der Textilien, die wir uns aus Gewohnheit täglich

»Go to the Outskirts«

Our quest for new sounds and images lead us to some remote regions over the past few months. The fact that we retroactively found support in the newly elected pope, who uttered the above quote in March 2013, seems to be some sort of cosmic joke. It is paradoxical that vast regions of our oceans are still considered to be unexplored while the outer space seems to get thoroughly measured and analysed. Fortunately there are animated films such as ›A Tangled Tale‹, which tell stories of magical encounters and alien rituals in a submarine universe.

These days Europe's fringes are experiencing monumental upheavals that are destroying grown structures and which will bring radical changes to the lives of the people in these regions. The voices from far-away, which the musical duo @C wove into their complex sound composition ›Transition 89‹, seem to be subtly reporting about these social and ecological processes of transformations.

Surrealism still seems attracted to Spain, for nowhere else does it seem to feel as much at home or develop as much of its wonderfully poetic force. When the love is great enough, erotic cannibalism is celebrated on a high level in ›Las Partes de mi que te aman son seres vacíos‹ and the message of the last supper – ›Take, eat; this is my body. Drink you all of it; for this is my blood‹ – is taken literally, before the brutal violence of neoliberal capitalism can destroy all beauty and tenderness.

After so much obsessive endearment, we look at the skin as the perimeter that circumscribes our bodies. It is usually enveloped in protecting, warming and garnishing fabric. In ›Gewebe bewegt‹, the rhythmic sounds of a mechanical loom form the starting point for a meditation on the production of the fabrics that we habitually don so that we don't scandalize the norms of society. Putting on this woven garment does not only hide our shame as it does in the Christian myth, but according to Giorgio Agamben, it makes us forget our body's mortality as well, thus enabling us to tra-

überstreifen, um innerhalb der gesellschaftlichen Regeln nicht anzuecken. Das Überstreifen dieses gewebten Kleides bedeckt nach alter christlicher Mythologie laut Giorgio Agamben nicht nur unsere Scham, sondern lässt uns auch die Sterblichkeit unserer nackten Körper vergessen und ermöglicht so unsere Reisen in die taghellen Gegenden des Oneirischen.

Die inspirierenden musikalischen Kräfte, die von den zwielichtigen Zonen ›am Rande der Nacht‹ ausgehen, können wahrscheinlich diejenigen am besten besingen, die ihre hypnagogischen Halluzinationen wie in ›Counting Cats Counting Sheep‹ direkt in bereitliegende Diktiergeräte summen. Wenn dann noch ein paar enthusiastische Musiker auf einem Festival in Brighton den wunderschönen Sirenengesang live begleiten, entsteht ein Stück verquerrter und zarter filmischer Poesie. Mit dem Film ›Hezurbeltzak‹ kehren wir wieder an die geografischen Ränder Europas zurück und besuchen das gezeichnete Randständige im Baskenland. ›Schwarze Knochen‹, wie aus dem Kosmos des Zeichners Ralph Steadman entsprungen, haben sich dort gefunden, um in einer Art von pornografischem Veitstanz den Disneyfiguren dieser Welt ihre Niedlichkeit auszutreiben.

Nach so viel expressivem Hexensabbat wenden wir den Blick auf eine Region, die man vor 25 Jahren in der BRD noch das ›Zonenrandgebiet‹ nannte. Keiner mochte diesen Landstrich wirklich, und so wurde er beispielsweise von einigen Neunmalklugen als guter Standort zur Lagerung von radioaktiven Hinterlassenschaften gepriesen. Diese ›Trennlinie zweier Weltsysteme‹ war mit deutscher Gründlichkeit mit einem Stück des sagenumwobenen eisernen Vorhangs ausgestattet worden. Nach dem Fall der Mauer hat Lutz Homann diese Grenze für seinen Film ›Grenzzone‹ mit seiner ›Bolex‹-Kamera abgewandert und eine wunderbar spartanische Version einer Art von virtueller ›West Side Gallery‹ in Bild und Ton für die Nachwelt erhalten.

Der letzte Film des Programms widmet sich einer unsichtbaren Grenze zwischen Gehör und Gehörlosigkeit. Zwei Protagonisten erforschen in ›Sonor‹ in diversen Versuchsanordnungen, wo der Klang bei den Menschen ankommt, die ihn nicht über das Ohr erfahren können. Funktioniert es so wie bei der gehörlosen Schlagzeugerin Evelyn Glennie, die das Akustische überwiegend über ihre Fußsohlen wahrnimmt?

»And what did you hear, my blue-eyed son?«.

Text & Filmauswahl Film selection Hanna Nordholt und Fritz Steingrobe

Wir danken dem Tricky Women Festival in Wien, besonders Birgitt Wagner und Waltraud Grausgruber, und Tom Schön vom Grande Filiale Festival in Speyer für ihre hilfreiche Unterstützung bei der Recherche für dieses Programm.



Hanna Nordholt und Fritz Steingrobe sind Filmemacher und Kuratoren.
Hanna Nordholt and Fritz Steingrobe are filmmakers and curators.

vel into bright oneiric realms. The inspiring musical forces emanating from the twilight zone at ›the fringe of the night‹ are probably best extolled by those who are humming their hypanogenic hallucinations directly into their dictaphones, like those in ›Counting Cats Counting Sheep‹. Add to that a few enthusiastic musicians accompanying beautiful siren songs live at a festival in Brighton, and you have a piece of quirky and tender filmic poetry. We return to Europe's geographical fringes with the film ›Hezurbeltzak‹ and visit the marginally drawn in Basque country. ›Black Bones‹ that look like they were born in the imagination of the artist Ralph Steadman, found themselves trying to exorcise the cuteness from all the Disney characters of a world with a kind of pornographic St. Vitus's dance.

After this expressive coven, we focus our view on a region which had been defined as the ›area adjacent to the Soviet Zone‹ (Zonenrandgebiet) in Western Germany as recently as 25 years ago. Nobody really cared about that strip of land, which is why a bunch of smarty-pants decided that it was a good location for storing radioactive waste. This ›dividing line between two world systems‹ had been outfitted with a piece of the legendary iron curtain with German efficiency. After the fall of the wall, Lutz Homann walked along this border with his Bolex-camera for his film ›Grenzzone‹, capturing a wonderfully Spartan kind of ›West Side Gallery‹ in both picture and sound for future generations.

The last film of the programme deals with the invisible border between listening and deafness. In ›Sonor‹, two protagonists explore in several experimental arrangements where sound reaches those people, who can't experience it with their ears. It is always the way it is with the deaf drummer Evelyn Glennie, who senses acoustics mainly over the soles of her feet?

»And what did you hear, my blue-eyed son?«.

KLANG DER RANDGEBIETE

Freitag 7. Juni | 21.15 Uhr | Metropolis
Samstag 8. Juni | 22 Uhr | 3001

1. A TANGLED TALE

Corrie Francis Parks | USA 2013 | 5:30 min

2. TRANSITION 89

LIA | Austria/Portugal 2011 | 5:00 min

3. LAS PARTES DE MI QUE TE AMAN SON SERES VACIOS

Mercedes Gaspar | Spain 1995 | 9:00 min

4. GEWEBE BEWEGT

Laura Larissa Lang | Austria 2012 | 3:54 min

5. COUNTING CATS COUNTING SHEEP

Dagie Brundert | Germany 2005 | 2:11 min

6. HEZURBELTZAK, UNA FOSA COMÚN

Izibene Onederra | Spain 2007 | 4:30 min

7. GRENZZONE

Lutz Homann | Germany 1992 | 10:00 min

8. SONOR

Levin Peter | Germany 2010 | 37:00 min

1. A TANGLED TALE A TANGLED TALE Corrie Francis Parks



USA | 2013 | 5:30 min | Colour | No dialogue | Animation

Unter der ruhigen Oberfläche des Wassers verflechten sich Angst und Anziehung in einer exquisiten Liebesgeschichte, erzählt mithilfe einer radikalen neuen Variante der Sandanimation. Under the calm surface of the water, fear and attraction intertwine in an exquisite love story, told with a radical new twist on sand animation.

Music/Sound Design Mark Orton

Contact Corrie Francis Parks, corrie@corriefrancis.com

3. LAS PARTES DE MI QUE TE AMAN SON SERES VACIOS THE PARTS OF MY BODY THAT LOVE YOU ARE EMPTY BEINGS Mercedes Gaspar



Spain | 1995 | 9:00 min | Colour | No dialogue | Animation

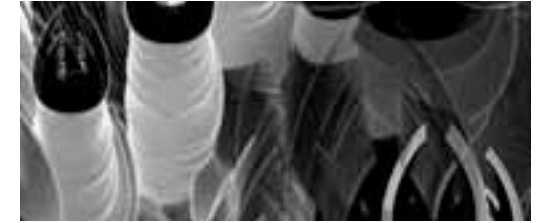
Ein makaber-surrealistischer KanniballInnenakt zweier Liebender, die all das essen, was sie an dem/der anderen mögen. A macabre and surrealist act of cannibalism between two lovers who eat up everything they love about their partner.

Music/Sound Design José Carlos Mac

Contact Mercedes Gaspar, shangriafilms@hotmail.com | Distribution HAMACA, Ares Zanuy, info@hamacaonline.netx

2. TRANSITION 89

LIA



Austria/Portugal | 2011 | 5 min | Colour | No dialogue | Animation

In einem Ausschnitt aus der Komposition ›89‹ von @c verschmilzt das auditive Erleben der ökologischen, architektonischen und kulturellen Kontexte zweier historischer Dörfer im Zentrum Portugals. The auditory experience of the ecological, architectural, and cultural contexts of two historical villages in central Portugal coalesces in an excerpt of the @c composition ›89‹.

Music/Sound Design @c

Contact LIA, lia@liaworks.com

4. GEWEBE BEWEGT WEAVE IN MOTION Laura Larissa Lang



Austria | 2012 | 3:54 min | Colour | No dialogue | Animation

Mittels Schichtungen, Wiederholungen und Verschiebungen sowohl von Geräuschen eines Webstuhls und einer Spulmaschine als auch der visuellen Ebene werden (textile) Muster verdichtet. Layering, repeating and shifting the sounds of a loom and a winder as well as the visual level creates increasingly compact (textile) patterns.

Contact Laura Larissa Lang, laura.lang@gmx.at

5. COUNTING CATS COUNTING SHEEP

Dagie Brundert



Germany | 2005 | 2:11 min | Colour | German/English | Documentary

Ich wache auf. 5 Uhr. Noch dunkel. Ich muss singen (und hab praktischerweise mein Diktiergerät gleich neben mir!!)
I wake up. 5 in the morning. Still dark. I have to sing: 5 in the morning and the world is still yawning, everyone is still asleep, me I'm only counting sheep....

Music/Sound Design Urban Myth

Contact Dagie Brundert, dagie@t-online.de

6. HEZURBELTZAK, UNA FOSA COMÚN HEZURBELTZAK, A COMMON GRAVE

Izibene Onederra



Spain | 2007 | 4:30 min | b&w | No dialogue | Animation

»Hezurbeltzak-Schwarze Knochen« - ein baskisches Wort, das in keinem Wörterbuch steht. Es bezeichnet Personengruppen am Rande der Gesellschaft, Ausgeschlossene. Sobald sie ausgeschlossen werden, verschwinden sie.

The Basque word »hezurbeltzak« is used to describe social outcasts - people who have become »invisible«. Its literal translation would be »black bones«.

Music/Sound Design Xabier Erkizia

Contact Izibene Onederra, izibenek@yahoo.es | Distribution KIMUAK, Txema Muñoz, Esther Cabero, kimuak@filmotecavasca.com

7. GRENZZONE BORDER AREA

Lutz Homann



Germany | 1992 | 10:00 min | Colour | No dialogue | Animation

Die Grenze, an der ich aufgewachsen bin, war für mich weniger die Trennlinie zweier sich feindlich gegenüberstehender Weltsysteme. Nicht als Sinnbild habe ich sie erfahren, sondern als Körper. Eine gigantische Wand, die die Landschaft durchzog, so selbstverständlich wie unerklärlich.

I grew up next to a border. To me, it was hardly the dividing line between two antagonistic world systems. I didn't experience it as a symbol but as a physical object. A gigantic wall across the landscape, it was as self-evident as it was inexplicable.

Contact Lutz Homann, homann@ivx.de

8. SONOR

Levin Peter



Germany | 2010 | 37 min | b&w | German | English subt. | Documentary

Der Film erzählt von der Begegnung eines Filmmusikers und einer ehemaligen Balletttänzerin, welche von Geburt an gehörlos ist. Zwei Menschen mit einer scheinbar gegensätzlichen, akustischen Wahrnehmung, begeben sich auf eine Klangreise. Sie erforschen akustische Räume, experimentieren mit verschiedenen Instrumenten und suchen nach Geräuschen. Ihre gemeinsamen Erlebnisse interpretieren sie in einer musikalischen Improvisation.

The film tells the story of a film musician and a former ballerina who was born deaf. Two people with seemingly contrasting acoustic perceptions go on a journey of sound. They explore acoustic spaces, experiment with different instruments and seek out sounds. They interpret their shared experiences in a musical improvisation. SONOR invites the audience to experience their subjective perception of sounds and noises in a different way.

Script Elsa Kremser, Yunbus Roy Imer | Music/Sound Design Staatsoper Stuttgart | Cast Sarah Neef, John Gürtler

Contact Filmakademie Baden-Württemberg, Elsa Kremser, elsa.kremser@filmakademie.de

SCREENINGS / EVENTS

IKFF GASTSPIELE
IKFF GUEST APPEARANCES

STRANGE DAYS

15TH MUVI-AWARD OBERHAUSEN

LONDON SHORT FILM FESTIVAL

**DOKUFEST – INTERNATIONAL DOCUMENTARY
AND SHORT FILM FESTIVAL PRIZREN, KOSOVO**

FESTIVALZENTRUM KOLBENHOF
FESTIVAL CENTER

NOBUDGET HOTEL

DAS WIRTSHAUS NACH SEPPS ART
SEPP'S TAVERN

OPEN AIR HINTER HALLE 5
OPEN AIR BEHIND HALL 5

KARL NUSSBAUM - HILBERT SPACE

URBAN INDUSTRIAL WARFARE

SPANISH TRASH NIGHT

BLUTIGE EXZESSE IM HEIZUNGSKELLER
GORY EXCESSES IN THE BOILER ROOM

FESTIVALCLUB-PROGRAMM
CLUB PROGRAMME

VORFILMTEST
THE SUPPORTING FILM TEST

BEST OF WETTBEWERBE
BEST OF COMPETITIONS

LIEBLINGE
DARLINGS

A WALL IS A SCREEN: WASTELAND HAMBURG

HAMBURGERKINO: 12TH KINOKABARET HAMBURG

KURZFILMVERLEIH SPEZIAL
SHORT FILM DISTRIBUTION SPECIAL

GASTSPIELE GUEST APPEARANCES



Wir sind nicht allein. Da draußen in der Welt wimmelt es nur so von Kurzfilmfestivals. Manche lieben das Pointen kino, manche präsentieren vor allem den Nachwuchs für abend- oder flachbildfernseherfüllende Produktionen. Andere sind reine Events oder Filmmärkte für den wirtschaftlich denkenden Teil der Branche. Längst nicht alle Kurzfilmfestivals fahnden aus reiner Cinephilie nach waghalsigen filmkünstlerischen Experimenten oder einem neuen dokumentarischen Kino.

Wir haben in diesem Jahr das Glück, gleich fünf internationale, kurzfilmbegeisterte Festivals mit eigenen Programmen bei uns begrüßen zu können. Das London Short Film Festival wird sicher nicht nur NoBudget-Freunde mit seinem ›Lo-Budget Mayhem‹-Programm beglücken. Von den Kurzfilmtagen Oberhausen kommen die Musikvideos, die für den 15. MuVi-Preis-Wettbewerb 2013 ausgewählt wurden. Und unser Partnerfestival, das DOKUFEST Prizren, zeigt aktuelle kosovarische Kurzfilmproduktionen.

Unter dem Titel ›Strange Days‹ haben sich gleich drei Festivals – Vienna Independent Shorts, Kurzfilmtage Winterthur und das Internationale KurzFilmFestival Hamburg – zusammengeschlossen. Jedes präsentiert jeweils ein kuratiertes Programm, das den Titel unter einem eigenen filmästhetischen, gesellschaftlichen oder rezeptiven Gesichtspunkt beleuchtet.

Licht aus, Popcorn weg und Augen auf für die Lichtspiele unserer schillernden Gäste!

We are not alone. Out there in the world, there are plenty of short film festivals. Some love the cinema of punch lines while others are recruiting new generations as directors for the silver and the flat screens. Others are pure events or film markets for the section of the industry that is mostly motivated by economic motives. Not all short film festivals are driven to search for filmic experiments or new forms of documentaries by sheer cinephilia. Not by a long shot.

This year we are privileged to be welcoming five international festivals of short film enthusiasts with their own programmes at our festival. The London Short Film Festival will bring joy to NoBudget fans and others with their ›Lo-Budget Mayhem‹-programme. The Kurzfilmtage Oberhausen will supply the music videos that were selected for the 15th MuVi award competition. Und our sister festival, the DOKUFEST Prizren, is going to present contemporary Kosovar short film productions.

Three short film festivals have teamed up under the headline ›Strange Days‹: The Vienna Independent Shorts, the Internationale Kurzfilmtage Winterthur and the Hamburg International Short Film Festival. Each of the three festivals curated one programme each which will illuminate the title from a film aesthetic, societal or receptive point of view and which will be screened alongside the other programmes at all three festivals.

Turn off the lights, get out the popcorn and open up your eyes for the moving pictures of our iridescent guests!

STRANGE DAYS

Ein Dreiecksprogramm – Wien / Winterthur / Hamburg
 A triangular programme – Vienna / Winterthur / Hamburg



Ein minuten-, manchmal auch nur sekundenlanges Schuss synthetischer Wirklichkeit. Purer, intensiver und unvergesslicher als alles tatsächlich Erlebte. Filmclips als Droge, die in schmutzigen Ecken gedealt, anschließend direkt ins Hirn geknallt wird und ihre Konsumenten prompt abhängig macht. ›Strange Days‹, der Science-Fiction-Film von Kathryn Bigelow, ist der schillernde Namenspatron unseres gemeinschaftlichen Filmprogramms. Wir, das sind die Festivals Vienna Independent Shorts, Internationale Kurzfilmtage Winterthur und Internationales KurzFilmFestival Hamburg. Das Konzept: Ein Titel, ein Thema, zu dem jedes Festival je ein Programm kuratiert, das mit den anderen auf allen drei Festivals zu sehen sein wird.

Gemeinschaftlich, weil wir alle die kurze, waghalsige, experimentelle und gerne grenzwertige Filmkunstform ›Kurzfilm‹ schätzen. Weil wir alle das Netzhautflackern und Kopfleuchten, eben die strange days nach der Sichtung Tausender von Filmen kennen und weil wir ähnliche Stimmungen, formale Trends, experimentelle Vorstöße und ästhetische Stilbildungen in den bei uns eingereichten Jahrgängen ausmachen.

›Strange Days‹ ist also das weit gefasste Label für ein gemeinschaftliches Debüt, das sich in drei Programmen motivisch, inhaltlich und formalästhetisch mit verstörenden Wirklichkeitsverschiebungen und Bilderinjektionen befasst. Und ganz anders als der Clip in Bigelows ›Strange Days‹ ist für uns der Kurzfilm keine gut zu verabreichende, schnell konsumierbare industrielle Entertainmentware, sondern verdichtetes Kino, unaufhörliche Herausforderung und dabei oft genug auch allergrößtes Vergnügen.

A taste of synthetic reality that merely lasts a few minutes or even seconds. Purer, more intense and harder to forget than everything that was actually experienced. Film clips as drugs dealt in shady corners, directly injected into the brain and immediately addictive. The collaborative programme took its name from Kathryn Bigelow's iridescent science fiction film ›Strange Days‹ and was initiated by three festivals: The Vienna Independent Shorts, the Internationale Kurzfilmtage Winterthur and the Hamburg International Short Film Festival. For it, each of the three festivals curated one programme each which will be screened alongside the other programmes at all three festivals.

The cooperation was initiated because we all love the quick, adventurous, experimental and at times marginal art form ›short film‹. We all have experienced strange days full of flickering irises and glowing minds after having screened thousands of films. And we noticed a lot of similar moods, formal trends, experimental advances and aesthetic developments in the submitted films over the last few years.

›Strange Days‹ is the broadly defined label for a collaborative debut. In three programmes, it addresses disturbing distortions of reality and image injections with a motivic, contentual and formally aesthetic approach. And unlike the clip in Bigelow's ›Strange Days‹, short films aren't an easily administered and consumed industrial entertainment product for us, but compressed cinema and a never ending challenge and thus often the greatest of all pleasures.

VIENNA INDEPENDENT SHORTS



Strange Days: Krise, Aufstand, Revolution Strange Days: Crisis, Uprising, Revolution

Donnerstag 6. Juni | 19.30 Uhr | 3001

Die Krise ist allgegenwärtig und lässt uns nicht los. Aber warum sich nicht dagegen wehren? Und warum nicht mit den Mitteln des Kinos? Christoph Schlingensief hat sich bereits 1982 alleine barfuß in den Schnee und damit, auf der Trompete mehr schlecht als recht die Hymne intonierend, den Status Quo in Frage gestellt. Der politische Film als Utopie, als Akt des zivilen Ungehorsams – so könnte man die Haltung dieses Programms beschreiben, das sich mit Formen des Protests und dem Umgang mit Widerstand in verschiedenen Systemen auseinandersetzt. Die wirklich politischen Filme sind die, die den Zuschauer in seinen Zweifeln bestärken, formulierte Michael Haneke einmal. Im Kampf gegen die Krise nährt der Zweifel den Willen zum Aufstand als Auftakt zur Veränderung.

The crisis is everywhere and keeps us in a stranglehold. But what about fighting back? And why not with the means of cinema? In 1982 Christoph Schlingensief was already standing alone and barefooted in the snow, questioning the status quo while playing the German anthem on a trumpet after a fashion. You could describe this programme's attitude as an act of civil disobedience and the political film as utopic. It addresses forms of protest and the attitude towards resistance in different systems. Michael Haneke once said that the truly political films are those that strengthen the viewer's doubts. In the fight against the crisis doubt fuels the will to rise as a prelude to change.

FÜR ELISE

Christoph Schlingensief | Germany 1982 | 2:00 min | Colour | No Dialogue | Experimental

DIE AMERIKANISCHE BOTSCHAFT ODER WARUM WIR UNS BEWEGEN

David Sieveking | Germany 2004 | 11:00 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

DOM FYRA SISTA SIFFRORNA NAME AND NUMBER, PLEASE

Gorki Glaser-Müller | Sweden 2003 | 11:00 min | Colour | Swedish | English subtitles | Fiction

FEMININ MASCULIN

Sadaf Foroughi | Iran/South Africa 2007 | 9:00 min | Colour | Persian | English subtitles | Documentary

KILLING THE CHICKENS TO SCARE THE MONKEYS

Jens Assur | Sweden 2011 | 23:00 min | Colour | Chinese | English subtitles | Fiction

I CAN'T CRY MUCH LOUDER THAN THIS

Robert Cambrinus | Austria 2013 | 11:00 min | Colour | English | Experimental

WE HAVE DECIDED NOT TO DIE

Daniel Askill | Australia 2003 | 11:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Filmauswahl *Film selection* Daniel Ebner

Mitarbeit *Assistance* Marija Milovanovic, Julia Fabrick

INTERNATIONALE KURZFILMTAGE WINTERTHUR



Strange Days: Seltsamkeit des Seins
Strange Days: The Oddness of Being

Freitag 7. Juni | 22.00 Uhr | B-Movie

Es ist vielleicht das Paradoxon des digitalen Zeitalters: Wir teilen und teilen und fühlen uns doch immer allein. Die Allgegenwart sozialer Netzwerke ermöglicht uns die Illusion eines ständigen Austausches, und doch bleibt das intime Zwischenmenschliche irgendwie auf der Strecke. Doch was tun, wenn unsere Gefühle abstumpfen und wir uns zunehmend einsam und fremd in uns selbst fühlen? Wir suchen nach einem ›Ersatz‹ (nicht zu verwechseln mit dem ›Sie-Satz‹). Vielleicht basteln wir uns eine ›Traumfrau‹, vielleicht schließen wir uns einer neuen ›Herde‹ an, vielleicht lassen wir uns einfach treiben und geben uns der Zerstreuung hin; oder noch besser, wir gehen ins Kino und tauchen ein in eine abgründige Serie filmischer Ersatzbefriedigungen.

JUST A PERFECT DAY

Evris Papanikolas | Greece 2011 | 6:00 min | Colour | No dialogue | Fiction

MOMPELAAR MUMBLER

Marc Roels | Belgium 2007 | 22:00 min | Colour | Dutch | English subtitles | Fiction

ERSATZ

Elodie Pong | Switzerland 2011 | 4:00 min | Colour | French | English subtitles | Experimental

TRAUMFRAU DREAM GIRL

Oliver Schwarz | Switzerland 2012 | 20:00 min | Colour | German | English subtitles | Documentary

THE HERD

Ken Wardrop | Ireland 2008 | 4:00 min | Colour | English | English subtitles | Documentary

ADVENT

Petr Hatle | Czech Republic 2010 | 18:00 min | Colour | Czech | English subtitles | Experimental Documentary

RUSCONI – ALICE IN THE SKY

Jonas Meier, Mike Rath | Switzerland 2012 | 5:00 min | Colour | No dialogue | Music video

Filmauswahl *Film selection* John Canciani, Stefan Staub

INTERNATIONALES KURZ FILM FESTIVAL HAMBURG



Strange Days: A Different Point of Views

Samstag 8. Juni | 19.30 Uhr | Metropolis

Eine Welt steht Kopf. Ein Herz geht aus. Die Perspektiven sind buchstäblich ver-rückt, nichts scheint wie es war und nichts war jemals wie gedacht. Wir begegnen daueradoleszenten Idyllen und somnambulen Schwebezuständen, experimentell aufgelösten Strukturen und plötzlichen Kräuselungen vertrauter Oberflächen. Beachten Sie die Hinweise des Sicherheitspersonals und halten Sie die Augen geöffnet.

A world goes topsy-turvy. A heart goes out. Perspectives are literally de-ranged and nothing seems to be the way it was and nothing was ever as thought. We encounter idylls in a state of permanent adolescence and somnambulist states of levitation, experimentally disintegrated structures and sudden disturbances of familiar surfaces. Please pay attention to the security guards' advice and keep your eyes open at all times.

TRAVELLING FIELDS

Inger Lise Hansen | Norway 2009 | 8:40 min | Colour | No dialogue | Experimental

STARDUST

Nicolas Provost | Belgium 2010 | 20:00 min | Colour | English | Experimental

SECRET STRIKE RABOBANK

Michiel van Bakel | Netherlands 2004 | 9:40 min | Colour | No dialogue | Experimental

THE CENTRIFUGE BRAIN PROJECT

Till Nowak | Germany 2011 | 6:35 min | Colour | English | Fiction

THE STRANGE ONES

Lauren Wolkstein | France 2011 | 14:36 min | Colour | English | Fiction

AT THE FORMAL

Andrew Kavanagh | Australia 2011 | 7:40 min | Colour | No dialogue | Fiction

THIS IS ALASKA

Mårten Nilsson, Gunilla Heilborn | Sweden 2009 | 10:40 min | Colour/b&w | Swedish | English subtitles | Fiction

ZWISCHENZEIT MEANTIME

Mischa Leinkauf | Germany 2008 | 25:00 min | Colour | No dialogue | Experimental

Filmauswahl *Film selection* Birgit Glombitza, Sven Schwarz

INTERNATIONALE KURZFILMTAGE OBERHAUSEN: 15TH MUVI AWARD



Samstag 8. Juni | 21.00 Uhr | Festivalzentrum

Das Musikfernsehen ist tot, das Musikvideo aber ganz und gar nicht! Den Übertritt vom TV-Kanal zum YouTube-Channel überstand dieses ganz eigene Kurzfilmgenre unbeschadet. Die Erkenntnis, dass es sich hier um eine Kunstform handelt, die Außergewöhnliches ermöglicht und der deshalb ernsthafte Aufmerksamkeit gebührt, hatten die Kurzfilmtage Oberhausen bereits 1999.

Zum 15. Mal kürte eine dreiköpfige Jury dort in diesem Jahr die besten Musikvideos. Schön, dass wir die zehn Filme, die aus 226 Einreichungen ausgewählt wurden, auf unserem Festival zeigen können! Den MuVi-Preis teilten sich 2013 drei Videos: ›Moth Race‹, ›Palimpsest‹ und ›Therapeutikon‹.

Music television may be dead, but music videos most certainly aren't! This genre of short films had no problems surviving the migration from television to YouTube-Channels. The Kurzfilmtage Oberhausen had already recognized them as an independent art form capable of the extraordinary and thus deserving of earnest attention back in 1999.

There, a three-headed jury awarded the best music videos for the 15th time this year. We are happy to present the ten films that were selected out of 226 submissions at our festival. The MuVi-Award was shared by three videos this year: ›Moth Race‹, ›Palimpsest‹ and ›Therapeutikon‹.

Präsentiert mit freundlicher Unterstützung von:



THE DOWNFALL (SYMBIZ SOUND)

Andreas Melcher, Christian Meyerholz | 2012 | 3:30 min | Colour

THE EXACT COLOUR OF DOUBT (LIARS)

Markus Wambsganss | 2013 | 4:00 min | Colour

FITTER HAPPIER (ANIKA W/ OBI BLANCHE)

Doireann O'Malley | 2012 | 3:50 min | Colour

ICH SCHÄME MICH (HANS UNSTERN)

Moana Vonstadl | 2012 | 4:00 min | Colour

LEFT ON A LITTLE FARM (STAN BACK)

Andreas Menn | 2012 | 6:13 min | Colour

MOTH RACE (KREIDLER)

Heinz Emigholz | 2013 | 4:00 min | Colour

PALIMPEST (SMOG)

Zeljko Vidovic | 2012 | 6:40 min | Colour

PLASTIC LIKE YOUR MOTHER (BRANDT BRAUER FRICK FEAT. OM'MAS KEITH)

Daniel Brandt, Julian Schleef | 2013 | 4:50 min | Colour

THERAPEUTIKON (THE SCHWARZENBACH)

Heike Aumüller | 2012 | 5:21 min | Colour

WE ARE ON FIRE (COCOROSIE)

Emma Freeman | 2012 | 4:30 min | Colour

LONDON SHORT FILM FESTIVAL: LO-BUDGET MAYHEM



Lo-Budget Mayhem London

Donnerstag 6. Juni | 21.45 Uhr | Lichtmeß

Mit dem ›Halloween Short Film Club‹ fing alles an: den organisierte Philip Ilson schon seit 1994. Daraus entwickelte sich ab 2003 ein Festival, das heute als wichtigstes Schaufenster für Kurzfilme auf den britischen Inseln gilt und dessen Leiter immer noch Philip ist.

Bei der Jubiläumsausgabe vom 4. bis zum 13. Januar 2013 zeigten er und seine Kollegen über 300 Filme. Im Rahmen der ›Gastspiele‹ beehrt eine Auswahl der besten brandaktuellen britischer Low-Budget-Filme das Internationale KurzFilmFestival Hamburg.

It all began with the ›Halloween Short Film Club‹, which Philip Ilson organized back in 1994. From 2003 onwards, it developed into a festival which has by now become one of the most important windows for short films on the British isles and which is still being run by Philip.

At the 2013 anniversary, from January 4 to January 13, he and his colleagues screened over 300 films. Within the framework of our ›Gastspiele‹ (Guest Appearances), a selection of the best contemporary British low-budget films is going to honour the Hamburg International Short Film Festival.

ONLY ONE PERSON WILL LIKE THIS FILM Mark Bowsher | Great Britain 2012 | 9:00 min | Colour | Fiction

LA QUANTITÉ DE VIE THE QUANTITY OF LIFE Phoebe Fleming, Rupert Rose Antoine | Great Britain 2012 | 4:37 min | Colour | Experimental

REP Kate Lloyd | Great Britain 2012 | 15:00 min | Colour | Fiction

SLEEP Sophia Gibber | Great Britain 2012 | 8:00 min | Colour | Fiction

DRILLERFILLER Chris Shepherd | Great Britain 2012 | 2:00 min | Colour | Animation/Fiction

DEATH OF A PROJECTIONIST Russell Would | Great Britain 2012 | 5:00 min | Colour | Fiction

ITALIAN VANDAL Shafiu Rahman | Great Britain/Italy 2011 | 2:33 min | Colour | Documentary

TROY Lee Matthews | Great Britain 2012 | 2:00 min | Colour | Fiction

H.B. My Pockets | Great Britain 2012 | 1:30 min | Colour | Fiction

FLORETTE Gus Filgate, Paul Miller | Great Britain 2012 | 4:00 min | Colour | Fiction

CHILDREN OF THE SOIL Neil Hepburn | Great Britain 2012 | 2:00 min | Colour | Experimental Documentary

CAKE Quentin Darras | Great Britain 2012 | 1:00 min | Colour | Animation

DOG JUDO: MICE 12Foot6 | Great Britain 2011 | 1:00 min | Colour | Animation

THE GARDEN OF EDEN William Garratt | Great Britain 2012 | 2:00 min | Colour | Animation

THE LADY WITH THE LAMP Duncan Cowles | Great Britain 2012 | 4:00 min | Colour | Documentary

TELECOMMUNICOSMOS Kevin Maynard | Great Britain 2012 | 5:00 min | Colour | Fiction

DOG JUDO: MEAT SPRINKLES 12Foot6 | Great Britain 2010 | 1:00 min | Colour | Animation

YOU LET ME DOWN AGAIN Ellie Ragdale, Andrew Anderson | Great Britain 2012 | 3:00 min | Colour | Music video

THE GREEN CARNATION Angel Rose | Great Britain 2012 | 4:00 min | Colour | Fiction

DOKUFEST – INTERNATIONAL DOCUMENTARY AND SHORT FILM FESTIVAL PRIZREN, KOSOVO



Samstag 8. Juni | 19.45 Uhr | 3001

2002 mit einer Handvoll Freiwilliger gestartet, hat sich das internationale Dokumentar- und Kurzfilmfestival DOKUFEST trotz aller Widrigkeiten und Dank des Herzbluts seiner Gründer zum wichtigsten und größten Film-Event im Kosovo entwickelt. Im vergangenen Jahr bevölkerten 20.000 Besucher Prizren im Südkosovo. Die Screenings finden zum größten Teil unter freiem Himmel in der pittoresken Altstadt statt. Abgerundet wird das Programm durch Workshops, Ausstellungen, Konzerte und ein legendäres Nachtleben.

Man kann sich vorstellen, dass jedes Jahr im August ein geringesehener Ausnahmezustand in Prizren herrscht.

Für unser Festival haben unsere Freunde vom DOKUFEST ein Programm mit aktuellen kosovarischen Kurzfilmproduktionen zusammengestellt.

KOLONA COLUMN

Ujkan Hysaj | Kosovo 2012 | 22:00 min | Colour | Albanian/Serbian | English subtitles | Fiction

SHKURTA SHORT

Arzana Kraja | Kosovo 2012 | 20:00 min | Colour | Fiction

THE WEDDING TAPE

Ariel Shaban | Kosovo 2011 | 15:00 min | Colour | Albanian | English subtitles | Fiction

WHOSE FLAG IS THIS?

Baris Karamuço | Kosovo 2012 | 14:00 min | Colour | Albanian/Turkish | English subtitles | Documentary

The International Documentary and Short Film Festival DOKUFEST was founded by small group of volunteers in 2002 and thanks to the dedication of its founders it overcame all early obstacles. Today it is the most important and biggest film event in Kosovo, and last year 20.000 visitors flocked to the picturesque historic city of Prizren in Southern Kosovo. Most of the screenings take place in the open air and the programme includes workshops, exhibitions, concerts and the legendary nightlife.

As you can imagine, Prizren finds itself in a voluntary state of exception every August.

Our friends from the DOKUFEST have assembled a programme with contemporary Kosovar short film productions for our festival.

FESTIVALZENTRUM KOLBENHOF FESTIVAL CENTER



Xenia Zaratu

Unser Comeback – in Halle 5

Zum ersten Mal mussten wir uns während der Festivalvorbereitung nicht fragen, wo in diesem Jahr das Festivalzentrum sein könnte. Wo unser kleines, feines Kino – das NoBudget-Hotel – Platz findet, wo das Open Air aufgebaut wird und wo wir auch Raum für Horrorkeller, Workshops, Café und Bar finden. Den Festivalclub mit seinen nächtlichen Feierexzessen nicht zu vergessen. Nein, diesmal war die erste Frage: Wer hat den Schlüssel für Halle 5? Gleich gefolgt von der zweiten: Warum brauchen wir den überhaupt, wenn unser Zentrum des Kurzfilms ohnehin eine Woche lang für fast 24 Stunden am Tag die Pforten öffnet?

Wir sind wieder auf dem Kolbenhof, Halle 5. Und alle sind eingeladen, dort Kurzfilmer aus der ganzen Welt zu treffen, Filme zu sehen, an der Theke zu stehen und den Kurzfilm zu feiern. Wer zum ersten Mal kommt, wird überrascht sein, in welchen Ecken eines Fabrikgeländes Filme gezeigt werden können. Alle, die schon mal da waren, werden neue Orte entdecken.

Wir freuen uns auf filmische Ausschweifungen im NoBudget-Hotel, spanischen Trash-Zombie-Rockabilly-Krawall mit Make-up und auf DJ Yoda mit seiner phantastischen Party-Audio-Visual-Show. Wir sind gespannt auf musikalische Durchstarter wie ›I'm not a Band‹ und die Hamburger Elektronik-Bläser ›Die Vögel‹, die unseren Festivalclub ›Last Exit (Bahrenfeld)‹ beehren. Am Dienstag, den 4. Juni, öffnen wir und schließen erst wieder am Montag darauf morgens um acht die Türen. Wozu also nach dem Schlüssel fragen?

Our Comeback – in Hall 5

For the first time in festival planning history, we didn't have to wonder where the festival center, with its itty bitty NoBudget Hotel, a horror basement, workshops, café and bar as well as the location for our open air screenings would be located. We didn't even have to fret over a proper place for the festival club with its nocturnal party excesses. Instead, all we had to figure out was this: Who's got the key for Halle 5? And are we even going to need a key at all? After all, our short film center will be pretty much open 24/7 for the duration of the festival anyway.

Yes, once again we are at Kolbenhof in Halle 5. And you're all invited to meet short film makers from all over the world, watch films, stand at the bar and celebrate short film in itself. If you haven't been there before, you'll be surprised about the many nooks and crannies on the former factory premises where short films can be screened. And if you've been there before, there will be plenty of new secret places for you to discover as well.

We are looking forward to the NoBudget Hotel's filmic debaucheries, the Spanish trash-zombie-rockabilly-turmoil with makeup and to DJ Yoda and his fantastic audio visual party show. We are excited about musical go-getters like ›I'm not a band‹ and Hamburg's own electronic brass band ›Die Vögel‹ coming to our festival club ›Last Exit (Bahrenfeld)‹. We'll be opening on Tuesday, 4 June, and we won't be closing until the following Monday around 8 am. So why should anybody be asking for the keys?

NO BUDGET HOTEL



Auch in diesem Jahr bietet NoBudget wieder den kompletten Hotelkomfort. Filmemacher und Publikum genießen gemeinsam in der Hotelloobby nicht nur das NoBudget-Eröffnungsprogramm mit Kuriosen aus der Sichtung, sondern auch alle fünf Wettbewerbsblöcke. Hinzu kommen spontan aber sorgfältig kuratierte Bonusprogramme wie das Wirtshaus nach Sepps Art freitags zu später Stunde und der Open Screen Samstag Nacht.

Samstag Nacht: Open Screen im NoBudget-Hotel

Alle Filmemacher und Gäste sind herzlich eingeladen, neue Arbeiten, »Works in Progress« oder Rohschnitte zu sehen, zu präsentieren und zu diskutieren.

NoBudget's own place is a cosy room where filmmakers and audience share couches, films and discussions. Enjoy the extraordinary NoBudget opening ceremony and all five competition programs, as well as some spontaneous but meticulously curated special programs such as the Wirtshaus nach Sepps Art on Friday night and the Open Screen on Saturday night.

Saturday Night: Open Screen at the NoBudget Hotel

All present filmmakers and guests are invited to join the open screen. See, present and discuss new works, works in progress, rough cuts or new ideas with colleagues and friends in a relaxed atmosphere.

Präsentiert mit freundlicher Unterstützung von:



DAS WIRTSHAUS NACH SEPPTS ART SEPP'S TAVERN

In der Nacht von Freitag auf Samstag (7./8. Juni) | 00.30 Uhr | NoBudget-Hotel

Die Küche bietet wieder ein reichhaltiges Menü nach Art des Hauses. In der Nacht von Freitag auf Samstag wird ein visuelles Anti-Einschlaftraining mit allerlei Zutaten angeboten, ausgeteilt und eingeschenkt. Der Speiseplan enthält nachfolgende Substanzen: Dialoge des Wahnsinns € Hochofen € Trash € Gänsehaut im Knie € Ultra-Peinliches € Illegales € nicht Zeigbares € Stimmungstörer € Klaviereskaden € Symbolkeulen € vielleicht rote Rollkoffer € zu viel € wozu? € Nonstop die ganze Nacht – gratis.

Wir wünschen eine gute Verdauung!

Once again our kitchen offers substantial fare à la maison. In the night from Friday to Saturday (7/8 June), we are offering visual anti-drowsiness training with a variety of ingredients. The menu contains the following substances: Dialogues of insanity € Blast Furnace € Trash € Goosebumps in the knee € Super embarrassing stuff € Illegal stuff € Unpresentable stuff € Mood killers € Piano escapades € Symbolic haunches € Possibly red trolley cases € Too much € What for? € Nonstop through the whole night – for free.

We wish you a good digestion

OPEN AIR HINTER HALLE 5 OPEN AIR BEHIND HALL 5



Freitag 7. Juni | 22.15 Uhr | Festivalzentrum
Flotter Dreier Wettbewerb (Siehe S. 66)
Three Minute Quickie Competition

Samstag 8. Juni | 22.15 Uhr | Festivalzentrum

Werbeunterbrechung

Nogger dir einen! Unser Open-Air-Programm konzentriert sich dieses Jahr auf den Themenkomplex Werbung. Wir präsentieren Spots für die werberelevante Zielgruppe – samtweich gespült, wohlschmeckend, ausgewogen, leicht und nicht belastend, wohl temperiert, serviert mit Wurst und Bier. Gute Gründe für eine Lebensversicherung, Wachmänner mit Herz, Campingplatzbegehungen und jede Menge Logos finden Sie am Samstagabend bei unserem frischgebrieften Unterhaltungsservice hinter Halle 5.

Und weil wir so kundenorientiert sind und uns im letzten Jahr die Marke Indoor Open Air gesichert haben, findet das Open Air bei Regen drinnen statt.

And Now: Some Ads

This year's open air programme focuses on the field of advertisements. We will present you with a colourful variety of spots: silky-softly washed, flavoursome, balanced, light and easy to digest, wholesome and at the right temperature, with sausage and beer. There will be plenty of good reasons for a life insurance, watchmen with their hearts at the right spot, inspections of camping sites and a shitload of logos on Saturday night at our freshly briefed entertainment service behind Halle 5.

And because we are so customer-oriented that we were able to secure the »Indoor Open Air« label for ourselves last year, we will once again move the screenings indoors in case of rain.

1. LOGORAMA

Francois Alaux | France 2009 | 16:05 min

2. BAADER-MEINHOF-KOMPLETT

Till Penzek, Jon Frickey | Germany 2008 | 2:09 min

3. A ALMA DO NEGÓCIO

José Roberto Torero | Brazil 1996 | 8:00 min

4. SECURITY

Lars Henning | Germany 2006 | 13:22 min

5. HÄLKKE 9

Richard Jung | Great Britain 2010 | 2:40 min

6. NUSSBRAUN

Andreas Zerr | Germany 2010 | 3:00 min

7. SEXY GIRLS – SEXY APPLIANCES

Emma-Kate Croghan | Australia 1991 | 3:30 min

8. INFERNAL NUNS

Roland Petrizza, Alex Eslam | Germany 2011 | 2:30 min

9. LILA

Le Broadcast Club | France 2009 | 12:21 min

Performance

KARL NUSSBAUM - HILBERT SPACE



Sonntag 9. Juni | 22.15 Uhr | Festivalzentrum

Karl Nussbaum ist dem Internationalen KurzFilmFestival Hamburg schon seit Jahren verbunden. In seiner frühen Schaffensperiode frönte er visuellen Attacken auf das Publikum und seiner Faszination für endoskopische Experimente und Körperflüssigkeiten. Nun beschäftigt sich der Sohn eines Mathematikprofessors und Holocaust-Überlebenden mit seiner Vergangenheit und der seiner Familie. Dieser schmerzhaft und kontemplative Prozess führt Nussbaum zu einer Auseinandersetzung mit Spiritualität, Trauer und Tod – und in den ›Hilbert Space‹, eine Welt der reinen Mathematik. In einer zehnminütigen Videoperformance erkundet er diesen theoretischen Ort, das Spezialgebiet seines Vaters, in dem die zeitlichen und räumlichen Dimensionen unendlich sind, in dem Leben und Tod in purer Unbegrenztheit aufgehen. Als Vehikel zur Reise dorthin dient Nussbaum eine Leinwand aus Seide, die er über den Köpfen der Zuschauer schweben lässt und sie mit Fäden manipuliert. Auf diesem fragilen, beweglichen Objekt lässt er Bilder von traditionellen Trauerzeremonien, mathematische Formeln, Aufnahmen von Wetter, Zerfall und leeren Wohnräumen aufeinanderprallen.

Karl Nussbaum has been linked to the Hamburg International Short Film Festivals for years now. In the early period of his work he indulged in visual attacks on the audience and his fascination for endoscopic experiments and bodily fluids. These days the son of a professor of mathematics and holocaust survivor is dealing with his own past and that of his family. This painful and contemplative process led Nussbaum to get involved with spirituality, mourning and death – and the ›Hilbert Space‹, a world of pure mathematics. He will explore this theoretical place, his father's field of expertise, in which temporal and spatial dimensions are infinite and in which life and death merge into pure infinity. His vehicle for this is a screen made of silk that floats above the audience and which he manipulates in the course of the performance. On this fragile object images of traditional mourning ceremonies, mathematical formulas, weather recordings, decay and empty living spaces collide.

URBAN INDUSTRIAL WARFARE



Mittwoch 5. Juni | 20.00 Uhr | Rialto
Freitag 7. Juni | 20.00 – 2.00 Uhr | Festivalzentrum
Samstag 8. Juni | 20.00 – 2.00 Uhr | Festivalzentrum

Zwischen Dunkelkammer, chemischem Labor und Krätze-Asservatenareal spielt sich während des Kurzfilmfestivals unser häusliches Leben ab. Unser Festivalzentrum auf dem Kolbenhof ist gleichzeitig gemütliches Zuhause sowie roher und undefinierter Brachraum. Was liegt näher, als ihn als Experimentierfläche zu nutzen, die Inhalt und Form zusammenführt. So entstand die Idee für ›Urban Industrial Warfare‹. Ein Kurzfilmprogramm, das Atmosphäre und Ambiente unseres kleinen, besonderen Festivalkosmos widerspiegelt.

Metalllegierungen treffen auf rostige Nägel, Säurekorrosion lagert sich ab, Schornsteine pumpen rußigen Rauch in die Abenddämmerung. Bagger attackieren den urbanen Raum und Kräne hieven gewaltige Containerladungen ins technisierte Areal. Imposante Fabriktürme thronen über dem Stadtzentrum, Lagerhallen machen sich breit und Schiffe, Güterzüge und andere Stahlkolosse liegen auf weitem Gelände brach.

In einer Vielfalt der Gattungen – vom fiktionalen Kurzspielfilm über Bildcollagen bis hin zu Experimental-Anordnungen – machen wir unser Zentrum zum Themenpark. Wir wohnen dem Widerstand der Ortsansässigen in Nordlondon gegen den Bau einer Verbindungsstraße bei, besuchen einen Schiffsfriedhof in Indien, lassen Panzersilhouetten in suburbane Idyllen fahren und hören und sehen den Niedergang des Frappant in Hamburg-Altona.

Nach der Premiere im klassischen Kinosaal – dem ›Rialto‹ in Wilhelmsburg – lagern wir das Programm dorthin aus, wo es seinen Ursprung hat, wo es hingehört: auf unser Festivalgelände. Für jedermann jederzeit zugänglich, läuft es an einem speziellen Platz in einer unserer Hallen – einem Ort, den jeder beim Streifen durch das industrielle Labyrinth selbst entdecken kann.

Text & Filmauswahl *Film selection* Felix Piatkowski

For the time of the Short Film Festival, our domestic life will be located between the darkroom, the chemical laboratory and the ›Krätze-Asservatenareal‹. Our festival centre at the Kolbenhof will be both a cosy home as well as a rough and undefined fallow ground. In this respect, it offers all the preconditions for a transformation into an experimental space where contents and forms merge. Thus the ›Urban Industrial Warfare‹ was born: A short film programme that reflects the atmosphere and ambience of our small but special festival cosmos.

Alloys meet rusty nails, acidic corrosion settles down, chimneys pump sooty smoke into the dusky air. Excavators attack the urban space and cranes lift gargantuan container loads into the engineered area. Imposing factory towers sit enthroned over the city centre, warehouses are spreading out and ships, freight trains and other steel colossuses lie idle on open terrain.

In a multitude of genres – from fictional narrative shorts over image collages to experimental assemblies – we are turning our centre into a theme park. We attend the resistance of North Londoners against the construction of a connecting road, we visit a ship's graveyard in India, allow tank silhouettes to drive through suburban idylls and watch and listen to the Frappant's downfall in northern Altona.

After the premiere in a classical cinema hall – the ›Rialto‹ in Wilhelmsburg – we will transfer the programme to the place where it all began and where it belongs: to our festival area. At a special place in one of our halls, a place that you can easily discover yourself by sauntering through the industrial labyrinth, it will be accessible for everybody at all times.

URBAN INDUSTRIAL WARFARE

Mittwoch 5. Juni | 20.00 Uhr | Rialto
Freitag 7. Juni | 20.00 – 2.00 Uhr | Festivalzentrum
Samstag 8. Juni | 20.00 – 2.00 Uhr | Festivalzentrum

1. BLIGHT

John Smith | Great Britain 1996 | 14 min | Colour | English | Experimental

2. THE SHUTDOWN

Adam Stafford | Great Britain 2009 | 10 min | English | English subtitles | Documentary

3. EMPIRE

Edouard Salier | France 2005 | 4 min | No dialogue | Experimental

4. HAMMER AND FLAME

Vaughan Piliikian | Great Britain/India 2005 | 10 min | No dialogue | Documentary

5. HANASAARI A

Hannes Vartiainen | Finnland 2009 | 14:30 min | No dialogue | Documentary

6. DEMO_LITION

Dorothea Carl, Claudia Reiche | Germany 2011 | 12:26 min | German | English subtitles | Documentary

7. PORVARI TANSSI JA SOI THE CALL OF SWING

Jani Jäderholm | Finnland 2001 | 3 min | No dialogue | Fiction

8. TERMINAL

Jörg Wagner | Germany 2009 | 8:30 min | No dialogue | Documentary

1. BLIGHT

John Smith



Great Britain | 1996 | 14:00 min | colour | English | Experimental

Der Bau der M11-Verbindungsstraße im Osten Londons provozierte einen langen und erbitterten Widerstand der Ortsansässigen, die ihre Häuser vor dem Abriss schützen wollten.

The building of the M11 Link Road in East London provoked a long and bitter Campaign by local residents to protect their homes from demolition.

Production, Distribution Leyton Image, John Smith, js@leytonimage.demon.co.uk

2. THE SHUTDOWN

Adam Stafford



Great Britain | 2009 | 10:00 min | English | English subtitles | Documentary

Alan Bissett erinnert sich an die Erfahrung, neben einem der größten petrochemischen Werke aufzuwachsen.

Alan Bissett recalls the experience of growing up next to one of Europe's largest petrochemical plants.

Contact Accidental Media, Peter Gerard, peter@accidental.tv | Distribution Kurz-FilmAgentur Hamburg, Stefanie Reis, Alexandra Heneka, sales@shortfilm.com

4. HAMMER AND FLAME

Vaughan Piliikian



Great Britain/India | 2005 | 10:00 min | colour | No dialogue | Documentary

An der Nordküste Indiens gibt es einen Ort, an den sich Schiffe zum Sterben zurückziehen. Ausgemusterte Schiffe aus der ganzen Welt werden hier von Männern und Frauen mit den einfachsten Werkzeugen abgewrackt.

On the coast of northern India is a place where ships come to die. Most of the world's decommissioned ships are demolished here by men and women using the simplest tools.

Production, Distribution Unruowe, Vaughan Piliikian, vaughan@unruowe.com

5. HANASAARI A

Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen



Finnland | 2009 | 14:30 min | No dialogue | Experimental Documentary

Eine experimentelle Doku über den Niedergang der alten Kohlefabrik auf der Insel Hanasaari in Helsinki und die unwiderrufliche Veränderung des Stadtbildes, die damit verbunden ist.

An experimental documentary about the demise of the old coal power plant of Helsinki's Hanasaari island and the irreversible change in the cityscape of Helsinki.

Distribution Pohjankonna, H. Vartiainen, P. Veikkolainen, hannes@pohjankonna.fi

7. PORVARI TANSSI JA SOI THE CALL OF SWING

Jani Jäderholm



Finnland | 2001 | 03:00 min | colour | No dialogue | Fiction

Ein normaler Arbeitstag verwandelt sich in einen feierlichen Moment, als der Boss plötzlich auftaucht.

A normal working day changes into a celebration when the boss drops in!

Production, Distribution Jani Jäderholm jtjader@cedunet.

6. DEMO_LITION

Dorothea Carl, Claudia Reiche



Germany | 2011 | 12:25 min | colour | German | Engl. subt. | Documentary

Im Rahmen innerstädtischer Verdichtungs- und Gentrifizierungsprozesse kommt es zum Abriss zahlreicher Gebäude. So entstehen Schauplätze der präzisen Zertrümmerung.

In the course of planned redensification and gentrification processes in the cities, the demolition of buildings produces numerous sites of precise destruction.

Distribution Abbildungszentrum, Dorothea Carl, doro@abbildungszentrum.de

8. TERMINAL

Jörg Wagner



Germany | 2009 | 08:30 min | colour | No dialogue | Experimental Documentary

Arbeitsabläufe in einem Containerterminal, porträtiert in einer poetisch-musikalischen Bild-Ton-Collage.

Mechanical Ballet of heavy machinery. A musical cinematic poem portraying the workflow in a container terminal

Contact HKP9, Dirk Manthey, d.manthey@hkp9.de Distribution KurzFilmAgentur Hamburg e.V. Vertrieb, Stefanie Reis, Alexandra Heneka, sales@shortfilm.com

3. EMPIRE

Edouard Salier



France | 2005 | 04:00 min | colour | No dialogue | Experimental

Die Pax Americana sorgt für den Frieden, unser Wohlbefinden und unser aller Wohlstand. Idyllische Impressionen des neuen Imperiums.

The Pax Americana takes care of our peace, ensures our comfort, guarantees our prosperity. An idyllic postcard of the new empire.

Production, Distribution Autour de Minuit Production & Distribution, Annabel Sebag, festivals@autourdeminuit.com

SPANISH TRASH NIGHT

Best of Horrorvision Film Festival Barcelona



Mittwoch 5. Juni | 20.15 Uhr | Festivalzentrum (anschließend Konzert, siehe S. 156)

Sonntag 9. Juni | 22.00 Uhr | B-Movie

Von ›Maniac Cop‹ bis ›Rec‹ – im Kino lieben es die Spanier blutig. Das Horrorvision Film Festival aus Barcelona zeigt Zombies, Monster und Science-Fiction abseits der großen Mainstream-Produktionen. In Hamburg präsentiert Jan Fangmeier, Gründer der ›Bizarre Cinema Reihe‹, die Highlights des Festivals im Original mit englischen Untertiteln. 94 Minuten feinsten Horror-Trash – in Spanien liebevoll ›Basura‹ (Müll) genannt.

Zu Gast sind unter anderem die Filmemacher Sol Charlotte und J. Oskura Náreja sowie Dani Moreno. Charlotte und Nájera sind die Organisatoren des jährlichen Horrorvision Film Festivals und außerdem Teil der Horropunk-Band Eyaculación Post Mortem. Dani Moreno gibt neben seiner filmischen Arbeit auch das Fanzine ›Amazing Monsters‹ heraus, betreibt das Label Chaparra Entertainment und ist Frontmann der Psychobilly-Band Motorzombis.

Im Anschluss an das Programm steht ein besonderes Highlight an: Eyaculación Post Mortem und die Motorzombis spielen live im Festivalclub. Beide Bands sind mit ihren Monster-Make-ups erstmals in Hamburg bzw. Deutschland zu sehen – und das, obwohl sie in Spanien längst eine feste Institution in der Psychobilly- und Horror-Punkrock-Szene sind.

1. EL MARTILLO DE LAS BRUJAS HAMMER OF THE WITCHES

Sol Charlotte, J. Oskura Nájera | Spain 2012 | 6:00 min | Sol Charlotte und J. Oskura Nájera will be present.

2. EL EXILIO DEL PARASITO THE EXILE OF THE PARASITE

Dario Pérez | Spain 2012 | 11:00 min

3. BARIKU LIGHT

Asier Abio | Spain 2011 | 10:00 min

4. ZONA DE CAZA HUNTING AREA

Jordi O. Romero | Spain 2012 | 16:00 min

5. METAL CREEPERS

J. Oskura Nájera, Adrian Cardona | Spain 2012 | 11:00 min | J. Oskura Nájera will be present.

6. FIST OF JESUS

Adrian Cardona, David Muñoz | Spain 2012 | 15:00 min

7. EL ATAQUE DEL PENE MUTANTE DEL ESPACIO ATTACK OF THE MUTANT DICK FROM OUTER SPACE

(in 3D Penisvision) Dani Moreno, Marc Velasquez | Spain 2008 | 25:00 min | Dani Moreno will be present. 3D Penisvision glasses will be handed out before the film.

In Spain, they like their cinema bloody. The Barcelona Horrorvision Film Festival presents zombies, monsters and science fiction from beyond the realms of big mainstream productions. The founder of the ›Bizarre Cinema Reihe‹, Jan Fangmeier, will bring the festival's highlight to Hamburg. Get ready for 94 minutes of sublime and trashy horror, a genre that the Spaniards have lovingly named ›Basura‹ (garbage).

Among the guests will be the filmmakers Sol Charlotte, J. Oskura Náreja and Dani Moreno. Charlotte and Náreja are not only the organizers of the annual Horrorvision Film Festival, but also members of the horror punk band Eyaculación Post Mortem. When he is not making films, Dani Moreno is also publishing the fanzine ›Amazing Monsters‹, running the Chaparra Entertainment label and fronting the psychobilly band Motorzombis.

After the programme, there will still be another treat waiting for you: Both Eyaculación Post Mortem and Motorzombis are going to perform live at the festival club. It will be a German premiere for both bands and their monster makeup, even though they are already established institutions in the Spanish psychobilly and horror punk rock scene.

Text & Filmauswahl Film selection Jan Fangmeier

BLUTIGE EXZESSE IM HEIZUNGSKELLER GORY EXCESSES IN THE BOILER ROOM

Freitag Nacht 7. Juni | 00:30 Uhr | Festivalzentrum
Samstag Nacht 8. Juni | 00:30 Uhr | Festivalzentrum

Ob in den Highlands, auf der Bowlingbahn oder dem Arbeitsamt, es gibt verschiedene Möglichkeiten, seinen blutigen Filmphantasien so richtig freien Lauf zu lassen. Begeben Sie sich mit uns in den Keller des Grauens und erleben sie eine Blutspur des Schreckens voller Zombies, Drogen, Tatortreiniger und die Auferstehung von Judas.

It doesn't matter whether you are in the Highlands, at the bowling alley or at the job centre: There are always ways to vent your gory film fantasies. Join us in the basement of dread and follow the bloody trail of zombies, drugs, crime scene cleaners and the resurrection of Judas.



ATTACK OF THE INCREDIBLE BLOOD SUCKING GARBAGE MONSTER FROM THE DEEP - PART II

Matthias Dinter | Germany | 3:00 min | Colour | German | Fiction

TUMULT Johnny Barrington | Great Britain 2011 | 13:18 min | Colour | English/Islandic | English subtitles | Fiction

DEAD HUNGRY Will Bridges | Great Britain 2009 | 10:00 min | Colour | English | Fiction

MR. BEAR Andres Rosende | Spain/USA 2012 | 14:15 min | Colour | English | Fiction

ARBEIT FÜR ALLE FULL EMPLOYMENT Thomas Oberlies, Matthias Vogel | Germany 2008 | 12:20 | Colour | German | Fiction

PERFECT DRUG Toon Aerts | Belgium 2012 | 13:33 | Colour | Japanese | English subtitles | Fiction

STRIKER BOB Lars Damoiseaux | Belgium 1997 | 16:50 min | Colour | Flemish | English subtitles | Fiction

FIST OF JESUS Adrian Cardona, David Muñoz | Spain 2012 | 14:40 min | Colour | Spanish | English | Fiction

ROCK 'N' ROLL FILMSCHOOL

Donnerstag 6. Juni | 19.30 Uhr | 25 Hours Hotel

Donnerstag 6. Juni | 20.00 Uhr | Rialto Lichtspiele

Wenn der Langfilm das Album ist, dann ist der Kurzfilm die EP. Kürzer, knackiger und ohne Füller. Passend dazu spielt Musik immer wieder eine abendfüllende Rolle im Kurzfilm. Sei es die erste Rock-'n'-Roll-Liebe, die beim Klau einer Buzzcocks-Single gefunden wird, seien es musikalische Darbietungen an ungewöhnlichen Orten: Alles gab es schon mal kurz verfilmt. Wir zeigen ein Programm aus kurzen (Musik)-Filmen in Albumlänge.

If you compare feature films to albums, you can compare short films to EPs. Shorter, more to the point and without filler. Fittingly, music tends to play a central part in short films. Whether it is the first Rock 'n' Roll love, which is found while stealing a Buzzcocks-single, or musical performances at unusual places: There is a short film for that. We present to you a programme of short (music) films in album length.



1. POP MUSIK Jörg Wagner | Germany 2002 | 2:30 min

2. MUSIC FOR ONE APARTMENT AND SIX DRUMMERS Johannes Stjärne Nilsson | Sweden 2001 | 9:35 min

3. LOVE YOU MORE Sam Taylor-Wood | Great Britain 2008 | 15:00 min

4. LOVE & THEFT Andreas Hykade | Germany 2010 | 6:49 min

5. I AM BOB Donald Rice | Great Britain 2007 | 19:27 min

6. NEVER DRIVE A CAR WHEN YOU'RE DEAD Gregor Dashuber | Germany 2009 | 9:54 min

7. CIND SE STINGE LUMINA (WENN DAS LICHT AUSGEHT) Igor Cobileanski | Romania 2006 | 8:15 min

8. KANU JOE Martin Chramosta | Switzerland 2010 | 5:06 min

KurzFilmAgentur präsentiert

VORFILMTEST

THE SUPPORTING FILM TEST

Sonntag 9. Juni | 17.30 | zeise 2

Auch in diesem Jahr hat der Verleih der KurzFilmAgentur Hamburg aus den Tausenden Festivaleinreichungen ein amüsantes Programm mit möglichen Vorfilmen zusammengestellt. Das Publikum stimmt über jeden Film ab. Die Gewinner haben gute Chancen, in den Verleih aufgenommen zu werden und somit bundesweit in die Kinos zu gelangen.

EXERCISE

Andrew Brand | Great Britain 2012 | 1:38 min | Colour | No dialogue | Documentary

BOB BY OLIVER SMITH

Oliver Smith | Great Britain 2012 | 2:31 min | Colour/b&w | English | Animation

REISE NACH JERUSALEM MUSICAL CHAIRS

Monica Amgwerd | Switzerland 2012 | 10:00 min | Colour | Swiss german | English subtitles | Fiction

SHORTFILM

Olaf Held | Germany 2013 | 2:30 min | Colour | No dialogue | Fiction

EXCEL

Michael Seidel | Germany 2012 | 0:34 min | Colour | German | Fiction

BIGSHOT

Maurice Huvelin | France 2012 | 4:44 min | Colour | French | English subtitles | Animation

ONE SHOT

Dietrich Brüggemann | Germany 2011 | 11:00 min | Colour | German | English subtitles | Fiction

INN I VARMEN IT'S WARMER INSIDE

Håkon Anton Olavsen | Norway 2012 | 4:48 min | Colour | Norwegian | English subtitles | Fiction

ROMANCE

Georges Schwizgebel | Switzerland 2011 | 7:00 min | Colour/b&w | No dialogue | Animation

NOEN TING SOM SKJEDDE 9. MARS THINGS THAT HAPPENED ON THE 9TH OF MARCH

Oscar Udbye | Norway 2012 | 8:06 min | Colour | Norwegian | English subtitles | Fiction

TZDAFA A SHELL

Maya Tberman, Shai Hershkowitz | Israel 2013 | 7:15 min | Colour | No dialogue | Animation

THE CAPTAIN

Nash Edgerton, Spencer Susser | Australia/USA 2013 | 5:45 min | Colour | No dialogue | Fiction



Once again, the KurzFilmAgentur:s distribution has assembled another entertaining programme of possible supporting films from the thousands of submissions to the festival. The audience will have a vote for each film. The winners have a good chance to enter distribution and subsequently make it into cinemas all over Germany.

A WALL IS A SCREEN: WASTELAND HAMBURG

Kostenloser Kurzfilmrundgang im öffentlichen Raum

Free open air short film tour



Freitag 7. Juni | 22:15 Uhr | Start: S-Bahn Hammerbrook (Nordausgang)

Nur zwei S-Bahn Stationen von der Innenstadt entfernt befindet sich der von Hamburgern wie Touristen unerschlossene Stadtteil Hammerbrook, auch City Süd genannt. In engen zugigen Gassen drängen sich Dienstleistungsunternehmen, Großkonzerne und seit Neustem auch ein Studierendenwohnheim. Tagsüber durch Tausende fleißige Arbeiter belebt, gleicht die Gegend abends einer menschenleeren Filmkulisse.

Bevor die Hafencity in ein paar Jahren dort anschließt und die Tristesse vervollständigt, beleuchtet **A Wall is a Screen** die geheimen Ecken Hammerbrooks und bringt noch einmal Leben in die Einöde!

Only two tram stops from the city centre lies an area undiscovered by tourists as well as inhabitants of Hamburg: Hammerbrook or 'City Süd'. Big corporations, service enterprises and a recently built student dormitories spread around water channels and windy streets. During the day the area buzzes with thousands of employees, at night however it looks like a deserted movie set.

Before city developers are going to reach out to the wasteland, **A Wall is a Screen** will put a spot on this forgotten area and illuminate the hidden secrets of Hammerbrook.

LIEBLINGE

DARLINGS

Sonntag 9. Juni | 19.45 Uhr | zeise 2

Tausende von Filmen sind auch in diesem Jahr bei uns eingegangen, Stunden um Stunden von bewegten Bildern, die aus der ganzen Welt berichten. Gesehen wurden sie alle, aber nur wenige schaffen es ins Festivalprogramm. Wie entscheidet sich, ob ein Film im Wettbewerb zu sehen ist – und wer trifft die Entscheidung?

Heute Abend berichten Mitglieder aus den verschiedenen Sichtungsguppen über das diesjährige Programm und bringen ihren persönlichen Lieblingsfilm mit. Und sie stehen dem Publikum Rede und Antwort. Ein Festivalrückblick der etwas anderen Art und ein Blick hinter die Kulissen des Festivals.

Thousands of films are submitted and previewed for the festival each year, but only a select few will make it unto the big screen. How is the fate of each film decided – and most importantly, who decides it?

Tonight we will invite members of the selection committees to present their personal favourite films and talk about the evolution of their programmes in a different kind of festival retrospective.

Please note: The discussion will take place in German.

BEST OF WETTBEWERBE

BEST OF COMPETITIONS

Montag 10. Juni

Best of NoBudget-Competition | 19.30 Uhr | zeise 2

Best of German Competition | 20.00 Uhr | filmraum

Best of German Competition | 22.00 Uhr | zeise 1

Best of International Competition | 22.00 Uhr | zeise 2

Hemmungslos subjektiv, ignorant gegenüber jeglichen Ausgewogenheitskriterien und hingerissen von der eigenen Begeisterung – das sind die chaotisch-leidenschaftlichen Prämissen für unsere Best-of-Programme. Hier zeigen wir euch Filme, die bei uns, den Sichterinnen und Sichtern, noch eine Weile auf der Netzhaut nachflackerten. Die zu klug, verstörend oder fordernd sind, als dass wir sie einfach so in Postausgangskörbchen legen könnten. Filme also, die die Welt sehen muss. Dieses Jahr erstmals mit einem NoBudget-Best-of. Auch wenn's kein Zuckerschlecken werden könnte: Da müsst ihr durch!

Our Best-Of programmes are uninhibitedly subjective and they ignore all calls for a fair balance. In short they are a galimaufry created by a mixture of chaos and passion. This is where we, the members of the selection panels, are going to show films that kept on flickering on our retinas for some time: the films that were too smart, disturbing or challenging to simply end up in a metaphorical outbox. In other words: These are the films the world simply has to see. This year for the first time with a Best-Of NoBudget. All in all it could turn out to be no picnic. But that's what you're going to get.

SHORTFILMERS OF THE WORLD UNITE AND TAKE OVER!

HAMBURGERKINO lädt ein zum 12. KINOKABARET HAMBURG

HAMBURGERKINO invites you to the 12th KINOKABARET HAMBURG



Samstag 1. Juni | 20.00 Uhr | Lichtmess
Montag 3. Juni | 20.00 Uhr | Metropolis
Donnerstag 6. Juni | 20.00 Uhr | Knust (Stummfilme mit Live-Vertonung)
Samstag 8. Juni | 22.30 Uhr | Gängeviertel

Vom 31. Mai bis zum 8. Juni habt ihr – also zum Beispiel genau du – beim KINOKABARET HAMBURG vier Mal je 48 Stunden Zeit, Kurzfilme zu planen, zu drehen, zu improvisieren, zu schneiden und nachzuvertonen, sie zu verdadeln und dann doch noch zu retten, den Rest notfalls noch im Taxi zum Screening zu machen, und am wichtigsten: sie zu zeigen! Denn am Ende jeder Runde laufen alle entstandenen Filme im Kino.

Egal ob Filmprofi auf Back-to-the-Streets-Trip, Schauspieler, Musiker oder Comiczeichner mit Bock auf wenig Schlaf aber um so mehr Spaß oder aber Hamburger Slacker, der/ die so was immer schon mal ausprobieren wollte – Du bist herzlich eingeladen, mitzumachen! Und keine Sorge, es kommen auf jeden Fall noch ein paar Dutzend andere teilweise ziemlich durchgeknallter, auf jeden Fall herzlicher, offener und motivierter Filmfreaks aus der ganzen Welt. Zusammen werdet ihr zehn Tage lang das Gängeviertel zu einem großen improvisierten Kurzfilmlabor machen, in dem Durchdrehen kein Makel sondern Motto ist.

Wie immer werden in der dritten Runde ausschließlich Stummfilme produziert, die beim Screening am 6. Juni live vertont werden.

Nehmt Urlaub, denkt Euch gute Ausreden für Chef/Schatz/Date aus und packt Zahnbürste und Schlimme-Augen-Tropfen ein – für alles andere ist gesorgt. Wir sehen uns auf Planet Kino – Expect the unexpected...

Produktionstreffen:
31. Mai / 2. / 5. / 7. Juni | 10.00 Uhr | Gängeviertel

www.hamburgerkino.de
www.das-gaengeviertel.info

At the KINOKABARET HAMBURG people from all over the world and hopefully you too are going to meet in order to create short films in a hurry. There will be four rounds of 48 hours each in which you will have to plan, shoot, improvise, edit, dub, mess up, salvage, and finish up short masterpieces. At the end of each round, every film will be shown on the big screen.

It doesn't matter whether you are pro desperately attempting to reconnect with your roots, an actor, musician or cartoonist with an unhealthy love for sleep deprivation, or just a local slacker on the search for something new: You are all welcome to participate! And don't worry: There will be a few dozen fellow film freaks from all over the world. And while naturally there has to be something wrong with them, they tend to be harmless, affectionate and motivated as well. Together you will turn the Gängeviertel into a huge improvised short film laboratory for ten days, where losing your mind won't be a flaw but a method.

And as always, the 3rd round will be exclusively about silent films which will be set to music live during the screening on 6 June.

Take a vacation, make up some good excuses for your bosses, darlings and dependants and pack your toothbrushes and eye drops - we'll take care of the rest. See you on Planet Cinema – expect the unexpected!



Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Union durch das Programm JUGEND IN AKTION finanziert. Der Inhalt dieses Projektes gibt nicht notwendigerweise den Standpunkt der Europäischen Union oder der Nationalagentur JUGEND für Europa wieder und sie übernehmen dafür keine Haftung.

KURFILMVERLEIH SPEZIAL SHORT FILM DISTRIBUTION SPECIAL

Der Verleih der KurzFilmAgentur bietet eine Zusammenstellung von internationalen Kassenknüllern, Oscar-Nominierungen, Kult und Geheimtipps der letzten 20 Jahre. In diesem Spezialprogramm kann die Bandbreite des umfangreichen Verleihkatalogs der KurzFilmAgentur in Augenschein genommen werden.

Nur für Akkreditierte/Fachbesucher.

Contact: Verleih der KurzFilmAgentur Hamburg e.V., Axel Behrens, verleih@shortfilm.com

PROGRAMM 1
Mittwoch 5. Juni | 10.00 | Vorführung Filmhaus, Friedensallee 7

HVOR LIGGER PAINFUL CITY? WHICH IS THE WAY TO PAINFUL CITY?

Lasse Spang Olsen | Denmark | 6:40 min | Colour | Danish | Fiction

THE LIFE OF REILLY

Patrick O'Donoghue | Ireland 1995 | 26:18 min | Colour | English | Fiction

DEEP SHIT

Astrid A. Aarka | Norway 1999 | 5:00 min | Colour | Norwegian | Animation

OMNIBUS Sam Karmann | France 1992 | 10:00 min | Colour | French | Fiction

FOOD Jan Svanmajer | Czech Rep./Great Britain 1992 | 16:20 min | Colour | No dialogue | Animation

COPY SHOP

Virgil Widrich | Austria 2001 | 11:40 min | b&w | No dialogue | Fiction

MAMMAL

Astrid Rieger | Germany 2007 | 7:25 min | Colour | No dialogue | Fiction

FIELD Duane Hopkins | England 2000 | 10:00 min | Colour | English | Fiction

UNDRESSING MY MOTHER

Ken Wardrop | Ireland 2003 | 6:15 min | Colour | English | Documentary

PROGRAMM 2
Mittwoch 5. Juni | 12.00 | Vorführung Filmhaus, Friedensallee 7

DO NOT ERASE

Asitha Amereskere | England 2006 | 29:00 min | Colour | English | Fiction

EATING OUT Pål Sletaune | Norway 1993 | 6:00 min | Colour | Norwegian | Fiction

DEM NÄCHST HIER FOLLOWING SOON Thomas Freundner | Germany 1994 | 12:30 min | Colour | German | Documentary

A ALMA DE NEGÓCIO THE SOUL OF BUSINESS José Roberto Torero | Brazil 1996 | 8:00 min | Portuguese | English subtitles | Fiction

ZAKARIA Massimiliano de Serio, Gianluca de Serio | Italy 2005 | 14:00 min | Colour | Italian | Fiction

RUBICON Gil Alkabetz | Germany 1997 | 6:54 min | Colour | No dialogue | Animation

SNILER Pjotr Sapegin | Norway 1999 | 7:00 min | Colour | Norwegian | Animation

PROGRAMM 3
Mittwoch 5. Juni | 14.00 | Vorführung Filmhaus, Friedensallee 7

HOME ROAD MOVIES

Robert Bradbrook | England 2001 | 12:12 min | Colour/b&w | English | Animation

EL SECLETO DE LA TLOMPETA SECT OF THE TLOMPET

Javier Fesser | Spain 1995 | 18:00 min | Colour | Spanish | Fiction

GRUNDIG SUPER STEREO Klaus Hammerlindl, Sami Haidar | Germany 2004 | 2:09 min. | Colour | No dialogue | Documentary

WHEN I'M 21

Andrew Wilde | Great Britain 1996 | 10:00 min | Colour | English | Documentary

PYONGYANG ROBOGIRL Simojukka Ruippo, Jouni Hokkanen | Finland 2002 | 3:47 min | Colour | No dialogue | Documentary

I JUST WANT TO KISS YOU

Jamie Thraves | England 1997 | 11:00 min | b&w | English | Fiction

KLINIK DES GRAUENS CLINIC OF FEAR

Rainer Matsutani | Germany 1992 | 15:24 min | b&w | German OV | Fiction

25 WEGE DAS RAUCHEN AUFGEBEN 25 WAYS TO QUIT SMOKING

Bill Plimpton | USA 1989 | 5:00 min | Colour | English title cards | Animation

The KurzFilmAgentur's distribution offers a selection of international blockbusters, shorts with nominations for the academy awards as well as cult-films and insider's tips from the last twenty years. In this special programme you can take a look at the whole width and scope of the KurzFilm-Agentur distribution's catalogue.

Only for accredited guests and guests from the film industry.



PROGRAMM 4
Donnerstag 6. Juni | 10.00 | Vorführung Filmhaus, Friedensallee 7

DIE HARD

Konstantin Bronzit | Russia 1997 | 1:30 min | Colour | No dialogue | Animation

DIE WURSTVERKÄUFERIN THE SAUSAGE SELLER Stefan Hillebrand, Oliver Paulus | Germany/Switzerland 2001 | 20:40 min | Colour | German | Fiction

LARGER THAN LIFE

Ellory Elkayem | New Zealand 1997 | 13:00 min | b&w | English | Fiction

GOODBYE TO THE NORMALS

Jim Field Smith | Great Britain 2006 | 4:00 min | Colour | English | Fiction

THE CENTRIFUGE BRAIN PROJECT

Till Nowak | Germany 2011 | 7:00 min | Colour | English | Fiction

OM John Smith | Great Britain 1986 | 4:00 min | Colour | No dialogue | Fiction

THIRTY FIVE ASIDE

Damien O'Donnell | Ireland 1995 | 27:10 min | Colour | English OV | Fiction

PROGRAMM 5
Donnerstag 6. Juni | 12.00 | Vorführung Filmhaus, Friedensallee 7

DEMOKRATIE DEMOCRACY Carsten Strauch, Piotr J. Lewandowski | Germany 2000 | 3:00 min | Colour | German | Animation

WAS NICHT PASST – WIRD PASSEND GEMACHT

WHAT DOESN'T FIT – WE MAKE FIT

Peter Thorwarth | Germany 1996 | 15:00 min | Colour | German | Fiction

PIN UP Mats Olof Olsson | Sweden 1995 | 8:00 min | Colour | Swedish | Fiction

BLOODY FOOTY

Dean Chircop | Australia 2005 | 15:00 min | Colour | English | Fiction

HIYAB THE VEIL Xavi Sala | Spain 2005 | 8:00 min | Colour | Spanish | Fiction

NÅR LIVET GÅR SIN VEJ WHEN LIFE DEPARTS

Karsten Kiilerich | Denmark 1996 | 9:15 min | Colour | Danish | Animation

DIE KALTE WUT DES MAKALU

THE COLD ANGER OF THE MAKALU Dorit Kiesewetter, Carsten Knoop | Germany 2004 | 20:00 min | Colour | German/English | Fiction

PROGRAMM 6
Donnerstag 6. Juni | 14.00 | Vorführung Filmhaus, Friedensallee 7

DELIVERY

Till Nowak | Germany 2005 | 8:24 min | Colour | No dialogue | Animation

DIE AUFSCHNEIDER THE SWAGGERS

Annette Ernst | Germany 1999 | 12:50 min | Colour | German | Fiction

USELESS DOG

Ken Wardrop | Ireland 2004 | 5:00 min | Colour | English | Documentary

EAU DE LA VIE

Simon Baré | New Zealand 1993 | 13:00 min | Colour | English | Fiction

JOLLY ROGER

Mark Baker | Great Britain 1998 | 11:24 min | Colour | English | Animation

TANGO

Zbigniew Rybczynski | Poland 1981 | 8:00 min | Colour | No dialogue | Animation

TELAKKA THE DRY DOCK

Tuukka Hari | Finland 2002 | 11:08 min | Colour | No dialogue | Documentary

DER FENSTERPUTZER THE WINDOW CLEANER

Veit Helmer | Germany 1993 | 8:10 min | Colour | No dialogue | Fiction

PANELS / WORKSHOPS

ACCESS

KINO CLIMATES

AG KURZFILM - FESTIVALDIGITALISIERUNG
AG KURZFILM - FESTIVALS IN THE DIGITAL AGE

FFHSH / MEDIA DESK: EAT MY SHORTS!

HIT THE ROAD TO FESTIVALS

DIE KURZFILMSCHULE BEI MO&FRIESE
THE SHORT FILM CLASSES AT MO&FRIESE

TALENT TRIFFT PRODUZENT
TALENT MEETS PRODUCER

OUTRO

REGISTER

KURZ FILM AGENTUR HAMBURG

DANKE
THANK YOU

IMPRESSUM

ACCESS

ACCESS

Wo und wie das Publikum zum Kurzfilm kommt
Where and How Should You Get the Audience to the Short Film



Donnerstag 6. Juni | 14.00 Uhr | NoBudget-Hotel, Festivalzentrum

In den letzten zwei Jahren haben wir die Möglichkeiten der Verbreitung von Kurzfilmen und Videokunst unter dem Motto ›Distribute!‹ und ›Arrange‹ beleuchtet. Dieses Jahr wollen wir uns unter dem Titel ›Access‹ mehr der Perspektive der Zuschauer zuwenden und damit den Fokus auf die Frage legen, wie und wo heute Kurzfilme entdeckt und gesehen werden. Drei Fragestellungen stehen dabei im Vordergrund:

Filmerbe Wie lässt sich der Zugang zu Repertoirefilmen verbessern oder erleichtern? Die Archive sind voll mit alten Filmschätzen, doch die wenigsten davon werden gesehen. Welche neuen Möglichkeiten haben Archive in diesem Zusammenhang durch die Digitalisierung und das Internet? Was für eine Rolle spielt das Urheberrecht dabei?

Neue Abspielorte Welche neuen Entwicklungen in den Präsentationsformen des Kurzfilms sind erkennbar? Anders als der Langfilm war der Kurzfilm immer darauf angewiesen, sich andere Spielstätten zu suchen als das klassische Kino, in dem er nur vereinzelt als Vorfilm einen Platz hat. Doch wo möchte ein Kurzfilmpublikum die Kurzfilme sehen? Welche Chancen ergeben sich für ihn daraus, wenn er sich neue Abspielorte und Präsentationsformen erschließt? Ist das Internet die Endstation des Kurzfilms oder finden sich auch neue ›Offline-Wege‹?

›Access‹ = Ausverkauf? Sollen Zugänge total oder limitiert gestaltet werden? Hier geht es um die Gegenpole ›massenhaftes Angebot‹ vs. ›kuratierte Auswahl‹. In diesem Zusammenhang werden wir auch der Frage nachgehen, wie sinnvoll Exklusivität bei der Verbreitung von Kurzfilmen ist.

Die Veranstaltung findet in englischer Sprache statt.

In the last two years, we illuminated the possibilities for the propagation of short films and video art under the mottoes ›Distribute!‹ and ›Arrange‹. This year we are shifting our focus on the audience's perspective under the title ›Access‹, concentrating on the question where and how short films are being discovered and viewed today. For this, we will be focusing on three issues:

Film Heritage *How can access to repertoire films be simplified or improved? The archives are full of cinematic treasures, but hardly any of them are being seen by anybody. Which new opportunities arise for archives through digitalization and the Internet? What's the role of copyright law in all of this?*

New Screening Locations *Which new developments in the presentation of short films can be made out? Unlike feature films, short films have always relied on other screening places than the classical cinema, where they only occasionally had a chance as supporting films. But where does the audience for short films want to watch them? What opportunities arise for short films due to the new places and forms of screening? Is the Internet the final destination for the short film, or can new offline paths be found as well?*

Access = Sell Out? *Should access be total or limited? This is all about the opposite poles ›mass supply‹ vs. ›curated selection‹. In this context we will also ask how sensible exclusivity is in the propagation of short films.*

Panel Members

Reinhard W. Wolf - short film industry specialist and editor of the online short film magazine shortfilm.de,
Maximilian Reiss - MUBI Germany
David Kleingers - editor of filmportal.de, German Film Institute
Danish Film Institute (enquired)

Moderation Stine Wangler - KurzFilmAgentur Hamburg

The event will be held in English language.

KINO CLIMATES

Netzwerktreffen internationaler Off-Off-Kinos
Meeting of Independent & Alternative Cinema Spaces

Donnerstag 6. Juni | 19.00 Uhr | Opening and film programme | B-Movie
Samstag 8. Juni | 15.00 Uhr | Panel ›Where Is Cinema?‹ | Tischlerei, Festivalzentrum

Kino Climates, das europäische Netzwerk unabhängiger und nichtkommerzieller Kinos, Filmclubs und Filmveranstalter, wurde 2010 auf Initiative des Cinema Nova (Brüssel) auf dem Internationalen Filmfestival Rotterdam gegründet. Kino Climates pflegt die Leidenschaft für das bewegte Bild und begreift es als eigenständige Kunstform. Die Mitglieds-kinos und Filmclubs fokussieren ihre Arbeit darauf, außergewöhnliche Werke zu präsentieren und eine unabhängige Filmkultur zu bewahren.

Alle Festivalgäste, Filmemacher und Hamburger sind herzlich eingeladen, Kino Climates am Eröffnungsabend kennenzulernen und gemeinsam am Samstagnachmittag darüber zu diskutieren, wo heutzutage Kino verortet ist.

Eröffnung und Filmprogramm

Was steckt genau hinter Kino Climates? Welches Kino aus welchem Flecken Europas ist da und wie genau sieht die Arbeit vor Ort aus? Dies und noch viel mehr wird sich am Donnerstag im B-Movie bei einem bunten Filmprogramm und Stärkung am Grill aufklären. Alle Neugierigen sind herzlich eingeladen, Europas bunte kleine Kinowelt kennenzulernen.

Panel ›Where Is Cinema?‹

Beim Panel am Samstag diskutieren wir die Frage, ob der Film im Zeitalter der Digitalisierung droht, seinen Ort zu verlieren. Längst haben Big Screens und Small Screens Wohnzimmer, S-Bahnen oder Galerien erobert. Doch wo bleibt das Kino in diesem Zeitalter des entorteten Konsums? Was macht eigentlich genau die Kinoerfahrung aus? Ist es das kollektive Zusammensein, das Versinken im dunklen Raum – oder ist es das Popcorn? Was wird das Kino des digitalen Zeitalters einem Publikum bieten können, das von Bildschirmen umzingelt ist?

Wir haben Vertreter aus Filmbranche, Kunst und Wissenschaft eingeladen, um darüber zu diskutieren, wie ein mögliches Kino der Zukunft aussehen kann. Ist das Kino nur noch Eventproduzent und Marketingstrategie einer Wertungskette, die ihren Gewinn mit TV-Ausstrahlungen und DVDs abschöpft? Oder bietet das Kino auch weiterhin etwas, das die anderen Kanäle nicht schaffen?

Die Veranstaltung findet in englischer Sprache statt.



www.b-movie.de
www.kino-climates.org



Kino Climates is a European network of independent cinemas and venues to support the freedom of programming and diversity in film culture. It was founded in 2010 at the International Film Festival Rotterdam arising from an initiative of the Cinema Nova (Brüssel), and since then meets annually in different countries.

Opening and film programme

On Thursday, the B-Movie welcomes all Kino Climates members and everyone interested in Europe's diverse off-off-cinema scene. Meet all present venues, get to know their work and enjoy the evening with drinks, food and shortfilms.

Panel ›Where Is Cinema?‹

On Saturday, we discuss the question whether Film has lost its place in the digital age. Since long, big screens and small screens have conquered living rooms, suburban trains or galleries. But where is the movie theatre in this age of dislocated consumption? What exactly constitutes the cinematic experience? Is it the collectivity? Sinking into a dark place? The popcorn? What can cinema offer to a public surrounded by screens?

We have invited representatives from film, art and academia to discuss some ways cinema could look like in the future. Is cinema just an event producer and a marketing strategy in a business model that generates profits in television or DVDs? Or does cinema continue to offer something that other channels do not?

The event will be held in English language.

AG Kurzfilm

IM DIGITALEN LABYRINTH
IN THE DIGITAL LABYRINTH

Kurzfilmfestivals und digitale Vorführtechnik
Short Film Festivals and digital screening technology

Samstag 8. Juni | 15.00-17.00 Uhr | NoBudget-Hotel, Festivalzentrum

Die Umstellung der Kinos auf digitale Projektion ist mehr oder weniger vollzogen. Kurzfilme liegen in digitalen Formaten vor, von einem einheitlichen Standard kann aber nicht die Rede sein. Gerade Kurzfilmfestivals stehen deshalb vor einer großen technischen Herausforderung.

Michael Orth (Landshuter Kurzfilmfestival), Gerhard Wissner, Martin Schmidt (Kasseler Dokumentar- und Videofest) und Christian Gesell (Interfilm) sprechen über ihre bisherigen Erfahrungen und stellen praktikable Lösungen vor.

The switch to digital projection has been pretty much completed by the cinemas. Though short films are available in digital form, there isn't a unified standard yet. This poses a challenge especially for short film festivals.

Michael Orth (Landshuter Kurzfilmfestival), Gerhard Wissner, Martin Schmidt (Kasseler Dokumentar- und Videofest) and Christian Gesell (Interfilm) will speak about their experiences and present practical solutions

The event will be held in German language.

Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein und MEDIA Desk Deutschland:

EAT MY SHORTS!

On making money with short films



Freitag, 7. Juni | 11.00-13.30 Uhr | NoBudget-Hotel, Festivalzentrum

An einen Film werden oft die verschiedensten Anforderungen gestellt. Am Ende sind sich Produzenten, Filmemacher und Verleiher aber einig: Er soll sich verkaufen. Mit einem bunten Podium wollen wir aus den unterschiedlichsten Blickwinkeln der Frage nachgehen: Ist es möglich, vom Kurzfilm zu leben?

There's a lot we demand of a film. But there's one thing producer, filmmaker and distributor agree on: It needs to sell. Together with our national and international panelists let's take a closer look at the question: Can short film pay the bills?

Gäste *Guests* John Smith (filmmaker, UK), Catherine Colas (ARTE), Alexandra Heneka (KurzFilmAgentur Hamburg), Fabian Gasmia (Producer, detailfilm)

Bitte melden Sie sich an unter [Please sign up at www.ffhsh.de](http://www.ffhsh.de)

Die Veranstaltung findet in englischer Sprache statt.

The event will be held in English language.

HIT THE ROAD TO FESTIVALS
SO LÄUFT MEIN FILM AUF FESTIVALS

Freitag 6. Juni | 15.30-17.00 Uhr | NoBudget-Hotel, Festivalzentrum

Für die meisten Kurzfilmmacher sind Festivals die wichtigste und oftmals einzige Möglichkeit, ihren Film außerhalb eines Kinos der Region, aus der sie kommen, zu zeigen. Filmfestivals mit Kurzfilmprogrammen gibt es mehr als genug. Doch was muss ich tun, damit mein Film auf Festivals läuft? Und warum sollte ich nicht enttäuscht sein, wenn das nicht der Fall ist? Ein Workshop für alle, die ihre Filme auch jenseits von YouTube zeigen wollen.

For most short film makers, festivals are not just the most important but often the only place where their films can get a screening outside of the region they come from. There are more than enough festivals with short film programmes. But what do you have to do to get your film screened at a festival? And why shouldn't you be disappointed if it doesn't work out that way? This is a workshop for all the people who would like their films to be seen at other places than just YouTube.

Frank Becher produzierte zahlreiche Kurzfilme. Für die Produktion des Kurzfilms ›Der Schüler‹ erhielt er 2003 den Deutschen Kurzfilmpreis in Gold. Er unterrichtet Filmproduktion an der DEKRA Hochschule und ist Jurymitglied des Deutschen Kurzfilmpreises. Außerdem ist er Autor des Buchs ›Kurzfilmproduktion‹.

Frank Becher produced several short films. He received the German Short Film Award in Gold for the production of the short film ›Der Schüler‹ in 2003. He teaches film production at the DEKRA Hochschule and he is a member of the jury of the German Short Film Award. He is also the author of the book ›Kurzfilmproduktion‹.

Die Veranstaltung findet in englischer Sprache statt.

The event will be held in English language.

WORKSHOPS

Die Kurzfilmschule bei Mo&Frieze
The Short Film Classes at Mo&Frieze

LIEBER KURZE FILME STATT LANGE NACHSITZEN *IF YOU PREFER SHORT FILMS OVER LONG DETENTIONS*

Mittwoch 5. Juni | 16.00 Uhr | zeise 2

Die KurzFilmSchule präsentiert sich – und eine frische Auswahl junghanseatischer Filmlust! Auf dem KinderKurzFilm-Festival zeigen wir wieder, wie urkomisch, faszinierend oder tief sinnig Filme sein können, die in fünftägigen Workshops an Hamburger Schulen entstehen.

Schüler des Gymnasiums Ohmoor haben aus dem großen Repertoire des letzten Jahres selbst ein Programm zusammengestellt, das sie am Mittwoch, den 5. Juni um 16 Uhr in den zeise Kinos ihrem Stadtpublikum zeigen wollen.

Die KurzFilmSchule ist ein Projekt der KurzFilmAgentur Hamburg e.V. und der Kulturbehörde Hamburg. Sie ist aus der Idee entstanden, die schulische Filmbildung zu fördern, indem sie gemeinsam mit engagierten Hamburger FilmkünstlerInnen eine praktisch-künstlerische Arbeit mit Film an die Schule bringt.

The Short Film Classes present themselves – and a fresh collection of films created by young Hanseatic filmmakers! Once again at the Children's Short Film Festival we are going to show how hilarious, fascinating or profound the films that were made in five day workshops at Hamburg's schools can be.

The programme was compiled by Gymnasium Ohmoor students from the vast amount of films of last year. It will screen on 5 June at 4 pm at the Zeise cinemas.

The Short Film Classes are a project of the KurzFilmAgentur Hamburg e.V. and the Ministry of Culture Hamburg. The idea is to promote film education in schools by bringing filmmakers from Hamburg into the schools themselves, thus giving students the opportunity to gain hands-on experience in the art of filmmaking.

TALENT TRIFFT PRODUZENT *TALENT MEETS PRODUCER*

Ein besonderes Anliegen des Hamburger KurzFilmFestivals ist das Zusammenbringen und Unterstützen der verschiedenen Kräfte, die einen Kurzfilm entstehen lassen.

Unter dem Titel ›Talent trifft Produzent‹ bieten wir nun schon im achten Jahr in Folge eine Vielzahl von Veranstaltungen zur Talentförderung und Weiterbildung an.

Ein einzigartiges Projekt in diesem Rahmen ist die Vermittlung von Vis-à-vis-Gesprächen zwischen jungen Filmemachern und Produzenten. Somit kommt es zu einem Austausch von Erfahrungen und Ideen in entspannter Atmosphäre – eine wertvolle Gelegenheit für junge Filmer!

Dazu laden wir etablierte deutsche Produzenten ein, die im Vorfeld Filme aus dem Festivalprogramm sichten und daraufhin gezielt Filmemacher für Einzelgespräche auswählen.

Dieses Jahr konnten wir für ›Talent trifft Produzent‹ Vertreter von Belezafilm, Detailfilm, Dirk Manthey Film, Filmallee, Filmtank, One Two Films, Saubere Filme, Tamtam Film und Wüste Film gewinnen.

Bringing together and supporting the different people that make the creation of short films possible is one of the central objectives of the Hamburg Short Film Festival. For the eighth year in a row, we are offering a multitude of events that promote talents and offer advanced training.

One of the unique projects in this context is the mediation of personal talks between young directors and producers. This leads to creative exchanges in a relaxed atmosphere – a unique opportunity for young filmmakers!

We invited established German producers who will screen films from the festival beforehand so that they can select their partners for the personal exchanges in advance.

For this year's ›Talent Meets Producer‹, we are currently expecting representatives of the following production companies: Belezafilm, Detailfilm, Dirk Manthey Film, Filmallee, Filmtank, One Two Films, Saubere Filme, Tamtam Film and Wüste Film.

FILMTITEL

FILMTITLES

123

2012	34
#29	31
3 ERRORS AND AN APOLOGY	71

A

ADIEU, L'	63
ADIEUX DE LA GRISE, LES	90
ADRIFT	26
ADVENT	142
ÅTA LUNCH	101
AFRICAN RACE	25, 100
AGAINST DEATH	115
AIMANTS, LES	38
ALHIMIA - THINNESS	71
ALL PEOPLE IS PLASTIC	131
ALLES DREHT SICH, ALLES	
BEWEGT SICH!	125
A ALMA DO NEGÓCIO	149
ALS IK IN DE SPIEGEL KIJK	99
AMBER AMULET, THE	87
AMERIKANISCHE	
BOTSCHAFT..., DIE	141
ÁNDAGASSII	109
ANIMATION TAG ATTACK, THE	61
APRIL - JUNI	58
ARBEIT FÜR ALLE	155
ASTRID	96
AT THE FORMAL	143
ATTACK OF THE INCREDIBLE	
BLOOD SUCKING...	155
AUFSICHT	52
AUSCHWITZ ON MY MIND	98

B

BAADER-MEINHOF-KOMPLETT	149
BÄRENJAGD, DIE	82
BALLAD OF THE FLAG	131
BELINDA BEAUTIFUL	94
BETWEEN REGULARITY AND	
IRREGULARITY	46
BIBERLIN 1: KARAOKE KIEZ	55
BIEGGA SAVKALA DUODDARIID	
DUOHKEN LEA SOAMES	108
BIGSHOT	158
BIS NICHTS MEHR ÜBRIG IST	39
BLACK AND WHITE TRYPPS	
NUMBER THREE	129
BLIGHT	152
BOB BY OLIVER SMITH	73, 158
BOOGODOBIEGODONGO	97
BREAK	64
BÜLBÜL	115
BUENOS DÍAS RESISTENCIA	33
BURROW-CAMS	69, 89

C

CABALLOS SALVAJES, LOS	42
CAFÉ KONTAKT	54
CAKE	145

CAN YOU TEACH A WORM TO	
TANGO?	86
CAPTAIN, THE	30, 158
CENTRIFUGE BRAIN PROJECT, THE	143
CHEFU'	24
CHEONG	88
CHILDREN OF THE SOIL	145
CHINESISCHE NACHTIGALL, DIE	125
CHOIR TOUR	91
CLEAN FUN	39
COLONIAL GAZE SÁMI ARTIST'S	
COLLECTIVE, THE	109
CONTINUITY	56
COUNTING CATS COUNTING	
SHEEP	136
CRASHING SKIES	47
CREATION AS WE SAW IT , THE	22

D

DA VINCI	31
DAD'S STICK	32
DEAD HUNGRY	155
DEATH OF A PROJECTIONIST	145
DEDOWTSCHINA	65
DEMO_LITION	153
DENN DIE LEBENDEN WISSEN,	
DASS SIE...	65
DEREBOYU	86
DIFFERENT PERSPECTIVE, A	93
DIVISION	46, 72
DJUR JAG DÖDADE FÖRRA	
SOMMAREN	33
DOG JUDO MEAT SPRINKLES	145
DOG JUDO MICE	145
DOM FYRA SISTA SIFFORNA	141
DONALD	89
DOWNFALL, THE	144
DRILLERFILLER	145
DURCH BRUCH DURCH	71
DURCHBRUCH IN ROSTOCK	72

E

EAHPARAS	108
EAT	57
ÉCHAPPÉ	83
EDEN	29
EDITHS ESSEN	63
EMPIRE	152
ENDLESS DAY	53
ERSATZ	142
ESCA VIVA	95
ETT ENKLARE LIV	30
EXACT COLOUR OF DOUBT, THE	144
EXCEL	158
EXERCISE	80, 85, 158
EXTRAÑO, EL	130

F

FAME	70
FEMININ MASCULIN	141
FILM, EIN	44
FILM - KIPHO	122
FILMSTUDIE	124
FIREWOOD, KANTA & GRANDPA	85
FIST OF JESUS	155

FITTER HAPPIER	144
FLASH HAPPY SOCIETY	129
FLORETTE	145
FLYTOPIA	131
FUCKING SUBURBIA	27
FUCKING TØS	97
FÜR ELISE	141
FUGUE, LA	26

G

GARDEN OF EDEN, THE	145
GEHEIMNIS DER MARQUISE, DAS	122
GELUIDEN VOOR MAZIN	93
GEWEBE BEWEGT	135
GOOD GRIEF	101
GREED	69
GREEDY CARLOS	72
GREEN CARNATION, THE	145
GREENING, THE	47
GRENZZONE	136
GROßE GAMMEL, DER	53
GUODOHIT	108

H

H.B.	145
HÄLKKE 9	149
HALVT DITT, HALVT DATT	108
HAMMER AND FLAME	152
HANASAARI A	153
HARBOR GIRL	65
HASI	83
HERD, THE	142
HERMES & APHRODITE	99
HEZUBERLTZAK, UNA FOSA	
COMÚN	136
HOPPER, THE	54
HURDY GURDY	94

I

I AM HERE	61
I CAN'T CRY MUCH LOUDER	
THAN THIS	141
I FEEL STUPID	27
I'LL STOP CRYING IF YOU STOP	
CRYING	92
ICH MÖCHTE LIEBER NICHT	56
ICH SCHÄME MICH	144
ICH SEHE WAS, WAS DU	
NICHT SIEHST	80, 88
IN STIJL DANSEN	95
INDEPENDENT FILM MAKER	73
INDOCTRINATION	47
INFERNAL NUNS	149
INN I VARMEN	158
INSECT & CO	91
INVITATION	29
ISLA ALTA	23
ITALIAN VANDAL	145

J

JUNKIE XL	43
JUOIGANGIEHTA	107
JUST A PERFECT DAY	142
JUST ANCIENT LOOPS	33

REGISTER

K		9. MARS	40, 158	DIABLE, LES	115
KEIN RICHTIGER FILM	45	NOT SWISS MADE	45	RUSCONI - ALICE IN THE SKY	142
KILLING THE CHICKENS TO SCARE THE MONKEYS	141	NUSSBRAUN	149	RUTTMANN OPUS 3	122
KLEINE VOGEL UND DAS BLATT, DER	79	O		S	
KLOPS	93	OISEAU CACHALOT, L'	89	SÁMI BODDU	107
KOCH	32	ON A WEDNESDAY NIGHT IN TOKYO	128	SAMI NIEIDA JOJK	110
KOLONA	146	ONE HOLE	132	SCHÖNE ANNA-LENA, DIE	87
KONFERENZ ODER DIE RÜCKSEITE DES MONDES, DIE	59	ONE SHOT	158	SECRET STRIKE RABOBANK	143
KUCHEN ESSEN	59	ONLY ONE PERSON WILL LIKE THIS FILM	145	SECURITY	149
KUUDEN PÄIVAN JUOKSU	34	OSTOROZHNO, DVERI OTKRYVA-JUTSIA!	130	SEEDS	73
L		OUCH	71	SEIN ERSTER ZWEISTELLIGER GEBURTSTAG	70
LADY WITH THE LAMP, THE	145	P		SEIN TUN FINDEN	57
LAPITHEN UND ZENTAUREN	71	PALIMPSEST	144	SEMIOTICS OF ALIVENESS	73
LAST DAY ON EPSILON ERIDANI B	43	PARTES DE MI QUE TE AMAN SON SERES VACIOS, LAS	135	SEND IN THE CLONES - A BREAKTHROUGH	70
LEFT ON A LITTLE FARM	144	PASSES-MAUREILLES, LES	69	SEXY GIRLS - SEXY APPLIANCES	149
LEICHTMATROSEN II	60	PAULIE	92	SHKURTA	146
LEUR JEUNESSE	95	PEQUEÑO BLOQUE DE CEMENTO	144	SHORTFILM	158
LICHTSPIEL OPUS 1	123	CON PELO...	45	SHUTDOWN, THE	152
LIEBER NICHTS SAGEN, NICHT HANDELN...	82	PERFECT DRUG	155	SIEGER. EIN FILM	
LIFE	72	PIÑATA, LA	73	IN FARBEN, DER	123
LILA	149	PIOVE, IL FILM DI PIO	44	SIEIDI	111
LOGORAMA	149	PISHTO UYESZHAYET	88	SILENT PASSENGERS	31
LOT254	72	PLASTIC LIKE YOUR MOTHER	144	SINAIS DE SERENIDADE POR COISAS SEM SENTIDO	31
M		PLATOON	41	SKINNINGROVE	22
MAE	32	POHN TALAY	26	SLEEP	145
MASTER RACE	40	POLLY II	115	SOAJÁLACCAT	112
MATESO	96	PORVARI TANSSI JA SOI	153	SOMETHING FOR NOTHING	99
MEE	97	POSTBOTE, DER	55	SONNTAG 3	58
MERCI MON CHIEN	90	POUTERS	24	SONNY MY OLDER BROTHER	91
MILUJEME ZIVOT	129	PREMIER PAS, LE	96	SONOR	136
MISSION: APO110	71	PRETTY IN PINK	47	SOUR DEATH BALLS	80
MODERN ODYSSEY, A	42	PRISON	69	SPETTROGRAFIA DI UNA	
MOEDER VAN JAN, DE	90	PRYG-SKOK	84	BATTAGLIA	46
MOMPELAAR	142	Q		STARDUST	143
MONSTERSINFONIE	85	QUANTITE DE VIE, LA	145	STATION / PATH.	59
MORITZ UND DER WALDSCHRAT	53	R		STEHER	24
MOTH RACE	144	RANSOM	70, 101	STEW & PUNCH	29
MR. BEAR	155	REASON IS A NAME GIVEN TO COLLECTIVE THOUGHT	131	STILL LIFE	85
MURATTI GREIFT EIN	124	RECENTLY IN THE WOODS	69	STRANGE ONES, THE	143
MUSKI FILM	40	RECONNAISSANCE	34	STRIKER BOB	155
MUT IM EIGENEN WEG	81	RED-END AND THE SEEMINGLY SYMBIOTIC SOCIETY	128	STUDIE NR. 7	124
MUT-ICH?	82	REFLEKTORISCHE FARBLICHT-SPIELE	124	SUDDEN DESTRUCTION	55
MUTPROBE	84	REISE NACH JERUSALEM	158	SUNRISE DACAPO	
MY STRANGE GRANDFATHER	86	REP	145	(12CM / STEHEND)	128
N		REVERIE	64	SUOMA-SÁMI-SUOMA	112
N.N.	129	RHYTHMUS 23	123	SWAN SONG	48
NÄHKASTEN, DER	122	ROGOROWICZ	61	T	
NAKEN	99	ROMANCE	158	TA AV MIG	29
NAME SHIRITORI	87	ROMY, ICH BIN KRANK	64	TANGLED TALE, A	135
NASHI	132	ROSA, ZUSJE VAN ANNA	92	TANIHGUI NEGEN DOMOG	42
NASHORN IM GALOPP	58, 102	ROTKÄPPCHEN IN DEUTSCHER GEBÄRDENSPRACHE	80	TELECOMMUNICOSMOS	145
NATION FOR TWO	25	RUHE BLEIBT, DIE	61	TERMINAL	153
NETZE	83	RUISELLEMENTS DU		THAT SOUND	41
NEUE HANDY, DAS	83			THERAPEUTIKON	144
NEW TOWN	65			THIS IS ALASKA	143
NEXT DOOR LETTERS	94			TITLOI TELOUS	22
NICHT DEN BODEN BERÜHREN	60			TODESFAUST DES CHENG LI, DIE	70
NOEN TING SOM SKJEDDE				TOKYO GIANTS	23
				TORQUE	24
				TRADERS LEAVING THE	

REGISTER

EXCHANGE... V. 1	23	VIDEO-TAGEBUCH - DREI		WURM (FISHERMAN'S FRIENDS)	72
TRANSITION 89	135	KURZFILME , EIN	110	Y	
TRAUMFRAU	142	VILDA DUOTTAR	107	YOU LET ME DOWN AGAIN	145
TRAVELLING FIELDS	143	VISUAL ELEMENT	39	YRA SALIS	45
TREE	39	VUOSIRENGAS	44	Z	
TREFFIT	28, 100	W		ZIEGENORT	27
TRÖDELSEIDE	38	WE ARE ON FIRE	144	ZWEIGROSCHENZAUBER	125
TROY	145	WE HAVE DECIDED NOT TO DIE	141	ZWISCHENZEIT	143
TSCHUMBOTSCHAMPOO ODER JÖRG BUNGEE...	41	WEDDING TAPE, THE	146		
TÜREN IN MEINEM KOPF, DIE	69	WEEKEND	125		
TUMULT	155	WHALED WOMEN	26		
TZDAFA	158	WHATEVEREST	28		
Ü		WHOSE FLAG IS THIS	146		
ÜBER RAUHEM GRUND	53	WILD BICHONS	70		
V		WILDNIS	58		
VELO - MYSTERIUM	56	WIND	63		
VERFOLGUNGSWAHN	66	WOCHENENDE IN			
VERNEN	82	DEUTSCHLAND, EIN	55		
		WUNDER. EIN FILM IN FARBEN, DAS	123		

FILMEMACHER
FILMMAKERS

123					
12Foot6	145	Borgli, Kristoffer	28	de Forest, Bethany	128
A		Bowsher, Mark	145	de Sagazan, Alice	69
Aaberg, Petter	158	Bowski, Ulle	66	Demers, Hervé	90
Acht, Daniel	89	Brand, Andrew	99	Demiruoğlu, Ceyhan-Semik	83
Adorno, Federico	23	Brand, Andrew	80, 85, 158	Depickere, Frederik Jan	26
Aeki, Anton	48	Brandt, Daniel	144	Dinter, Matthias	155
Aerts, Toon	155	Breathnach, Sean	69	Dobilas, Zilvinas	45
Aguilar, Sandro	31	Bridges, Will	155	Dolman, Charlotte	86
Aikio-Arianaick, Ima	112	Brüggemann, Dietrich	158	Dunse, Britt	80
Aikio, Matti	109	Brundert, Dagie	136	E	
Alaluukas, Alexander	55	Bürgelin, Jana	59	Easterton, Sam	69, 89
Alaux, Francois	149	C		Edgerton, Nash	30, 158
Almeryda, Michael	22	Cahen, Daya	132	Eichberg, Jan	65
Amgwerd, Monica	158	Cambrinus, Robert	141	Eichin, Florian	72
Ancarani, Yuri	31	Camera-etc, Collective	96	Einhorn, Ewa	26
Anderson, Andrew	145	caraballo-farman	131	Eira, Elle Márja	107, 108
Anker, Kalle	70	Cardona, Adrian	155	Ellis, Simon	29
Antoine, Rupert Rose	145	Carl, Dorothea	153	Emigholz, Heinz	144
Apiyo Brändle-Amolo, Yvonne	45	Cazaentre, Stéphanie	69	Enger, Gunhild	30
Arija, Manuel	73	Chainey, Bryn	53	Escorihuela, Jorge Cañada	42
Askill, Daniel	141	Chansataboot, Wuttin	39	Eslam, Alex	149
Assur, Jens	141	Cieslicka, Agnieszka	132	Ewert, Anna Frances	53
Aumüller, Heike	144	Comnène, Jonathan	96	F	
B		Core, Vincenzo	46	Fast, Omer	56
Bach, Christen	61	Cowles, Duncan	145	Fegan, Paul	24
Barrington, Johnny	155	Croghan, Emma-Kate	149	Felgendreher, Letty	97
Bertin, Francesca	61	Cytter, Keren	115	Fischinger, Oskar	124
Bianco-Levrin, Nicolas	90	D		Flagstad, Alex Brüel	54
Biscaya, José Miguel	31	Dalwood, Fiona	101	Fleming, Phoebe	145
Bischof, Lion	52, 59	Damoiseaux, Lars	155	Foroughi, Sadaf	141
Björklund, Maria	44	Danielsson, Gustav	33	Francis Parks, Corrie	135
Blicher, Marianne	94	Darras, Quentin	145	Franke, Jens	65
Boman, Kine	109	Davis, Tammy	91	Freeman, Emma	144
Bongo, Ken Are	107, 108	de Boer, Xander	95	Frickey, Jon	149
		De Clercq, Anouk	48	Frisch, Moritz	70

Fülscher, Sascha	94	Kl. 2a	82	Millard, Peter	97
		Kavanagh, Andrew	143	Min-young, YOO	29
G		Kendel, Sonya	88	Möckel, Stefan	73
Gagarin, Valentin	64	Kensmil, Natasja	91	Mohl, Damon	43
Galle, Jerry	48	Kiesewetter, Dorit	71, 72	Monteleone, Davide	42
Garratt, William	145	Kim, Jeuno JE	26	Moore, Matthew	87
Gaspar, Mercedes	135	Kirschner, Anja	115	Mordala, Blake	40
Gaup, Anne Merete	107, 108	Kleibrink, Michael	69	Morrison, Bill	33
Gaup, Nils	109	Klöfkorn, Michel	129	Müller, Franz	60
Gibber, Sophia	145	Klung, Anton	82	Müller, Frank	71
Glaser-Müller, Gorki	141	Klung, Charlotte	82	Müller, Stephan Flint	45
Glynne, Andy	92	Klung, Lukas	82	Muñoz, David	155
Goldfuss, Andreas	73	Knepperger, Rainer	60	Musa, Moritz	83
Gomes, Ana Maria	69	Knoop, Carsten	71	My Pockets	
Griesmayr, Simon	38	Köperl, Stephan	41		
Groß, Stephan	39	Kosmol, Margareta	83	N	145
Grützner, Andreas	64	Krämer, Moritz	57	Nackman, Andrew	92
Grusha, Stepan	71	Kraja, Arzana	146	Nadelman, Stefan	70
Gubbels, Saskia	99	Krause, Karsten	61	Nadler, Nir	25
Guénin, Stéphane	71	Kriekhaus, Stefan	61	Naghshineh, Kiana	85
		Kuhn, Jochen	58	Nakamoto, Hirofumi	31
H		Kuhn, Korbinian	72	Nango, Marja Bål	108, 109
Hans, Willy	63	Kukula, Ralf	87	Nebel, Alexandra	80, 88
Hansen, Inger Lise	143	Kuphal-Potapenko, Maxim	65	Neipl, Wolfgang	72
Harrison, Bryony	145			Nicchiarelli, Susanna	95
Hartmann, Philipp	65	L		Nilsson, Mårten	143
Hatle, Petr	142	Lang, Laura Larissa	135	Nowak, Till	143
Hegney, Genevieve	87	Le Broadcast Club	149		
Heindl, Michael	39	Lee, Suyu	29	O	
Held, Olaf	158	Leinkauf, Mischa	143	O'Donoghue, Paul	47
Heldt, Jonas	59	Lenken, Sanna	101	O'Hara, Chris	93
Hembre Singstad, Torjus	158	LeVeque, Les	23	O'Malley, Doireann	144
Hempel, Nick	83	Leyva, Daniel	93	Oberlies, Thomas	155
Hempel, Susann Maria	53	Lindgren, Victor	29	Olavsen, Håkon Anton	158
Henning, Lars	149	Linnenbaum, Sophie	70	Onederra, Izibene	136
Henriksen, Elle Sofe	107, 108	LIA	135	Orr, Adrian	33
Hepburn, Neil	145	Liu, Zhenchen	63	Otte, Jeff	27
Hepp, Anna	56	Lloyd, Kate	145	Ozerova, Alina	73
Herschkowitz, Shai	158	Löbel, Robert	63		
Hertog, Chaja	25	Lopez, Cerise	38	P	
Höllrigl, Sigrun	41	López Navarrete, Jorge	45	Pannevis, Rene	43
Homann, Lutz	136	Lorenzen, Lasse	72	Panos, David	115
Hund, Harald	131	Lurf, Johann	34	Paolini, Julien	25, 100
Huvelin, Maurice	158	Lyon, Carol	70	Papanikolas, Evris	142
Hysaj, Ujkan	146	Lyon, Edward	70	Parente, Guto	129
				Pastreich, Milena	27
J		M		Paulikids	83
Jäderholm, Jani	153	Machnes, Assaf	98	Penzek, Till	149
Jansons, Edmunds	91	Mambetakunov, Moldoseit	32	Peter, Levin	136
Jenny, Daniel	71	Marlin, Jean-Bernard	26	Petrizza, Roland	149
Jonuzi, Fijona	96	Marsch, Bernhard	54	Pfeiffer, Daniel	94
Joyeux, Fred	71	Martins, Alexandre	69	Pflaum, Franziska	58
Jung, Richard	149	Matschke, Moritz	39	Pieritz, Charlotte	82
Jung-in, Kim	88	Matthews, Lee	145	Pilikian, Vaughan	152
Juul, Mads	61	Max Brauer Schule, Kl. 4b & 4c	84	Pinschewer, Julius	122, 123, 125
		Maynard, Kevin	145	Pong, Elodie	142
K		McCann, Penny	47	Popakul, Tomasz	27
Kabisch, Franziska	44	Meakins, Toby	72	Poppe, Nina	128
Kämmerer, Björn	24	Meier, Bianca	93	Provost, Nicolas	23, 143
Kahveci, Youdid	53	Meier, Jonas	142		
Kamerling, Ingrid	93	Melcher, Andreas	144	Q	
Kara, Melike	115	Melhus, Bjørn	55	Quednau, Sascha	55
Karamuco, Baris	146	Mendonça, Thiago	44		
karni and saul	131	Menn, Andreas	144	R	
Kath. Schule Hammer Kirche,		Meyerholz, Christian	144	Radcliff, Christopher	143

Ragdale, Ellie	145	Sheperd, Chris	145	van den Brand, Janet	92
Rahman, Shafiur	145	Shmelkov, Leonid	84	van Heemstra, Anneloor	90
Rajaei, Sara	85	Siegfried, Olivia	81	van Westen, Daniel	69
Raths, Mike	142	Sieveking, David	141	Vanchinjav, Sanchirchimeg	42
Rees, Dustin	70, 101	Simma, Åsa	111	Vartiainen, Hannes	153
Reiche, Claudia	153	Simonovska, Sara	82	Veikkolainen, Pekka	153
Reiniger, Lotte	122	Sitaru, Adrian	24	Velikovskaya, Dina	86
Rembauville, Julie	90	Slijepcevic, Nebojsa	40	Verbeek, Jan	128
Reygart, Wim	142	Smith, John	32, 152	Vidovic, Zeljko	144
Richards Hansen, Kira	97	Smith, Oliver	73, 158	Vogel, Matthias	155
Richter, Hans	123, 124, 125	Soldat, Jan	55	von Döhren, Lena	79
Rijpma, Johan	46, 72	Somumjarn, Wichanon	26	von Wedemeyer, Clemens	115
Ritto, Paride	82	Spáta, Jan	129	Vonstadl, Moana	144
Rivers, Ben	22	Spengler, Mia	60		
Robbin, Eric	82	Staeger, Jörn	56	W	
Rodriguez, Victor Moreno	130	Stafford, Adam	152	Wagner, Jörg	153
Roels, Marc	142	Strehle, Philipp	72	Wajstedt, Liselotte	110
Rose, Angel	145	Strehlow, Nils	61	Wambsganss, Markus	144
Rosende, Andres	155	Suiundukov, Artykpai	32	Wardrop, Ken	142
Roux, David	95	Sunila, Outi	41	Watanabe, Chikako	87
Roze, Sophie	89	Susser, Spencer	30, 158	Weber, Esther	69
Russel, Ben	129	Szypulski, Andrzej	132	Wenzel, Anton	57
Ruttmann, Walther	122, 123, 125			Wicki, Anja	70
		T		Wiesel, Karsten	65
S		Taanila, Mika	34	Willis-Jones, Matt	71
Salier, Edouard	152	Tailfeathers, Elle-Máijá	109	Willrett, Katharina	81
Salkeld, Michael	47	Takashi, Makino	34	Winkler, Adrian	24
Scacchioli, Fabio	46	Thomassen, Yvonne	107	Winkler, Sylvia	41
Schleef, Julian	144	Thwing, Jennie	47	Winzentsen, Prof. Franz	59
Schlingensief, Christoph	141	Tiberman, Maya	158	Wittmann, Helena	58
Schmidt, Isabelle	80	Toivoniemi, Jenni	28, 100	Wolkstein, Lauren	143
Schmidt, Nicolaas	64	Torero, José Roberto	149	Would, Russell	145
Schmitt, Erik	58, 102	Torgard, Stan Einar	99		
Scholz, Dieter	82	Towira, Pimpaka	32	Y	
Scott, Amanda	92	Tsutani, Masahiro	46	Yashiro, Takeshi	85
Schwarz, Oliver	142			Yu, Jessica	80
Schwerdtfeger, Kurt	124	U			
Schwizgebel, Georges	158	Udbye, Oscar	40, 158	Z	
Seeber, Guido	122	Ünsal, Atila	86	Zerr, Andreas	149
Seidel, Michael	158			Zhuravleva, Anastasia	130
Seideneder, Daniel	94	V		Zois, Yorgos	22
Shaban, Ariel	146	van Bakel, Michiel	143	Zootzky, Gregor	99

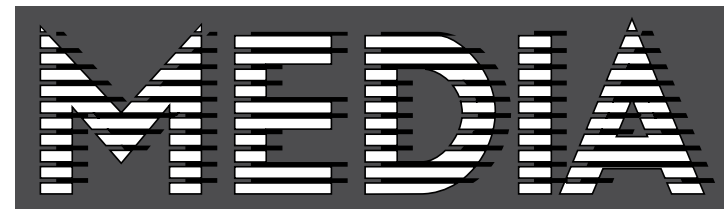
SEE YOU AT THE 30th HAMBURG INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL!

JUNE 3 – 9 2014

SUBMISSION STARTS
EARLY NOVEMBER 2013



KURZ FILM AGENTUR
HAMBURG



EUROPE LOVES CINEMA

Europa liebt europäische Festivals

Als ein hervorragender Ort für Treffen, Austausch und Entdeckungen bieten Festivals eine lebendige und leicht zugängliche Umgebung für eine große Vielfalt an Talenten, Geschichten und Emotionen, die das europäische Filmschaffen ausmachen.

Das MEDIA-Programm der Europäischen Gemeinschaft hat zum Ziel, das europäische audiovisuelle Erbe zu fördern, den Vertrieb von Filmen über seine Grenzen hinweg anzuregen und den Wettbewerb in der audiovisuellen Industrie anzukurbeln. Das MEDIA-Programm erkennt die kulturelle, bildende, soziale und wirtschaftliche Bedeutung von Festivals an, indem es jährlich fast hundert Festivals in ganz Europa kofinanziert.

Diese Festivals zeichnen sich aus durch ihre reichen und vielfältigen Programme, als exzellente Treffpunkte für Austausch und Networking sowohl für Filmschaffende als auch die breite Öffentlichkeit, durch die Förderung junger Filmschaffender, pädagogische Initiativen und durch den großen Raum, den sie der Förderung des interkulturellen Dialogs geben. Im vergangenen Jahr haben die vom MEDIA-Programm unterstützten Festivals mehr als 20.000 europäische Werke für fast drei Millionen Kinoliebhaber gezeigt.

MEDIA freut sich, das 29. Internationale KurzFilmFestival Hamburg zu fördern und wünscht den Zuschauern einen genussreichen und inspirierenden Festivalbesuch.

European Union

MEDIA PROGRAMME

<http://ec.europa.eu/media>

Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the circulation of films outside their own borders and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing almost 100 festivals each year across Europe.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2012, the festivals supported by the MEDIA Programme have programmed more than 20.000 screenings of European works to nearly three million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 29th edition of the Hamburg International Short Film Festival and we extend our best wishes to all of the festivalgoers for an enjoyable and stimulating event.

KURZ FILM AGENTUR HAMBURG

Die KurzFilmAgentur Hamburg e. V. (KFA) fördert die Verbreitung und öffentliche Wahrnehmung des Kurzfilms. Hervorgegangen aus dem NoBudget KurzFilmFestival (seit 1994 Internationales KurzFilmFestival Hamburg) wurde sie 1992 gegründet. Die KFA versteht sich als Schnittstelle zwischen Filmschaffenden und Nutzern. Die zentralen Schwerpunkte ihrer Arbeit sind der KurzFilmVerleih, der KurzFilmVertrieb, das Internationale KurzFilmFestival Hamburg und das Mo&Frieze KinderKurzFilmFestival. Daneben führt die KFA zahlreiche Projekte durch. Auch die kuratorische Arbeit für Filmfestivals sowie Institutionen und Privatfirmen im In- und Ausland ist Aufgabe der KFA. Sie betreibt Filmrecherche, beschafft Vorführrkopien und steht als Kooperationspartner für kulturelle Veranstaltungen zur Verfügung. Dazu werden die langjährigen Erfahrungen der Mitarbeiter, ihre hervorragenden Kontakte in der Branche ebenso wie das KFA-eigene umfangreiche KurzFilmArchiv und die KurzFilmDatenbank genutzt.

Die KFA nimmt Einfluss auf filmpolitische Prozesse, beispielsweise als Gründungs- und Vorstandsmitglied der AG Kurzfilm – Bundesverband Deutscher Kurzfilm, und des Short Circuit, des europäischen Verbands der Kurzfilmverleiher- und -vertriebe. Die Arbeit der KFA wird finanziell und ideell von verschiedenen film- und kulturpolitischen Stellen unterstützt, insbesondere von der Kulturbehörde Hamburg und dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM).

DER KURZ FILM VERLEIH

Seit 1994 betreibt die KFA einen Verleih, der über 400 internationale Kurzfilmtitel umfasst – darunter mehrere Oscar-prämierte Produktionen – und dessen Filmbestand ständig erweitert wird. Neben Vorfilmen unterschiedlicher Genres und Längen bietet der Verleih viele abendfüllende Kurzfilmkompilationen an. Mit dem Kurzfilm-Abo können Kinos für einen Pauschalbetrag ein Jahr lang einen Kurzfilm pro Woche ausleihen, Beratung inklusive. Der Filmstock liegt im Filmformat 35 mm vor, doch können fast alle Filme in digitalen Formaten entliehen werden. Über die digitale Verleihplattform XK.SHORTS sind Filme in 2k-Qualität auf Festplatte oder per Download erhältlich. Das Verleihprogramm kann unter www.kurzfilmverleih.com in der zweisprachigen Online-Verleihdatenbank eingesehen und bestellt werden. Zusätzlich können Kunden sämtliche Filme auf DVD sichten.

DER KURZ FILM VERTRIEB

Der Vertrieb nimmt herausragende Kurzfilme aus aller Welt exklusiv unter Vertrag und organisiert den weltweiten Verkauf ihrer Nutzungsrechte. Zum internationalen Kundenkreis gehören Fernsehsender, DVD-Labels, Spielverleiher, Internetunternehmen, Mobilfunkanbieter, nicht-gewerbliche Institutionen und Closed-Circuit-Nutzer. Der wachsende Lizenzstock umfasst zurzeit rund 220 Produktionen aller Genres und Längen. Die zweisprachige Online-Vertriebsdatenbank www.shortfilmsales.com ermöglicht Filmeinkäufern die detaillierte Recherche und Sichtung der Kurzfilme.

The KurzFilmAgentur Hamburg (KFA, the Hamburg Short FilmAgency) promotes the distribution and the public perception of the short film. In 1992, the agency emerged as a spin-off from the NoBudget Short Film Festival (since 1994 the Hamburg International ShortFilmFestival). The KFA serves as a link between filmmakers, exhibitors and audiences. At the heart of the agency's work are its theatrical distribution and sales departments (ShortFilmDistribution and ShortFilmSales) as well as the Hamburg International ShortFilmFestival and the Mo&Frieze Hamburg Children's ShortFilmFestival. In addition, the KFA is involved in a large number of other short-film-related projects. The agency also does a lot of programming commissions for film festivals, institutions and private companies in Germany and abroad. It finds and compiles films, procures screening copies and contributes to diverse cultural events with its film expertise. For this work, the agency can rely on its staff members' vast experience in the field as well as its own comprehensive archive and database.

The KFA plays a major role in both German and EU film policy, for example as one of the founding members and board member of the German Short Film Association (AG Kurzfilm – Bundesverband Deutscher Kurzfilm) and of Short Circuit (European Network of Short Film and Video Art Distributors). The KFA receives financial and other support from several bodies involved in film and cultural policy, particularly the Hamburg Ministry for Culture and the German Federal Government Commissioner for Culture and Media (BKM).

SHORT FILM DISTRIBUTION

Since 1994, the KFA has been operating a theatrical distribution department that constantly expands its catalogue and currently represents more than 400 international short films, including several academy award-winning shorts. It offers pre-feature shorts from all genres and of different lengths as well as numerous feature-length short film compilations. The short film subscription offers cinemas a one-year-long supply with one short film per week at a fixed rate, including consulting services. Screening copies are usually provided as 35-mm prints, but almost all films are available in digital formats as well. The digital distribution platform XK.SHORTS provides films in 2k quality on hard drives and for download. The films from our theatrical distribution catalogue can be previewed and ordered at our bilingual online distribution databank www.kurzfilmverleih.com. In addition, customers can preview all films on DVD.

SHORT FILM SALES

The sales department selects international quality films, puts them under exclusive contracts and manages the worldwide sales of screening and exhibition licenses. The list of clients includes TV stations, DVD labels, feature-film distributors, internet and mobile services providers, non-profit organisations and closed-circuit users. The licensed stock is continuously expanded and now includes about 220 international shorts from all genres and of different lengths. The online sales database at www.shortfilmsales.com allows film buyers to conduct detailed searches and preview the shorts.

DAS KURZ FILM ARCHIV

Die Agentur führt eine umfangreiche Kurzfilmdatenbank mit einer Vielzahl nationaler und internationaler Kurzfilmproduktionen, die themen- und datenbezogen recherchiert und in einem angegliederten Video-/DVD-Archiv eingesehen werden können. Die KFA unterstützt Kuratoren und Organisatoren bei der Zusammenstellung von Kurzfilmprogrammen und vermittelt zwischen Interessenten und Rechteinhabern.

INTERNATIONALES KURZ FILM FESTIVAL HAMBURG

Seit seiner Gründung 1985 feiert das Internationale KurzFilmFestival (IKFF) Hamburg die kurze Form, bringt Filmschaffende aus allen Teilen der Welt zusammen und vor ein debattierfreudiges Publikum. Das IKFF präsentiert in seinen Wettbewerben (Internationaler Wettbewerb, NoBudget-Wettbewerb, Flotter Dreier, Deutscher Wettbewerb, Hamburger Wettbewerb) und Sonderprogrammen internationale und deutsche Produktionen. Es liefert einen Überblick über aktuelle Themen, ästhetische Tendenzen und neue Erzählweisen.

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL HAMBURG

Zeitgleich mit dem IKFF findet mit Mo&Frieze eines der ganz wenigen Kurzfilmfestivals für Kinder weltweit statt. Zwei Kinderjurys vergeben für altersgerecht gestaffelte und moderierte Programme die Trophäen. Filmworkshops und der GIB MIR FÜNF!-Wettbewerb, für den nur Kinder Filme einreichen können, fördern die Kreativität der Kleinstfilmer heraus.

WEITERE PROJEKTE

Die Verbindungsstelle der KFA konzentriert sich auf die öffentlichkeitswirksame Verbreitung deutscher Kurzfilmproduktionen, auf die Beratung des filmischen Nachwuchses hinsichtlich Marketing und Filmverwertung sowie die Entwicklung neuer Vermarktungsstrategien für Kurzfilme. Mit dem Projekt KurzFilmSchule arbeitet die KurzFilmAgentur Hamburg daran, die Filmkompetenz von Hamburger Schülern aller Altersklassen mittels eigener praktischer Filmarbeit zu fördern. Die KFA organisiert und koordiniert mehrtägige Workshops, in denen Kinder und Jugendliche unter professioneller Anleitung von Filmkünstlern lernen, einen eigenen Kurzfilm zu drehen und zu schneiden. Auf shop.shortfilm.com bietet die KFA neben selbst produzierten DVDs etwa 200 DVDs mit Kurzfilmen anderer Anbieter zum Erwerb für den privaten Gebrauch an. Außerdem können ausgewählte Kurzfilme aus dem KFA-Vertriebsprogramm zu einem günstigen Preis heruntergeladen werden.

KURZ FILM AGENTUR HAMBURG e. V.

Friedensallee 7
22765 Hamburg | Germany
Tel. +49-40-39 10 63-0
Fax +49-40-39 10 63-20
kfa@shortfilm.com
www.shortfilm.com



SHORT FILM ARCHIVE

The agency maintains an extensive short film database which lists a large number of German and international shorts. The database allows users to search the KFA's extensive archive by subject, genre, length, keyword etc., and all films can then be previewed either on VHS or DVD. The KFA also helps programmers to compile short film programmes and arranges contacts between license holders and interested parties.

HAMBURG INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

The Hamburg International ShortFilmFestival has been celebrating independent short film since its foundation in 1985 and brings together filmmakers from all over the world with an enthusiastic audience. In its competitions (International Competition, NoBudget Competition, Three Minute Quickie and German Competition) and its different focus programmes, the Hamburg ISFF presents the latest shorts from Germany and from all over the world. It provides an overview of current issues, aesthetic trends and new narrative forms.

MO&FRIESE HAMBURG CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

One of the world's very few short film festivals explicitly aimed at children, takes place at the same time as the ISFF. Two children's juries award prizes for age-appropriate programmes that are presented in a child-oriented manner. Film workshops and the HIGH FIVE! competition, a competition for children's short films made by children, invite young creative talents.

OTHER PROJECTS

The KFA Service and Marketing Department focuses on promoting recent German shorts and develops strategies for marketing short films worldwide. It also provides information for young filmmakers regarding marketing options and promoting short films. The aim of the KFA's ShortFilmClasses project is to foster film knowledge and skills among Hamburg's schoolchildren of all ages by helping them to make their own short films. The KFA organises and coordinates workshops where children and teenagers learn to shoot and edit their own films under the expert guidance of experienced filmmakers. In its shop at shop.shortfilm.com, the KFA offers both its own DVDs as well as more than 200 shorts and compilations to private customers. A selection of shorts from the KFA's sales catalogue is also available for download at a reasonable price.

INTERNATIONALES KURZ FILM FESTIVAL HAMBURG HAMBURG INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

Tel. +49-40-39 10 63-23
festival@shortfilm.com

MO&FRIESE KINDER KURZ FILM FESTIVAL MO&FRIESE CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL

Tel. +49-40-39 10 63-29
kinder@shortfilm.com
www.moundfrieze.de

TSCHÜSS, ROBERT!



Robert Britz (Krause)
1963 – 2013

An Ostern erreichte uns eine traurige Nachricht, die uns sehr getroffen hat.

Robert Britz (geb. Krause) ist gestorben.

Die KurzFilmAgentur Hamburg (KFA) und Robert verbindet eine lange gemeinsame Geschichte: Seit Ende der achtziger Jahre hat er sich aktiv beim Internationalen KurzFilm-Festival Hamburg eingebracht und war Gründungsmitglied und langjähriger Vorstand der KFA.

Bis in die jüngste Vergangenheit war er ein engagierter Ratgeber, ein großzügiger Gastgeber und ein guter Freund.

Robert, wir vermissen dich sehr.

At Easter we received sad news which struck us with sorrow.

Robert Britz (Krause) is dead.

The KurzFilmAgentur Hamburg (KFA) and Robert were connected by a long, shared history. He had been actively involved in the Hamburg International Short Film Festival since the 80s and he was a founding member of the KFA.

Until the most recent past he had been a committed advisor, a generous host and a good friend.

Robert, we miss you very much.

DANKE!

THANK YOU!

Achim Pettera (Reset Grafische Medien GmbH), Andrea Martignoni, Andrea Schütte (TamTam Film), Andreas Ernst (de:bug), Anja Ellenberger (DIAF), Anne Katzera, Behzad Safari (Filmraum), Benjamin Weiss (Nerk / De:Bug), Carl Schröder (3001 Kino), Carmen Ripper (Cripper), Carsten Knoop (Lichtmess Kino), Carsten Spicher (Internationale Kurzfilmtage Oberhausen), Cathérine Colas, Christina Kaminski, Christine Derrer (wüstefilm), Christopher Mondt (Filmprojektion Christopher Mondt), Daniel Ebner (Vienna Independent Shorts), David Lindner (Filmallee), Davide Virga (Reemtsma Cigarettenfabriken GmbH), Dirk Decker (TamTam Film), Dirk Manthey (Dirk Manthey Film), Dorit Kiesewetter (Lichtmess Kino), Duncan Beiny (DJ Yoda), Eva Hubert (Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein GmbH), Fabian Gasmia (Detailfilm), Falk Nagel (Beleza Film), Frau Gehder (Procom Investitions- und Beteiligungsgesellschaft), Fritz Steingrobe, Gabriele Gillner, Gesa Engelschall (Hamburgische Kulturstiftung), Gerhard Fiedler (Szene Hamburg), Glenn Deiters (Feinbrand Marketing GmbH), Hanna Nordholt, Harald Buchheister (Byte FM), Hanseatische Baugenossenschaft eG, Helen Peetzen (Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein GmbH), Heli Ammann (Diagonale – Festival des Österreichischen Films), Henning Kamm (Detailfilm), Ines Benesch (zeise kinos), Jan Fangmeier, Jan-Oliver Lange (zeise kinos), Jan Feddersen (klub katarakt), Jana Freund (Digital Production), Jakobus Siebels (Die Vögel), Jeanne Faust, Jens Kiefer, Jessica Landt (Beleza Film), Johanna Hülbusch (Hamburgische Kulturstiftung), John Canciani (Internationale Kurzfilmtage Winterthur), Jörg Schöning (szene Hamburg), Juana Bienenfeld (Kulturbehörde Hamburg), Julia Cöllen (filmtank), Julia Grosch (Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein GmbH), Julie Heitmann, Kartar Althoff (a la Kartar Catering), Cassandra Papak (I'm Not A Band), Katja Birnmeier (arte), Lars Frehse, Leo Emil Schwarz, Mariann von Redecker (Pilsner Urquell Deutschland), Markus Schaefer (take shape media design), Martin Aust (Metropolis Kino), Martin Heckmann (Heckmann & Thiele), Martin Scheuring, Martin Verg (GEOlino), Meister Sturm (Friedensallee 128), Mense Reents (Die Vögel), Michael Allerding (Cartel X Culture Promotion), Monika Lahrkamp (Kuratorin (dark) traces), Nathalie Demeester (SK Limousine Services), Norman Müller (Sounds Outta Range/ ByteFM), Nunu Mohamad, Ole Riemenschneider, Peter Connelly, Peter Duncckern (Alte Schmiede/Karze), Rita Baukrowitz (Metropolis), Robert Merges (Candela), Roberto Paganelli, Ronald Behm (LSF), Sabine Brantus, Sebastian Hampf (Byte FM), Sol Bondy (One Two Films), Stefan Eckelmann (Apple Center M&M Trading), Stefan Pallasch (25hours Hotel Hamburg), Stephan Jung (I'm Not A Band), Susanne Kultau (Saubere Filme), Sylvia Grom, Thimotheus Wiesmann (Interessengemeinschaft Hamburger Musikwirtschaft e.V.), Thomas Becker (Golden Pudel), Tim Gallwitz, Tobias Trapp, Ulrike Thiele (Heckmann & Thiele), Uriz von Oertzen.

Thank you for the trailer:

Peter Connelly, Impens, Maarten Loix, Gab Stifani, Luca Stifani & Josh Bien, Anke Blondé, Marc Combel, Marie & Francis Connelly, Peter de Ridder, Hilde de Stoop, Raf Enckels, Paul Hillewaere, Nicolas Lagae, Geertjan Maes, Sara Maes, Felipe Mafasoli, Frieke Mees, Mieke Mees, Zoe Monti, Gaetan de Poorter, Simon Turner, Nils & Sieber van de Cauter, Koen Vanheule, Lenny van Wesemael, Yves Verstraete, Axel & Dolly Windels

Team

Adrian Wenck, Agnes Nuber, Alexander Wall, Alexandra Gramatke, Alex Grassek, Alexandra Heneka, Anika Schmidt, Anja Ellenberger, Anna Hartlaub, Apollos Suppiah, Axel Behrens, Birgit Glombitza, Björn Last, Carmen Ripper, Christina Kaminski, Colleen Püschel, Cornelia Pirsig, Cristina Tudose, David Wallraf, Dirk Hermeyer, Dobrin Tomov, Dodo Völkel, Felix Gierke, Felix Piatkowski, Frank Scheuffele, Frank Bellmann, Frank Köster, Fritz Steingrobe, Georg Felix Harsch, Gesa Carstensen, Giancarlo Vitale, Giuseppe Gagliano, Hanna Nordholt, Hanna Schneider, Hanna Adugna, Heike Breitenfeld, Jakob Engel, Jan Feddersen, Jan Reinecke, Jan Reiser, Jana Bories, Janine Knobloch, Jason Brockmeyer, Jens Kiefer, Jim Lacy, Joachim Heyng, Jörg Schöning, Julia Frankenberg, Jutta Wulf, Kailyn Nguyen, Kai Reichel-Heldt, Katharina Schulte, Katrin Unger, Kian Mondial, Larissa Loose, Lars Wilde, Lars Frehse, Laura Schubert, Lena Wiegmann, Lili Hartwig, Lina Paulsen, Lisa Grabe, Lorin Strohm, Lydia Jung, Maike Oelerich, Manja Malz, Marcel Riesenweber, Marco Schäfer, Maria Shilik, Marie Jung, Marie-Therese Mitteregger, Marion Gretchen Schmitz, Martin Schnitzer, Martin Heckmann, Melanie Kühl, Michael Schwarz, Miriam Gerdes, Mirjam Wildner, Monika Lahrkamp, Nadine Mayer, Nele Hahne, Nicolaas Schmidt, Nicole Neumann, Niels Kirst, Olaf Glaser, Oliver Kaever, Peter Dirmeier, Peter Stein, Peter Hauens, Roman Vehken, Ron Van der Voorn, Ruth Rockenschau, Sabine Horn, Sandra Lösel, Sarah Adam, Saskia Brzyszczyk, Sebastian Hofer, Silja Ebeling, Stephanie Hoppe, Stine Wangler, Susanne Scherer, Sven Amtsberg, Sven Schwarz, Thomas Baumgarten, Thomas Zedler, Thorkil Asmussen, Tim Gallwitz, Tim Rudnick, Torsten Stegmann, Ute Spangenberg, Valerie Prause, Vanessa Holtappels, Xenia Catrinel Zarafu

Danke!

25hours Hotel, 3001, Aalhaus, a la Kartar Catering, A Wall is a Screen, Altonaer Museum, B-Movie, Bar 439, Behörde für Schule, Berufs- und Weiterbildung Hamburg – Poststelle, Bezirksamt Altona, Blickpunkt Film, British Council, Couch Kapitän, Cult Promotion, Diagonale – Festival des österreichischen Films, Dockville Festival, DOKUFEST, Euler Hermes Deutschland AG, Festival du Court-Métrage de Clermont-Ferrand, Filmraum, Gängeviertel, Gymnasium Ohmoor, GEOlino, Hanseplatte, Haus der jungen Produzenten, International Short Film Conference, Internationale Kurzfilmtage Oberhausen, Internationale Kurzfilmtage Winterthur, Wirtshausmeister Gagliano, HamburgerKino, Jugendinformationszentrum (JIZ), HSI Verlag, Junger Arbeitskreis Film e.V. (jaf), Kolbenhof e.V., Lichtmess, Kulturbehörde, LOLA Kulturzentrum, London Short Film Festival, Metropolis Kino, Michelle Records, Millerntor Gallery, Oak, Rialto, Slava Drozdov, SWR, Totec, Videodata, Vienna Independent Shorts, Zeise Hallen Verwaltungsgesellschaft, zeise kinos.

IMPRESSUM

IMPRESSUM IMPRINT

Herausgeber *Published by*

KurzFilmAgentur Hamburg e.V., V.i.S.d.P. Sven Schwarz

Redaktion *Editors*

Sebastian Hofer, Oliver Kaever

Redaktionelle Mitarbeit / Texte *Additional editorial work / articles by*

Sarah Adam, Frank Becher, John Canciani, Daniel Ebner, Jan Fangmeier, Lars Frehse, Giuseppe Gagliano, Birgit Glombitza, Alexandra Gramatke, Anja Ellenberger, Lili Hartwig, Sebastian Hofer, Marie Jung, Monika Lahrkamp, Manja Malz, Hanna Nordholt, Lina Paulsen, Felix Piatkowski, Marco Schäfer, Jörg Schöning, Michael Schwarz, Sven Schwarz, Stefan Staub, Fritz Steingrobe, Stine Wangler, A Wall Is A Screen, Hamburgerkino

Übersetzungen *Translations*

Lars Frehse

Schlussredaktion *Copy editors*

Lars Frehse, Tim Gallwitz, Sebastian Hofer

Anzeigen *Advertising sales*

Nele Hahne

Layout, Bildbearbeitung & Produktion

Final artwork, picture editor & production

Lorin Strohm, Dodo Voelkel

Belichtung und Druck *Printed by*

RESET Grafische Medien GmbH

© Alle Rechte an Programmen, Programmnamen und -titeln vorbehalten.

Nachdruck nur mit schriftlicher Genehmigung.

Für die Richtigkeit der Angaben übernehmen wir keine Gewähr, da sie laut Regularien in der Verantwortlichkeit der Einreicher und Einreicherinnen liegen.

We can not guarantee the correctness of the data. Due to the formalities, the responsibility lies with the submitters.